

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1999
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1999
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1724

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1999

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1724

1993

I. Nos. 30069-30084

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered from 28 May 1993 to 16 June 1993*

	<i>Page</i>
No. 30069. Syrian Arab Republic and Turkey:	
Protocol on matters pertaining to economic cooperation. Signed at Damascus on 17 July 1987	3
No. 30070. Syrian Arab Republic and Turkey:	
Joint Communiqué on cooperation. Signed at Damascus on 20 January 1993	15
No. 30071. United Nations (United Nations High Commissioner for Refugees) and Venezuela:	
Cooperation Agreement relating to the establishment in Caracas of the regional office for Northern South America and the Caribbean. Signed at Caracas on 5 December 1990.....	21
No. 30072. Denmark and Sudan:	
Agreement for financing the implementation of a consolidation phase for rehabilitation of water yards in Sudan (with annex). Signed at Copenhagen on 28 August 1992.....	57
No. 30073. United Nations and Czech Republic:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the study tour of the working party on steel, subsidiary body of the Economic Commission for Europe, to be held in the Czech Republic from 6 to 12 June 1993. Geneva, 18 March and 3 June 1993	83

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1724

1993

I. N^{os} 30069-30084

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 28 mai 1993 au 16 juin 1993*

	<i>Pages</i>
N° 30069. République arabe syrienne et Turquie :	
Protocole en matière de coopération économique. Signé à Damas le 17 juillet 1987.....	3
N° 30070. République arabe syrienne et Turquie :	
Communiqué commun relatif à la coopération. Signé à Damas le 20 janvier 1993..	15
N° 30071. Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés) et Venezuela :	
Accord de coopération relatif à l'établissement à Caracas d'un bureau régional pour la région nord de l'Amérique du sud et les Caraïbes. Signé à Caracas le 5 décembre 1990.....	21
N° 30072. Danemark et Soudan :	
Accord en vue de financer l'exécution de la phase de consolidation pour la réhabilitation des vergues d'eau au Soudan (avec annexe). Signé à Copenhague le 28 août 1992.....	57
N° 30073. Organisation des Nations Unies et République tchèque :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements concernant le tour d'étude de l'atelier sur l'acier, branche subsidiaire de la Commission économique pour l'Europe, qui doit se tenir en République tchèque du 6 au 12 juin 1993. Genève, 18 mars et 3 juin 1993.....	83

	<i>Page</i>
No. 30074. Czechoslovakia and Hungary:	
Agreement concerning mutual assistance in the construction of the Gabčíkovo-Nagymaros system of locks (with schedule). Signed at Budapest on 16 September 1977	120
Protocol amending the above-mentioned Agreement (with schedule). Signed at Prague on 10 October 1983.....	124
Protocol amending the above-mentioned Agreement, as amended (with schedule). Signed at Budapest on 6 February 1989.....	128
Termination of the Protocol of 10 October 1983 amending the above-mentioned Agreement (<i>Note by the Secretariat</i>)	132
No. 30075. United Nations (Economic Commission for Latin America and the Caribbean) and Mexico:	
Memorandum of Understanding on the project "Mexico: A competitiveness strategy compatible with its effective integration in the world market". Signed at Mexico City on 7 and 8 June 1993.....	147
No. 30076. Mexico and Hungary:	
Agreement on technical, scientific and technological cooperation. Signed at Budapest on 27 July 1992.....	163
No. 30077. United Nations and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the <i>Ad Hoc</i> meeting on methods of financing energy efficiency demonstration zones, of the Economic Commission for Europe, to be held in Newcastle, on 15 and 16 June 1993 (with annex). Geneva, 11 and 15 June 1993.....	183
No. 30078. United Nations and Russian Federation:	
Agreement relating to the establishment in the Russian Federation of a United Nations Integrated Office. Signed at Vienna on 15 June 1993.....	185
No. 30079. United Nations (United Nations Industrial Development Organization) and Japan:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the interregional project of UNIDO for the establishment in Japan of the UNIDO Service for the promotion of industrial investment in developing countries. Vienna, 25 March 1980	221
No. 30080. United Nations (United Nations Industrial Development Organization) and Japan:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the contribution of the Government of Japan for the UNIDO Service for the promotion of industrial investment in developing countries. Vienna, 19 June 1984	229

Pages

N° 30074. Tchécoslovaquie et Hongrie :

- Accord d'assistance mutuelle relative à la construction du système d'écluses de Gabčíkovo-Nagymaros (avec annexe). Signé à Budapest le 16 septembre 1977 133
- Protocole modifiant l'Accord susmentionné (avec annexe). Signé à Prague le 10 octobre 1983 137
- Protocole modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié (avec annexe). Signé à Budapest le 6 février 1989 141
- Abrogation du Protocole du 10 octobre 1983 modifiant l'Accord susmentionné (*Note du Secrétariat*) 145

N° 30075. Organisation des Nations Unies (Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes) et Mexique :

- Mémorandum d'Accord relatif au projet « Mexique : Une stratégie de concurrence compatible avec une insertion efficace du pays dans le marché mondial ». Signé à Mexico les 7 et 8 juin 1993 147

N° 30076. Mexique et Hongrie :

- Accord de coopération technique, scientifique et technologique. Signé à Budapest le 27 juillet 1992 163

N° 30077. Organisation des Nations Unies et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

- Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements concernant la réunion *Ad Hoc* sur les méthodes de financement des zones de démonstration du rendement énergétique, de la Commission économique pour l'Europe, qui doit se tenir à Newcastle, du 15 au 16 juin 1993 (avec annexe). Genève, 11 et 15 juin 1993 183

N° 30078. Organisation des Nations Unies et Fédération de Russie :

- Accord relatif à l'établissement d'un bureau intégré des Nations Unies en Fédération de Russie. Signé à Vienne le 15 juin 1993 185

N° 30079. Organisation des Nations Unies (Organisation des Nations Unies pour le développement industriel) et Japon :

- Échange de notes constituant un accord relatif au projet interrégional de l'ONUDI concernant la création au Japon d'un Service de l'ONUDI pour la promotion de l'investissement industriel dans les pays en développement. Vienne, 25 mars 1980 221

N° 30080. Organisation des Nations Unies (Organisation des Nations Unies pour le développement industriel) et Japon :

- Échange de notes constituant un accord relatif à la contribution du Gouvernement japonais au Service de l'ONUDI pour la promotion de l'investissement industriel dans les pays en développement. Vienne, 19 juin 1984 229

No. 30081. United Nations Industrial Development Organization and Japan:

- Exchange of notes constituting an agreement concerning the UNIDO Service in Japan for the promotion of industrial investment in developing countries. Vienna, 24 June 1986 231

No. 30082. United Nations Industrial Development Organization and France:

- Exchange of letters constituting an agreement amending the Agreement of 31 January 1983 between the Government of the French Republic and the United Nations Industrial Development Organization concerning the UNIDO Service in Paris for the strengthening of industrial cooperation between France and the developing countries. Vienna, 5 and 12 December 1985 245
- Exchange of letters constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Vienna, 5 and 9 December 1988 248
- Exchange of letters constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as extended. Vienna, 25 February and 3 March 1992..... 251

No. 30083. United Nations Industrial Development Organization and Greece:

- Agreement with regard to a special-purpose contribution to the Industrial Development Fund and to the establishment of the UNIDO service in Greece for the promotion of industrial investment and the strengthening of cooperation with developing countries (with annex). Signed at Athens on 14 February 1992 and at Vienna on 4 March 1992..... 255

No. 30084. United Nations and Canada:

- Cooperation Service Agreement (with annex). Signed at New York on 16 June 1993..... 257

ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:

- Declaration by Yugoslavia concerning the succession of Bosnia and Herzegovina.. 272

No. 1264. Declaration on the construction of main international traffic arteries. Signed at Geneva, on 16 September 1950:

- Succession by the Czech Republic 273

N° 30081. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Japon :	
Échange de notes constituant un accord concernant le Service de l'ONUDI au Japon pour la promotion de l'investissement industriel dans les pays en développement. Vienne, 24 juin 1986	231
N° 30082. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et France :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord du 31 janvier 1983 entre le Gouvernement de la République française et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel concernant le service de l'ONUDI à Paris pour le renforcement de la coopération industrielle entre la France et les pays en développement. Vienne, 5 et 12 décembre 1985	236
Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Vienne, 5 et 9 décembre 1988	239
Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, tel que prorogé. Vienne, 25 février et 3 mars 1992	242
N° 30083. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Grèce :	
Accord relatif à une contribution spéciale au Fonds de développement international et à l'établissement d'un Service de l'ONUDI en Grèce pour la promotion des investissements internationaux et l'accroissement de la coopération avec les pays en développement (avec annexe). Signé à Athènes le 14 février 1992 et à Vienne le 4 mars 1992	255
N° 30084. Organisation des Nations Unies et Canada :	
Accord de coopération en matière de services (avec annexe). Signé à New York le 16 juin 1993	257
 ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :	
Déclaration par la Yougoslavie concernant la succession de la Bosnie-Herzégovine	272
N° 1264. Déclaration sur la construction de grandes routes de trafic international. Signée à Genève, le 16 septembre 1950 :	
Succession de la République tchèque	273

	<i>Page</i>
No. 1342. Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others. Opened for signature at Lake Success, New York, on 21 March 1950:	
Ratification by Honduras	274
No. 1671. A. Convention on road traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949:	
Succession by the Czech Republic to the above-mentioned Convention and to its Protocol relating to road signs and signals, done at Geneva on 19 September 1949	275
No. 3010. International Convention to facilitate the importation of commercial samples and advertising material. Done at Geneva, on 7 November 1952:	
Succession by the Czech Republic	276
No. 3515. General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe. Signed at Paris, on 2 September 1949:	
Fifth Protocol to the above-mentioned Agreement. Concluded at Strasbourg on 18 June 1990.....	277
No. 3992. Convention concerning Customs Facilities for Touring. Done at New York on 4 June 1954:	
Succession by the Czech Republic to the Additional Protocol to the above-mentioned Convention, relating to the importation of tourist publicity documents and material, done at New York on 4 June 1954	284
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Succession by the Czech Republic	285
No. 4834. Customs Convention on Containers. Done at Geneva on 18 May 1956:	
No. 4844. Convention on the taxation of Road Vehicles for Private Use in International Traffic. Done at Geneva on 18 May 1956:	
No. 4996. Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets (TIR Convention). Done at Geneva on 15 January 1959:	
No. 5296. European Agreement on Road Markings. Done at Geneva, on 13 December 1957:	
Successions by the Czech Republic.....	286

	<i>Pages</i>
N° 1342. Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Ouverte à la signature à Lake Success (New York), le 21 mars 1950 :	
Ratification du Honduras	274
N° 1671. A. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949 :	
Succession par la République tchèque à la Convention susmentionnée et à son Protocole relatif à la signalisation routière, fait à Genève le 19 septembre 1949.....	275
N° 3010. Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire. Faite à Genève, le 7 novembre 1952 :	
Succession de la République tchèque.....	276
N° 3515. Accord général sur les Privilèges et Immunités du Conseil de l'Europe. Signé à Paris, le 2 septembre 1949 :	
Cinquième Protocole additionnel à l'Accord susmentionné. Conclu à Strasbourg le 18 juin 1990	279
N° 3992. Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme. Faite à New York le 4 juin 1954 :	
Succession de la République tchèque au Protocole additionnel à la Convention susmentionnée, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique, fait à New York le 4 juin 1954.....	284
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :	
Succession de la République tchèque.....	285
N° 4834. Convention douanière relative aux containers. Faite à Genève le 18 mai 1956 :	
N° 4844. Convention relative au régime fiscal des véhicules routiers à usage privé en circulation internationale. Faite à Genève le 18 mai 1956 :	
N° 4996. Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Faite à Genève le 15 janvier 1959 :	
N° 5296. Accord européen relatif aux marques routières. Fait à Genève, le 13 décembre 1957 :	
Successions de la République tchèque.....	286

	<i>Page</i>
No. 5742. Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Done at Geneva on 19 May 1956:	
No. 6200. European Convention on Customs Treatment of Pallets used in International Transport. Done at Geneva, on 9 December 1960:	
No. 6292. Convention on the Taxation of Road Vehicles engaged in International Goods Transport. Done at Geneva, on 14 December 1956:	
Successions by the Czech Republic.....	287
No. 6293. Convention on the Taxation of Road Vehicles engaged in International Passenger Transport. Done at Geneva, on 14 December 1956:	
No. 8940. European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Done at Geneva, on 30 September 1957:	
Successions by the Czech Republic.....	288
No. 12311. Consular Convention between the Republic of Finland and the Hungarian People's Republic. Signed at Helsinki on 24 August 1971:	
Exchange of letters constituting an agreement extending the above-mentioned Convention to Honorary Consular Officers. Helsinki, 6 April 1993	289
No. 13899. Convention on the measurement of inland navigation vessels. Concluded at Geneva on 15 February 1966:	
Succession by the Czech Republic	293
No. 14151. Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Concluded at Geneva on 25 March 1972:	
Accession by Poland	294
No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:	
Participation by Poland in the above-mentioned Convention	295
No. 14449. Customs Convention on Containers, 1972. Concluded at Geneva on 2 December 1972:	
Succession by the Czech Republic	296
No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Accession by Ethiopia	297

Pages

N° 5742.	Convention relative au contrat de transport international de marchandises par ronte (CMR). Faite à Genève le 19 mai 1956 :	
N° 6200.	Convention européenne relative au régime douanier des palettes ntilisées dans les transports internationaux. Faite à Genève, le 9 décembre 1960 :	
N° 6292.	Convention relative au régime fiscal des véhicules routiers effectuant des transports internationaux de marchaudises. Faite à Genève, le 14 décembre 1956 :	
	Successions de la République tchèque.....	287
N° 6293.	Convention relative au régime fiscal des véhicules routiers effectuant des trausports internatiouaux de voyageurs. Faite à Genève, le 14 décembre 1956 :	
N° 8940.	Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Fait à Genève, le 30 septembre 1957 :	
	Successions de la République tchèque.....	288
N° 12311.	Convention consulaire entre la République de Finlande et la Répnlque populaire hongroise. Signée à Helsinki le 24 août 1971 :	
	Échange de lettres constituant un accord étendant la Convention susmentionnée aux agents consulaires honoraires. Helsinki, 6 avril 1993.....	291
N° 13899.	Conveution relative au jangeage des bateaux de navigation intérieure. Conclne à Genève le 15 février 1966 :	
	Succession de la République tchèque.....	293
N° 14151.	Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfians de 1961. Conclu à Genève le 25 mars 1972 :	
	Adhésion de la Pologne.....	294
N° 14152.	Convention nnique sur les stupéfians de 1961 telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfians de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :	
	Participation de la Pologne à la Convention susmentionnée.....	295
N° 14449.	Convention douanière relative aux conteneurs, 1972. Conclne à Genève le 2 décembre 1972 :	
	Succession de la République tchèque.....	296
N° 14531.	Pacte international relatif aux droits économiques, socianx et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
	Adhésion de l'Éthiopie.....	297

	<i>Page</i>
No. 14533. European Agreement concerning the work of crews of vehicles engaged in international road transport (AETR). Concluded at Geneva on 1 July 1970:	
Succession by the Czech Republic	298
No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:	
Accession by Brazil to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982	299
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Accession by Ethiopia	300
No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and accession by Israel	301
No. 15121. Agreement on the international carriage of perishable foodstuffs and on the special equipment to be used for such carriage (ATP). Concluded at Geneva on 1 September 1970:	
Succession by the Czech Republic and entry into force of amendments to annex 1, appendix 2 (paragraphs 12 and 27) of the above-mentioned Agreement.....	302
No. 15705. Convention on Road Traffic. Concluded at Vienna on 8 November 1968:	
Succession by the Czech Republic and accession by Turkmenistan.....	304
No. 16510. Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets (TIR Convention). Concluded at Geneva on 14 November 1975:	
Succession by the Czech Republic	305
No. 16743. Convention on road signs and signals. Concluded at Vienna on 8 November 1968:	
Succession by the Czech Republic and accession by Turkmenistan.....	306

	<i>Pages</i>
N° 14533. Accord européen relatif au travail des équipages des véhicules effectuant des transports internationaux par route (AETR). Conclu à Genève le 1^{er} juillet 1970 :	
Succession de la République tchèque.....	298
N° 14583. Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau [antérieurement à l'amendement par Protocole du 3 décembre 1982 — prior to the amendment by Protocol of 3 December 1982: « Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine »]. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :	
Adhésion du Brésil à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982.....	299
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Adhésion de l'Éthiopie.....	300
N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :	
Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et adhésion d'Israël.....	301
N° 15121. Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Couclu à Genève le 1^{er} septembre 1970 :	
Succession de la République tchèque et entrée en vigueur d'amendements aux paragraphes 12 et 27 de l'appendice 2 de l'annexe 1 de l'Accord susmentionné.....	302
N° 15705. Convention sur la circulation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :	
Succession de la République tchèque et adhésion du Turkménistan.....	304
N° 16510. Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Conclue à Genève le 14 novembre 1975 :	
Succession de la République tchèque.....	305
N° 16743. Convention sur la signalisation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :	
Succession de la République tchèque et adhésion du Turkménistan.....	306

	<i>Page</i>
No. 17134. Treaty between the Hungarian People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic concerning the construction and operation of the Gabčíkovo-Nagymaros system of locks. Signed at Budapest on 16 September 1977:	
Protocol amending the above-mentioned Treaty. Signed at Prague on 10 October 1983.....	307
No. 17847. European Agreement supplementing the Convention on road traffic opened for signature at Vienna on 8 November 1968. Concluded at Geneva on 1 May 1971:	
No. 17935. European Agreement supplementing the Convention on road signs and signals opened for signature at Vienna on 8 November 1968. Concluded at Geneva on 1 May 1971:	
Successions by the Czech Republic.....	314
No. 21159. Convention on the conservation of European wildlife and natural habitats. Concluded at Berne on 19 September 1979:	
Accession by Bulgaria.....	315
No. 21591. Agreement between the Government of the French Republic and the United Nations Industrial Development Organization concerning the UNIDO Service in Paris for the strengthening of industrial co-operation between France and the developing countries. Signed at Vienna on 31 January 1983:	
Amendment (<i>Note by the Secretariat</i>).....	316
No. 21618. European Agreement on main international traffic arteries (AGR). Concluded at Geneva on 15 November 1975:	
Entry into force of amendments to Annex II of the above-mentioned Agreement ...	317
Succession by the Czech Republic	318
No. 22028. Charter of the Asian and Pacific Development Centre. Adopted by the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific on 1 April 1982:	
Accession by Macau	321
No. 22380. Convention on a Code of Conduct for Liner Conferences. Concluded at Geneva on 6 April 1974:	
Succession by the Czech Republic	324
No. 22894. Agreement on scientific and technical co-operation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Hungarian People's Republic. Signed at Mexico City on 7 February 1977:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	325

Pages

<p>N° 17134. Traité entre la République populaire bongoise et la République socialiste tchécoslovaque relatif à la construction et au fonctionnement du système d'écluses de Gabčíkovo-Nagymaros. Signé à Budapest le 16 septembre 1977 :</p> <p>Protocole modifiant le Traité susmentionné. Signé à Prague le 10 octobre 1983</p> <p>N° 17847. Accord européen complétant la Convention sur la circulation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968. Conclu à Genève le 1^{er} mai 1971 :</p> <p>N° 17935. Accord européen complétant la Convention sur la signalisation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968. Couclu à Genève le 1^{er} mai 1971 :</p> <p>Successions de la République tchèque</p> <p>N° 21159. Convention relative à la conservation de la vie sauvage et du milieu naturel de l'Europe. Conclue à Berne le 19 septembre 1979 :</p> <p>Adhésion de la Bulgarie</p> <p>N° 21591. Accord entre le Gouvernement de la République française et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel concernant le service de l'ONUDI à Paris pour le renforcement de la coopération industrielle entre la France et les pays en développement. Signé à Vienne le 31 janvier 1983 :</p> <p>Modification (<i>Note du Secrétariat</i>)</p> <p>N° 21618. Accord européen sur les grandes routes de trafic international (AGR). Couclu à Genève le 15 novembre 1975 :</p> <p>Entrée en vigueur d'amendements à l'annexe II de l'Accord susmentionné</p> <p>Succession de la République tchèque</p> <p>N° 22028. Statuts du Centre de développement pour l'Asie et le Pacifique. Adoptés par la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique le 1^{er} avril 1982 :</p> <p>Adhésion de Macao</p> <p>N° 22380. Convention relative à un code de conduite des conférences maritimes. Conclue à Genève le 6 avril 1974 :</p> <p>Succession de la République tchèque</p> <p>N° 22894. Accord de coopération dans les domaines scientifique et technique entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République populaire hongroise. Signé à Mexico le 7 février 1977 :</p> <p>Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)</p>	<p>307</p> <p>314</p> <p>315</p> <p>316</p> <p>319</p> <p>320</p> <p>321</p> <p>324</p> <p>325</p>
---	--

	<i>Page</i>
No. 23345. Protocol on Road markings, additional to the European Agreement supplementing the Convention on Road Signs and Signals opened for signature at Vienna on 8 November 1968. Concluded at Geneva on 1 March 1973:	
Succession by the Czech Republic	326
No. 23432. Constitution of the United Nations Industrial Development Organization. Concluded at Vienna on 8 April 1979:	
Accessions by the Republic of Moldova and Tajikistan	327
No. 25910. International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System. Concluded at Brussels on 14 June 1983:	
Accessions by the Libyan Arab Jamahiriya and Estonia	328
No. 25986. Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area. Concluded at Helsinki on 22 March 1974:	
Accessions by Estonia and Lithuania	329
Amendments to articles 15, 26 and 27 of the above-mentioned Convention	329
No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:	
Succession by Slovakia	333
No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:	
Ratification by Iceland and accessions by Malaysia and Sri Lanka in respect of the Amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990	334
No. 26540. European Agreement on Main International Railway Lines (AGC). Concluded at Geneva on 31 May 1985:	
Successions by Slovakia and the Czech Republic	335
No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:	
Succession by Slovakia	336
Ratification by Liberia	336
Objection by Finland to the reservation made by Qatar upon signature	336
Ratification by Saint Lucia	337
No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:	
Ratification by Zambia	338
Succession by Slovakia	338

	<i>Pages</i>
N° 23345. Protocole sur les marques routières, additionnel à l'Accord européen complétant la Convention sur la signalisation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968. Conclu à Genève le 1^{er} mars 1973 :	
Succession de la République tchèque.....	326
N° 23432. Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel. Conclu à Vienne le 8 avril 1979 :	
Adhésions de la République de Moldova et du Tadjikistan.....	327
N° 25910. Convention internationale sur le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises. Conclue à Bruxelles le 14 juin 1983 :	
Adhésions de la Jamahiriya arabe libyenne et de l'Estonie	328
N° 25986. Convention sur la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique. Conclue à Helsinki le 22 mars 1974 :	
Adhésions de l'Estonie et de la Lituanie	331
Amendements aux articles 15, 26 et 27 de la Convention susmentionnée	331
N° 26164. Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :	
Succession de la Slovaquie.....	333
N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :	
Ratification de l'Islande et adhésions de la Malaisie et du Sri Lanka à l'égard de l'Amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990.....	334
N° 26540. Accord européen sur les grandes lignes internationales de chemin de fer (AGC). Conclu à Genève le 31 mai 1985 :	
Successions de la Slovaquie et de la République tchèque.....	335
N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :	
Succession de la Slovaquie.....	336
Ratification du Libéria.....	336
Objection de la Finlande à la réserve formulée par le Qatar lors de la signature.....	336
Ratification de Sainte-Lucie	337
N° 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :	
Ratification de la Zambie.....	338
Succession de la Slovaquie.....	338

	<i>Page</i>
No. 27874. Protocol to the 1979 Convention on long-range transboundary air pollution concerning the control of emissions of nitrogen oxides or their transboundary fluxes. Concluded at Sofia on 31 October 1988:	
Succession by Slovakia.....	339
No. 28020. Anti-Doping Convention. Concluded at Strasbourg on 16 November 1989:	
Ratification by Yugoslavia.....	340
No. 28477. Agreement between the Republic of Austria and the European Patent Organisation concerning the headquarters of the Vienna sub-office of the European Patent Office. Signed at Vienna on 2 July 1990:	
Exchange of notes constituting an additional agreement to the above-mentioned Agreement. Vienna, 18 February 1993 and Munich, 22 March 1993.....	341
No. 28911. Basel Convention on the control of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal. Concluded at Basel on 22 March 1989:	
Succession by Slovakia.....	347
No. 29877. Co-operation Agreement between the European Economic Community and COST third States on five concerted action projects in the field of biotechnology (Specific Research and Technological Development Programme "BRIDGE"). Done at Brussels on 22 June 1992:	
Completion of internal procedures	348
 ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 8 (a). International Convention for the suppression of the White Slave Traffic. Signed at Paris, May 4, 1910:	
No. 11. International Agreement for the Suppression of the "White Slave Traffic", signed at Paris, May 18, 1904:	
No. 22 (a). Agreement for the repression of obscene publications. Signed at Paris on 4 May 1910:	
Successions by Slovakia.....	350

N° 27874. Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance de 1979, relatif à la lutte contre les émissions d'oxydes d'azote ou leurs flux transfrontières. Conclu à Sofia le 31 octobre 1988 :	
Succession de la Slovaquie.....	339
N° 28020. Convention contre le dopage. Conclue à Strasbourg le 16 novembre 1989 :	
Ratification de la Yougoslavie.....	340
N° 28477. Accord entre la République d'Autriche et l'Organisation européenne des brevets relatif au siège de l'Agence de Vienne de l'Office européen des brevets. Signé à Vienne le 2 juillet 1990 :	
Échange de notes constituant un accord additionnel à l'Accord susmentionné. Vienne, 18 février 1993 et Munich, 22 mars 1993.....	341
N° 28911. Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Conclue à Bâle le 22 mars 1989 :	
Succession de la Slovaquie.....	347
N° 29877. Accord de coopération entre la Communauté économique européenne et des États tiers membres de COST relatif à cinq actions concertées dans le domaine de la biotechnologie (Programme spécifique de recherche et de développement technologique « BRIDGE »). Fait à Bruxelles le 22 juin 1992 :	
Accomplissement des formalités internes	348
 ANNEXE C. Ratifications, adhésions, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations	
N° 8 (a). Convention internationale relative à la répression de la Traite des blanches. Signée à Paris le 4 mai 1910 :	
N° 11. Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de « Traite des Blanches », signé à Paris, le 18 mai 1904 :	
N° 22 (a). Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes. Signé à Paris le 4 mai 1910 :	
Successions de la Slovaquie.....	351

Page

No. 171.	Convention and Statute on Freedom of Transit. Barcelona, April 20, 1921:	
No. 172.	Convention and Statute on the Regime of Navigable Waterways of International Concern. Barcelona, April 20, 1921:	
No. 173.	Additional Protocol to the Convention on the Regime of Navigable Waterways of International Concern. Barcelona, April 20, 1921:	
No. 174.	Declaration recognising the right to a Flag of States having no Sea-Coast. Barcelona, April 20, 1921:	
	Successions by Slovakia.....	352
No. 269.	International Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children, open for signature at Geneva from September 30, 1921 to March 31, 1922:	
No. 678.	Protocol on Arbitration Clauses, signed at Geneva, September 24, 1923:	
No. 685.	International Convention for the Suppression of the circulation of and traffic in Obscene Publications, open for signature at Geneva from September 12, 1923 to March 31, 1924:	
	Successions by Slovakia.....	354
No. 775.	International Convention relating to the simplification of customs formalities. Geneva, November 3, 1923:	
No. 1379.	Convention and Statute on the International Régime of Maritime Ports. Signed at Geneva, December 9, 1923:	
No. 1414.	Slavery Convention. Signed at Geneva, September 25, 1926:	
	Successions by Slovakia.....	356
No. 2096.	Convention on the execution of foreign arbitral awards. Signed at Geneva, September 26, 1927:	
No. 2623.	International Convention for the suppression of counterfeiting currency. Signed at Geneva, April 20, 1929:	
No. 2624.	Optional Protocol regarding the suppression of counterfeiting currency. Signed at Geneva, April 20, 1929:	
No. 3476.	International Convention for the suppression of the Traffic in Women of Full Age. Signed at Geneva on October 11th, 1933:	
	Successions by Slovakia.....	358

Pages

N° 171.	Convention et Statut sur la liberté du transit. Barcelone, le 20 avril 1921 :	
N° 172.	Convention et Statut sur le régime des voies navigables d'intérêt international. Barcelone, le 20 avril 1921 :	
N° 173.	Protocole additionnel à la Convention sur le régime des voies navigables d'intérêt international. Barcelone, le 20 avril 1921 :	
N° 174.	Déclaration portant reconnaissance du droit au pavillon des États dépourvus de littoral maritime. Barcelone, le 20 avril 1921 :	
	Successions de la Slovaquie.....	353
N° 269.	Convention internationale pour la répression de la traite des femmes et des enfants, ouverte à la signature, à Genève, du 30 septembre 1921 au 31 mars 1922 :	
N° 678.	Protocole relatif aux clauses d'arbitrage, signé à Genève le 24 septembre 1923 :	
N° 685.	Convention internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, ouverte à la signature à Genève, du 12 septembre 1923 au 31 mars 1924 :	
	Successions de la Slovaquie.....	355
N° 775.	Convention internationale pour la simplification des formalités douanières. Genève, le 3 novembre 1923 :	
N° 1379.	Convention et statut sur le régime international des ports maritimes. Signée à Genève le 9 décembre 1923 :	
N° 1414.	Convention relative à l'esclavage. Signée à Genève, le 25 septembre 1926 :	
	Successions de la Slovaquie.....	357
N° 2096.	Convention pour l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Signée à Genève le 26 septembre 1927 :	
N° 2623.	Convention internationale pour la répression du faux monnayage. Signée à Genève, le 20 avril 1929 :	
N° 2624.	Protocole facultatif concernant la répression du faux monnayage. Signé à Genève, le 20 avril 1929 :	
N° 3476.	Convention internationale relative à la répression de la traite des femmes majeures. Signée à Genève le 11 octobre 1933 :	
	Successions de la Slovaquie.....	359

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 28 May 1993 to 16 June 1993

Nos. 30069-30084

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 28 mai 1993 au 16 juin 1993

N^{os} 30069 à 30084

No. 30069

**SYRIAN ARAB REPUBLIC
and
TURKEY**

**Protocol on matters pertaining to economic cooperation.
Signed at Damascus on 17 July 1987**

Authentic text: English.

Registered by the Syrian Arab Republic on 1 June 1993.

**RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE
et
TURQUIE**

**Protocole en matière de coopération économique. Signé à
Damas le 17 juillet 1987**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la République arabe syrienne le 1^{er} juin 1993.

PROTOCOL¹ ON MATTERS PERTAINING TO ECONOMIC COOPERATION BETWEEN THE SYRIAN ARAB REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF TURKEY

The Syrian Arab Republic and the Republic of Turkey,
Recalling historic and cultural ties existing between the two countries,
Desirous to add new dimensions to already existing good-neighbourly relations,
Bearing in mind numerous complementarities in the economies of their countries,

Agreed to sign the present Protocol.

Petroleum and Gas

1. The two Parties agreed to continue the contacts and visits on the exploration of Petroleum and Gas and exchange information on these matters.

2. The Syrian Side pointed out that it called for bids to develop natural gas fields in central areas of the Syrian Arab territory and informed the Turkish Side that the tender documents could be obtained from the Syrian Petroleum Company.

3. The Turkish Side informed the Syrian Side that it is ready and willing to purchase gas from Syria in sufficient quantity for its present and future requirements.

The Syrian Side pointed out that, in case there are exportable surpluses, it will examine and negotiate this proposal.

4. The two Parties confirm that they are ready to cooperate in conformity with the principles of service contracts related to Petroleum and gas exploration outside the exploration areas of the Syrian Petroleum Company. The Syrian Side pointed out that it was ready to provide the Turkish Side with data which will enable it to prepare documents in order to formulate the application to carry out exploration in areas selected by the Turkish side.

5. The Turkish Side pointed out that it is ready to lease to the Syrian Side its drilling equipment. The Syrian Side asked the Turkish Side to hand over to it the specifications of the said equipment. The specifications on question were handed over to the Syrian Side. The Syrian Side will examine these specifications and will inform the Turkish if it needs such equipment.

Water

6. During the filling up period of the Ataturk Dam reservoir and until the final allocation of the waters of Euphrates among the three riparian countries, the Turkish Side undertakes to release a yearly average of more than 500 M³/Sec. five hundred cubic meter per second at the Turkish-Syrian borders and in cases where the monthly flow falls below the level of 500 M³/Sec., five hundred cubic meter per second, the Turkish Side agrees to make up the difference during the following month.

¹ Came into force on 17 July 1987 by signature.

7. The two Sides shall work together with the Iraqi Side to allocate the waters of the rivers Euphrates and Tigris in the shortest possible time.

8. The two Sides agreed to expedite the work of the Joint Technical Committee on Regional Waters.

9. The two Parties agreed in principle to construct and operate jointly projects in the lands of both countries on the Euphrates and Tigris rivers for irrigation and power generation provided that the technical and economic feasibility studies of these projects are carried out in cooperation by the experts of the two countries.

10. The Turkish Side explained the details of the "Peace Pipe Line" planned to carry a portion of the waters of the Seyhan and Geyhan rivers in Turkey, through Syria by two pipe-lines, one going to countries of the Gulf and the other to the Hashemite Kingdom of Jordan and Kingdom of Saudi Arabia to supply water for household purposes and limited irrigation for the region.

The Syrian Side agreed in principle to the project and showed interest provided that the Turkish Side carries out its technical and economic feasibility study by an international consultancy firm.

The Syrian Side undertakes to facilitate the feasibility studies pertaining to the Syrian portion of the project.

In case of its positive conclusion, the Syrian Side will enter into negotiations for the final realization of the project.

Electricity

11. The two Sides agreed to continue their cooperation in the field of electrical power exchange at different voltage levels. Both Sides expressed their satisfaction about the steps reached in the project of the connection between Cag-Cag (Nusaybin) and Qamishli at 66 KV. The Turkish Side took note that relevant contract shall be submitted to the competent Syrian authorities for ratification in the shortest possible time. They will continue the studies and negotiations to carry out new connections between the Syrian and Turkish electrical networks at 400-220 KV, 154 KV and 66 KV levels.

Both Sides will take further necessary steps to carry out a feasibility study to connect the two networks at 400 KV in the framework of interconnection of electrical networks with other arab and islamic countries.

Both Sides expressed their willingness to exchange experience in the field of electrical power.

Trade

12. The two Sides reviewed their bilateral trade exchanges, they noticed the development of trade volume between the two countries in the year 1986, compared with the past years, after the signing of the agreed minutes on March 5, 1986, they expressed their mutual desire to develop and expand these exchanges to the best possible level by different suitable ways according to the needs and capabilities of both countries.

The two Sides expressed with respect to the application of afore mentioned agreed minutes, their desire to further promote and diversify their bilateral commercial and economic relations.

13. They also noticed that some contracts have been concluded among competent organizations of the two countries. They stressed the necessity of continuing to promote such transactions. Considering the advantages of shorter route for transport, the Turkish Side agreed to encourage its competent authorities to re-examine to import phosphate and petrocock from Syria by all suitable means including barter.

14. The two Sides expressed their satisfaction for exchanging visits between businessmen of the two countries and their readiness to promote and continue encouraging such visits for their mutual benefit and to develop the trade between the two countries.

15. The two Sides agreed to encourage and facilitate the participation of both countries and their competent organizations in the fairs and exhibitions held on the territory of each other.

Banking cooperation

16. Taking into consideration the draft Banking Arrangement prepared by the Central Bank of Turkey and submitted to the Central Bank of Syria, suggested amendments by the Central Bank of Syria and the respond to that by the Central Bank of Turkey, in accordance with the agreed minutes of March 5, 1986, both Sides had further discussed the matter in details. They agreed that Central Bank of Turkey will study the views that had been presented in writing by Central Bank of Syria and will forward its decision as soon as possible.

17. The Syrian Side suggested that the Turkish Side studies the possibilities of a governmental credit amounting to 100 Million U.S. Dollars, with moderate terms and conditions for financing the importation of industrial goods from Turkey. The Turkish Side took note of that proposal and stated that it will be considered in a spirit of mutual interest.

Transport and telecommunication

18. The two Sides expressed the importance of cooperation in the fields of transport and telecommunications as well as their desire to increase this cooperation for performing mutual benefit.

19. The following examples about some difficulties encountered in this field were given by the Turkish Side:

Financial fees and charges endured by Turkish trucks and the necessity of considering this point to be sure of matching with the effective laws and regulations and the agreements signed between the two countries.

The amounts due by the Syrian Railways to the Turkish State Railways administration.

The non-transfer of the revenues of Turkish Airlines to Turkey.

20. The Syrian Side stated that:

The charges levied on the Turkish vehicles are the same charges levied on the trucks of all other countries.

There are amounts due to the Syrian Side concerning the fees of cleaning the wagons.

The Turkish Railways administration takes into consideration more exactly the dates of receiving and delivering the wagons to avoid difficulties arising from not abiding with agreed states.

21. It was also agreed to hold, as soon as possible, a meeting between the two Railways Administrations in order to solve the existing difficulties.

Telecommunications field

22. The two Sides discussed the subject of increasing the making use of operating the telephone channels between the two countries and to transit through Turkey to Europe or through Syria to the South; they agreed to cooperate for the realization of this project.

The Syrian Side requested to consider the possibility of a connection through operating microwave T.V. channels between Syria and Turkey, mainly during the period of Mediterranean Games.

The Turkish Side promised to submit this interest to the Turkish competent authorities and, if necessary, a meeting would be held between the T.V. administrations of the two countries.

23. The Syrian Side requested the re-opening of the Qamishli-Siirt airway corridor.

The Turkish Side explained difficulties encountered in this field and asked the Syrian Side to extend its application through diplomatic channels.

Busses for the Mediterranean games

24. The Syrian Side expressed its desire to hire 100 busses to be used during the period of the Mediterranean Games, at least for 20 days.

The Turkish Side shall examine this request and forward its reply as soon as possible.

Cattle transit transportation

25. Both Parties agreed on cattle (sheep) transit transport through Syria on the following lines:

1) The quantities of the subject transportation will be shared equally by Turkish and Syrian trucks from origin to destination, taking into consideration that the shipment carried on by Syrian trucks will be made from the origins closer to the Syrian border.

2) Turkish relevant entrepreneurs, three days prior to transportation date will notify Ministry of Transport of Syria the quantities to be transported transit through Syria.

Syrian authorities within said three days will begin transportation for half of this quantity.

However, if Syrian trucks are not available in quantity at the time of shipment then the remained quantity of Syrian part will be transported by Turkish trucks.

Taking into consideration the extremely short period of time all relevant authorities of both countries will take every possible measures to facilitate this transportation.

It is understood that both Parties will take all necessary measures to facilitate crossing of Syria and Turkish trucks through each other borders, and facilitate Syrian trucks for entering Turkish border.

3) Turkish entrepreneurs, upon notifying the Syrian authorities of the quantity mentioned in the paragraph 2, may start transportation automatically up to half of the said amount.

4) Both Sides agreed on already applicable fixed costs, fees, levies, taxes, prices, etc.

5) The provisions of the present chapter will be valid till the end of “Kurban Bayrami-Eid al Adha”, namely 10th of August 1987.

26. The two Sides agreed on holding the Syrian-Turkish Joint Economic Commission in Ankara and the Syrian-Turkish Joint Committee for Road Transport in Damascus, on October 1987.

DONE AND SIGNED in Damascus on July 17, 1987, in two original copies in English language.

[Signed]

Dr. ABDUL RAOUF EL-KASSEM
Prime Minister
of the Syrian Arab Republic

[Signed]

TURGUT OZAL
Prime Minister
of the Republic of Turkey

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ EN MATIÈRE DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE
ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE ET LA RÉPUBLIQUE TURQUE

La République arabe syrienne et la République turque,
Rappelant les liens historiques et culturels qui unissent les deux pays,
Désireux d'élever à de nouvelles dimensions les relations de bon voisinage déjà existantes,

Gardant à l'esprit les nombreux domaines où se manifeste la complémentarité des économies de leurs pays,

Sont convenues de signer le présent Protocole,

Pétrole et gaz

1. Les deux Parties sont convenues de poursuivre les contacts et les visites concernant l'exploration du pétrole et du gaz et d'échanger des renseignements à ce sujet.

2. La Partie syrienne a indiqué qu'elle avait fait un appel d'offres pour le développement de champs de gaz naturel dans les zones centrales du territoire de la République arabe syrienne et a informé la Partie turque que les pièces du marché étaient disponibles auprès de la Syrian Petroleum Company.

3. La Partie turque a informé la Partie syrienne qu'elle était prête à acheter du gaz à la Syrie et souhaitait le faire en quantité suffisante pour assurer ses besoins actuels et futurs.

La Partie syrienne a indiqué que, dans le cas où il y aurait des surplus exportables, cette proposition serait examinée et ferait l'objet de négociations.

4. Les deux Parties confirment qu'elles sont prêtes à coopérer dans le cadre des principes régissant les contrats de services pour l'exploration de pétrole et de gaz, en dehors des zones d'exploration de la Syrian Petroleum Company. La Partie syrienne a indiqué qu'elle était prête à fournir à la Partie turque des données grâce auxquelles elle pourrait préparer les pièces requises pour formuler les demandes d'exploration dans des zones sélectionnées par la Partie turque.

5. La Partie turque a indiqué qu'elle était disposée à fournir à bail ses équipements de forage à la Partie syrienne. La Partie syrienne a demandé à la Partie turque de lui communiquer les spécifications desdits équipements. La Partie syrienne examinera ces spécifications et fera savoir à la Partie turque si elle a besoin d'équipements de ce type.

Eau

6. Pendant la période au cours de laquelle le bassin de retenue du barrage Ataturk achève de se remplir et jusqu'à la répartition définitive des eaux de l'Euphrate entre les trois pays riverains, la Partie turque s'efforce d'assurer par an

¹ Entré en vigueur le 17 juillet 1987 par la signature.

un débit moyen d'au moins cinq cents mètres cubes d'eau par seconde à la frontière turco-syrienne; au cas où le débit tomberait au cours d'un mois en dessous des cinq cents mètres cubes par seconde, la Partie turque accepte de combler la différence au cours du mois suivant.

7. Les deux Parties collaboreront avec la Partie irakienne pour qu'il soit procédé dans les délais les plus brefs à l'attribution des eaux de l'Euphrate et du Tigre.

8. Les deux Parties sont convenues d'activer les travaux du Comité technique paritaire relatifs aux eaux régionales.

9. Les deux Parties ont décidé du principe de la conception et de la mise en œuvre conjointe de projets sur le territoire des deux pays le long de l'Euphrate et du Tigre pour assurer l'irrigation et la production d'électricité sous réserve que les études de faisabilité technique et économique soient réalisées en coopération par des experts des deux pays.

10. La Partie turque a expliqué en détail le projet de « l'Aqueduc de la paix » prévu pour transporter une portion des eaux des rivières turques Seyhan et Geylian à travers la Syrie par le moyen de deux conduites, l'une en direction des pays du Golfe, l'autre du Royaume hachémite de Jordanie et du Royaume d'Arabie saoudite, pour fournir dans la région de l'eau à usage domestique et en partie pour l'irrigation.

La Partie syrienne a donné son accord de principe au projet et a manifesté de l'intérêt à son égard sous la condition que la Partie turque passe par l'intermédiaire d'une société de consultants internationaux pour la réalisation de l'étude de faisabilité technique et économique.

La Partie syrienne entreprend de faciliter les études de faisabilité portant sur la portion syrienne du projet.

En cas de conclusion positive de ces études, la Partie syrienne participera aux négociations concernant la réalisation finale du projet.

Electricité

11. Les deux Parties sont convenues de poursuivre leur coopération dans le domaine des échanges de courant électrique à des voltages différents. Les deux Parties ont constaté avec satisfaction l'avancement du projet d'interconnexion entre Cag-Cag (Nousaybin) et Qamichli à 66 kilovolts. La Partie turque a noté que le contrat correspondant devra être présenté dans les délais les plus brefs aux autorités syriennes compétentes pour ratification. Celles-ci poursuivront les études et les négociations en vue de réaliser de nouvelles interconnexions entre les réseaux électriques syrien et turc aux différents paliers de 400-220 kilovolts, 154 kilovolts et 66 kilovolts.

Les deux Parties continueront de prendre les mesures nécessaires à la réalisation d'une étude de faisabilité portant sur un projet d'interconnexion de leurs deux réseaux au palier de 400 kilovolts, en ayant en vue leur interconnexion avec les réseaux électriques des autres pays arabes et islamiques.

Les deux Parties ont déclaré qu'elles étaient prêtes à procéder à des échanges d'expériences en matière d'énergie électrique.

Commerce

12. Les deux Parties ont fait le bilan des échanges commerciaux bilatéraux, ont pris bonne note de l'accroissement du volume des échanges entre eux au titre de

1986 par rapport aux années précédentes à la suite de la signature du procès-verbal approuvé du 5 mars 1986 et ont mutuellement exprimé le vœu que ces échanges soient améliorés et accrus pour atteindre le niveau optimal par différents moyens adéquats tenant compte des besoins et des moyens des deux pays.

Concernant la mise en œuvre du procès-verbal approuvé susmentionné, les deux Parties ont exprimé le vœu d'une poursuite de la politique d'encouragement et de diversification de leurs relations commerciales et économiques bilatérales.

13. Les Parties ont également pris note du fait que des contrats ont été conclus entre organismes compétents des deux pays. Elles ont souligné la nécessité de poursuivre la politique d'encouragement d'opérations de ce type. Prenant en considération l'avantage que revêt le trajet le plus court en matière de transport, la Partie turque a accepté d'encourager ses autorités compétentes à procéder à un nouvel examen de la possibilité d'importer de Syrie les phosphates et le coke de pétrole en explorant tous les moyens appropriés y compris les accords de troc.

14. Les deux Parties se félicitent des échanges de visites entre hommes d'affaires des deux pays et se déclarent disposées à favoriser et à poursuivre la promotion des visites de ce type en ayant en vue leur avantage mutuel et le développement du commerce entre les deux pays.

15. Les deux Parties sont convenues d'encourager et de faciliter la participation de chacun des pays et de leurs organismes compétents aux foires et expositions organisées sur le territoire de l'autre pays.

Coopération en matière bancaire

16. Considérant le projet d'Accord bancaire élaboré par la Banque centrale de Turquie et transmis à la Banque centrale de Syrie, les propositions d'amendements présentées par la Banque centrale de Syrie et la réponse de la Banque centrale de Turquie conformément au procès-verbal approuvé du 5 mars 1986, les deux Parties ont poursuivi la discussion de la question de manière approfondie. Elles sont convenues que la Banque centrale de Turquie examinerait les points qui ont été présentés par écrit par la Banque centrale de Syrie et ferait connaître sa décision aussi rapidement que possible.

17. La Partie syrienne a suggéré à la Partie turque d'examiner la possibilité d'ouvrir un crédit gouvernemental d'un montant de 100 millions de dollars des Etats-Unis, à des clauses et conditions modérées pour financer l'importation de produits industriels de Turquie. La Partie turque a pris note de cette proposition et a indiqué qu'elle serait étudiée dans un esprit de coopération mutuellement avantageux.

Transports et télécommunications

18. Les deux Parties ont exprimé l'importance qu'elles attachent à la coopération dans les domaines des transports et des télécommunications, et formé le vœu de voir cette coopération s'accroître en recherchant leur intérêt mutuel.

19. La Partie turque a cité quelques exemples des difficultés rencontrées dans ce domaine :

Les taxes et charges financières qui frappent les camions turcs et la nécessité d'examiner cette question pour être sûr d'être bien en conformité avec les lois et les règlements ainsi que les accords signés entre les deux pays.

Les sommes dues par les Chemins de fer syriens à l'administration des Chemins de fer d'Etat turcs.

Le non transfert en Turquie des recettes des Lignes aériennes turques.

20. La Partie syrienne a déclaré que :

Les taxes prélevées sur les camions turcs sont les mêmes que celles qui sont prélevées sur les camions de tous les autres pays.

Des montants sont dus à la Partie syrienne au titre de la taxe pour le nettoyage des wagons.

L'administration des Chemins de fer turcs devrait prendre en considération avec plus d'exactitude les dates de réception et de livraison des wagons afin d'éviter des difficultés dues au non respect des dates convenues.

21. Il a aussi été convenu d'organiser aussitôt que possible une réunion des deux administrations des chemins de fer afin de remédier aux difficultés actuelles.

Domaine des télécommunications

22. Les deux Parties ont examiné la question de l'accroissement de l'utilisation des lignes téléphoniques entre les deux pays et de la possibilité de passer par la Turquie pour communiquer avec l'Europe ou par la Syrie pour les pays du Sud; les deux Parties sont convenues de coopérer à la réalisation de ce projet.

La Partie syrienne a demandé d'examiner la possibilité d'une interconnexion entre la Syrie et la Turquie en utilisant les canaux de télévision en ondes ultra courtes, surtout au cours de la période des Jeux méditerranéens.

La Partie turque a promis de soumettre ce vœu aux autorités turques compétentes et d'organiser, si besoin était, une réunion des administrations de la télévision des deux pays.

23. La Partie syrienne a demandé de procéder à la réouverture du couloir aérien entre Qamishli et Siirt.

La Partie turque a expliqué les difficultés rencontrés dans ce domaine et a demandé à la Partie syrienne de transmettre sa demande par la voie diplomatique.

Autocars pour les jeux méditerranéens

24. La Partie syrienne a exprimé le vœu de louer 100 autocars à l'occasion des Jeux méditerranéens pour au moins 20 jours.

La Partie turque examinera cette demande et communiquera sa réponse dans les plus brefs délais.

Transport de bestiaux en transit

25. Les deux Parties sont convenues que le transport en transit de bovins (et d'ovins) serait organisé selon les principes suivants :

1) Les transports susmentionnés seront répartis à parts égales entre camions turcs et camions syriens depuis le point de départ jusqu'au lieu de destination, en ayant présent à l'esprit que les chargements effectués sur des camions syriens proviendront de points de départ situés à proximité de la frontière syrienne.

2) Les entreprises compétentes turques informeront le Ministère des transports syrien trois jours avant la date prévue de la quantité de bétail à transporter en transit à travers la Syrie.

Les autorités syriennes commenceront dans la limite de ces trois jours d'assurer le transport de la moitié de la quantité indiquée.

Toutefois si au moment prévu pour le transport le nombre de camions syriens disponibles s'avère insuffisant, le reste du bétail dévolu à la Syrie sera transporté par des camions turcs.

Considérant l'extrême brièveté de la période convenue toutes les autorités compétentes des deux pays prendront toutes les mesures souhaitables pour faciliter ces opérations de transport.

Il va de soi que les deux Parties prendront toutes les mesures requises pour faciliter la traversée de la Syrie et le passage à leur frontière respective des camions turcs et permettre aux camions syriens de franchir la frontière turque.

3) Les entreprises turques peuvent, dès qu'elles ont informé les autorités syriennes de la quantité de bétail visée au paragraphe 2, entreprendre automatiquement de transporter jusqu'à la moitié de la quantité indiquée.

4) Les deux Parties ont approuvé les coûts fixes, les droits, les redevances, les taxes, les prix etc... qui étaient déjà applicables.

5) Les dispositions du présent chapitre seront valables jusqu'à la fin du Kurban Bayrami-Bid al Adha, c'est-à-dire jusqu'au 10 août 1987.

26. Les deux Parties sont convenues de tenir en octobre 1987 une réunion de la Commission mixte syro-turque à Ankara et du Comité paritaire syro-turc relatif aux transports routiers à Damas.

FAIT ET SIGNÉ à Damas le 17 juillet 1987 en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Le Premier Ministre
de la République arabe syrienne :

[Signé]

ABDOUL RAOUF EL-KASSEM

Le Premier Ministre
de la République de Turquie :

[Signé]

TURGUT OZAL

No. 30070

**SYRIAN ARAB REPUBLIC
and
TURKEY**

**Joint Commniqué ou cooperatiou. Sigued at Damascus on
20 Jauuary 1993**

Authentic text: English.

Registered by the Syrian Arab Republic on 1 June 1993.

**RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE
et
TURQUIE**

**Communiqué commuu relatif à la coopération. Signé à
Damas le 20 jauvier 1993**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la République arabe syrienne le 1^{er} juin 1993.

JOINT COMMUNIQUÉ¹

On invitation by H. E. Mahmud al Zobi, Prime Minister of the Syrian Arab Republic, H. E. Suleyman Demirel, Prime Minister of the Republic of Turkey paid an official visit to Syria on 19-20 January 1993. The Turkish Prime Minister was accompanied by the Minister of Foreign Affairs Mr. Hikmet Cetin, the Ministers of State Messrs. Cavit Caglar and Mehmet Batalli and the Minister of Agricultural and Rural Affairs Mr. Necmettin Cevheri.

The visiting Prime Minister was received by H. E. Hafez Al Asad, President of the Syrian Arab Republic on 19 January. Regional and international issues and particularly bilateral matters between Turkey and Syria were discussed constructively and in detail during the reception.

The two sides expressed satisfaction for the recent rapid and positive development in their bilateral relations and have stressed that this development will be beneficial not only to their common interests but that it will also contribute to the peace and stability of the whole region.

The two sides reiterated their political determination on the further development in all areas of their bilateral relations based on common history and cultural heritage. They expressed that the appropriate assessment of Turkey's and Syria's potential wealth will pave the way to substantial advances in the future relations of the two countries.

The two sides expressed their satisfaction with the positive developments in the last few months in security matters pertaining to their common borders as a result of the spirit of cooperation that developed in follow-up to the exchange of visits of the Interior and Foreign Affairs Ministers of the two countries. They reiterated once again their determination not to permit any activity on their respective territories detrimental to the security of each other.

Pursuant to the protocol signed in 1987 by the Turkish and Syrian Governments² and in view of the proximity of the filling up of Araturk dam reservoir. The two sides agreed to reach before the end of 1993 a final solution determining the allocation to the parties from the waters of the Euphrates River. The two Foreign Ministers have been charged to follow up the realization of this objective.

The two sides stressed the importance of expanding the existing contacts and consultations in all areas and expressed their hope for further developing their cooperation in economical, commercial, technical, scientific, cultural, information and consular matters. They pronounced their will to establish a culture center each in Damascus and Ankara in the shortest time possible and stressed the importance of further consolidating the cooperation between their universities and expanding the exchange of students.

The two sides strongly expressed their agreement on issues like the establishment of additional entry points along their common borders, the provision of expanded facilities for the legal transborder movement of livestock, the expansion of annual trade figures to one billion US dollars, the development of travel and

¹ Came into force on 20 January 1993 by signature.

² See p. 3 of this volume.

tourism potential, the expansion of cooperation between industry and commerce chambers of the private sectors in both countries, the establishment of a business council geared to achieve concrete results, the development of communication and transportation capabilities, the encouragement of joint ventures and bilateral investments, the expansion of electricity sales, the pursuit of ways and means of developing the natural gas and oil production potential of Syria.

The sides reiterated the importance they attach to the continuation of the middle east peace process on the basis of UN Security Council resolutions 242¹ and 338² and they condemned the expulsion of 415 Palestinians by Israel from the occupied territories. They also called for the urgent implementation of UN Security Council resolution 799³ in a spirit of fairness and equal justice.

In connection with the regional and international issues concerning the two countries, the two sides indicated that new incidents of instability have risen in the Balkans and Caucasus in addition to those in the Middle East. The sides held useful exchanges particularly on the Middle East, Bosnia-Herzegovina and the Azerbaijani-Armenian conflict, during the meeting.

In this connection, two sides expressed their concern for the Iraqi administration's persistent attitude particularly detrimental to its own people and in conflict with the UN resolutions. They underlined that the sparing of all harm to the civilian Iraqi population in the process of the implementation of UN Security Council resolutions should be of primordial importance.

The two sides appealed to the International Community for the dispensing of equitable spirit of justice and determination in the implementation of UN resolutions vis-à-vis the issues of Bosnia-Herzegovina. They further stressed that the Community of Nations should adopt a similar attitude on the conflict of Nagorno-Karabakh.

The Prime Minister of the Republic of Turkey held extensive discussions on the same issues with the Prime Minister of the Syrian Arab Republic on 20th January. The delegations of the two sides participated in these discussions. The Prime Minister of the Republic of Turkey extended to the President of the Syrian Arab Republic H.E. Hafez al Asad the invitation of the President of the Republic of Turkey, H.E. Turgut Ozal. The Prime Minister of Turkey also extended to the Prime Minister of Syrian Arab Republic an official invitation to visit Turkey. The Syrian side expressed its satisfaction in accepting both invitations. The Turkish Side thanked the Syrian Side for the hospitality and warm welcome displayed during the visit.

[Signed]

MAHMUD AL-ZOBI
Prime Minister
of the Syrian Arab Republic

[Signed]

SULEYMAN DEMIREL
Prime Minister
of the Republic of Turkey

¹ United Nations, *Official Records of the Security Council, Twenty-second Year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1967 (S/INF/22/Rev.2)*, p. 8.

² *Ibid.*, *Twenty-eighth Year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1973 (S/INF/29)*, p. 10.

³ *Ibid.*, *Forty-seventh Year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1992 (S/INF/48)*, p. 6.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

COMMUNIQUÉ COMMUN¹

Sur invitation de M. Mahmoud Al Zobi, Premier Ministre de la République arabe syrienne, M. Souleiman Demirel, Premier Ministre de la République turque, s'est rendu en visite officielle en Syrie les 19 et 20 janvier 1993. Le Premier Ministre turc était accompagné de M. Hikmet Cetin, Ministre des Affaires étrangères, de MM. Cavit Caglar et Mehemet Batalli, Ministres d'Etat ainsi que de M. Necmettin Cevheri, Ministre de l'Agriculture et des Affaires rurales.

Au cours de sa visite le Premier Ministre a été reçu le 19 janvier par M. Hafez El Assad, Président de la République arabe syrienne. Au cours de cette rencontre des problèmes régionaux et internationaux, et en particulier des questions bilatérales concernant la Turquie et la Syrie ont fait l'objet de discussions constructives et approfondies.

Les deux Parties ont exprimé leur satisfaction devant l'évolution récente, rapide et positive, de leurs relations bilatérales et ont déclaré que cette évolution était non seulement bénéfique du point de vue de leurs intérêts communs mais contribuerait aussi à la paix et à la stabilité dans toute la région.

Les deux Parties ont réaffirmé leur volonté politique de poursuivre dans tous les domaines le développement de leurs relations bilatérales fondées sur une histoire et un héritage culturels communs. Elles ont déclaré qu'une évaluation adéquate du potentiel de ressources de la Turquie et de la Syrie ouvrirait la voie à des progrès substantiels dans les relations futures des deux pays.

Les deux Parties ont exprimé leur satisfaction face aux développements positifs survenus au cours des derniers mois en ce qui concerne les questions de sécurité touchant à leur frontière commune, résultat de l'esprit de coopération qui s'est instauré à la suite de l'échange de visites des Ministres de l'Intérieur et des Affaires étrangères des deux pays. Elles se sont déclarées à nouveau déterminées à ne tolérer sur leur territoire respectif aucune activité qui soit préjudiciable à la sécurité de l'autre.

Conformément au Protocole signé en 1987² par les gouvernements turc et syrien et en prévision de la prochaine mise à niveau du bassin de retenue du barrage Ataturk, les deux Parties sont convenues de parvenir avant la fin de l'année 1993 à une solution définitive concernant l'attribution aux Parties d'une fraction des eaux de l'Euphrate. Les deux Ministres des Affaires étrangères ont été chargés de veiller au suivi de cette résolution.

Les deux Parties ont affirmé l'importance que revêt la multiplication des contacts et des consultations en cours dans tous les domaines et ont exprimé leur espoir de voir se poursuivre leur coopération dans les domaines économique, commercial, technique, scientifique, culturel ainsi que dans celui de l'information et des affaires consulaires. Ils ont exprimé leur détermination de créer chacun un centre culturel, l'un à Damas, l'autre à Ankara dans les délais les plus brefs, et ont souligné l'import-

¹ Entré en vigueur le 20 janvier 1993 par la signature.

² Voir p. 3 du présent volume.

tance qui s'attache au renforcement continu de la coopération entre leurs universités et à l'accroissement des échanges d'étudiants.

Les deux Parties ont affirmé avec force leur accord relatif à des problèmes tels que l'établissement de points d'entrée supplémentaires sur leur frontière commune, l'attribution de facilités accrues pour les transports autorisés de bétail à travers la frontière, le développement des relations commerciales pour un montant annuel qui devrait atteindre un milliard de dollars des Etats-Unis, l'accroissement des potentialités en matière de voyages et de tourisme, le renforcement de la coopération entre les chambres de commerce et d'industrie du secteur privé des deux pays, la création d'un conseil des hommes d'affaires chargé d'aboutir à des résultats concrets, la réalisation de moyens de communication et de transport, l'encouragement des co-entreprises et des investissements bilatéraux, l'augmentation des cessions d'électricité et la poursuite de la mise en place des moyens visant à développer les ressources potentielles de gaz naturel et de pétrole de la Syrie.

Les Parties ont rappelé l'importance qu'elles attachent à la poursuite du processus de paix au Moyen-Orient sur la base des résolutions 242¹ et 338² du Conseil de sécurité des Nations Unies et elles ont condamné l'expulsion par Israël de 415 Palestiniens des territoires occupés. Elles ont aussi demandé instamment l'application urgente de la résolution 799 du Conseil de sécurité des Nations Unies³ dans un esprit de loyauté et de justice pour tous.

Concernant les problèmes régionaux et internationaux affectant les deux pays, les deux Parties ont indiqué que, s'ajoutant à ceux du Proche-Orient, de nouveaux foyers d'instabilité sont apparus dans les Balkans et au Caucase. Au cours de leurs entretiens les Parties ont procédé à des échanges utiles en particulier concernant le Proche-Orient, la Bosnie-Hérzégovine et le conflit Azerbaïdjan-arménien.

A cet égard les deux Parties ont exprimé l'inquiétude qu'elles éprouvent face à l'attitude persistante de l'administration irakienne, particulièrement préjudiciable à sa propre population, et qui s'oppose aux résolutions des Nations Unies. Elles ont souligné qu'il était essentiel d'éviter que la mise en œuvre des résolutions du Conseil de sécurité des Nations Unies n'entraîne des conséquences dommageables pour la population irakienne civile.

Les deux Parties ont prié la communauté internationale d'adopter un esprit de justice et d'équité et de faire preuve de détermination dans la mise en œuvre des résolutions des Nations Unies concernant la question de Bosnie-Herzégovine. Elles ont aussi insisté sur le fait que la communauté des nations devrait adopter une attitude similaire à propos du conflit du Haut-Karabakh.

Le Premier Ministre de la République turque a eu le 20 janvier des discussions approfondies sur les mêmes sujets avec le Premier Ministre de la République arabe syrienne. Les délégations des deux Parties ont pris part à ces discussions. Le Premier Ministre de la République turque a transmis au Président de la République arabe syrienne, M. Hafez al Assad, une invitation de la part du Président de la République de Turquie, M. Tourgout Ozal. Le Premier Ministre turc a également adressé au Premier Ministre de la République arabe syrienne une invitation officielle à se rendre en Turquie. La Partie syrienne a exprimé sa satisfaction en acceptant les

¹ Nations Unies, *Procès-verbaux officiels du Conseil de sécurité, vingt-deuxième année, résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1967 (S/INF/22/Rev.2)*, p. 8.

² *Ibid.*, vingt-huitième année, *résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1973 (S/INF/29)*, p. 9.

³ *Ibid.*, quarante-septième année, *résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1992 (S/INF/48)*, p. 6.

deux invitations. La Partie turque a exprimé à la Partie syrienne ses remerciements pour l'hospitalité et la chaleur de l'accueil manifestées au cours de la visite.

Le Premier Ministre
de la République arabe syrienne :

[*Signé*]

MAHMOUD AL-ZOBI

Le Premier Ministre
de la République turquie :

[*Signé*]

SOULEYMAN DEMIREL

No. 30071

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS HIGH
COMMISSIONER FOR REFUGEES)
and
VENEZUELA**

**Cooperation Agreement relating to the establishment in
Caracas of the regional office for Northern South Amer-
ica and the Caribbean. Signed at Caracas on 5 December
1990**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered ex officio on 1 June 1993.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(HAUT COMMISSARIAT
DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS)
et
VENEZUELA**

**Accord de coopération relatif à l'établissement à Caracas
d'un bureau régional pour la région nord de l'Amérique
du sud et les Caraïbes. Signé à Caracas le 5 décembre
1990**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 1^{er} juin 1993.

CO-OPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES (UNHCR) RELATING TO THE ESTABLISHMENT IN CARACAS OF THE REGIONAL OFFICE FOR NORTHERN SOUTH AMERICA AND THE CARIBBEAN

Whereas the Office of United Nations High Commissioner for Refugees was established by United Nations General Assembly resolution 319 (IV) of 3 December 1949,²

Whereas the Statute of the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, adopted by the United Nations General Assembly in its resolution 428 (V) of 14 December 1950,³ provides, *inter alia*, that the High Commissioner, acting under the authority of the General Assembly, shall assume the function of providing international protection, under the auspices of the United Nations, to refugees who fulfil the conditions provided for in the Statute and of seeking permanent solutions to the problem of refugees by assisting Governments and, subject to approval of the Governments concerned, private organizations to facilitate the voluntary repatriation of such refugees, or their assimilation within new national communities,

Whereas on 19 September 1986 the Government of the Republic of Venezuela deposited with the United Nations Organization the instrument of ratification⁴ of the Protocol on the Status of Refugees,⁵ which has been in force since 4 October 1967 and constitutes one of the principal international instruments for the protection of refugees,

Whereas the Government of Venezuela has agreed with pleasure to the establishment in Caracas of the Regional Office for Northern South America and the Caribbean of the United Nations High Commissioner for Refugees,

Whereas it is consequently necessary to conclude a formal Agreement for the purpose of defining the terms and conditions of co-operation between the parties, and to determine the conditions, facilities, privileges and immunities which the Government of the Republic of Venezuela shall grant to the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR) in connection with the functioning of the above-mentioned Office,

Now therefore the Government of the Republic of Venezuela (hereinafter referred to as "The Government") and the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees (hereinafter referred to as "UNHCR") have entered into the following agreement:

¹ Came into force on 5 December 1990, the date on which the Government of Venezuela informed the United Nations High Commissioner for Refugees of the completion of its legal procedures, in accordance with article XVII (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fourth Session (A/1251)*, p. 36.

³ *Ibid.*, *Fifth Session, Supplement No. 20 (A/1775)*, p. 46.

⁴ Should read "instrument of accession" — Devrait se lire « instrument d'accession »; see United Nations, *Treaty Series*, vol. 1436, No. A-8791.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267.

Article I

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement the following definitions shall apply:

- a) “UNHCR” means the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees;
- b) “High Commissioner” means the United Nations High Commissioner for Refugees or the officials to whom the High Commissioner has delegated authority to act on his behalf;
- c) “Government” means the Government of the Republic of Venezuela;
- d) “Host country” or “country” means the Republic of Venezuela;
- e) “Parties” means UNHCR and the Government;
- f) “UNHCR Office” means the offices, premises and facilities occupied or maintained in the country;
- g) “UNHCR Representative” means the UNHCR official in charge of the UNHCR Office in the country;
- h) “UNHCR officials” means all members of the staff of UNHCR employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates, as provided for in General Assembly resolution 76 (I);¹
- i) “Expert on mission” means individuals, other than UNHCR officials or persons performing services on behalf of UNHCR, undertaking missions for UNHCR;
- j) “Persons performing services on behalf of UNHCR” means natural and juridical persons and their employees other than nationals of the host country recruited by UNHCR to execute or assist in carrying out its programmes;
- k) “UNHCR personnel” means UNHCR officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNHCR.

Article II

PURPOSE OF THIS AGREEMENT

This Agreement embodies the basic conditions under which UNHCR shall, within its mandate, co-operate with the Government, open offices in the country, and carry out its international protection and humanitarian assistance functions for refugees and other persons of concern to it in the host country.

Article III

LEGAL PERSONALITY

The Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, as a subsidiary organ of the United Nations, shall have legal personality and shall have authority to:

- a) Recruit personnel;

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part (A/64/Add.1)*, p. 139.

- b) Purchase and dispose of movable and immovable property; however, the purchase of the latter shall be subject to the conditions established by the Constitution of the Republic of Venezuela and to any restrictions established by the law provided for in article 8 of the Constitution;
- c) Initiate legal proceedings.

Article IV

CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNHCR

1. Co-operation between the Government and UNHCR in the field of international protection of and humanitarian assistance to refugees and other persons of concern to UNHCR shall be carried out on the basis of the Statute of UNHCR and other relevant decisions and resolutions relating to UNHCR adopted by United Nations organs, in particular article 2 of the 1967 Protocol relating to the Status of Refugees, which refers to the co-operation of national authorities with the United Nations.

2. The UNHCR Office shall maintain consultations and co-operation with the Government with respect to the preparation and review of projects for refugees.

3. For any UNHCR-funded projects implemented by the Government, the terms and conditions, including the commitment of the Government and the High Commissioner with respect to the furnishing of funds, supplies, equipment and services or other assistance for refugees, shall be set forth in the project agreements signed by them.

4. The Government shall at all times grant UNHCR personnel unimpeded access to refugees and other persons of concern to UNHCR and the sites of UNHCR projects in order to monitor all phases of their implementation.

Article V

UNHCR OFFICE

1. The Government welcomes the establishment and maintenance by UNHCR of an Office or Offices in the country for providing international protection and humanitarian assistance to refugees and other persons of concern to UNHCR.

2. UNHCR and the Government agree that the Office in Venezuela shall serve as a regional office.

3. The UNHCR Office shall exercise functions as assigned by the High Commissioner, in relation to his mandate for refugees and other persons of concern to him, including the establishment and maintenance of relations with other governmental or non-governmental organizations operating in the country.

Article VI

UNHCR PERSONNEL

1. UNHCR may assign to the Office in the country such officials or other personnel as it deems necessary for carrying out its international protection and humanitarian assistance functions.

2. The Government shall be informed of the category of the officials and other personnel to be assigned to the UNHCR Office in the country.

3. UNHCR may designate officials to visit the country for purposes of consulting and co-operating with the corresponding officials of the Government or other parties involved in refugee work in connection with: *a*) the review, preparation, monitoring and evaluation of international protection and humanitarian assistance programmes; *b*) the shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment and other materials furnished by UNHCR; *c*) seeking permanent solutions to the problem of refugees; and *d*) any other matters relating to the implementation of this Agreement.

Article VII

FACILITIES FOR IMPLEMENTATION OF UNHCR HUMANITARIAN PROGRAMMES

1. The Government, in agreement with UNHCR, shall take any measures necessary to exempt UNHCR officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNHCR from regulations or other legal provisions which may interfere with operations and projects carried out under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNHCR humanitarian programmes for refugees in the country. Such measures shall include: authorization to operate, free of licence fees, UNHCR radio and other telecommunications equipment; the granting of air traffic rights; and exemption from aircraft landing fees and royalties for emergency relief cargo flights, transportation of refugees and/or UNHCR personnel.

2. The Government shall ensure that the UNHCR Office is at all times supplied with the necessary public services and that such services are supplied on equitable terms.

3. The Government shall take the necessary measures, when required, to ensure the security and protection of the premises of the UNHCR Office and its personnel.

Article VIII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government agrees to grant to UNHCR and its staff such privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise of the international protection and humanitarian assistance functions of UNHCR.

2. Without prejudice to the provisions of paragraph 1, the Government shall in particular grant to UNHCR the privileges, immunities, rights and facilities provided for in articles VIII to XV of this Agreement.

Article IX

UNHCR OFFICE, PROPERTY, FUNDS AND ASSETS

1. UNHCR and its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from any form of legal process, except in so far

as in any particular case it has expressly waived this immunity, it being understood that this waiver shall not extend to any measure of execution.

2. The premises of UNHCR Office shall be inviolable. The property, funds and assets of UNHCR, wherever situated and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

3. The archives of UNHCR, and in general all documents belonging to or held by it, shall be inviolable.

4. The funds, assets, income and other property of UNHCR shall be exempt from:

a) Any form of direct taxation, it being understood that UNHCR shall not claim exemption from charges for public utility services;

b) Customs duties and prohibitions and restrictions on articles imported or exported by UNHCR for its official use, it being understood that articles imported under such exemption shall not be sold in the country except under conditions agreed upon with the Government;

c) Customs duties and prohibitions and restrictions in respect of the import and export of its publications.

5. Any materials imported or exported by UNHCR or by national or international bodies duly accredited by UNHCR to act on its behalf in connection with humanitarian assistance for refugees shall be exempt from all Customs duties and prohibitions and restrictions.

6. UNHCR shall not be subject to any financial controls, regulations or moratoria and may freely:

a) Acquire from authorized commercial agencies, hold and use negotiable currencies, maintain foreign-currency accounts, and acquire through authorized institutions, hold and use funds and securities;

b) Bring funds, securities and foreign currencies into the host country from any other country, use them within the host country or transfer them to other countries.

7. UNHCR shall enjoy the rate of exchange prevailing on the currency market.

Article X

COMMUNICATION FACILITIES

1. UNHCR shall enjoy, in respect of its official communications, treatment no less favourable than that accorded by the Government to any other Government, including its diplomatic missions, or to other intergovernmental, international organizations in the matter of priorities, tariffs and charges on mail, cablegrams, telephotos, telephone, telegraph, telex and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. The Government shall ensure the inviolability of the official communications and correspondence of UNHCR and shall not impose any censorship on them. Such inviolability, without limitation by reason of this enumeration, shall extend to publications, photographs, slides, films and sound recordings.

3. UNHCR shall have the right to use codes, and to dispatch and receive correspondence and other materials by courier or in sealed bags which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

4. UNHCR shall have the right to operate radio and other telecommunications equipment, on United Nations-registered frequencies and those allocated by the Government, between its offices within and outside the country, and in particular with UNHCR headquarters in Geneva.

Article XI

UNHCR OFFICIALS

1. The UNHCR Representative, Deputy Representative and other senior officials, as may be determined by UNHCR and the Government by mutual agreement, shall enjoy, while in the country, in respect of themselves, their spouses and dependent relatives, the privileges and immunities, exemptions and facilities normally granted to diplomatic personnel. For this purpose, the Ministry of Foreign Affairs shall include their names in the Diplomatic list.

2. UNHCR officials with the exception of those mentioned in paragraph 3 of this article, shall, while in the country, enjoy the following facilities, privileges and immunities:

- a) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- b) Immunity from inspection and seizure of their baggage on official journeys;
- c) Immunity from any military-service obligation or other obligatory service;
- d) Exemption, with respect to themselves, their spouses, their relatives dependent on them and other members of their households, from measures restricting immigration and alien registration formalities;
- e) Exemption from taxation on the salaries and other remuneration received from UNHCR;
- f) Exemption from any form of taxation on income earned abroad;
- g) Prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licences or permits, if required, and free movement within, to or from the country to the extent necessary for carrying out UNHCR international protection and humanitarian assistance programmes;
- h) Freedom to hold or maintain within the country foreign exchange, foreign-currency accounts and movable property, and the right upon termination of employment to take out of the host country funds whose lawful possession they are able to demonstrate;
- i) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses and relatives dependent on them and other members of their households, as are accorded in time of international crisis to diplomatic personnel;
- j) The right to import for personal use, free of Customs duty and other levies, prohibitions and restrictions on imports:
- i) Their furniture and personal effects, in one or more separate shipments, and thereafter to import necessary additions to the same, including motor vehicles, in

- accordance with the regulations applicable in the country to accredited diplomatic representatives and/or resident members of international organizations;
- ii) Reasonable quantities of certain articles for personal use or consumption and not for gifts or sale.
3. UNHCR officials who are Venezuelan citizens shall enjoy the privileges and immunities provided for in paragraph 2 (a) and (e) of this article.

Article XII

EXPERTS ON MISSION

1. Experts performing missions for UNHCR who are not nationals of the Republic of Venezuela shall be granted such facilities, privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions.

In particular they shall be granted:

- a) Immunity from arrest or detention;
- b) Immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written and acts perpetrated by them in the course of the performance of their mission;
- c) Inviolability of all documents;
- d) For the purposes of their official communications, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;
- e) The same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;
- f) The same immunities and facilities, including immunity from inspection and seizure, in respect of their personal baggage as are accorded to members of diplomatic missions.

Article XIII

PERSONS PERFORMING SERVICES ON BEHALF OF UNHCR

1. Except as the Parties may otherwise agree, the Government shall grant to all persons performing services on behalf of UNHCR, other than nationals of the host country employed locally, the following privileges and immunities:

- a) They shall be immune from any legal proceedings in respect of written or spoken words or any acts performed in their official capacity;
- b) They shall be exempt from taxes on salaries and remuneration paid by the Organization;
- c) They shall be exempt from any service of a national character;
- d) They shall be exempt, both themselves and their wives and minor children, from any restriction on immigration and from registration of aliens;
- e) They shall be accorded, in respect of the international transfer of funds, the same exemptions as those enjoyed by officials in an equivalent category belonging to diplomatic missions accredited to the Government in question;

f) They, and their wives and minor children shall be granted the same repatriation facilities in time of international crisis as those enjoyed by diplomatic personnel;

g) They shall be entitled to import free of duty their furniture and effects at the time when they take up their post in the country in question.

2. In addition to the above-mentioned privileges and immunities, they shall be granted:

a) Prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licenses or permits necessary for the effective exercise of their functions;

b) Free movement within, to or from the country, to the extent necessary for the implementation of UNHCR's humanitarian programmes.

Article XIV

NOTIFICATION

1. UNHCR shall notify the Government of the names of UNHCR officials, experts on mission and other persons performing services on behalf of UNHCR, and of changes in the status of such persons.

2. UNHCR officials, experts on mission and other persons performing services on behalf of UNHCR shall be provided with a special identity card certifying their status under this Agreement.

Article XV

WAIVER OF IMMUNITY

Privileges and immunities are granted to UNHCR personnel in the interests of the United Nations and UNHCR, and not for their personal benefit. The Secretary-General of the United Nations may waive the immunity of any UNHCR personnel in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and may be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNHCR.

Article XVI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between UNHCR and the Government arising out of or relating to this Agreement shall be settled amicably by negotiation or other agreed mode of settlement, failing which such dispute shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within 30 days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within 15 days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. All decisions of the arbitrators shall require a vote of two of them. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties so assessed by the

arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article XVII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force when the Government informs UNHCR that it has completed its legal procedures for this purpose and shall remain in force until terminated in accordance with the provisions of paragraph 5 of this article.

2. This Agreement shall be interpreted in the light of its primary purpose, which is to enable UNHCR to carry out its international mandate for refugees fully and efficiently, and to attain its humanitarian objectives in the country.

3. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

4. Consultations with a view to amending this Agreement may be held at the request of the Government or UNHCR. Amendments shall be made by joint written agreement.

5. This Agreement shall cease to be in force six months after either of the Contracting Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement, except as regards the normal cessation of the activities of UNHCR in the country and the disposal of its property in the country.

Two equally authentic copies of this Agreement, in English and Spanish, are hereby made. Signed at Caracas, Venezuela, this 5 of december 1990.

For the Government
of the Republic of Venezuela:

[Signed]

ADOLFO RAÚL TAYLHARDAT
Minister in charge for Foreign Affairs (e)

For the Office of the United Nations
High Commissioner for Refugees:

[Signed]

PHILIPPE LAVANCHY
Regional Representative of UNHCR
for Northern South America and the Caribbean

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA Y EL ALTO COMISIONADO DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LOS REFUGIADOS (ACNUR) RELATIVO AL ESTABLECIMIENTO EN CARACAS DE LA OFICINA REGIONAL PARA EL NORTE DE AMÉRICA DEL SUR Y EL CARIBE

CONSIDERANDO

- Que la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados fue establecida por la Asamblea General de las Naciones Unidas en su resolución 319(IV), del 3 de diciembre de 1949;
- que el Estatuto de la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados, aprobado por la Asamblea General de las Naciones Unidas en su resolución 428(V), de 14 de diciembre de 1950, dispone, entre otras cosas, que el Alto Comisionado, actuando bajo la autoridad de la Asamblea General asumirá la función de proporcionar protección internacional, bajo los auspicios de las Naciones Unidas, a los refugiados que reúnan las condiciones previstas en el Estatuto, y de buscar soluciones permanentes al problema de los refugiados, ayudando a los Gobiernos y, con sujeción a la aprobación de los Gobiernos interesados, a las organizaciones privadas, a facilitar la repatriación voluntaria de tales refugiados o su asimilación en nuevas comunidades nacionales;
- que en fecha 19 de septiembre de 1986 el Gobierno de la República de Venezuela depositó en la Organización de las Naciones Unidas el instrumento de ratificación¹ del Protocolo sobre el Estatuto de los Refugiados, en vigor desde el 4 de octubre de 1967 y que constituye uno de los principales instrumentos internacionales para la protección de los refugiados;

¹ Should read "instrument of accession"; see United Nations, *Treaty Series*, vol. 1436, No. A-8791 — Devrait se lire « instrument d'adhésion »; voir le *Recueil des Traités des Nations Unies*, vol. 1436, n° A-8791.

- que el Gobierno de Venezuela ha aceptado gustosamente el establecimiento en Caracas de la Oficina Regional del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados para el Norte de América del Sur y el Caribe;

- que, consecuentemente, es necesario formalizar un Acuerdo con el propósito de definir las modalidades y condiciones de cooperación entre las partes y determinar las condiciones, facilidades, privilegios, e inmunidades que el Gobierno de la República de Venezuela acordará a la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados(ACNUR), en relación con el funcionamiento de la antes citada Oficina;

POR TANTO

El Gobierno de la República de Venezuela (denominado en lo adelante "El Gobierno"), y la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados(denominado en lo adelante "ACNUR"), acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I

DEFINICIONES

A los efectos del presente Acuerdo:

- (a) por "ACNUR" se entenderá la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados,
- (b) por "Alto Comisionado" se entenderá el Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados o los funcionarios en los que el Alto Comisionado haya delegado autoridad para que actúen en su nombre,
- (c) por "Gobierno" se entenderá el Gobierno de la República de Venezuela,
- (d) por "país de acogida" o "país" se entenderá la República de Venezuela,
- (e) por "partes" se entenderán el ACNUR y el Gobierno,

- (f) por "oficina del ACNUR" se entenderán las oficinas, los locales y las instalaciones ocupados o mantenidos en el país,
- (g) por "Representante del ACNUR" se entenderá el funcionario del ACNUR a cargo de la Oficina del Alto Comisionado en el país,
- (h) por "funcionarios del ACNUR" se entenderán todos los miembros del personal del ACNUR empleados con arreglo al Reglamento del Personal de las Naciones Unidas, con la excepción de las personas contratadas localmente y pagadas por horas, conforme a lo establecido en la resolución 76(I) de la Asamblea General,
- (i) por "expertos en misión" se entenderán las personas que no sean funcionarios del ACNUR ni presten servicios en nombre de éste y que lleven a cabo misiones para el ACNUR,
- (j) por "personas que prestan servicios en nombre del ACNUR" se entenderán las personas naturales y jurídicas y sus empleados, que no sean nacionales del país de acogida, contratadas por el ACNUR para ejecutar o ayudar a aplicar sus programas,
- (k) por "personal del ACNUR" se entenderán los funcionarios del ACNUR, los expertos en misión y las personas que prestan servicios en nombre del ACNUR.

ARTICULO II

OBJETIVO DEL PRESENTE ACUERDO

El presente Acuerdo establece las condiciones básicas en que el ACNUR, con arreglo a su mandato, cooperará con el Gobierno, abrirá oficinas en el país y desempeñará sus funciones de protección internacional y asistencia humanitaria en favor de los refugiados y otras personas bajo su competencia en el país de acogida.

ARTICULO III

PERSONALIDAD JURIDICA

La Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados como órgano subsidiario de las Naciones Unidas tendrá personalidad jurídica y estará capacitada para:

- a) contratar;
- b) adquirir y disponer de propiedades, muebles e inmuebles; pero la adquisición de estos últimos quedará sujeta a las condiciones establecidas por la Constitución de la República de Venezuela y a las restricciones que se establezcan por la ley prevista en su artículo 8;
- c) entablar procedimientos judiciales.

ARTICULO IV

COOPERACION ENTRE EL GOBIERNO Y EL ACNUR

1. La cooperación entre el Gobierno y el ACNUR para la protección internacional y la asistencia humanitaria en favor de los refugiados y otras personas bajo la competencia del ACNUR se llevará a cabo con arreglo al Estatuto del ACNUR y otras decisiones y resoluciones pertinentes sobre el ACNUR aprobadas por los órganos de las Naciones Unidas, en particular el artículo 2 del Protocolo de 1967 relativo al Estatuto de los Refugiados, que se refiere a la cooperación de las autoridades nacionales con las Naciones Unidas.
2. La Oficina del ACNUR celebrará consultas y cooperará con el Gobierno en lo que respecta a la preparación y examen de los proyectos para los refugiados.
3. En aquellos casos en que el Gobierno ejecute proyectos financieros por el ACNUR, las modalidades y condiciones e inclusive el compromiso asumido por el Gobierno y el Alto Comisionado respecto de la provisión de fondos, suministros,

equipo y servicios y la prestación de otra asistencia a los refugiados, se definirán en los acuerdos para proyectos que se firmen.

4. El Gobierno facilitará en todo momento al personal del ACNUR libre acceso a los refugiados y otras personas bajo la competencia del ACNUR, así como a los lugares de los proyectos para seguir todas las etapas de su ejecución.

ARTICULO V

OFICINA DEL ACNUR

1. El Gobierno acoge complacido el establecimiento y mantenimiento por el ACNUR de una oficina u oficinas en el país para proporcionar protección internacional y asistencia humanitaria a los refugiados y otras personas bajo la competencia del ACNUR.
2. El ACNUR y el Gobierno acuerdan que la oficina en Venezuela cumpla las funciones de oficina regional.
3. La oficina del ACNUR desempeñará las funciones que le asigne el Alto Comisionado, en relación con su mandato para los refugiados y otras personas bajo su competencia, inclusive el establecimiento y mantenimiento de relaciones con otras organizaciones gubernamentales y no gubernamentales que desarrollen actividades en el país.

ARTICULO VI

PERSONAL DEL ACNUR

1. El ACNUR podrá asignar a la oficina en el país los funcionarios u otro personal que estime necesarios para desempeñar sus funciones de protección internacional y asistencia humanitaria.
2. Se informará al Gobierno de la categoría de los funcionarios y otro personal que se asigne a la oficina del ACNUR en el país.

3. El ACNUR podrá encomendar a funcionarios la misión de visitar el país para celebrar consultas y cooperar con los funcionarios correspondientes del Gobierno u otras partes que se ocupen de los refugiados en relación con:
 - (a) el estudio, preparación, seguimiento y evaluación de los programas de protección internacional y asistencia humanitaria;
 - (b) el envío, recepción, distribución o utilización de los suministros, el equipo y otros materiales facilitados por el ACNUR;
 - (c) la búsqueda de soluciones permanentes al problema de los refugiados;
 - (d) cualesquiera otras cuestiones relacionadas con la aplicación del presente Acuerdo.

ARTICULO VII

FACILIDADES PARA LA EJECUCION DE LOS PROGRAMAS HUMANITARIOS DEL ACNUR

1. El Gobierno, de acuerdo con el ACNUR, tomará todas las medidas necesarias para eximir a los funcionarios del ACNUR, los expertos en misión y las personas que presten servicios en nombre del ACNUR de los reglamentos u otras disposiciones legales que puedan entorpecer las operaciones y los proyectos ejecutados en virtud del presente Acuerdo, y les brindará cualesquiera otras facilidades que sean necesarias para una ejecución rápida y eficiente de los programas humanitarios del ACNUR en favor de los refugiados en el país. Tales medidas comprenderán la autorización para operar, libre del pago de derechos de licencia, una radio del ACNUR y otro equipo de telecomunicaciones; la concesión de derechos de tráfico aéreo y la exención del pago de derechos de aterrizaje y otros derechos por los vuelos que se realicen para transportar socorros de emergencia, refugiados y/o personal del ACNUR.
2. El Gobierno se asegurará de que la oficina del ACNUR reciba en todo momento los servicios públicos necesarios y que se les suministren en condiciones equitativas.

3. El Gobierno adoptará las medidas necesarias, cuando porceda, para garantizar la seguridad y la protección de los locales de la oficina del ACNUR y su personal.

ARTICULO VIII

PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1. El Gobierno conviene en conceder el ACNUR y a su personal los privilegios e inmunidades que sean necesarios para el ejercicio efectivo de las funciones de protección internacional y asistencia humanitaria del ACNUR.
2. Sin perjuicio de lo establecido en el párrafo 1, el Gobierno concederá en particular al ACNUR los privilegios, inmunidades, derechos y facilidades previstos en los artículos VIII a XV del presente Acuerdo.

ARTICULO IX

OFICINA, BIENES, FONDOS Y HABERES DEL ACNUR

1. El ACNUR, sus bienes, fondos y haberes, cualquiera que sea el lugar en que se encuentren y quienquiera que los tenga en su poder, gozarán de inmunidad de toda forma de procedimiento judicial, salvo en la medida en que, en algún caso particular, haya renunciado expresamente a esta inmunidad, quedando entendido que dicha renuncia no se hará extensiva a ninguna medida ejecutoria.
2. Los locales de la oficina del ACNUR serán inviolables. Sus bienes, fondos y haberes, cualquiera que sea el lugar en que se encuentren y quienquiera que los tenga en su poder, estarán exentos de registro, requisición, confiscación, expropiación y cualquier otra forma de injerencia, sea por acción ejecutiva, administrativa, judicial o legislativa.
3. Los archivos del ACNUR y, en general, todos los documentos que le pertenezcan o se hallen en su posesión, serán inviolables.

4. Los fondos, haberes, ingresos y otros bienes del ACNUR estarán exentos de:
 - (a) todo impuesto directo, quedando entendido que el ACNUR no reclamará exención del pago de los derechos por los servicios públicos que reciba;
 - (b) los derechos de aduana y, de las prohibiciones y restricciones sobre los artículos importados o exportados por el ACNUR para su uso oficial, quedando entendido que los artículos importados con tal exención no se venderán en el país salvo en las condiciones convenidas con el Gobierno;
 - (c) los derechos de aduana y de las prohibiciones y restricciones respecto de la importación y exportación de sus publicaciones.
5. Todos los materiales importados o exportados por el ACNUR, o por organismos nacionales o internacionales debidamente acreditados por el ACNUR para actuar en su nombre en relación con la asistencia humanitaria a los refugiados, estarán exentos de todos los derechos de aduana y de toda prohibición y restricción.
6. El ACNUR no estará sujeto a ninguna fiscalización, reglamentación o moratoria financiera y podrá libremente:
 - (a) efectuar compras a los organismos comerciales autorizados, tener en su poder y utilizar monedas negociables, tener cuentas en divisas y adquirir, por conducto de las instituciones autorizadas, poseer y utilizar fondos y títulos comerciales;
 - (b) introducir fondos, títulos y divisas de cualquier otro país en el país de acogida, utilizarlos dentro de éste o transferirlos a otros países.
7. El ACNUR disfrutará del tipo de cambio vigente en el mercado de divisas.

ARTICULO X

FACILIDADES DE COMUNICACION

1. El ACNUR disfrutará para sus comunicaciones oficiales de un trato no menos favorable que el otorgado por el Gobierno a cualquier otro gobierno, inclusive sus misiones diplomáticas, o a otras organizaciones internacionales intergubernamentales en lo que respecta a las prioridades, tarifas y derechos aplicables en la correspondencia, telegramas, telefotos, teléfono, telégrafo, télex y otras comunicaciones, así como a las tarifas para las informaciones destinadas a la prensa y la radio.
2. El Gobierno garantizará la inviolabilidad de las comunicaciones y la correspondencia oficiales del ACNUR y no las someterá a ninguna forma de censura. Esta inviolabilidad se extenderá, sin que la enumeración sea limitativa, a las publicaciones, fotografías, diapositivas, películas y grabaciones sonoras.
3. El ACNUR tendrá derecho a utilizar claves y a expedir y recibir su correspondencia y otros materiales por medio de correos o en valijas selladas, que gozarán de los mismos privilegios e inmunidades que los correos diplomáticos y la valija diplomática.
4. El ACNUR tendrá derecho a comunicarse por radio y otros medios de telecomunicación, en las frecuencias registradas de las Naciones Unidas y en las asignadas por el Gobierno, entre sus oficinas dentro y fuera del país y, en particular, con la sede de Ginebra.

ARTICULO XI

FUNCIONARIOS DEL ACNUR

1. El Representante, el Representante Adjunto y otros altos funcionarios del ACNUR según determinen el ACNUR y el Gobierno de mutuo acuerdo, gozarán mientras permanezcan en el país, tanto ellos como sus cónyuges y familiares a

- cargo, de los privilegios e inmunidades, exenciones y facilidades normalmente concedidas al personal diplomático. Con este fin, el Ministerio de Relaciones Exteriores incluirá sus nombres en la lista del personal diplomático.
2. Los funcionarios del ACNUR, salvo el caso previsto en el párrafo tres del presente artículo, mientras permanezcan en el país, gozarán de las siguientes facilidades, privilegios e inmunidades:
- (a) inmunidades de procedimiento judicial respecto de sus palabras o escritos y todos los actos realizados en el ejercicio oficial de sus funciones;
 - (b) inmunidad de registro y embargo de su equipaje en viajes oficiales;
 - (c) inmunidad de toda obligación de servicio militar u otro servicio obligatorio;
 - (d) exención, para ellos mismos, sus cónyuges y sus familiares y otras personas a cargo, de las medidas restrictivas de inmigración y las formalidades de registro de extranjeros;
 - (e) exención de impuestos sobre los sueldos y otros emolumentos percibidos del ACNUR;
 - (f) exención de toda forma de impuesto sobre los ingresos obtenidos en el extranjero;
 - (g) pronta concesión y emisión, libre de gastos, de visados, licencias o permisos, cuando se requieran, y libertad de movimiento dentro del país, y de entrada y salida, en la medida necesaria para la ejecución de los programas de protección internacional y asistencia humanitaria del ACNUR;
 - (h) libertad para tener en su poder dentro del país moneda extranjera, tener cuentas en divisas y bienes muebles y derecho a sacar del país de acogida, a la separación del servicio, los fondos cuya posesión lícita pueda demostrarse;
 - (i) la misma protección e idénticas facilidades de repatriación de que goza el personal diplomático en períodos de crisis internacional, para ellos mismos y para sus cónyuges y sus familiares y otras personas a cargo;

- (j) el derecho de importar, para uso personal, libre de derechos de aduana y de otros gravámenes, prohibiciones y restricciones a la importación:
 - i. sus muebles y efectos personales, en uno o más envíos, e importar posteriormente otros muebles y efectos personales que necesite, inclusive vehículos de motor, de conformidad con las normas aplicables en el país a los representantes diplomáticos acreditados y/o los miembros residentes de organizaciones internacionales;
 - ii. cantidades razonables de algunos artículos para uso o consumo personal y no para regalarlos o venderlos.
- 3.- Los ciudadanos venezolanos funcionarios del ACNUR gozarán de los privilegios e inmunidades previstos en las letras (a) y (e) del párrafo 2 de este artículo.

ARTICULO XII

EXPERTOS EN MISION

1. Se concederá a los expertos que lleven a cabo misiones del ACNUR, que no sean nacionales de la República de Venezuela, las facilidades, privilegios e inmunidades que sean necesarias para el desempeño independiente de sus funciones. En particular se les concederá:
- (a) inmunidad de detención o de prisión;
 - (b) inmunidad de toda forma de procedimiento judicial respecto de sus palabras o escritos y de los actos realizados durante el desempeño de su misión;
 - (c) inviolabilidad de todos los documentos;
 - (d) derecho a utilizar claves y recibir documentos y correspondencia por mediación de correos o en valijas selladas para sus comunicaciones oficiales;
 - (e) las mismas franquicias en materia de restricciones monetarias y de cambio que se otorgan a los representantes de gobiernos extranjeros en misiones oficiales temporales;
 - (f) las mismas inmunidades y franquicias, inclusive la inmunidad de inspección y embargo del equipaje

personal, que se otorguen a los miembros de las misiones diplomáticas.

ARTICULO XIII

PERSONAS QUE PRESTAN SERVICIOS EN NOMBRE DEL ACNUR

1. Salvo que las partes acuerden lo contrario, el Gobierno concederá a todas las personas que presten servicios en nombre del ACNUR, que no sean nacionales del país de acogida empleados localmente, los privilegios e inmunidades siguientes:
 - a) estarán inmunes contra todo proceso judicial respecto a palabras escritas o habladas y a todos los actos ejecutados en su carácter oficial;
 - b) estarán exentos de impuestos sobre los sueldos y emolumentos pagados por la Organización;
 - c) estarán inmunes contra todo servicio de carácter nacional;
 - d) estarán inmunes, tanto ellos como sus esposas e hijos menores de edad, de toda restricción de inmigración y de registro de extranjeros;
 - e) se le acordará, por lo que respecta al movimiento internacional de fondos, franquicias iguales a las que disfrutaban funcionarios de categoría equivalente pertenecientes a las misiones diplomáticas acreditadas ante el Gobierno en cuestión;
 - f) se les dará a ellos, y a sus esposas e hijos menores de edad las mismas facilidades de repatriación en época de crisis internacional, de que gozan los agentes diplomáticos;
 - g) tendrán derecho a importar, libres de derechos, sus muebles y efectos en el momento en el que ocupen su cargo en el país en cuestión.

2. Además de las inmunidades y prerrogativas especificadas:
- (a) se les concederá y entregará, con prontitud y libre de gastos, los visados, licencias o permisos necesarios para el ejercicio efectivo de sus funciones;
 - (b) se le concederá libertad de movimientos dentro del país y de entrada y salida, en la medida necesaria para la ejecución de los programas humanitarios del ACNUR.

ARTICULO XIV

NOTIFICACION

1. El ACNUR comunicará al Gobierno los nombres de los funcionarios, los expertos en misión y otras personas que presten servicios en nombre del ACNUR y los cambios de condición de esas personas.
2. Se expedirá a los funcionarios del ACNUR, a los expertos en misión y a otras personas que presten servicios en nombre del ACNUR una tarjeta de identidad especial que certifique su estatuto con arreglo al presente Acuerdo.

ARTICULO XV

RENUNCIA A LA INMUNIDAD

Los privilegios e inmunidades se conceden al personal del ACNUR en interés de las Naciones Unidas y del ACNUR y no en su beneficio personal. El Secretario General de las Naciones Unidas podrá renunciar a la inmunidad de cualquier miembro del personal del ACNUR siempre que, a su juicio, dicha inmunidad entorpezca la acción de la justicia y no vaya en perjuicio de los intereses de las Naciones Unidas y del ACNUR.

ARTICULO XVI

SOLUCION DE CONTROVERSIAS

Toda controversia entre el ACNUR y el Gobierno que se derive del presente Acuerdo o surja en relación con él se

resolverá mediante negociación o cualquier otra forma convenida, y si no se logra un acuerdo se someterá a arbitraje a petición de cualquiera de las partes. Cada parte designará a un árbitro, y los dos árbitros así designados escogerán a un tercero, que será el presidente. Si transcurridos 30 días después de la solicitud de arbitraje una de las partes no hubiera designado a un árbitro, o si transcurridos 15 días después de la designación de los árbitros no se hubiera designado al tercer árbitro, cualquiera de las partes podrá solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que designe a un árbitro. Todas las decisiones de los árbitros requerirán el voto de dos de ellos. Los árbitros establecerán el procedimiento de arbitraje y las partes sufragarán los gastos evaluados por los árbitros. El laudo arbitral contendrá una exposición de motivos y será aceptado por las partes como solución definitiva de la controversia.

ARTICULO XVII

DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Acuerdo entrará en vigor cuando el Gobierno comuníque al ACNUR que ha cumplido con sus procedimientos legales para tal fin y continuará en vigencia hasta la terminación con arreglo a lo estabecido en el párrafo 5 de este artículo.
2. El presente Acuerdo se interpretará a la luz de su objetivo fundamental, que es hacer posible que el ACNUR cumpla su mandato internacional en favor de los refugiados de manera plena y eficiente y consiga sus objetivos humanitarios en el país.
3. Las partes resolverán cualquier cuestión importante no prevista en el presente Acuerdo de conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes de los órganos apropiados de las Naciones Unidas. Cada parte examinará a fondo y con benevolencia cualquier propuesta que formule la otra parte en virtud de este párrafo.
4. A petición del Gobierno o del ACNUR podrán celebrarse consultas con miras a modificar el presente Acuerdo. Las

modificaciones deberán hacerse mediante acuerdo de ambas partes por escrito.

5. El presente Acuerdo dejará de estar en vigor seis meses después de que una de las partes contratantes haya notificado por escrito a la otra su decisión de terminarlo, salvo en lo que respecta a la cesación normal de las actividades del ACNUR en el país y la disposición de sus bienes en él.

Se hacen dos(2) ejemplares en español y en inglés, igualmente auténticos, del presente Acuerdo. Suscrito en Caracas, Venezuela, a los cinco días del mes de diciembre de mil novecientos noventa.

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:

[Signed — Signé]

ADOLFO RAÚL TAYLHARDAT
Encargado del Ministerio de Relaciones Exteriores

Por la Oficina del Alto Comisionado
de las Naciones Unidas para los Refugiados:

[Signed — Signé]

PHILIPPE LAVANCHY
Representante Regional del ACNUR
para el Norte de América del Sur y el Caribe

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS) ET LE VENEZUELA RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT À CARACAS D'UN BUREAU RÉGIONAL POUR LA RÉGION NORD DE L'AMÉRIQUE DU SUD ET LES CARAÏBES

Considérant que l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés a été créé par la résolution 319 (IV) de l'Assemblée générale des Nations Unies du 3 décembre 1949²,

Considérant que le Statut de l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 428 (V) du 14 décembre 1990³, stipule, entre autres dispositions, que le Haut Commissaire, agissant sous l'autorité de l'Assemblée générale, assume sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies, les fonctions de protection internationale des réfugiés qui relèvent de son Statut, et de recherche des solutions permanentes au problème des réfugiés, en aidant les gouvernements et, sous réserve de l'approbation des gouvernements intéressés, les organisations privées, à faciliter le rapatriement librement consenti de ces réfugiés ou leur assimilation dans de nouvelles communautés nationales,

Considérant que le 19 septembre 1986 le Gouvernement de la République du Venezuela a déposé auprès de l'Organisation des Nations Unies l'instrument d'adhésion⁴ du Protocole relatif au statut des réfugiés⁵ qui est en vigueur depuis le 4 octobre 1967 et qui constitue l'un des principaux instruments internationaux pour la protection des réfugiés,

Considérant que le Gouvernement du Venezuela a consenti chaleureusement à l'établissement à Caracas du Bureau régional pour la région nord de l'Amérique latine et les Caraïbes du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés,

Considérant qu'en conséquence, il est nécessaire de conclure un accord formel afin de préciser les clauses et conditions de la coopération entre les parties, et de déterminer les conditions, installations, privilèges et immunités que le Gouvernement de la République du Venezuela accordera au Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés aux fins de l'exercice de ses fonctions par le Bureau visé ci-avant,

Par les présentes, l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés (ci-après dénommé le « HCR ») et le Gouvernement de la République du Venezuela (ci-après dénommé « le Gouvernement ») ont conclu l'Accord ci-après.

¹ Entré en vigueur le 5 décembre 1990, date à laquelle le Gouvernement vénézuélien a informé le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés de l'accomplissement de ses procédures légales, conformément au paragraphe 1 de l'article XVII.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quatrième session* (A/1251), p. 37.

³ *Ibid.*, cinquième session, *Supplément n° 20* (A/1775), p. 51.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1436, n° A-8791.

⁵ *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

Article premier

DÉFINITIONS

Les définitions ci-après s'appliquent à toutes les dispositions du présent Accord :

- a) Le sigle « HCR » désigne l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés;
- b) L'expression « Haut Commissaire » désigne le Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés ou les hauts fonctionnaires auxquels le Haut Commissaire a délégué pouvoir d'agir en son nom;
- c) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République du Venezuela;
- d) L'expression « pays hôte » ou le terme « pays » désignent la République du Venezuela;
- e) Le terme « Parties » désigne le HCR et le Gouvernement;
- f) L'expression « bureau du HCR » désigne tous les bureaux et locaux occupés par le HCR dans le pays, et toutes les installations et les services qui s'y rattachent;
- g) L'expression « délégué du HCR » désigne le fonctionnaire du HCR responsable du bureau du HCR dans le pays;
- h) L'expression « fonctionnaires du HCR » désigne tous les membres du personnel du HCR employés conformément au Statut et au Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées sur place et payées à l'heure selon les dispositions de la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale¹;
- i) L'expression « experts en mission » désigne les personnes, autres que les fonctionnaires du HCR ou que les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR, qui entreprennent des missions pour le HCR;
- j) L'expression « personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR » désigne les personnes physiques et morales et leurs employés, autres que les nationaux du pays hôte, dont le HCR s'est assuré les services pour exécuter ses programmes ou aider à leur exécution;
- k) L'expression « personnel du HCR » désigne les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR.

Article II

OBJET DE L'ACCORD

Le présent Accord énonce les stipulations sur la base desquelles le HCR coopère avec le Gouvernement, dans les limites de son mandat, ouvre des bureaux dans le pays et s'acquitte de ses tâches de protection internationale et d'assistance

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie (A/64/Add.1)*, p. 139.

humanitaire en faveur des réfugiés et autres personnes relevant de sa compétence dans le pays hôte.

Article III

PERSONNALITÉ JURIDIQUE

En sa qualité d'organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies, l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés est doté de la personnalité juridique et possède la capacité de :

- a) Recruter du personnel;
- b) Acquérir et aliéner des biens meubles et immeubles. Toutefois, l'acquisition de biens immeubles est régie par les dispositions de la Constitution de la République du Venezuela et soumise aux restrictions prévues par la loi en vertu de l'article 8 de la Constitution;
- c) Ester en justice.

Article IV

COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE HCR

1. La coopération entre le Gouvernement et le HCR dans le domaine de la protection internationale et de l'assistance humanitaire aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR a pour base le Statut du HCR, les autres décisions et résolutions pertinentes concernant le HCR, adoptées par les organes des Nations Unies, notamment l'article 2 du Protocole de 1967 relatif au statut des réfugiés qui se réfère à la coopération des autorités nationales avec l'Organisation des Nations Unies.

2. Le bureau du HCR procède à des consultations avec le Gouvernement et coopère avec ce dernier lors de l'élaboration et de l'examen des projets intéressant des réfugiés.

3. Les conditions et modalités de tout projet financé par le HCR et mis en œuvre par le Gouvernement, y compris les obligations auxquelles sont tenus le Gouvernement et le Haut Commissaire en ce qui concerne l'apport de fonds, de fournitures, de matériel et de services ou de toute autre forme d'assistance destinée aux réfugiés, sont énoncées dans des accords de projet qui doivent être signés par le Gouvernement et le HCR.

4. Le Gouvernement accorde à tout moment au personnel du HCR libre accès aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR, ainsi qu'aux sites de mise en œuvre des projets du HCR afin qu'il puisse en suivre toutes les phases d'exécution.

Article V

BUREAUX DU HCR

1. Le Gouvernement accueille favorablement l'ouverture et la gestion par le HCR d'un bureau ou de bureaux dans le pays pour assurer une protection interna-

tionale et une assistance humanitaire aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR.

2. Le HCR et le Gouvernement sont convenus que le bureau du HCR dans le pays aura qualité de bureau régional.

3. Le bureau du HCR s'acquitte des fonctions qui lui sont assignées par le Haut Commissaire, dans le cadre de son mandat en faveur des réfugiés et autres personnes relevant de sa compétence, établissant et entretenant notamment des relations entre le HCR et d'autres organisations gouvernementales ou non gouvernementales qui opèrent dans le pays.

Article VI

PERSONNEL DU HCR

1. Le HCR peut affecter au bureau ouvert dans le pays les fonctionnaires ou autres personnes dont il juge les activités nécessaires à l'accomplissement de ses tâches de protection internationale et d'assistance humanitaire.

2. Le Gouvernement sera informé de la catégorie des fonctionnaires et des autres personnes affectées dans le bureau du HCR dans le pays.

3. Le HCR peut charger des fonctionnaires de se rendre dans le pays aux fins de consultation et coopération avec leurs homologues auprès du Gouvernement, ou avec les autres parties concernées par les activités en faveur des réfugiés, sur les questions suivantes : *a*) examen, élaboration, contrôle et évaluation des programmes de protection internationale et d'assistance humanitaire; *b*) expédition, réception, distribution ou utilisation des secours, du matériel et des autres articles fournis par le HCR; *c*) recherche de solutions durables au problème des réfugiés et *d*) toute autre question portant sur l'application du présent Accord.

Article VII

MESURES VISANT À FACILITER LA MISE EN ŒUVRE DES PROGRAMMES HUMANITAIRES DU HCR

1. Le Gouvernement prend, en accord avec le HCR, toute mesure qui pourrait être nécessaire pour que les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR ne soient pas visés par les règlements ou autres dispositions légales de nature à faire obstacle aux opérations menées et aux projets exécutés dans le cadre du présent Accord et pour qu'ils bénéficient de toute autre facilité propre à assurer une mise en œuvre rapide et efficace des programmes humanitaires du HCR en faveur des réfugiés dans le pays. Ces mesures englobent l'autorisation d'utiliser gratuitement le matériel radio et autre matériel de télécommunications du HCR; l'octroi d'autorisations de vol et l'exemption des taxes d'atterrissage et des redevances liées au transport aérien du fret destiné aux secours d'urgence et au transport des réfugiés et/ou du personnel du HCR.

2. Le Gouvernement veille à ce que le bureau du HCR bénéficie, en tout temps, des services publics nécessaires et à ce que ces services soient fournis à des conditions équitables.

3. Le Gouvernement prend, le cas échéant, les mesures requises pour assurer la sécurité et la protection des locaux du HCR et du personnel qui y travaille.

Article VIII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement accepte d'accorder au HCR et à son personnel les privilèges et immunités éventuellement nécessaires au bon exercice des fonctions de protection internationale et d'assistance humanitaire du HCR.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement étend notamment au HCR les privilèges, immunités, droits et facilités énoncés aux articles VIII à XV du présent Accord.

Article IX

LE HCR, SES BIENS, FONDS ET AVOIRS

1. Le HCR, ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le HCR y a expressément renoncé, dans un cas particulier; il est entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

2. Les locaux du HCR sont inviolables. Les biens, fonds et avoirs du HCR, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

3. Les archives du HCR et, d'une manière générale, tous les documents qui lui appartiennent ou détenus par lui, sont inviolables.

4. Les fonds, avoirs, revenus et autres biens du HCR sont :

a) Exonérés de tout impôt direct, étant entendu que le HCR ne demandera pas l'exonération des charges qui ressortissent à la rémunération de services d'utilité publique;

b) Exonérés de tous droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par le HCR pour son usage officiel, étant entendu que les objets ainsi importés en franchise ne seront pas vendus dans le pays, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement;

c) Exonérés de tous droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard de ses publications.

5. Tout matériel importé ou exporté par le HCR, par des organismes nationaux ou internationaux dûment accrédités par le HCR pour agir en son nom dans le cadre de l'assistance humanitaire aux réfugiés, est exonéré de tous droits de douane, prohibition et restrictions à l'importation ou à l'exportation.

6. Le HCR n'est astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financier et peut librement :

a) Acquérir auprès d'entités commerciales autorisées, détenir et utiliser des monnaies négociables; avoir des comptes en devises et acquérir par l'intermédiaire d'établissements agréés, détenir et utiliser des fonds et des valeurs;

b) Faire entrer dans le pays des fonds, des valeurs et des devises en provenance de tout autre pays, les utiliser dans les limites du territoire du pays hôte ou les transférer dans d'autres pays.

7. Le HCR bénéficie du taux de change légal le plus favorable.

Article X

FACILITÉS DE COMMUNICATIONS

1. Le HCR bénéficie, pour ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par le Gouvernement à tout autre gouvernement, y compris ses missions diplomatiques ou à d'autres organisations intergouvernementales et internationales, en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes sur le courrier, les câblogrammes, téléphotos, communications téléphoniques, télégrammes, télex et autres communications, ainsi que sur les tarifs de presse pour les informations à la presse et la radio.

2. Le Gouvernement garantit l'inviolabilité des communications et de la correspondance officielle du HCR qui ne pourront être censurées. Cette inviolabilité, à laquelle la présente énumération ne donne pas un caractère limitatif, s'étend aux publications, photographies, diapositives, films et enregistrements sonores.

3. Le HCR a le droit d'utiliser des codes et d'expédier et de recevoir sa correspondance et d'autres documents par des courriers ou dans des valises scellées qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

4. Le HCR a le droit d'utiliser du matériel radio et autre matériel de télécommunications, sur les fréquences enregistrées de l'ONU, et sur celles allouées par le Gouvernement, d'un bureau du HCR à l'autre, à l'intérieur et hors du pays, et en particulier avec le siège du HCR à Genève.

Article XI

FONCTIONNAIRES DU HCR

1. Le délégué, le délégué adjoint et les autres fonctionnaires supérieurs du HCR jouissent, pendant leur séjour dans le pays, selon qu'il en a été convenu entre le HCR et le Gouvernement, pour eux-mêmes, leurs conjoints et tout membre de leur famille vivant à leur charge, des privilèges et immunités, exonérations et facilités dont jouissent habituellement les agents diplomatiques. A cette fin, le Ministère des affaires étrangères portera leurs noms sur la Liste diplomatique.

2. Pendant leur séjour dans le pays, les fonctionnaires du HCR, sauf ceux qui sont visés au paragraphe 3 du présent article, jouissent des facilités, privilèges et immunités suivants :

a) Immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);

b) Immunité d'inspection et de saisie de leurs bagages à l'occasion de leurs déplacements officiels;

c) Exemption de toute obligation relative au service militaire ou à tout autre service obligatoire;

d) Exemption pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leur famille vivant à leur charge des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;

e) Exonération de tout impôt sur les traitements et tous autres émoluments versés par le HCR;

f) Exonération de tout impôt sur les revenus tirés par eux de sources extérieures au pays;

g) Facilités en vue de l'examen des demandes et de la délivrance rapides, à titre gracieux, des visas, autorisations et permis éventuellement nécessaires, et liberté de mouvement pour circuler à l'intérieur du pays, en sortir et y entrer dans la mesure requise par l'exécution des programmes de protection internationale et d'assistance humanitaire du HCR;

h) Droit de détenir et de conserver, dans le pays hôte, des monnaies étrangères, des comptes en devises et des biens meubles et droit, à la cessation de service au HCR, d'exporter du pays hôte les fonds dont ils peuvent justifier la possession licite;

i) Même protection et mêmes facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leur famille vivant à leur charge que celles accordées aux envoyés diplomatiques en période de crise internationale;

j) Droit d'importer, pour leur usage personnel, en franchise de droits de douane et autres taxes et en étant exonérés des prohibitions et restrictions d'importation;

i) Leurs meubles et effets personnels en une ou plusieurs expéditions distinctes, puis de quoi les compléter le cas échéant, y compris des véhicules à moteur, conformément à la réglementation nationale applicable aux représentants diplomatiques accrédités dans le pays, et/ou aux membres résidents d'organisations internationales;

ii) De quantités raisonnables de certains articles réservés à leur usage ou à leur consommation personnel et en aucun cas destinés à être offerts comme présents ou revendus.

3. Les fonctionnaires du HCR qui sont des ressortissants vénézuéliens, jouissent seulement des privilèges et immunités visés aux alinéas *a* et *e* du paragraphe 2 du présent article.

Article XII

EXPERTS EN MISSION

1. Les experts qui ne sont pas des ressortissants de la République du Venezuela, lorsqu'ils accomplissent des missions pour le HCR, jouissent des facilités, des privilèges et immunités nécessaires pour exercer leurs fonctions en toute indépendance.

Ils jouissent en particulier des privilèges et immunités suivants :

a) Immunité d'arrestation personnelle ou de détention;

b) Immunité de juridiction quelle qu'elle soit pour les actes accomplis par eux au cours de leurs missions, y compris paroles et écrits;

c) Inviolabilité de tous documents;

d) Droit de faire usage de codes et de recevoir des documents et de la correspondance par courrier ou par valises scellées, pour leurs communications officielles;

e) Les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

f) Les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne l'inspection et la saisie de leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux membres diplomatiques.

Article XIII

PERSONNES S'ACQUITTANT DE FONCTIONS POUR LE COMPTE DU HCR

1. Sauf si les Parties en décident autrement, le gouvernement accorde à toutes les personnes qui s'acquittent de fonctions pour le compte du HCR, autres que les ressortissants du pays hôte recrutés sur place, les privilèges et immunités suivants :

a) Immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et leurs écrits;

b) Exonération de tout impôt sur les traitements et tous autres émoluments versés par l'Organisation;

c) Exemption de toute obligation relative à un service national quelconque;

d) Exemption pour eux-mêmes, leurs épouses et leurs enfants mineurs des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;

e) En ce qui concerne le transfert international de fonds, les mêmes exemptions que celles dont jouissent les agents de catégorie équivalente appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;

f) Mêmes facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leurs épouses et leurs enfants en période de crise internationale que celles accordées au personnel diplomatique;

g) Droit d'importer en franchise de droits de douanes leurs meubles et effets personnels au moment de leur prise de fonction dans le pays.

2. Outre les privilèges et immunités énumérés ci-avant, ils se voient accorder :

a) Des facilités en vue de l'examen des demandes et de la délivrance rapides, à titre gracieux, des visas, autorisations et permis nécessaires à l'exercice efficace de leurs fonctions;

b) Liberté de mouvement pour circuler à l'intérieur du pays, en sortir et y entrer dans la mesure requise par l'exécution des programmes humanitaires du HCR.

Article XIV

NOTIFICATION

1. Le HCR notifie au Gouvernement les noms des fonctionnaires du HCR, des experts en mission et des autres personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR ainsi que les changements survenant dans leur statut.

2. Les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les autres personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR reçoivent une carte d'identité spéciale attestant le statut qui est le leur en vertu du présent Accord.

Article XV

LEVÉE DE L'IMMUNITÉ

Les privilèges et immunités sont accordés au personnel du HCR dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et du HCR, et non à l'avantage personnel des personnes concernées. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies peut lever l'immunité accordée à tout fonctionnaire du HCR, dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et du HCR.

Article XVI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le HCR et le Gouvernement, auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé à l'amiable par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième qui présidera. Si, dans les 30 jours suivant la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination de deux arbitres, le troisième n'a pas été désigné, l'une ou l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. Toutes les décisions des arbitres devront recueillir les voix de deux d'entre eux. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

Article XVII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur lorsque le Gouvernement aura informé le HCR que les formalités juridiques à cette fin ont été accomplies et il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 5 du présent article.

2. Le présent Accord sera interprété eu égard à son objet principal qui est de permettre au HCR de s'acquitter pleinement et efficacement de son mandat international à l'égard des réfugiés et de poursuivre ses objectifs humanitaires dans le pays.

3. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

4. Des consultations visant à modifier le présent Accord pourront se tenir à la demande du Gouvernement ou du HCR. Les modifications se feront par accord écrit.

5. Le présent Accord cessera d'être en vigueur dans les six mois qui suivront la notification par écrit, par l'une ou l'autre Partie contractante de sa décision de dénoncer l'Accord, sauf en ce qui concerne la cessation normale des activités du HCR dans le pays et la liquidation de ses biens dans le pays.

Il existe du présent Accord deux copies en langues anglaise et espagnole, qui font également foi. Signé à Caracas, Venezuela, le 5 décembre 1990.

Pour le Gouvernement
de la République du Venezuela :

Le Ministre chargé des affaires étrangères,

[Signé]

ADOLFO RAÚL TAYLHARDAT

Pour le Haut Commissaire
des Nations Unies pour les réfugiés :

Le Représentant régional du HCR
pour la région nord de l'Amérique du Sud et les Caraïbes,

[Signé]

PHILIPPE LAVANCHY

No. 30072

**DENMARK
and
SUDAN**

Agreement for financing the implementation of a consolidation phase for rehabilitation of water yards in Sndan (with annex). Signed at Copenhagen on 28 Angnst 1992

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 1 June 1993.

**DANEMARK
et
SOUDAN**

Accord en vne de financer l'exécntion de la phase de consolidation pour la réhahilitation des vergues d'eau an Soudan (avec annexe). Signé à Copenhagne le 28 août 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 1^{er} juin 1993.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SUDAN AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK FOR FINANCING THE IMPLEMENTATION OF A CONSOLIDATION PHASE FOR REHABILITATION OF WATER YARDS IN SUDAN

THIS AGREEMENT is made this 28th day of August..... 1992 between Government of THE REPUBLIC OF SUDAN (hereinafter referred to as "the Government of Sudan") of the one part; and

The Government of THE KINGDOM OF DENMARK (hereinafter referred to as "the Government of Denmark" of the other part;

WHEREAS

the Government of Denmark is willing to support on a grant basis the implementation of a Consolidation Phase for Rehabilitation of Water Yards in Sudan as described in the Project Appraisal report of June 1992; and

WHEREAS

The Government of Denmark and the Government of Sudan have agreed on technical cooperation in accordance with the present exchange of notes dated 31 July, 1983:

NOW THEREFORE it is agreed as follows;

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated, the terms listed below mean the following:

- a) "Competent Authorities" means, in the case of the Government of Denmark, the Ministry of Foreign Affairs, (Danida), and in the case of the Government of Sudan, the Ministry of Finance and Economic Planning, or, for both parties, any other authority empowered to perform the functions presently exercised by the said authorities.
- b) NRWC - Abbreviation for National Rural Water Corporation.
- c) "The Consultant" means Water & Power Planners A/S, Kemp & Lauritzen A/S, and Burmeister & Wain Scandinavian Contractor A/S, in consortium.

¹ Came into force on 28 August 1992 by signature, in accordance with article 18.

Article 2

Objectives of the Project

The overall development objectives to which the project is related are:

Improved living conditions for rural communities in Northern and Central Regions through well functioning water yards.

The immediate objectives of the project are:

- An efficiently working Rehabilitation Department of NRWC.
- The availability to NRWC of spare parts of Danish origin, i.e. Bukh and Grundfos parts.
- Transfer of know-how to the Rehabilitation Department of NRWC at all levels, i.e. management, technical and administrative.

Article 3

Outputs of the Project

- Educated staff at management -, technical - and administrative level in the Rehabilitation Department, in the workshop in Wad Medani, and in the field teams rehabilitating the water yards.
- 2-3 technicians from each existing Maintenance Centre in the Central and Northern Regions trained in rehabilitation activities in the workshop in Wad Medani as well as in the field, for later performance in their respective Maintenance Centre.
- Establishment of a procurement system for Bukh and Grundfos parts enabling NRWC to handle the procurement themselves at the end of the two years' period.
- NRWC Rehabilitation Department's capability increased to rehabilitate additional 75 water yards per year, provided the financial means are available - from a functioning Water Tariff system or from other budget allocations.
- Water yard operators trained in service and preventive maintenance of the equipment of each of the water yards rehabilitated during the "Consolidation Phase".

Article 4

Project Implementation

In accordance with the Project Document¹ annexed to this agreement the implementation of the project will be the responsibility of NRWC and the Consultant.

¹ The Project document does not constitute an integral part of the Agreement (information supplied by the Government of Denmark).

NRWC and the Consultant shall present an Annual Plan of action for the first year of the consolidation phase not later than 1st December 1992, and for the second year not later than 1st September 1993.

Article 5

Items to be Provided by the Government of the Sudan

Under this Agreement, the Government of the Sudan shall provide:

- All local salaries and allowances for NRWC staff.
- Funds for payment of all taxes and duties which might be levied on imported equipment and materials, or exemptions from such taxes, duties or levies.
- Workshop and storage facilities and offices at Wad Medani at no costs.
- All machines and tools provided for the workshop in Wad Medani as well as vehicles, office equipment and any other item inherited from phase 1 "Rehabilitation of 150 water yards in the Sudan".
- Funds for payment of all other expenses required for the establishment and operation of the project, which are not mentioned as items to be provided by the Government of Denmark.
- Directives concerning the Water Tariff and budgets for the Rehabilitation Department of the NRWC allowing the latter to perform rehabilitation of 75 water yards per year including importation of Bukh and Grundfos parts at the expiration of the Danish financed Project period.
- Provision of the necessary amount of diesel (costs to be borne by the Government of Denmark).

Article 6

Items to be Provided by the Government of Denmark

The Government of Denmark will provide the following for the effective implementation of the project:

	<u>DKK (mill.)</u>
1) Employment of Danish Consultants	7.2
2) Spareparts and Equipment	11.0
3) Reimbursables	6.0
4) Contingencies (10%)	2.4
	<hr/>
Total	26.6
	<hr/>

Any proposal for additional components or for the reallocation between components shall be subject to approval by both parties.

Equipment, etc. will be purchased by the consulting company and paid for directly by Danida.

The Government of Denmark will enter into a contract with Water & Power Planners A/S, Kemp & Lauritzen A/S, and Burmeister & Wain Scandinavian Contractor A/S in consortium from funds included above to cover:

- Employment, including salaries, insurance and travel of one assistant project manager, one assistant field manager, and one assistant workshop manager to be posted to Sudan as well as head office support services.

Article 7

General Obligations

Sustainable water supply systems, including cost effective and cost recovery options, constitute important policy issues of the socio-economic reform process of the Sudan. To improve input supplies and revenue collection it is accepted by the Government of the Sudan that informal community organized committees will be allowed to assist NRWC in the supply of fuel and lubricants, maintenance, and in collection of water charges, etc.

Article 8

Shipment

All shipments of capital goods covered by this Agreement will be in keeping with the principle of free circulation on ships in international trade in free and fair competition.

Article 9

Importation, Import Taxes and Other Public Charges

The Government of the Sudan shall secure a timely importation and clearance through customs of goods covered by this Agreement.

The Danish grant shall not be used for payment of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments, licences or import licences for all equipment, materials, supplies and spare parts supplied by Denmark to the activities agreed upon, whether imported or purchased within Sudan.

Article 10

Status of Expatriate Personnel

1. The technical assistance provided through the Danish consulting company will be regulated by the Agreement on technical

cooperation dated 31st July 1983¹ with the following amendments:

- a) House rent will be paid out of project funds (included in article 6).
 - b) Travelling costs and subsistence allowance in Sudan will be paid out of project funds (included in article 6).
 - c) The term "personal effects" shall additionally include for each household:
One washing machine, one vacuum cleaner, one cooker, one compact disc player, one personal computer with printer, one video set, and one video camera.
2. The Government of the Sudan shall issue free multiple entry and exit visa for the officers and their families, work permits and residence permits for the officers and for the families of the officers.
 3. The Government of the Sudan shall allow every officer to operate an external account. Regarding the repatriation of sale proceeds of the officers' motor vehicles, the officers shall apply separately to the Bank of Sudan and their applications will be dealt with in accordance with the foreign exchange control regulations prevailing at the time of their departure.

Article 11

Project Organization and Coordination

The project will be implemented by a project organization similar to the one responsible for the implementation of phase 1, but with NRWC as overall responsible for implementation and the Consultant in an advisory role. The Steering Committee formed during phase 1 also continues.

The strategy for the consolidation phase is to continue the transfer of know-how to NRWC by means of intensified training. Training will take place not only on the technical level, but also at managerial level, including help to the procurement service in NRWC.

It must be noted, however, that it is still Danida, represented by the Consultant who, in accordance with the results of field surveys, takes the final decision about which water yards to rehabilitate. This to ensure that the villages most in need will benefit from the Danish grant.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1717, No. I-29866.

Article 12

Information, Monitoring and Evaluation

1. The parties shall collaborate fully to ensure that the purposes of this Agreement be accomplished. To that end the Parties shall exchange views with regard to matters relating to the project and provide each other with all such information as can reasonably be requested with regard to the matters in question. Joint Danish-Sudanese project reviews shall be carried out at the request of either party.
2. Danida shall have the right to carry out any technical or financial mission that it considers necessary to follow the execution of the project. To facilitate the work of the person or persons instructed to carry out such a monitoring mission, the Government of the Sudan shall provide all relevant assistance, information, and documentation.
3. Evaluation of the project, preferably undertaken jointly by Danida and the Government of the Sudan, may be carried out at the request of either party.
4. Danida shall have the right to carry out monitoring and evaluation according to this article after the termination of the project.

Article 13

Reporting and Project Reviews

The following procedure will be used for reporting and monitoring of the project:

- a) The project manager shall submit monthly progress reports and Minutes from monthly meetings to NRWC, local authorities and the Steering Committee.
- b) NRWC shall submit quarterly progress reports to Danida containing financial and physical status.
- c) The reporting system employed during phase 1 shall continue.
- d) At the completion of the project, the NRWC and the Consultant will prepare a Project Completion Report in accordance with Danida's guidelines.

Article 14

Project Duration

The project will have a duration of 24 months. The estimated starting date is 1st September 1992.

Article 15

Transfer of Ownership

Items provided by the Government of Denmark shall remain the property of the project for the duration of the project period, unless the Parties agree otherwise. On the event that a third phase of the project will materialize such items shall remain the property of the project during phase 3.

Article 16

Prerequisites

1. It is a pre-condition for rehabilitation of a wateryard that the community undertakes to rehabilitate the distribution network where necessary in order to reduce waste.
2. It is a pre-condition that the Government of Sudan implements the water tariff introduced July 1st 1990 and revised October 1st 1991, thus ensuring clearly defined procedures for collection of the water tariff, for the proportion to remain with the collage committees and the various levels of NRWC, and for the purposes for which the money can be spent at the various levels.
3. It is a pre-condition that the Government of Sudan maintains trained personnel in key-positions in a number of years after completion of the project to establish a technical sustainable maintenance system.
4. It is a pre-condition that only water yards with Danish diesel engines and/or pumps will be part of the rehabilitation programme, and that such yards have competent wateryard operators.
5. It is a pre-condition that the Government of Sudan allows importation of spareparts of Danish origin.

Article 17

Accounting Procedures and Audit

1. Within 6 months after the expiry of the fiscal year of the Government of the Sudan, audited accounts shall be submitted to Danida in accordance with the provisions of Annex 2 to this Agreement.
2. Representatives of the Auditor General of Denmark shall have the right to carry out any audit or inspection considered necessary as regards the use of the Danish funds in question, on the basis of all relevant documentation.

Article 18

Entry into force

This agreement shall enter into force on the date of the signatures.

Article 19

Termination

This agreement shall remain in force until termination of the project on 31st August 1994.

The parties may terminate the project by agreement through an exchange of notes or unilaterally by a notice of termination. Such notice will come into effect 6 months after having been received by the other party.

Article 20

Notices

Any communication or notice required to be given under this Agreement shall be addressed to:

In case of the Government of Sudan

The Embassy of Sudan
Drottninggatan 81 A
Box 45081
104 30 Stockholm
Sweden

In case of the Government of Denmark

Danish Ministry of Foreign Affairs
Asiatisk Plads 2
1448 Copenhagen K
Denmark

IN WITNESS WHEREOF the authorised representatives of the parties hereto have signed this Agreement in duplicate, both texts being equally authentic, on the date and year first mentioned above.

For and on behalf of the Government
of the Republic of Sudan:

[Signed — Signé¹]

For and on behalf of the Government
of the Kingdom of Denmark:

[Signed — Signé²]

¹ Signed by Mohamed Zein Elabdeen — Signé par Mohamed Zein Elabdeen.

² Signed by Birger Riis-Jørgensen — Signé par Birger Riis-Jørgensen.

[ANNEX 2]

Royal Danish Ministry
of Foreign Affairs

File: 104.Dan.6/5

General Guidelines for Accounting, Documenta-
tion, Auditing, Reporting, etc. for
Recipients of Danish Bilateral Development
Assistance

Section 1 - Scope

The present general guidelines for accounting, documentation, auditing, reporting, etc. apply to central and local authorities, official and semi-official institutions and other in developing countries, that receive, on a bilateral basis, official grants from Denmark for the financing of development projects or similar development-oriented activities.

These guidelines cover grant assistance, consisting of contributions for full or partial financing of described activities, to which Denmark and the recipient country have agreed, through government agreements, by exchange of notes, or by other procedures.

Section 2 - The Grant and its Payment

The amount of the Danish grant, its designated use and the expected period of disbursement are specified in the agreement. The agreement includes also as a rule a budget divided into major items, and a timetable for the disbursement of the Danish grant.

Payment of a Danish grant in accordance with an existing agreement is effected on the basis of a request addressed to the Danish authorities by the Ministry of Finance or other competent central authority of the recipient country. The request for payment of the grant must state the bank account

to which the grant is to be transferred. Immediately after receiving the transfer, the recipient country shall forward a receipt, giving the value of the transfer in its own currency to the Danish authorities.

The Danish authorities shall have the right to withhold payment of an instalment on the grant until the authorities of the recipient country have submitted sufficient documentation that previously paid instalments have been spent in accordance with the agreement. Such documentation may also be required where payment is requested before the date specified in the agreement.

Unused grants shall be repaid the Danish government or, after prior agreement with the Danish authorities, be credited against subsequent grants that may be authorized under any future extension of the agreement.

Spending in excess of the allocated budget for activities - also when the excess spending has been caused by increases in costs - only concern the Danish government if provisions for this have been explicitly agreed upon in advance.

Section 3 - Application of the Grant and Reporting Procedures

The Danish grant shall be spent solely on the objectives specified in the agreement. The authorities of the recipient country are expected to do what is within their power to ensure maximum adherence to the time-tables set for the implementation of activities and to see to it that the grant is spent in accordance with the accepted budgets.

Major budget shifts or reallocations of the grant can be made only after prior agreement with the Danish authorities.

It is the responsibility of the authorities of the recipient country to open negotiations with the Danish authorities

where changes in activities, not envisaged by the provisions of the agreement, prove necessary. This is also the case where a delay occurs in the envisaged progress of activities, or where any other essential changes occur in the original conditions of the grant.

Once a year, or at the frequency specified in the agreement, the authorities of the recipient country must report on the over-all progress of activities. These reports shall include facts and figures on the results achieved. Where activities include building or other construction projects the authorities of the recipient country will normally be required to forward building certificates at regular intervals to the Danish authorities. This procedure is usually a requirement for payment of grant instalments, cf. Section 2.

When activities have been completed or an agreement has expired, it is the responsibility of the authorities of the recipient country to discuss with the Danish authorities the procedure for and scope of the final report which is to be filed along with the accounts.

The Danish assistance authorities are entitled (a) to request from the authorities of the recipient country all relevant information which has a bearing on the implementation and progress of activities, and (b) to carry out inspection at any time during the period covered by the agreement.

Section 4 - Accounting

It is the responsibility of the authorities of the recipient country to see to it that the use of the Danish grant is appropriately accounted for. The Danish authorities thus normally expect that

- the Danish grant be entered into the accounts as income

- expenditures be specified in the accounts with at least the same amount of detail as in the budget for activities
- accounts at all times show proof of the existence of transfer, although as yet unused, portions of the Danish grant
- a list be kept of major Danish financed purchases of equipment and fixtures
- accounts (and inventory lists, if any) be signed by the authority responsible for the activities as well by the auditors, cf. Section 5

Once a year, with the frequency specified in the agreement, the recipient country authority shall submit accounts in respect of implemented activities. The rendering of the accounts may follow the fiscal year of the recipient country, and they should under all circumstances not be submitted later than six months after expiry of the fiscal year under the review.

Where warranted the Danish authorities may request separate, itemized accounts for individual activities which are part of the agreement (as, for example, for building and construction projects.)

As far as possible within six months after the completion of activities or after the expiry of the agreement, the authorities of the recipient country are responsible for submitting the final accounts. These accounts must show a final balance for the total grant paid out in accordance with the agreement. Any balance in the favour of Denmark must at the same time be repaid to the Danish authorities, cf. Section 2.

Where the agreement at its expiry provides for a de facto transfer of equipment, fixtures or buildings constructed, which have been paid for out of the funds of the Danish grant, the two Parties are required to prepare a specified list of the items and their value. This list shall be included in the transfer documents.

Section 5 - Audit

All accounts rendered by the authorities of the recipient country shall be appropriately audited. The audit must be completed either by the competent central authority of the recipient country or by a certified public accountant.

The audit of the accounts shall appear as an endorsement of audit on the accounts, accompanied by the comments in the auditor's records, if any.

The authorities of the recipient country shall assist as necessary the Danish auditors whenever the latter during the period covered by the agreement in the recipient country. By agreement with the authorities of the recipient country, the Danish auditors shall be allowed to study report, accounts, inventory lists, and other pertinent material in terms of the agreement and the guidelines outlined here.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE DANEMARK ET LE SOUDAN EN VUE DE
FINANCER L'EXÉCUTION DE LA PHASE DE CONSOLIDA-
TION POUR LA RÉHABILITATION DES VERGUES D'EAU AU
SOUDAN

Le présent Accord est conclu le 28 août 1992 entre le Gouvernement de la République du Soudan (ci-après dénommé « le Gouvernement du Soudan ») d'une part, et

Le Gouvernement du Royaume du Danemark (ci-après dénommé « le Gouvernement du Danemark ») d'autre part;

Considérant que le Gouvernement du Danemark est disposé à apporter, par voie de don, son soutien à l'exécution de la phase de consolidation pour la réhabilitation des vergues d'eau au Soudan dans les conditions décrites au rapport sur l'évaluation préalable du projet du mois de juin 1992; et

Considérant que le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement du Soudan ont exprimé leur accord en matière de coopération technique conformément à l'échange de notes en date du 31 juillet 1983;

Il est convenu de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire :

a) L'expression « autorités compétentes » s'entend, dans le cas du Danemark, du Ministère des affaires étrangères (DANIDA) et, dans le cas du Gouvernement du Soudan, du Ministère des finances et de la planification économique, et, dans les deux cas, de toute administration habilitée à exercer les fonctions exercées à l'heure actuelle par les administrations ci-avant;

b) Le sigle NRWC se réfère à la National Rural Water Corporation;

c) L'expression « le consultant » s'entend du consortium composé de Water & Planners A/S, Kemp & Lauritzen A/S, et Burmeister & Wain Scandinavian Contractor A/S.

Article 2

OBJECTIFS DU PROJET

Les objectifs généraux de développement du projet sont les suivants :

Amélioration des conditions de vie des communautés rurales dans les régions septentrionale et centrale au moyen de vergues d'eau en bon état de fonctionnement.

¹ Entré en vigueur le 28 août 1992 par la signature, conformément à l'article 18.

Les objectifs immédiats du projet consistent à assurer :

Une meilleure organisation et un fonctionnement plus efficace du Service de réhabilitation de la NRWC;

La mise à la disposition de la NRWC de pièces détachées de fabrication danoise, c'est-à-dire provenant de Bukh and Grundfos;

Le transfert de savoir-faire au Service de réhabilitation de la NRWC à tous les niveaux, c'est-à-dire gestion, sections technique et administrative.

Article 3

RÉSULTAT DU PROJET

Personnel qualifié aux niveaux technique, administratif et de la gestion, du service de réhabilitation, aussi bien à l'atelier de Wad Medani qu'au sein des équipes sur le terrain responsables de la réhabilitation des vergues d'eau;

Pour chacun des centres d'entretien existants dans les régions centrale et septentrionale, deux ou trois techniciens qui auront été formés aux activités de réhabilitation à l'atelier de Wad Medani de même que sur le terrain pour ensuite exercer leur métier dans les divers centres d'entretien;

Mise en place d'un système d'achat de pièces provenant de Bukh and Grundfos permettant ainsi à la NRWC de se charger elle-même des achats à la suite d'une période de deux ans;

Développement de la capacité du Service de réhabilitation de la NRWC lui permettant de remettre en état 75 vergues d'eau additionnelles annuellement sous réserve de la disponibilité des moyens financiers provenant d'un système efficace de tarification des eaux ou grâce à d'autres crédits budgétaires;

Formation en cours d'emploi d'opérateurs des vergues d'eau et entretien préventif du matériel de chaque vergue d'eau remise en état au cours de la « phase de consolidation ».

Article 4

EXÉCUTION DU PROJET

Conformément au descriptif du projet¹ annexé au présent Accord, l'exécution du projet sera confiée à la NRWC et au consultant.

La NRWC et le consultant soumettront, au plus tard le 1^{er} décembre 1992, un plan d'action annuel portant sur la première année de la phase de consolidation et, pour la deuxième année, au plus tard le 1^{er} septembre 1993.

Article 5

APPORTS DU GOUVERNEMENT DU SOUDAN

Aux termes du présent Accord, le Gouvernement du Soudan fournira et assurera :

Tous les salaires et indemnités locaux du personnel de la NRWC;

¹ Le descriptif du projet ne constitue pas une partie intégrante de l'Accord (renseignement fourni par le Gouvernement danois).

Les fonds pour le paiement de toutes les taxes et impôts qui pourraient frapper les matériels et les fournitures et il veillera à obtenir des exonérations desdits impôts, taxes et prélèvements;

L'atelier, les installations d'entreposage et les bureaux à Wad Medani, à titre gratuit;

Toutes les machines et les outils nécessaires à l'atelier de Wad Medani ainsi que les véhicules, les machines de bureau et tous autres articles provenant de la phase I « Réhabilitation de 150 vergues d'eau au Soudan »;

Les fonds pour couvrir toutes les autres dépenses qui s'avéreront nécessaires pour la mise en place et la marche du projet qui ne figurent pas sur la liste des éléments à fournir par le Gouvernement du Danemark;

Les directives relatives à la tarification des eaux et les budgets du Service de réhabilitation de la NRWC permettant à celle-ci d'assurer la remise en état de 75 vergues d'eau annuellement, y compris les pièces de rechange de Bukh and Grundfos à l'expiration de la période du projet financée par le Danemark;

La fourniture du diesel nécessaire (dont le coût sera pris en charge par le Danemark).

Article 6

APPORTS DU GOUVERNEMENT DANOIS

Le Gouvernement du Danemark fournira les apports suivants en vue de la réalisation efficace du projet :

	<i>Couronnes danoises (en millions)</i>
1) Honoraires des consultants danois	7,2
2) Pièces de rechange et matériel	11,0
3) Sommes recouvrables	6,0
4) Imprévu (10%)	<u>2,4</u>
TOTAL	<u>26,6</u>

Toute proposition d'éléments supplémentaires ou de réallocation entre les éléments exigera l'accord des deux Parties.

Le matériel et les équipements seront procurés par le consultant et payés directement par les soins de DANIDA.

Le Gouvernement du Danemark conclura un contrat avec Water & Power Planners A/S, Kemp & Lauritzen A/S, et Burmeister & Wain Scandinavian Contractor A/S en tant que consortium, en recourant aux fonds visés ci-haut pour couvrir les postes suivants :

Emploi (y compris rémunération, assurances et voyages) d'un assistant directeur de projet, d'un assistant directeur sur le terrain et d'un assistant chef d'atelier qui seront affectés au Soudan, de même que les services d'appui au siège.

Article 7

OBLIGATIONS GÉNÉRALES

Les systèmes durables d'alimentation en eau, y compris les options relatives à la rentabilité et au recouvrement des coûts, constituent des orientations fondamentales du processus de réforme socio-économique au Soudan. Afin d'améliorer l'apport des fournitures et la perception des revenus, le Gouvernement du Soudan a accepté que soient organisés des groupes communautaires officiels dans le but d'aider la NRWC en matière de fourniture de combustibles et de lubrifiants, d'entretien et de collecte des redevances d'eau, etc.

Article 8

EXPÉDITIONS

Toutes les expéditions de biens d'équipement visés par le présent Accord seront conformes au principe de la libre circulation des navires en trafic international et à celui d'une concurrence libre et équitable.

Article 9

IMPORTATION, TAXES À L'IMPORTATION ET AUTRES IMPOSITIONS

Le Gouvernement du Soudan veillera à l'importation et au dédouanement en temps opportun des biens visés au présent Accord.

Le don danois ne servira au paiement d'aucun droit d'importation, d'aucune taxe, ni d'aucune imposition nationale ou autre, du type surtaxes à l'importation, droits compensatoires des contributions indirectes intérieures, redevances ou nantissement pour la délivrance de permis ou de licences d'importation au titre de tous les matériels, matériaux, fournitures et pièces de rechange fournis par le Danemark aux fins convenues, qu'ils soient importés ou achetés au Sierra Leone.

Article 10

STATUT DES PERSONNELS D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. L'assistance technique assurée par le consultant danois sera régie par l'Accord sur la coopération technique en date du 31 juillet 1983¹, sous réserve des amendements suivants :

- a) Le loyer du logement sera réglé à même les fonds du projet (article 6);
- b) Les frais de voyage et les indemnités de subsistance au Soudan seront réglés à même les fonds du projet (article 6);
- c) L'expression « effets personnels » comprend également pour chaque ménage : 1 lave-linge, 1 aspirateur, 1 cuisinière, 1 tourne-disque compact, 1 ordinateur individuel avec imprimante, 1 magnétoscope, 1 caméscope.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1717, n° 1-29866.

2. Le Gouvernement du Soudan délivrera gratuitement des visas d'entrées et de sorties multiples aux consultants et à leurs familles, des permis de travail et de résidence pour les consultants et leurs familles.

3. Le Gouvernement du Soudan autorisera chaque consultant à utiliser un compte à l'étranger. En ce qui concerne le rapatriement du produit de la vente des véhicules automobiles des consultants, ces derniers s'adresseront chacun indépendamment à la Banque du Soudan et leurs demandes seront traitées conformément aux règlements de contrôle des changes en vigueur au moment de leur départ.

Article 11

ORGANISATION ET COORDINATION DU PROJET

Le projet sera exécuté par un groupe de projet similaire à celui qui a géré l'exécution de la phase 1; toutefois la NRWC assumera la responsabilité d'ensemble de l'exécution, le consultant ne remplissant qu'un rôle consultatif. Le Comité directeur créé au cours de la phase 1 sera maintenu.

La stratégie adoptée pour la phase de consolidation vise à maintenir le transfert de savoir-faire à NRWC en intensifiant les activités de formation. Celle-ci portera non seulement sur les questions techniques, mais aussi sur la gestion, y compris un soutien au service d'achats du NRWC.

Toutefois, il convient de noter que DANIDA, représentée par le consultant, continuera de prendre, à la lumière des résultats des enquêtes sur place, les décisions finales concernant les vergues d'eau qui devront être remises en état. Cette procédure permettra d'assurer que les villages qui en ont le plus besoin bénéficient du don danois.

Article 12

INFORMATION, SUIVI ET ÉVALUATION

1. Les Parties collaboreront pleinement pour faire en sorte que les objectifs du présent Accord soient atteints. A cette fin, les Parties confronteront leurs opinions sur les questions liées au projet et se fourniront réciproquement toutes les informations qui pourront raisonnablement être demandées sur ces questions. Le point du projet sera effectué conjointement par les autorités danoises et soudanaises chaque fois que l'une ou l'autre Partie le demandera.

2. DANIDA aura le droit d'effectuer toutes les missions techniques ou financières qu'il jugera nécessaires pour suivre l'exécution du projet. Pour faciliter le travail de la ou des personnes choisies pour exécuter ces missions de suivi, les autorités soudanaises prêteront toute l'assistance et donneront toutes les informations et documentations nécessaires.

3. Des évaluations du projet, de préférence effectuées conjointement par le DANIDA et le Gouvernement du Soudan, pourront être effectuées à la demande de l'une ou l'autre Partie.

4. DANIDA aura le droit de procéder à un suivi et à une évaluation du projet conformément au présent article une fois le projet terminé.

Article 13

SUIVI ET EXAMEN DU PROJET

Il sera procédé au suivi et à l'examen du projet de la manière suivante :

- a) Le directeur du projet soumettra un rapport mensuel sur l'état des travaux ainsi que les minutes des réunions mensuelles de la NRWC, aux autorités locales et au Comité directeur;
- b) La NRWC soumettra des rapports trimestriels sur l'état des travaux à DANIDA y compris la situation financière et la situation matérielle;
- c) Le système de rapports utilisé au cours de la phase I sera maintenu;
- d) A la fin du projet, la NRWC et le consultant soumettront un rapport de fin de projet conformément aux directives de DANIDA.

Article 14

DURÉE DU PROJET

Le projet s'étalera sur 24 mois. La date prévue pour le début des travaux est fixée au 1^{er} septembre 1992.

Article 15

CESSION DE PROPRIÉTÉ

A moins que les Parties n'en décident autrement, les articles fournis par le Gouvernement du Danemark demeureront la propriété du projet pour la durée de celui-ci. Si la troisième phase du projet devait se concrétiser, lesdits articles continueraient à être la propriété du projet au cours de ladite phase.

Article 16

CONDITIONS PRÉALABLES

1. Il ne peut être procédé à la remise en état d'une vergue d'eau sans que la communauté n'entreprenne elle-même la remise en état du réseau de distribution, selon le cas, de manière à réduire les fuites d'eau.
2. Le Gouvernement du Soudan devra avoir appliqué la tarification de l'eau introduite le 1^{er} juillet 1990 et révisée le 1^{er} octobre 1991, de manière à assurer des procédures clairement définies pour la perception des redevances, à déterminer la proportion à réserver aux comités de collage et aux différents niveaux de la NRWC et pour préciser les fins auxquelles les sommes en question seront consacrées, aux différents niveaux.
3. Le Gouvernement du Soudan devra maintenir un personnel qualifié dans les postes clefs pendant plusieurs années après l'achèvement du projet de manière à assurer un système d'entretien durable.
4. Il est entendu que seules les vergues d'eau munies de moteurs et/ou de pompes diesels danois feront l'objet du programme de remise en état et que lesdites vergues seront exploitées par des opérateurs compétents.

5. Le Gouvernement du Soudan s'engage à autoriser l'importation de pièces de rechange d'origine danoise.

Article 17

PRATIQUES COMPTABLES ET VÉRIFICATION DES COMPTES

1. Dans un délai de six mois suivant la fin de l'exercice budgétaire du Gouvernement du Soudan, les comptes vérifiés seront communiqués à DANIDA conformément aux dispositions de l'annexe 2 du présent Accord.

2. Les représentants du Vérificateur général des comptes du Danemark auront le droit de procéder à toute vérification ou à toute inspection jugées nécessaires concernant l'utilisation des fonds danois en question, en utilisant pour cela toute la documentation voulue.

Article 18

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

Article 19

EXPIRATION

Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à la fin du projet le 31 août 1994.

Les Parties pourront mettre fin au projet soit par accord mutuel moyennant un échange de notes, soit unilatéralement moyennant un avis de dénonciation. Ledit avis prendra effet six mois suivant sa réception par l'autre Partie.

Article 20

NOTIFICATIONS

Toute communication ou notification transmise dans le cadre du présent Accord doit être adressée de la manière suivante :

Dans le cas du Gouvernement du Soudan :

Ambassade du Soudan
Drottninggatan 81 A
B.P. 45081
104 30 Stockholm
Suède

Dans le cas du Gouvernement du Danemark :

Ministère danois des affaires étrangères
Asiatisk Plads 2
1448 Copenhague K
Danemark

EN FOI DE QUOI, les représentants autorisés des Parties ont signé le présent Accord en double exemplaire, les deux textes faisant également foi, à la date d'abord mentionnée ci-avant.

Pour le Gouvernement
de la République du Soudan :
[MOHAMED ZEIN ELABDEEN]

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :
[BIRGER RIIS-JØRGENSEN]

[ANNEXE 2]

MINISTÈRE ROYAL DANOIS DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Dossier : 104.Dan.6/5

DIRECTIVES GÉNÉRALES RELATIVES À LA COMPTABILITÉ, LA DOCUMENTATION, LA VÉRIFICATION DES COMPTES, LES RAPPORTS, ETC., À L'INTENTION DES BÉNÉFICIAIRES DE L'AIDE BILATÉRALE DANOISE AU DÉVELOPPEMENT

Section 1

CHAMP D'APPLICATION

Les présentes directives générales relatives à la comptabilité, la documentation, la vérification des comptes, les rapports, etc., s'adressent aux autorités centrales et locales, aux institutions officielles et semi-officielles ainsi qu'à d'autres organismes dans les pays en développement qui bénéficient, sur une base bilatérale, de dons officiels du Danemark destinés au financement de projets de développement ou d'activités similaires orientées vers le développement.

Ces directives concernant l'assistance sous forme de dons qui constituent des contributions en vue du financement total ou partiel d'activités précises dont le Danemark et le pays bénéficiaire sont convenus au moyen d'accords gouvernementaux, d'échanges de notes ou d'autres modalités.

Section 2

LE DON ET SON VERSEMENT

L'Accord spécifie le montant du don, sa destination et la périodicité des déboursements. Normalement, il comporte également un budget où figurent les principaux postes et un calendrier des versements du don danois.

Le paiement d'un don de DANIDA conformément à un accord existant s'effectue sur la base d'une demande adressée aux autorités danoises par le Ministère des finances ou toute autre administration centrale compétente du pays bénéficiaire. La demande de paiement d'un don doit comporter une indication du compte bancaire auquel le don doit être transféré. Dès la réception du transfert, le pays bénéficiaire doit transmettre aux autorités danoises un reçu qui indique la valeur du transfert dans sa propre monnaie.

Les autorités danoises se réservent le droit de retenir le paiement d'une tranche du don tant que les autorités du pays bénéficiaire n'auront pas fourni une documentation démontrant clairement que les tranches antérieurement versées ont été utilisées conformément aux dispositions de l'Accord. Ladite documentation peut aussi être exigée dans les cas où une demande est adressée en vue d'un versement avant la date prévue.

Tout don non utilisé doit être remboursé au Gouvernement danois ou, à la suite d'un accord préalable avec les autorités danoises, il pourra être imputé sur des dons ultérieurs qui pourraient être autorisés à la suite d'une prorogation de l'Accord.

A condition que des dispositions préalables aient été explicitement convenues à cet égard, les dépassements de dépenses par rapport à un budget établi pour certaines activités ou les dépassements qui résultent d'une augmentation des coûts, ne concernent que le Gouvernement danois.

Section 3

UTILISATION DU DON ET SYSTÈME D'ÉTABLISSEMENT DES RAPPORTS

Le don danois sera utilisé exclusivement aux fins spécifiées à l'Accord. Les autorités du pays bénéficiaire doivent faire tout en leur pouvoir pour s'assurer que les calendriers établis pour l'exécution des activités soient respectés et elles doivent veiller à ce que le don soit dépensé conformément aux budgets établis.

Toute redistribution budgétaire ou toute réallocation du don ne peuvent être faites qu'avec l'accord préalable des autorités danoises.

Il appartient aux autorités du pays bénéficiaire d'engager des négociations avec les autorités danoises lorsque des modifications de l'Accord s'avèrent nécessaires. Il en va de même lorsque des retards apparaissent dans l'avancement des travaux ou lorsque des changements majeurs se produisent qui altèrent les conditions originales du don.

Annuellement ou à la fréquence spécifiée à l'Accord, les autorités du pays bénéficiaire doivent présenter des rapports sur l'évolution de l'ensemble des activités. Ces rapports comportent des faits et des chiffres concernant les résultats obtenus. Lorsqu'il s'agit de bâtiments ou de projets de construction, les autorités du pays bénéficiaire devront normalement fournir les autorisations de construire à intervalles réguliers aux autorités danoises. Cette pratique est généralement exigée pour le versement des tranches d'un don (voir section 2).

Lors de l'achèvement des activités ou à l'expiration d'un accord, il appartient aux autorités du pays bénéficiaire de s'entretenir avec les autorités danoises concernant la procédure et la portée du rapport final qui doit être soumis en même temps que les comptes.

Les autorités danoises d'assistance sont autorisées à : *a*) réclamer des autorités du pays bénéficiaire tous renseignements pertinents qui ont un rapport avec l'exécution et l'avancement des activités, et *b*) procéder à des inspections à tout moment au cours de la période prévue par l'Accord.

Section 4

COMPTABILITÉ

Il appartient aux autorités du pays bénéficiaire de veiller à ce que l'utilisation du don danois soit justifiée de façon satisfaisante. En règle générale, les autorités danoises tiennent à ce que :

Le don danois soit comptabilisé en tant que revenu;

Les dépenses soient décrites dans les comptes avec au moins autant de précision et de détail que dans le budget d'activités;

Les comptes contiennent, en tout temps, la preuve du transfert des tranches, quoique encore non utilisées, du don danois;

Soit tenue une liste des principaux achats de matériel et d'installations;

Les pièces comptables (et les inventaires, selon le cas) soient signées par l'autorité responsable des activités et par les vérificateurs (voir section 5).

Une fois l'an, ou selon la périodicité prévue à l'Accord, l'administration compétente du pays bénéficiaire communique les livres de compte relatifs aux activités déjà exécutées. La remise desdits comptes peut être effectuée à la fin de l'exercice budgétaire du pays bénéficiaire mais elle doit, en tout état de cause, avoir lieu dans un délai de six mois suivant la fin dudit exercice.

Lorsque cela est justifié, les autorités danoises peuvent réclamer des comptes séparés et détaillés en ce qui concerne des activités particulières qui relèvent de l'Accord (ainsi dans le cas de projets de construction).

Dans toute la mesure du possible, les autorités du pays bénéficiaire doivent, dans un délai de six mois suivant l'exécution du projet ou l'expiration de l'Accord, soumettre les comptes définitifs. Doit y figurer le solde final de la totalité du don versé conformément aux dispositions de l'Accord. Tout solde en faveur du Danemark doit, par la même occasion, être remis aux autorités danoises (voir section 2).

Lorsque l'Accord prévoit qu'à son expiration, un transfert de facto aura lieu du matériel, des installations ou des immeubles construits qui ont été payés grâce aux fonds provenant du don danois, les deux Parties doivent obligatoirement dresser une liste des articles et de leur valeur. Cette liste doit figurer parmi les documents de transfert.

Section 5

VÉRIFICATION DES COMPTES

Tous les comptes fournis par les autorités du pays bénéficiaire doivent avoir été soumis à une vérification appropriée. Cette vérification doit être effectuée soit par une autorité centrale compétente du pays bénéficiaire ou par un expert-comptable.

Les résultats de la vérification accompagnent les comptes et doivent constituer une approbation de ceux-ci. La vérification comporte les commentaires de l'expert-comptable, s'il y a lieu.

Selon le cas, les autorités du pays bénéficiaire prêtent assistance aux vérificateurs danois lors des visites de ces derniers dans le pays bénéficiaire au cours de la période couverte par l'Accord. En accord avec les autorités du pays bénéficiaire, les vérificateurs danois sont autorisés à examiner les rapports, comptes, inventaires et autres documents pertinents sur la base de l'Accord lui-même et des présentes directives.

No. 30073

**UNITED NATIONS
and
CZECH REPUBLIC**

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the study tour of the working party on steel, subsidiary body of the Economic Commission for Europe, to be held in the Czech Republic from 6 to 12 June 1993. Geneva, 18 March and 3 June 1993

Authentic text: English.

Registered ex officio on 3 June 1993.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
RÉPUBLIQUE TCHÈQUE**

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements concernant le tour d'étude de l'atelier sur l'acier, branche subsidiaire de la Commission économique pour l'Europe, qui doit se tenir en République tchèque du 6 au 12 juin 1993. Genève, 18 mars et 3 juin 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 3 juin 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE CZECH REPUBLIC CONCERNING ARRANGEMENTS REGARDING THE STUDY TOUR OF THE WORKING PARTY ON STEEL, SUBSIDIARY BODY OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE, TO BE HELD IN THE CZECH REPUBLIC FROM 6 TO 12 JUNE 1993

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIF AUX ARRANGEMENTS CONCERNANT LE TOUR D'ÉTUDE DE L'ATELIER SUR L'ACIER, BRANCHE SUBSIDIARE DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE, QUI DOIT SE TENIR EN RÉPUBLIQUE TCHÈQUE DU 6 AU 12 JUIN 1993

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 June 1993, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 3 juin 1993, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions des dites lettres.

No. 30074

CZECHOSLOVAKIA

and

HUNGARY

Agreement concerning mutual assistance in the construction of the Gabčíkovo-Nagymaros system of locks (with schedule). Signed at Budapest on 16 September 1977

Protocol amending the above-mentioned Agreement (with schedule). Signed at Prague on 10 October 1983

Protocol amending the above-mentioned Agreement, as amended (with schedule). Signed at Budapest on 6 February 1989

Authentic texts: Slovak and Hungarian.

Termination of the Protocol of 10 October 1983 amending the above-mentioned Agreement (*Note by the Secretariat*)

Registered by Slovakia on 7 June 1993.

TCHÉCOSLOVAQUIE

et

HONGRIE

Accord d'assistance mutuelle relative à la construction du système d'écluses de Gabčíkovo-Nagymaros (avec annexe). Signé à Budapest le 16 septembre 1977

Protocole modifiant l'Accord susmentionné (avec annexe). Signé à Prague le 10 octobre 1983

Protocole modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié (avec annexe). Signé à Budapest le 6 février 1989

Textes authentiques : slovaque et hongrois.

Abrogation du Protocole du 10 octobre 1983 modifiant l'Accord susmentionné (*Note du Secrétaire*)

Enregistré par la Slovaquie le 7 juin 1993.

[SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

DOHODA MEDZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKEJ SOCIALISTICKEJ REPUBLIKY A VLÁDOU MAĎARSKEJ ĽUDOVEJ REPUBLIKY O VZÁJOMNEJ POMOCI PRI VÝSTAVBE SÚSTAVY VODNÝCH DIEL GABČÍKOVO-NAGYMAROS

Vláda Československej socialistickej republiky a vláda Maďarskej ľudovej republiky

vychádzajúc

zo Zmluvy medzi Československou socialistickou republikou a Maďarskou ľudovou republikou o výstavbe a prevádzke Sústavy vodných diel Gabčíkovo - Nagymaros, podpísanej v Budapešti dňa 16. septembra 1977 a v záujme zabezpečenia efektívneho postupu pri výstavbe Sústavy vodných diel Gabčíkovo - Nagymaros,

sa rozhodli

uzavrieť o vzájomnej pomoci pri výstavbe nasledujúcu Dohodu.

Za tým účelom menovali svojich splnomocnencov:

Vláda Československej socialistickej republiky

Ing. Rudolfa Rohlíčka DrSc., podpredsedu vlády Československej socialistickej republiky, predsedu československej časti Československo-maďarského zmiešaného výboru pre hospodársku a vedeckotechnickú spoluprácu,

Vláda Maďarskej ľudovej republiky

Dr. Szekéra Gyulu, podpredsedu Rady ministrov Maďarskej ľudovej republiky, predsedu maďarskej časti Československo-maďarského zmiešaného výboru pre hospodársku a vedeckotechnickú spoluprácu,

ktorí po výmene svojich splnomocnení, nachádzajúc ich v dobrej a náležitej forme, dohodli toto:

Článok 1

/1/ Zmluvné strany sa dohodli realizovať Sústavu vodných diel Gabčíkovo - Nagymaros /v ďalšom len Sústava vodných diel/ v nasledujúcich termínoch:

Začatie prípravných prác:	1978
Vodná elektrárň Gabčíkovo:	
Uvedenie prvého agregátu do prevádzky:	1986
Uvedenie ôsmeho agregátu do prevádzky:	1989
Vodná elektrárň Nagymaros:	
Uvedenie prvého agregátu do prevádzky:	1989
Uvedenie šiesteho agregátu do prevádzky:	1990
Ukončenie stavebných prác:	1991

/2/ Celkový harmonogram výstavby je prílohou tejto Dohody. Podrobný harmonogram bude vypracovaný v zmysle tejto Dohody ako súčasť spoločného zmluvného projektu.

Článok 2

/1/ Okrem úloh pripadajúcich na československú stranu podľa rozdelenia prác a dodávok v Zmluve medzi Československou socialistickou republikou a Maďarskou ľudovou republikou o výstavbe a prevádzke Sústavy vodných diel Gabčíkovo - Nagymaros /v ďalšom len Zmluva/ bude československá strana v rokoch 1978 - 1981 realizovať nasledujúce práce:

- a/ zdrž Hrušov - Dunakilit. z pravobrežných objektov na československom území preložku štátnej cesty Rusovce - Rajka a preložku diaľkového kábla v celom rozsahu. Hodnota týchto prác podľa spoločnej investičnej úlohy je v cenovej úrovni 1974 7 miliónov Kčs. respektíve 15 miliónov Ft;
- b/ práce na odpadovom kanále v hodnote 261 miliónov Kčs. respektíve 340 miliónov Ft, ktoré v cenovej úrovni 1974 zodpovedajú 39 percentám celkového objemu prác odpadového kanála podľa spoločnej investičnej úlohy.

- /2/ Okrem úloh pripadajúcich na maďarskú stranu podľa rozdelenia prác a dodávok v Zmluve. bude maďarská strana realizovať do konca roku 1986 práce v hodnote 60 miliónov Kčs, respektíve 134 miliónov Ft v cenovej úrovni 1974 na ochranných opatreniach zdrže Nagymaros na československom území v oblasti dolného Hrona a na stupni Gabčíkovo na prechodovom úseku nadväzujúcom na odpadový kanál.
- /3/ Hmotná náplň prác a dodávok bude upresnená v podrobnom harmonograme výstavby spoločného zmluvného projektu.

Článok 3

Pri kompenzácii vzájomnej pomoci Zmluvné strany vychádzajú z týchto zásad:

- a/ rozdiely z prác a dodávok uvedených v článku 2 tejto Dohody maďarská strana vyrovná odovzdaním elektrickej energie v rozsahu 848 GWh vyrobenej vo vodnej elektrárni Gabčíkovo v rokoch 1986 - 1988 z podielu maďarskej strany,
- b/ s prihliadnutím na predstihové investovanie československej strany v rokoch nábehu výroby vodnej elektrárne Gabčíkovo sa budú Zmluvné strany podieľať na odbere vyrobenej elektrickej energie takto:

	1986	1987	1988	1989
ČSSR v %	53,3	54,1	53,9	50,0
MĽR v %	46,7	45,9	46,1	50,0

- c/ s prihliadnutím na predpokladané množstvo vyrobenej elektrickej energie vo vodnej elektrárni Gabčíkovo a podľa zásad uvedených v bode a/ a b/ sa budú Zmluvné strany podieľať na odbere elektrickej energie takto:

	1986	1987	1988	1989
ČSSR GWh	199	1513	1523	1340
MĽR GWh	-	100	1090	1340

Článok 4

Riešenie sporných otázok, ktoré sa vyskytnú v rámci vzájomnej pomoci je úlohou splnomocnencov vlád v zmysle príslušných článkov Zmluvy.

Článok 5

Táto Dohoda nadobúda platnosť súčasne so Zmluvou.

Na dôkaz toho splnomocnenci túto Dohodu podpísali a opatřili svojimi pečiatkami.

Dané v Budapešti dňa 16. septembra 1977 v dvoch vyhotoveniach, každé v jazyku slovenskom a maďarskom, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu
Československej socialistickej republiky:
[Signed — Signé]¹¹

Za Vládu
Maďarskej ľudovej republiky:
[Signed — Signé]²²

¹ Signed by Rudolf Rohlfček — Signé par Rudolf Rohlfček.

² Signed by Gyula Szekér — Signé par Gyula Szekér.

[SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

PROTOKOL O ZMENE DOHODY MEDZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKEJ SOCIALISTICKEJ REPUBLIKY A VLÁDOU MAĎARSKEJ ĽUDOVEJ REPUBLIKY O VZÁJOMNEJ POMOCI PRI VÝSTAVBE SÚSTAVY VODNÝCH DIEL GABČÍKOVONAGYMAROS, PODPÍSANEJ DŇA 16. SEPTEMBRA 1977 V BUDAPEŠTI

vláda Československej socialistickej republiky a vláda Maďarskej ľudovej republiky sa rozhodli, že zmenia Dohodu medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Maďarskej ľudovej republiky o vzájomnej pomoci pri výstavbe sústavy vodných diel Gabčíkovo-Nagymaros, podpísanej dňa 16. septembra 1977 v Budapešti /ďalej len "Dohoda"/ a za tým účelom menovali svojich splnomocnencov:

Vláda Československej socialistickej republiky

doc. Ing. Rudolfa Rohlíčka, DrSc., podpredsedu vlády Československej socialistickej republiky, predsedu československej časti Československo-maďarského výboru pre hospodársku a vedeckotechnickú spoluprácu,

Vláda Maďarskej ľudovej republiky

Marjai Józsefa, podpredsedu Rady ministrov Maďarskej ľudovej republiky, predsedu maďarskej časti Československo-maďarského výboru pre hospodársku a vedeckotechnickú spoluprácu, ktorí po výmene svojich splnomocnení, nachádzajúc ich v dobrej a náležitej forme, dohodli toto:

Clánok 1

Clánok 1. ods. /1/ Dohody sa mení takto:

"/1/ Zmluvné strany sa dohodli realizovať Sústavu vodných diel Gabčíkovo-Nagymaros v nasledujúcich termínoch:

Začatie prípravných prác:	1978
Vodná elektráreň Gabčíkovo:	
Uvedenie prvého agregátu do prevádzky:	1990
Uvedenie ôsmeho agregátu do prevádzky:	1993
Vodná elektráreň Nagymaros:	
Uvedenie prvého agregátu do prevádzky:	1993
Uvedenie šiesteho agregátu do prevádzky:	1994
Ukončenie stavebných prác:	1995"

Clánok 2

/1/ Celkový harmonogram výstavby je prílohou tohoto protokolu a nahradzuje celkový harmonogram výstavby obsiahnutý v prílohe Dohody.

/2/ Podľa celkového harmonogramu výstavby, tvoriaceho prílohu tohoto protokolu, sa vypracuje podrobný harmonogram výstavby a po schválení v zmysle čl. 4 ods. /3/ Zmluvy medzi Československou socialistickou republikou a Maďarskou ľudovou republikou o výstavbe a prevádzke Sústavy vodných diel Gabčíkovo-Nagymaros, podpísanej dňa 16. septembra 1977 v Budapešti nahradí podrobný harmonogram výstavby, ktorý je súčasťou Spoločného zmluvného projektu.

Článok 3

Článok 2 ods. /1/ a /2/ sa mení takto:

"/1/ Okrem úloh pripadajúcich na československú stranu podľa rozdelenia prác a dodávok v Zmluve medzi Československou socialistickou republikou a Maďarskou ľudovou republikou o výstavbe a prevádzke Sústavy vodných diel Gabčíkovo-Nagymaros /ďalej len "Zmluva"/ bude československá strana v rokoch 1978 - 1988 realizovať nasledujúce práce:

a/ zdrž Hrušov-Dunakiliti, z pravobrežných objektov na československom území preložku štátnej cesty Rusovce-Rajka a preložku diaľkového kábla v celom rozsahu. Hodnota týchto prác podľa spoločnej investičnej úlohy je v cenovej úrovni 1974 7 miliónov Kčs, respektíve 15 miliónov Ft;

b/ práce na odpadovom kanále v hodnote 261 miliónov Kčs, respektíve 540 miliónov Ft, ktoré v cenovej úrovni 1974 zodpovedajú 39 percentám celkového objemu prác odpadového kanála podľa spoločnej investičnej úlohy.

/2/ Okrem úloh pripadajúcich na maďarskú stranu podľa rozdelenia prác a dodávok v Zmluve, bude maďarská strana realizovať do konca roku 1993 práce v hodnote 60 miliónov Kčs, respektíve 134 miliónov Ft v cenovej úrovni 1974 na ochranných opatreniach zdrže Nagymaros na československom území v oblasti dolného Hrona a na stupni Gabčíkovo na prechodnom úseku nadväzujúcom na odpadový kanál".

Článok 4

Článok 3 Dohody sa mení takto:

"Pri kompenzácií vzájomnej pomoci Zmluvné strany vychádzajú z týchto zásad:

- a/ rozdiely prác a dodávok uvedených v článku 2 tejto Dohody maďarská strana vyrovná odovzdaním elektrickej energie v rozsahu 848 GWh vyrobenej vo vodnej elektrárni Gabčíkovo v rokoch 1990 - 1992 z podielu maďarskej strany,
- b/ s prihliadnutím na predstihové investovanie československej strany v rokoch nábehu výroby vodnej elektrárne Gabčíkovo sa budú Zmluvné strany podieľať na odbere elektrickej energie takto:

	1990	1991	1992	1993
ČSSR v %	53,3	54,1	53,9	50,0
MĽR v %	46,7	45,9	46,1	50,0

- c/ s prihliadnutím na predpokladané množstvo vyrobenej elektrickej energie vo vodnej elektrárni Gabčíkovo a podľa zásad uvedených v bode a/ a b/ sa budú Zmluvné strany podieľať na odbere elektrickej energie takto:

	1990	1991	1992	1993
ČSSR GWh	199	1513	1523	1340
MĽR GWh	-	100	1090	1340"

Článok 5

Tento protokol nadobúda platnosť súčasne s Protokolom o zmene Zmluvy medzi Československou socialistickou republikou a Maďarskou ľudovou republikou o výstavbe a prevádzke Sústavy vodných diel Gabčíkovo-Nagymaros, podpísanej dňa 16. septembra 1977 v Budapešti.

Na dôkaz toho splnomocnenci tento protokol podpísali a opatřili svojimi pečiatkami.

Dané v Prahe dňa 10. októbra 1983 v dvoch vyhotoveniach, každé v jazyku slovenskom a maďarskom, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.

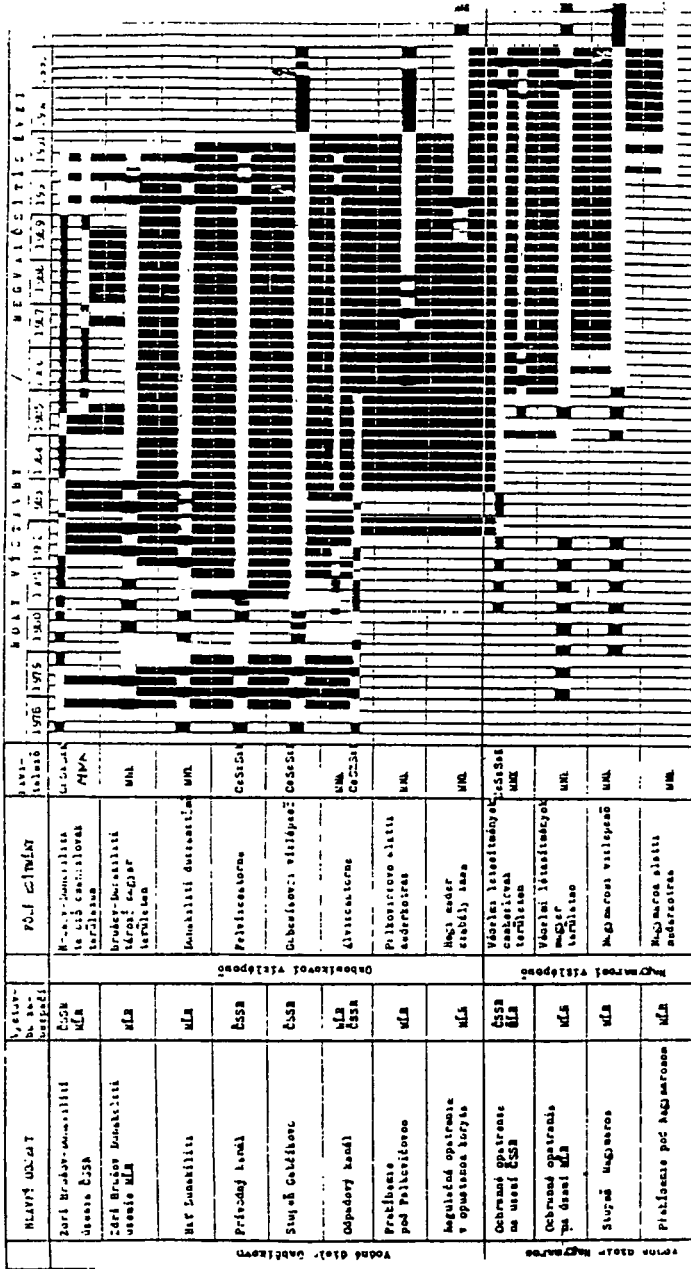
Za vládu
Československej socialistickej republiky:
[Signed — Signé]¹

Za Vládu
Maďarskej ľudovej republiky:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Rudolf Rohlíček — Signé par Rudolf Rohlíček.

² Signed by József Marjai — Signé par József Marjai.

CELKOVÝ HARMONOGRAM VÝSTAVBY SUSTAVY VODIÝCH DJEŤ, GABČIKOVO NAGYMARFOS GABČIKOVO NAGYMARFOSI VÍZÉPCSŐREHÍDSZER ÖSSZEFOGLALÓ ÉPÍTÉSI ÚJEMTERVE



[SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

PROTOKOL O ZMENE DOHODY MEDZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKEJ SOCIALISTICKEJ REPUBLIKY A VLÁDOU MAĎARSKEJ ĽUDOVEJ REPUBLIKY O VZÁJOMNEJ POMOCI PRI VÝSTAVBE SÚSTAVY VODNÝCH DIEL GABČÍKOVONAGYMAROS, PODPÍSANEJ DŇA 16. SEPTEMBRA 1977 V BUDAPEŠTI

Vláda Československej socialistickej republiky a vláda Maďarskej ľudovej republiky sa rozhodli, že zmenia Dohodu medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Maďarskej ľudovej republiky o vzájomnej pomoci pri výstavbe Sústavy vodných diel Gabčíkovo-Nagymaros, podpísanú dňa 16. septembra 1977 v Budapešti v znení Protokolu o zmene Dohody podpísaného dňa 10. októbra 1983 v Prahe (ďalej len "Dohoda") a za tým účelom menovali svojich splnomocnencov:

Vláda Československej socialistickej republiky
Pavla Ľ r i v n á k a,
prvého podpredsedu vlády Československej socialistickej republiky

Vláda Maďarskej ľudovej republiky
dr. Pétera M e d g y e s s y h o,
podpredsedu Rady ministrov Maďarskej ľudovej republiky,

ktorí po výmene svojich splnomocnení, nachádzajúc ich v dobrej a náležitej forme, dohodli toto:

Článok 1

Článok 1 ods. /1/ Dohody sa mení takto:

"/1/ Zmluvné strany sa dohodli realizovať Sústavu vodných diel Gabčíkovo-Nagymaros v nasledujúcich termínoch:

Začatie prípravných prác: 1978

Vodná elektráreň Gabčíkovo:

Uvedenie prvého agregátu do prevádzky 1990

Uvedenie osmeho agregátu do prevádzky 1992

Vodná elektráreň Nagymaros:

Uvedenie prvého agregátu do prevádzky 1992

Uvedenie šiesteho agregátu do prevádzky 1993

Ukončenie stavebných prác: 1994".

Článok 2

- /1/ Celkový harmonogram výstavby je prílohou tohoto protokolu a nahradzuje celkový harmonogram výstavby, obsiahnutý v prílohe Dohody.
- /2/ Podľa celkového harmonogramu výstavby, tvoriaceho prílohu tohoto protokolu, sa vypracuje podrobný harmonogram výstavby a po schválení v zmysle čl. 4 ods. /3/ Zmluvy medzi Československou socialistickou republikou a Maďarskou ľudovou republikou o výstavbe a prevádzke Sústavy vodných diel Gabčíkovo-Nagymaros, podpísanej dňa 16. septembra 1977 v Budapešti nahradí podrobný harmonogram výstavby, ktorý je súčasťou Spoločného zmluvného projektu.

Článok 3

Článok 2 ods. /1/ a /2/ sa mení takto:

"/1/ Okrem úloh pripadajúcich na československú stranu podľa rozdelenia prác a dodávok v Zmluve medzi Československou socialistickou republikou a Maďarskou ľudovou republikou o výstavbe a prevádzke Sústavy vodných diel Gabčíkovo-Nagymaros (ďalej len "Zmluva") bude československá strana v rokoch 1978 - 1988 realizovať nasledujúce práce:

- a/ zdrž Hrušov-Dunakiliti, z pravobrežných objektov na československom území preložku štátnej cesty Rusovce-Rajka a preložku diaľkového kábla v celom rozsahu. Hodnota týchto prác podľa spoločnej investičnej úlohy je v cenovej úrovni 1974 7 miliónov Kčs, respektíve 15 miliónov Ft;
- b/ práce na odpadovom kanále v hodnote 261 miliónov Kčs, respektíve 540 miliónov Ft, ktoré v cenovej úrovni 1974 zodpovedajú 39 percentám celkového objemu prác odpadového kanála podľa Spoločnej investičnej úlohy.

/2/ Okrem úloh pripadajúcich na maďarskú stranu podľa rozdelenia prác a dodávok v Zmluve, bude maďarská strana realizovať do polovice roka 1992 práce v hodnote 60 miliónov Kčs, respektíve 134 miliónov Ft v cenovej úrovni 1974 na ochranných opatreniach zdrže Nagymaros na československom území v oblasti Dolného Hrona a na stupni Gabčíkovo na prechodnom úseku nadväzujúcom na odpadový kanál".

Článok 4

Článok 3 Dohody sa mení takto:

"Pri kompenzácii vzájomnej pomoci Zmluvné strany vychádzajú z týchto zásad:

- a/ rozdiely prác a dodávok uvedených v článku 2 tejto Dohody maďarská strana vyrovná odovzdaním elektrickej energie v rozsahu 848 GWh vyrobenej vo vodnej elektrárni Gabčíkovo v rokoch 1990 - 1992 z podielu maďarskej strany,
- b/ s prihliadnutím na predstihové investovanie československej strany a na ustanovenia bodu a/ odoberie československá strana v prvých troch rokoch prevádzky na vodnej elektrárni Gabčíkovo celkom 1 022,5 GWh elektrickej energie z 50%-ného podielu maďarskej strany. Časový harmonogram odberu dohodnú energetické dispečingy Zmluvných strán tak, že československá strana odoberie do konca roka 1990 maximálne 10%, do konca roka 1991 maximálne 80% a v roku 1992 odoberie zvyšnú časť z celkového množstva maďarskou stranou odovzdávanej elektrickej energie."

Článok 5

Tento protokol nadobúda platnosť dňom jeho podpísania. Dňom nadobudnutia platnosti tohto protokolu stráca platnosť Protokol o zmene Dohody medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Maďarskej ľudovej republiky o vzájomnej pomoci pri výstavbe Sústavy vodných diel Gabčíkovo-Nagymaros, podpísaný v Prahe dňa 10. októbra 1983.

Na dôkaz toho splnomocnenci tento protokol podpísali a opatřili svojimi pečiatkami.

Dané v Budapešti dňa 6. februára 1989 v dvoch vyhotoveniach, každé v jazyku slovenskom a maďarskom, pričom oboje znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu
Československej socialistickej republiky:

[Signed — Signé]¹

Za Vládu
Maďarskej ľudovej republiky:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Pavol Hrivnák — Signé par Pavol Hrivnák.

² Signed by Péter Medgyessy — Signé Peter Medgyessy.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

MEGÁLLAPODÁS A CSEHSZLOVÁK SZOCIALISTA KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A GABCIKOVO-NAGYMAROSI VIZLÉPCSŐRENDSZER ÉPÍTÉSE SORÁN TÖRTÉNŐ KÖLCSÖNÖS SEGÍTSÉGNYUJTÁSRÓL

A Csehszlovák Szocialista Köztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya

k i i n d u l v a

a Gabcikovo-Nagymarosi Vízlépcsőrendszer megvalósításáról és Üzemeltetéséről a Csehszlovák Szocialista Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között Budapesten, 1977. évi szeptember hó 16. napján kötött Szerződésből, a Gabcikovo-Nagymarosi Vízlépcsőrendszer megépítésének hatékony megvalósítása érdekében,

e l h a t á r o z t á k,

hogy az építés során történő kölcsönös segítségnyújtásról az alábbi Megállapodást kötik.

E célból kinevezték meghatalmazottaikat:

a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Kormánya

Ing. Rudolf Rohličeket, DrSc, a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Kormányának elnökhelyettesét, a Csehszlovák-Magyar Gazdasági és Műszaki-Tudományos Együttműködési Vegyes Bizottság csehszlovák tagozatának elnökét,

a Magyar Népköztársaság Kormánya

dr. Székér Gyulát, a Magyar Népköztársaság Minisztertanácsának elnökhelyettesét, a Csehszlovák-Magyar Gazdasági és Műszaki-Tudományos Együttműködési Vegyes Bizottság magyar tagozatának elnökét,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után a következőkben állapotok meg:

1. cikk

/1/ A Szerződő Felek megállapodtak abban, hogy a Gabčíkovo–Nagymarosi Vízlépcsőrendszert /a továbbiakban: Vízlépcsőrendszer/ az alábbi határidők szerint valósítják meg:

Építésselőkészítő munkák kezdete:	1978
Gabčíkovi vízerőtelep:	
első gépegység üzembehelyezése:	1986
nyolcadik gépegység üzembehelyezése:	1989
Nagymarosi vízerőtelep:	
első gépegység üzembehelyezése:	1989
hatodik gépegység üzembehelyezése:	1990
Az építési munkák befejezése:	1991

/2/ A megvalósítás összefoglaló ütemterve e Megállapodás melléklete. A részletes ütemterv e Megállapodás alapján a közös egyezményes terv részeként kerül kidolgozásra.

2. cikk

/1/ A csehszlovák Fél a Gabčíkovo–Nagymarosi Vízlépcsőrendszer megvalósításáról és üzemeltetéséről a Csehszlovák Szocialista Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között kötött Szerződésben /a továbbiakban: Szerződés/ rögzített munkák és szállítások megosztása alapján a csehszlovák Félre eső feladatokon felül az 1978–1981 közötti időszakban az alábbi munkákat valósítja meg:

a/ a Rusov–Dunakiliti tározó jobbparti csehszlovák területen lévő létesítményei közül a Rusovce–Rajkai út és a távkábel áthelyezése teljes egészében; a közös beruházási program szerint a munkák értéke az 1974. évi árszinten 7 millió Kcs, illetve 15 millió Ft;

b/ az alvizcsatornán 261 millió Kcs, illetve 540 millió Ft értékű munka, amely a közös beruházási program szerint az 1974. évi árszinten számolva megfelel az alvizcsatorna teljes munkamennyisége 39 százalékának.

/2/ A magyar Fél a Szerződésben foglalt munkák és szállítások megosztásában a magyar Félre eső feladatokon felül, 1986 végéig az 1974. évi árszinten 60 millió Kcs, illetőleg 134 millió Ft értékű munkát végez, a nagymarosi tározó csehszlovák területi védelmi létesítményein, a Dolny Hron öblözetben és a Gabčíkovonál lévő vízlépcsőnek az alvizcsatornához csatlakozó átmeneti szakaszán.

/3/ A munkák és szállítások tartalmát a közös egyezményes terv részletes megvalósítási ütemtervében pontosítják.

3. cikk

A kölcsönös segítség kompenzálásánál a Szerződő Felek a következő elvekből indulnak ki:

- a/ e Megállapodás 2. cikkében foglalt munkák és szállítások különbségét a magyar Fél a Gabčíkovi vízerőtelepben 1986–1988. években termelt energiának a magyar Felet megillető részből 848 GWh villamos energia átengedésével egyenliti ki,
- b/ tekintettel a csehszlovák Fél előretartással megvalósított beruházására, a gabčíkovi vízerőtelep felfutási éveiben a Szerződő Felek a termelt villamos energiában a következők szerint részesednek:

		<u>1986</u>	<u>1987</u>	<u>1988</u>	<u>1989</u>
CsSzSzk	%	53,3	54,1	53,9	50,0
MNK	%	46,7	45,9	46,1	50,0

c/ figyelemmel a gabčíkovi vízerőtelepben termelt villamos energia feltételezett mennyiségére, valamint az a/ és b/

pontokban rögzített elvekre, a Szerződő Felek a villamos energiából az alábbiak szerint részesednek:

		<u>1986</u>	<u>1987</u>	<u>1988</u>	<u>1989</u>
CsSzSzK	GWh	199	1513	1523	1340
MNK	GWh	-	100	1090	1340

4. cikk

A kölcsönös segítségnyújtással kapcsolatban felmerülő vitás kérdéseket a Szerződés megfelelő cikkei alapján a kormány meghatalmazottak oldják meg.

5. cikk

Ez a Megállapodás a Szerződéssel egyidejűleg lép hatályba.

Ennek hitelül a meghatalmazottak ezt a Megállapodást aláírták és pecsétjükkel ellátták.

Készült Budapesten, az 1977. évi szeptember hó 16. napján, két példányban, mindegyik szlovák és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Csehszlovák Szocialista
Köztársaság Kormánya nevében:

[Signed — Signé]¹

A Magyar Népköztársaság
Kormánya nevében:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Rudolf Rohlíček — Signé par Rudolf Rohlíček.

² Signed by Gyula Szekér — Signé par Gyula Szekér.

SÚSTAVA VODNÝCH DIEL
 GABČIKOVO – NAGYMAROS
 ČASOVÝ PLÁN VÝSTAVBY

GABČIKOVO – NAGYMAROSI
 VÍZLEPCSŐRENDSZER
 ÉPÍTÉSI ÚTEMTERV

VODNÉ DIELO	NÁZOV HLAVNÉHO OBJEKTU	ZEM. ÚZEMIE	VÝSTAVBA	ROKY VÝSTAVBY / MEGVALÓSÍTÁS ÉVEI														
				1978	1979	1980	1981	1982	1983	1984	1985	1986	1987	1988	1989	1990	1991	1992
VODNÉ DIELO GABČIKOVO	ZONĽ HRUŠOV - DUNAKILITI ÚZEMIE ČSSR	ČSSR	HRUŠOV - DUNAKILITI TÁRDOZÓ CSEHSZL TER	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
	ZONĽ HRUŠOV - DUNAKILITI ÚZEMIE MČR	MČR	HRUŠOV - DUNAKILITI TÁRDOZÓ MAGYAR TER	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
	MAĽ DUNAKILITI	MČR	DUNAKILITI DUZZASZÍTÓ	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
	PRIVODNÝ KANÁL	ČSSR	FELVÍZCSATORNA	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
VODNÉ DIELO GABČIKOVO	STUPEŇ GABČIKOVO	ČSSR	GABČIKOVOI VÍZLEPCSŐ	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
	ODPADOVÝ KANÁL	MČR	ALVÍZCSATORNA	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
	PREHLBENIE POD PALKOVIE DYMOM	MČR	PALKOVICÓVÓ ALATTI MEDERKÖTÉS	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
VODNÉ DIELO NAGYMAROS	REGULÁCNE OPATRENIA V ODPUSTENOH KÖRTE	MČR	ELHÁGYOTT MEDER SZÁBÁLYOZÁSA	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
	DOHRANNÉ OPATRENIA NA ÚZEMÍ ČSSR	ČSSR	VÉDELMI LÉTESÍTMÉNYEK CSEHSZLOVÁK TER	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
	DOHRANNÉ OPATRENIA MA ŐZEMÍ MČR	MČR	VÉDELMI LÉTESÍTMÉNYEK MAGYAR TERÜLETEN	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
	STUPEŇ NAGYMAROS	MČR	NAGYMAROSI VÍZLEPCSŐ	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
VODNÉ DIELO NAGYMAROS	PREHLBENIE POD NAGYMAROSOM	MČR	NAGYMAROS ALATTI MEDERKÖTÉS	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
				■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

JEGYZŐKÖNYV A CSEHSZLOVÁK SZOCIALISTA KÖZTÁRSASÁG ÉS A MAGYAR ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A GABCIKOVO-NAGYMAROSI VIZLÉPCSŐRENDSZER ÉPÍTÉSE SORÁN TÖRTÉNŐ KÖLCSÖNÖS SEGÍTSÉGNYÚJTÁSRÓL, BUDAPESTEN, 1977. ÉVI SZEPTEMBER HÓ 16. NAPJÁN ALÁÍRT MEGÁLLAPODÁS MÓDOSÍTÁSÁRÓL

A Csehszlovák Szocialista Köztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya elhatározták, hogy a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya között a Gabcikovo-Nagymarosi Vízlépcsőrendszer építése során történő kölcsönös segítségnyújtásról Budapesten, 1977. évi szeptember hó 16. napján aláírt Megállapodást /a továbbiakban: Megállapodás/ módosítják és ebből a célból kinevezték meghatalmazottaikat:

a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Kormánya

Doc.Ing.Rudolf Rohliceket, DrSc., a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Kormányának elnökhelyettesét, a Csehszlovák-Magyar Gazdasági és Műszaki-Tudományos Együttműködési Bizottság csehszlovák tagozatának elnökét,

a Magyar Népköztársaság Kormánya

Marjai Józsefet, a Magyar Népköztársaság Minisztertanácsának elnökhelyettesét, a Csehszlovák-Magyar Gazdasági és Műszaki-Tudományos Együttműködési Bizottság magyar tagozatának elnökét,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után a következőkben állapodtak meg:

1. cikk

A Megállapodás 1. cikkének /1/ bekezdése a következőképpen módosul:

"/1/ A Szerződő Felek megállapodtak abban, hogy a Gabcikovo-Nagymarosi Vizlépcsőrendszert az alábbi határidők szerint valósítják meg:

Építésselőkészítő munkák kezdete:	1978
Gabcikovoi vízerőtelep:	
első gépegység üzembehelyezése:	1990
nyolcadik gépegység üzembehelyezése:	1993
Nagymarosi vízerőtelep:	
első gépegység üzembehelyezése:	1993
hatodik gépegység üzembehelyezése:	1994
Az építési munkák befejezése:	1995"

2. cikk

/1/ A Megállapodás mellékletét alkotó összefoglaló ütemterv helyébe a jelen Jegyzőkönyv mellékletét alkotó összefoglaló ütemterv lép.

/2/ A megvalósítás részletes ütemterve a jelen Jegyzőkönyv mellékletét alkotó összefoglaló ütemtervnek megfelelően kerül kidolgozásra, és a Csehszlovák Szocialista Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a Gabcikovo-Nagymarosi Vizlépcsőrendszer megvalósításáról és üzemeltetéséről Budapesten, 1977. évi szeptember hó 16. napján aláírt Szerződés 4. cikkének /3/ bekezdése szerint történt jóváhagyás után, a közös egyezményes terv részét alkotó részletes megvalósítási ütemterv helyébe lép.

3. cikk

A Megállapodás 2. cikkének /1/ és /2/ bekezdése a következőképpen módosul:

"/1/ A csehszlovák Fél a Gabcikovo-Nagymarosi Vizlépcsőrendszer megvalósításáról és üzemeltetéséről a Cseh-

szlovák Szocialista Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között kötött Szerződésben /továbbiakban: Szerződés/ rögzített munkák és szállítások megosztása alapján a csehszlovák Félre eső feladatokon felül az 1978-1988 közötti időszakban az alábbi munkákat valósítja meg:

a/ A Dunakiliti-Hrusovi tározó jobbparti csehszlovák területen lévő létesítményei közül a Rusovce-Rajkai ut és a távkábel áthelyezését teljes egészében; a közös beruházási program szerint a munkák értéke az 1974. évi árszinten 7 millió Kcs, illetve 15 millió Ft;

b/ Az alvizcsatornán 261 millió Kcs, illetve 540 millió Ft értékű munkát, amely a közös beruházási program szerint az 1974. évi árszinten számolva megfelel az alvizcsatorna teljes munkamennyisége 39 százalékának.

/2/ A Magyar Fél a Szerződésben foglalt munkák és szállítások megosztásában a magyar Félre eső feladatokon felül, 1993 végéig az 1974. évi árszinten 60 millió Kcs, illetőleg 134 millió Ft értékű munkát végez a nagymarosi tározó csehszlovák területi védelmi létesítményein, a Dolny-Hron öblötben és a Gabčíkovonál lévő vízlépcsőnek az alvizcsatornához csatlakozó átmeneti szakaszán."

4. cikk

A Megállapodás 3. cikke a következőképpen módosul:

"A kölcsönös segítség kompenzálásánál a Szerződő Felek a következő elvekből indulnak ki:

a/ e Megállapodás 2. cikkében foglalt munkák és szállítások különbségét a magyar Fél a Gabčíkovi vízerőtelepben 1990-

1992 években termelt energiának a magyar Felet megillető részéből 848 GWh villamos energia átengedésével egyenliti ki,

- b/ tekintettel a csehszlovák Fél előretartással megvalósított beruházására, a Gabcikovoi vizerőtelep felfutási éveiben a Szerződő Felek a termelt villamosenergiában a következők szerint részesednek:

		<u>1990</u>	<u>1991</u>	<u>1992</u>	<u>1993</u>
MNK	%	46,7	45,9	46,1	50,0
CSSZSZK	%	53,3	54,1	53,9	50,0

- c/ Figyelemmel a gabcikovoi vizerőtelepen termelt villamos energia feltételezett mennyiségére, valamint az a/ és b/ pontokban rögzített elvekre, a Szerződő Felek a villamos energiából az alábbiak szerint részesednek:

		<u>1990</u>	<u>1991</u>	<u>1992</u>	<u>1993</u>
MNK	GWh	-	100	1090	1340
CSSZSZK	GWh	199	1513	1523	1340"

5. cikk

Ez a Jegyzőkönyv a Csehszlovák Szocialista köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a Gabcikovo-Nagymarosi Vizlépcsőrendszer megvalósításáról és üzemeltetéséről Budapesten, 1977. évi szeptember hó 16. napján aláírt Szerződés módosításról szóló Jegyzőkönyvvel egyidejűleg lép hatályba.

Ennek hitelével a meghatalmazottak ezt a Jegyzőkönyvet aláírták és pecsétjükkel ellátták.

Készült Prágában, az 1983 évi október hó 10. napján, két példányban, mindegyik szlovák és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Csehszlovák Szocialista
Köztársaság Kormánya nevében:

[Signed — Signé]¹

A Magyar Népköztársaság
Kormánya nevében:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Rudolf Rohlíček — Signé par Rudolf Rohlíček.

² Signed by József Marjai — Signé par József Marjai.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

JEGYZŐKÖNYV A CSEHSZLOVÁK SZOCIALISTA KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A GABCIKOVO-NAGYMAROSI VIZLÉPCSŐRENDSZER ÉPÍTÉSE SORÁN TÖRTÉNŐ KÖLCSÖNÖS SEGÍTSÉGNYUJTÁSRÓL, BUDAPESTEN, AZ 1977. ÉVI SZEPTEMBER HÓ 16. NAPJÁN ALÁIRT MEGÁLLAPODÁS MÓDOSÍTÁSÁRÓL

A Csehszlovák Szocialista Köztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya elhatározták, hogy a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya között a Gabcikovo-Nagymarosi Vízlepcsőrendszer építése során történő kölcsönös segítségnyújtásról Budapesten, az 1977. évi szeptember hó 16. napján aláirt és a Prágában, 1983. október hó 10. napján aláirt Jegyzőkönyvvel módosított Megállapodást /a továbbiakban: Megállapodás/ módosítják, és e célból kinevezték meghatalmazottaikat:

a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Kormánya

Pavel Hrivnákot, a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Kormányának első elnökhelyettesét,

a Magyar Népköztársaság Kormánya

dr. Medgyessy Pétert, a Magyar Népköztársaság Minisztertanácsának elnökhelyettesét,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után a következőkben állapodtak meg:

1. cikk

A Megállapodás 1. cikke /1/ bekezdése a következők szerint módosul:

„/1/ A Szerződő Felek megállapodtak abban, hogy a Gabcikovo-Nagymarosi Vízlépcsőrendszert az alábbi határidők szerint valósítják meg:

Építésselőkészítő munkák kezdete: 1978

Gabcikovoi vizerőtelep:

első gépegység üzembehelyezése: 1990

nyolcadik gépegység üzembe-
helyezése: 1992

Nagymarosi vizerőtelep:

első gépegység üzembehelyezése: 1992

hatodik gépegység üzembehelye-
helyezése: 1993

Az építési munkák befejezése: 1994"

2. cikk

/1/ Az összefoglaló építési ütemterv jelen jegyzőkönyv mellékletét képezi, és helyettesíti a Megállapodás mellékletét képező összefoglaló építési ütemtervet.

/2/ Jelen jegyzőkönyv mellékletét képező összefoglaló építési ütemterv szerint kidolgozásra kerül a részletes építési ütemterv és annak a Csehszlovák Szocialista Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a Gabcikovo-Nagymarosi Vízlépcsőrendszer megvalósításáról és üzemeltetéséről 1977. szeptember 16-án Budapesten aláírt Szerződés 4. cikk /3/ bekezdése értelmében történő jóváhagyása után helyettesíti a részletes építési

si ütemtervet, amely a Közös Egyezményes Terv részét képezi.

3. cikk

A 2. cikk /1/ és /2/ bekezdése a következők szerint módosul:

„/1/ A csehszlovák Fél a Gabčíkovo-Nagymarosi Vízlépcsőrendszer megvalósításáról és üzemeltetéséről a Csehszlovák Szocialista Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között kötött Szerződésben /továbbiakban: Szerződés/ rögzített munkák és szállítások megosztása alapján a csehszlovák Félre eső feladatokon felül az 1978-1988 közötti időszakban az alábbi munkákat valósítja meg:

a/ a Dunakiliti-Hrusovi tározó jobbparti csehszlovák területen lévő létesítményei közül a Rusovce-Rajkai ut és a távkábel áthelyezése teljes egészében; a közös beruházási program szerint a munkák értéke az 1974 évi árszinten 7 millió Kcs, illetve 15 millió Ft;

b/ az alvizcsatornán 261 millió Kcs, illetve 540 millió Ft értékű munka, amely a közös beruházási program szerint az 1974. évi árszinten számolva megfelel az alvizcsatorna teljes munkamennyisége 39 százalékának.

/2/ A magyar Fél a Szerződésben foglalt munkák és szállítások megosztásában a magyar Félre eső feladatokon felül, 1992 év feléig 1974. évi árszinten 60 millió Kcs, illetőleg 134 millió Ft értékű munkát végez, a nagymarosi tározó csehszlovák területi védelmi létesítményein, a Dolny Hron öblözetben és a Gabčíkovonál lévő vízlépcsőnek az alvizcsatornához csatlakozó átmeneti szakaszán.”

4. cikk

A Megállapodás 3. cikke a következők szerint módosul:

„A kölcsönös segítség kompenzálásánál a Szerződő Felek a következő elvekből indulnak ki:

- a/ e Megállapodás 2. cikkében foglalt munkák és szállítások különbségét a magyar Fél a Gabcikovoi vizerőtelepben 1990-1992 években termelt energiának a magyar Féllet megillető részből 848 GWh villamosenergia átengedésével egyenliti ki;
- b/ tekintettel a csehszlovák Fél előretartással megvalósított beruházására és az a/ pontban foglaltakra, a csehszlovák Fél a Gabcikovoi vizerőtelep első három éves üzemelése alatt összesen 1022,5 GWh villamosenergiát vételez a magyar Fél 50 %-os részesedéséből. Az energiavételezés ütemezésében a Szerződő Felek energetikai teherelosztói állapotnak meg úgy, hogy a csehszlovák Fél 1990 év végéig maximálisan 10 %-ot, 1991 év végéig maximálisan 80 %-ot és 1992-ben a magyar Fél által átengedett villamosenergia teljes mennyiségének fennmaradó részét vételezi.”

5. cikk

Ez a Jegyzőkönyv az aláírásával hatályba lép. Jelen Jegyzőkönyv hatályba lépése napján érvényét veszti a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya között a Gabcikovo-Nagymarosi Vízlépcsőrendszer építése során történő kölcsönös segítségnyújtásról szóló Megállapodás módosításáról Prágában, 1983. évi október hó 10. napján aláírt Jegyzőkönyv.

Ennek hitelül meghatalmazottak ezt a Jegyzőkönyvet aláírták és pecsétjükkel ellátták.

Készült Budapesten, az 1989. évi február hó 6. napján, két példányban, mindegyik szlovák és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Csehszlovák Szocialista
Köztársaság Kormánya nevében:

[Signed — Signé]

PAVEL HRIVNÁK

A Magyar Népköztársaság
Kormánya nevében:

[Signed — Signé]

Dr. MEDGYESSY PÉTER

GABČÍKOVO-NAGYMAROSI VÍZLÉPCSŐRENDSZER ÖSSZEFOGLALÓ ÉPÍTÉSI ÚJENTERVE
 CELKOVÝ HARMONOGRAM VÝSTAVBY, SÚSTAVY VODNÝCH DIEL GABČÍKOVO-NAGYMAROS

FŐLÉTESÍTÉSENY	KIVITELÉS	HLAVNÝ OBJEKT	ROKY VÝSTAVBY																				
			MEGVALÓSÍTÁS ÉVEI						ROKY VÝSTAVBY														
			1978	1979	1980	1981	1982	1983	1984	1985	1986	1987	1988	1989	1990	1991	1992	1993	1994	1995			
VODNÉ DIÉLO GABČÍKOVO	KIVITELÉS	1. Úseň: Demontážní práce	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---		
		2. Úseň: Demontážní práce	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	
		3. Úseň: Demontážní práce	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	
		4. Úseň: Demontážní práce	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	
		5. Úseň: Demontážní práce	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	
		6. Úseň: Demontážní práce	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---
		7. Úseň: Demontážní práce	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---
		8. Úseň: Demontážní práce	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---
		9. Úseň: Demontážní práce	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---
		10. Úseň: Demontážní práce	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---
VODNÉ DIÉLO NAGYMAROS	KIVITELÉS	1. Úseň: Demontážní práce	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	
		2. Úseň: Demontážní práce	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---
		3. Úseň: Demontážní práce	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---
		4. Úseň: Demontážní práce	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---
		5. Úseň: Demontážní práce	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---
		6. Úseň: Demontážní práce	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---
		7. Úseň: Demontážní práce	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---
		8. Úseň: Demontážní práce	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---
		9. Úseň: Demontážní práce	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---
		10. Úseň: Demontážní práce	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

Značení:
 --- : nebudou realizovány
 - - - : příprava a dokončení
 --- : výstavba
 --- : výstavba

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING MUTUAL ASSISTANCE IN THE CONSTRUCTION OF THE GABČÍKOVO-NAGYMAROS SYSTEM OF LOCKS

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Hungarian People's Republic,

On the basis of the Treaty between the Hungarian People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic concerning the construction and operation of the Gabčíkovo-Nagymaros system of locks, signed at Budapest on 16 September 1977,² and in the interest of ensuring effective progress in the construction of the Gabčíkovo-Nagymaros system of locks,

Have decided to conclude the following Agreement concerning mutual assistance in the construction of the Gabčíkovo-Nagymaros system of locks.

For the purpose they have appointed as their plenipotentiaries:

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic: Rudolf Rohlíček, Deputy Chairman of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, Chairman of the Czechoslovak side of the Czechoslovak-Hungarian Joint Commission on Economic, Scientific and Technical Cooperation;

The Government of the Hungarian People's Republic: Gyula Szekér, Deputy Chairman of the Council of Ministers of the Hungarian People's Republic, Chairman of the Hungarian side of the Czechoslovak-Hungarian Joint Commission on Economic, Scientific and Technical Cooperation,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

(1) The Contracting Parties have agreed to construct the Gabčíkovo-Nagymaros system of locks (hereinafter referred to as "the system of locks") in the following stages:

Start of preparatory works: 1978

Gabčíkovo hydroelectric power station:

First unit in operation: 1986

Eighth unit in operation: 1989

Nagymaros hydroelectric power station:

First unit in operation: 1989

Sixth unit in operation: 1990

Completion of construction: 1991

¹ Came into force on 30 June 1978, i.e., on the same date as the Treaty between the Hungarian People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic concerning the construction and operation of the Gabčíkovo-Nagymaros system of locks signed at Budapest on 16 September 1977, in accordance with article 5.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1109, p. 211.

(2) A general construction schedule is annexed to this Agreement. A detailed schedule will be drawn up pursuant to this Agreement as a component of the joint contractual plan.

Article 2

(1) In addition to the tasks for which the Czechoslovak side is responsible in accordance with the apportionment of labour and supplies as stipulated in the Treaty between the Hungarian People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic concerning the construction and operation of the Gabčíkovo-Nagymaros system of locks (hereinafter referred to as "the Treaty"), the Czechoslovak side shall carry out the following work between 1978 and 1981:

(a) Rerouting of the entire length of the Rusovce-Rajka state highway and the long-distance cable away from the Hrušov-Dunakiliti headwater installations on the right bank in Czechoslovak territory. The cost of this work under the joint investment programme is 7 million koruny or 15 million forint at 1974 prices.

(b) Work on the tail-water canal valued at 261 million koruny or 540 million forint, which at 1974 prices is equivalent to 39 per cent of the total volume of work on the tail-water canal in accordance with the joint investment programme.

(2) In addition to the tasks for which the Hungarian side is responsible in accordance with the apportionment of labour and supplies as stipulated in the Treaty, by the end of 1986 the Hungarian side shall carry out work valued at 60 million koruny or 134 million forint at 1974 prices on the flood-control works of the Nagymaros headwater installations in the lower Hron district in Czechoslovak territory and the intermediate section of the Gabčíkovo series of locks connecting with the tail-water canal.

(3) The labour and supplies involved shall be specified in the detailed construction schedule to be included in the joint contractual plan.

Article 3

In providing compensation for the mutual assistance, the Contracting Parties shall proceed in accordance with the following principles:

(a) The Hungarian side shall offset any differences in respect of the labour and supplies referred to in article 2 of this Agreement by supplying 848 GW/h of electricity generated by the Gabčíkovo hydroelectric power station in 1986, 1987 and 1988, which shall be deducted from the Hungarian allotment;

(b) In view of the larger investment made by the Czechoslovak side, during the initial years of operation on the Gabčíkovo hydroelectric power station the Contracting Parties shall share the electricity generated by the station as follows:

	1986	1987	1988	1989
Czechoslovak Socialist Republic (in per cent).....	53.3	54.1	53.9	50.0
Hungarian People's Republic (in per cent).....	46.7	45.9	46.1	50.0

c) Taking into account the estimated quantity of electricity to be generated by the Gabčíkovo hydroelectric power station, and in accordance with the principles

contained in paragraphs (a) and (b), the Contracting Parties shall share electricity output as follows:

	1986	1987	1988	1989
Czechoslovak Socialist Republic (GW/h).....	199	1513	1523	1340
Hungarian People's Republic (GW/h).....	—	100	1090	1340

Article 4

The settlement of disputes in matters relating to mutual assistance shall be a function of the government plenipotentiaries in accordance with the relevant articles of the Treaty.

Article 5

This Agreement shall enter into force at the same time as the Treaty.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Budapest on 16 September 1977, in duplicate in the Slovak and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Czechoslovak Socialist Republic:
[RUDOLF ROHLÍČEK]

For the Government
of the Hungarian People's Republic:
[GYULA SZEKÉR]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING MUTUAL ASSISTANCE IN THE CONSTRUCTION OF THE GABČÍKOV-NAGYMAROS SYSTEM OF LOCKS, SIGNED AT BUDAPEST ON 16 SEPTEMBER 1977²

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Hungarian People's Republic have decided to amend the Agreement between the Czechoslovak Socialist Republic and the Hungarian People's Republic concerning mutual assistance in the construction of the Gabčíkovo-Nagymaros system of locks, signed at Budapest on 16 September 1977 (hereinafter referred to as "the Agreement"), and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries:

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic: Rudolf Rohlíček, Deputy Chairman of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, Chairman of the Czechoslovak side of the Czechoslovak-Hungarian Joint Commission on Economic, Scientific and Technical Cooperation;

The Government of the Hungarian People's Republic: József Marjai, Deputy Chairman of the Council of Ministers of the Hungarian People's Republic, Chairman of the Hungarian side of the Czechoslovak-Hungarian Joint Commission on Economic, Scientific and Technical Cooperation,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

Article 1, paragraph 1, of the Agreement shall be amended as follows:

"(1) The Contracting Parties have agreed to construct the Gabčíkovo-Nagymaros system of locks in the following stages:

Start of preparatory works: 1978

Gabčíkovo hydroelectric power station:

First unit in operation: 1990

Eighth unit in operation: 1993

Nagymaros hydroelectric power station:

First unit in operation: 1993

Sixth unit in operation: 1994

Completion of construction: 1995"

¹ Came into force on 7 February 1984, i.e., on the same date as the Protocol of 10 October 1983 amending the Treaty between the Hungarian People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic concerning the construction and operation of the Gabčíkovo-Nagymaros system of locks signed at Budapest on 16 September 1977, in accordance with article 5.

² See p. 120 of this volume.

Article 2

(1) A comprehensive construction schedule is annexed to this Protocol and replaces the comprehensive construction schedule contained in the annex to the Agreement.

(2) In accordance with the comprehensive construction schedule in the annex to this Protocol, a detailed construction schedule shall be drawn up and, as soon as it is approved under article 4, paragraph 3, of the Treaty between the Hungarian People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic concerning the construction and operation of the Gabčíkovo-Nagymaros system of locks, signed at Budapest on 16 September 1977, shall replace the detailed construction schedule, which is a component of the joint contractual plan.

Article 3

Article 2, paragraphs 1 and 2 shall be amended as follows:

“(1) In addition to the tasks for which the Czechoslovak side is responsible in accordance with the apportionment of labour and supplies as stipulated in the Treaty between the Hungarian People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic concerning the construction and operation of the Gabčíkovo-Nagymaros system of locks (hereinafter referred to as “the Treaty”), the Czechoslovak side shall carry out the following work between 1978 and 1988:

(a) Rerouting of the entire length of the Rusovce-Rajka state highway and the long-distance cable away from the Hrušov-Dunakiliti installations on the right bank in Czechoslovak territory. The cost of this work under the joint investment programme is 7 million koruny or 15 million forint at 1974 prices.

(b) Work on the tail-water canal valued at 261 million koruny or 540 million forint, which at 1974 prices is equivalent to 39 per cent of the total volume of work of the tail-water canal in accordance with the joint investment programme.

(2) In addition to the tasks for which the Hungarian side is responsible in accordance with the apportionment of labour and supplies as stipulated in the Treaty, by the end of 1993 the Hungarian side shall carry out work valued at 60 million koruny or 134 million forint at 1974 prices on the flood-control works of the Nagymaros headwater installations in the lower Hron district in Czechoslovak territory and the intermediate section of the Gabčíkovo series of locks concerning with the tail-water canal.”

Article 4

Article 3 of the Agreement shall be amended as follows:

“In providing compensation for the mutual assistance, the Contracting Parties shall proceed in accordance with the following principles:

(a) The Hungarian side shall offset any differences in respect of the labour and supplies referred to in article 2 of this Agreement by supplying 848 GW/h of electricity generated by the Gabčíkovo hydroelectric power station in 1990, 1991 and 1992, which shall be deducted from the Hungarian allotment;

(b) In view of the larger investment made by the Czechoslovak side, during the initial years of operation on the Gabčíkovo hydroelectric power station the

Contracting Parties shall share the electricity generated by the station as follows:

	1990	1991	1992	1993
Czechoslovak Socialist Republic (in per cent).....	53.3	54.1	53.9	50.0
Hungarian People's Republic (in per cent).....	46.7	45.9	46.1	50.0

c) Taking into account the estimated quantity of electricity to be generated by the Gabčíkovo hydroelectric power station, and in accordance with the principles contained in paragraphs (a) and (b), the Contracting Parties shall share electricity output as follows:

	1990	1991	1992	1993
Czechoslovak Socialist Republic (GW/h).....	199	1513	1523	1340
Hungarian People's Republic (GW/h).....	—	100	1090	1340"

Article 5

This Protocol shall enter into force at the same time as the Protocol amending the Treaty between the Hungarian People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic concerning the construction and operation of the Gabčíkovo-Nagymaros system of locks, signed at Budapest on 16 September 1977.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Prague on 10 October 1983, in duplicate in the Slovak and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Czechoslovak Socialist Republic:
[RUDOLF ROHLÍČEK]

For the Government
of the Hungarian People's Republic:
[JÓZSEF MARJAI]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING MUTUAL ASSISTANCE IN THE CONSTRUCTION OF THE GABČÍKOV-NAGYMAROS SYSTEM OF LOCKS, SIGNED AT BUDAPEST ON 16 SEPTEMBER 1977²

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Hungarian People's Republic have decided to amend the Agreement between the Czechoslovak Socialist Republic and the Hungarian People's Republic concerning mutual assistance in the construction of the Gabčíkovo-Nagymaros system of locks, signed at Budapest on 16 September 1977, as amended by the Protocol amending the Agreement signed at Prague on 10 October 1983 hereinafter referred to as "the Agreement", and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries:

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic: Pavel Hrivnák, First Deputy Chairman of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic;

The Government of the Hungarian People's Republic: Péter Medgyessy, Deputy Chairman of the Council of Ministers of the Hungarian People's Republic, who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

Article 1, paragraph 1, of the Agreement shall be amended as follows:

"(1) The Contracting Parties have agreed to construct the Gabčíkovo-Nagymaros system of locks in the following stages:

Start of preparatory works: 1978

Gabčíkovo hydroelectric power station:

First unit in operation: 1990

Eighth unit in operation: 1992

Nagymaros hydroelectric power station:

First unit in operation: 1992

Sixth unit in operation: 1993

Completion of construction: 1994"

Article 2

(1) A comprehensive construction schedule is annexed to this Protocol and replaces the comprehensive construction schedule contained in the annex to the Agreement.

¹ Came into force on 6 February 1989 by signature, in accordance with article 5.

² See p. 120 of this volume.

(2) In accordance with the comprehensive construction schedule in the annex to this Protocol, a detailed construction schedule shall be drawn up and, as soon as it is approved under article 4, paragraph 3, of the Treaty between the Hungarian People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic concerning the construction and operation of the Gabčíkovo-Nagymaros system of locks, signed at Budapest on 16 September 1977, shall replace the detailed construction schedule, which is a component of the joint contractual plan.

Article 3

Article 2, paragraphs 1 and 2 shall be amended as follows:

“(1) In addition to the tasks for which the Czechoslovak side is responsible in accordance with the apportionment of labour and supplies as stipulated in the Treaty between the Hungarian People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic concerning the construction and operation of the Gabčíkovo-Nagymaros system of locks (hereinafter referred to as “the Treaty”), the Czechoslovak side shall carry out the following work between 1978 and 1988:

(a) Rerouting of the entire length of the Rusovce-Rajka state highway and the long-distance cable away from the Hrušov-Dunakiliti headwater installations on the right bank in Czechoslovak territory. The cost of this work under the joint investment programme is 7 million koruny or 15 million forint at 1974 prices.

(b) Work on the tail-water canal valued at 261 million koruny or 540 million forint, which at 1974 prices is equivalent to 39 per cent of the total volume of work of the tail-water canal in accordance with the joint investment programme.

(2) In addition to the tasks for which the Hungarian side is responsible in accordance with the apportionment of labour and supplies as stipulated in the Treaty, by the end of 1992 the Hungarian side shall carry out work valued at 60 million koruny or 134 million forint at 1974 prices on the flood-control works of the Nagymaros headwater installations in the lower Hron district in Czechoslovak territory and the intermediate section of the Gabčíkovo series of locks concerning with the tail-water canal.”

Article 4

Article 3 of the Agreement shall be amended as follows:

“In providing compensation for the mutual assistance, the Contracting Parties shall proceed in accordance with the following principles:

(a) The Hungarian side shall offset any differences in respect of the labour and supplies referred to in article 2 of this Agreement by supplying 848 GW/h of electricity generated by the Gabčíkovo hydroelectric power station in 1990, 1991 and 1992, which shall be deducted from the Hungarian allotment;

(b) In view of the larger investment made by the Czechoslovak side, and in accordance with the provisions of paragraph (a), during the first three years of operation on the Gabčíkovo hydroelectric power station the Czechoslovak side shall consume a total of 1,022.5 GW/h of electricity from the 50-per-cent allotment of the Hungarian side. The power-distribution stations of the Contracting

Parties shall agree on an energy-consumption schedule according to which the Czechoslovak side shall consume by the end of 1990 a maximum of 10 per cent, by the end of 1991 a maximum of 80 per cent, and in 1992 the remainder of the total amount of electricity to be provided as compensation by the Hungarian side.”

Article 5

This Protocol shall enter into force on the date of its signature. On the date this Protocol enters into force, the Protocol amending the Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Hungarian People's Republic concerning mutual assistance in the construction of the Gabčíkovo-Nagymaros system of locks, signed at Prague on 10 October 1983, shall cease to have effect.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Budapest on 6 February 1989, in duplicate in the Slovak and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Czechoslovak Socialist Republic:

[PAVEL HRIVNÁK]

For the Government
of the Hungarian People's Republic:

[PÉTER MEDGYESSY]

TERMINATION OF THE PROTOCOL OF 10 OCTOBER 1983¹
AMENDING THE AGREEMENT OF 16 SEPTEMBER 1977
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK
SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE
HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING MUTUAL
ASSISTANCE IN THE CONSTRUCTION OF THE GABČÍKOVÓ-
NAGYMAROS SYSTEM OF LOCKS² (*NOTE BY THE SECRE-
TARIAT*)

The Government of Slovakia registered on 7 June 1993 the Protocol amending the above-mentioned Agreement of 16 September 1977 signed at Budapest on 6 February 1989.³

The said Protocol, which came into force on 6 February 1989, provides, in its article 5, for the termination of the above-mentioned Protocol of 10 October 1983.
(7 June 1993)

¹ See p. 124 of this volume.

² See p. 120 of this volume.

³ See p. 128 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD D'ASSISTANCE MUTUELLE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE RELATIVE À LA CONSTRUCTION DU SYSTÈME D'ÉCLUSES DE GABČÍKOVO-NAGYMAROS

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la République populaire hongroise,

Se fondant sur le Traité entre la République populaire hongroise et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque relatif à la construction et au fonctionnement du système d'écluses de Gabčíkovo-Nagymaros, signé à Budapest le 16 septembre 1977², et dans le but d'assurer un progrès décisif aux travaux de construction dudit système,

Ont décidé de conclure l'Accord suivant concernant l'assistance mutuelle relative à la construction du système d'écluses de Gabčíkovo-Nagymaros,

A cette fin, ils ont désigné comme leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque : M. Rudolf Rohlíček, Vice-Président du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque, Président de la Partie tchécoslovaque de la Commission mixte tchécoslovaque-hongroise relative à la coopération économique, scientifique et technique;

Le Gouvernement de la République populaire hongroise : M. Gyula Szekér, Vice-Président du Conseil des Ministres de la République populaire hongroise, Président de la Partie hongroise de la Commission mixte tchécoslovaque-hongroise relative à la coopération économique, scientifique et technique;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Les Parties contractantes sont convenues de construire le système d'écluses de Gabčíkovo-Nagymaros (ci-après dénommé le « système d'écluses ») conformément aux phases suivantes :

Début des travaux préparatoires: 1978

Centrale hydroélectrique de Gabčíkovo :

Premier groupe thermique en activité : 1986

Huit groupes thermiques en activité : 1989

Centrale hydroélectrique de Nagymaros :

Premier groupe thermique en activité : 1989

Six groupes thermiques en activités : 1990

Achèvement de la construction : 1991

¹ Entré en vigueur le 20 juin 1978, soit à la même date que le Traité entre la République populaire hongroise et la République socialiste tchécoslovaque relatif à la construction et au fonctionnement du système d'écluses de Gabčíkovo-Nagymaros signé à Budapest le 16 septembre 1977, conformément à l'article 5.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1109, p. 211.

2) Un calendrier de l'ensemble des travaux figure en annexe au présent Accord. Aux termes du présent Accord, un calendrier plus détaillé sera dressé comme élément du programme contractuel conjoint.

Article 2

1) Outre les responsabilités que la Partie tchécoslovaque a assumées conformément à la répartition de la main-d'œuvre et des fournitures prévues au Traité entre la République populaire hongroise et la République socialiste tchécoslovaque relatif à la construction et au fonctionnement du système d'écluses de Gabčíkovo-Nagymaros (ci-après dénommé « le Traité »), la Partie tchécoslovaque exécutera les travaux suivants au cours de la période 1978-1981 :

a) Déplacement de la totalité du tracé de la route nationale Rusovce-Rajka et du câble à longue distance afin de les éloigner des installations d'amont situées sur la rive droite en territoire tchécoslovaque. Le coût de ces travaux dans le cadre du programme d'investissements conjoint s'élèvera à 7 millions de couronnes ou à 15 millions de forint au prix de 1974;

b) Les travaux relatifs au canal d'aval évalués à 261 millions de couronnes ou 540 millions de forint qui, au prix de 1974, équivalent à 39 % de l'ensemble des travaux relatifs au canal d'aval conformément au programme d'investissements conjoint.

2) Outre les responsabilités que la Partie hongroise a assumées conformément à la répartition de la main-d'œuvre et des fournitures prévues au Traité d'ici à la fin de 1986, la Partie hongroise exécutera des travaux d'une valeur de 60 millions de couronnes ou 134 millions de forint au prix de 1974, sur les ouvrages de protection contre les inondations des installations d'amont dans le district inférieur de Hron en territoire tchécoslovaque et dans la section intermédiaire de la série d'écluses de Gabčíkovo qui sont reliées au canal d'aval.

3) La main-d'œuvre et les fournitures dont il s'agit seront précisées au calendrier détaillé de la construction qui figurera au plan contractuel conjoint.

Article 3

Aux fins de la compensation qui devra être fournie au titre de l'assistance mutuelle, les Parties contractantes agiront conformément aux principes suivants :

a) La Partie hongroise compensera toute différence en ce qui concerne la main-d'œuvre et les fournitures visées à l'article 2 du présent Accord en fournissant 848 G wattheures d'électricité produite par la centrale hydroélectrique de Gabčíkovo en 1986, 1987 et 1988 lesdits wattheures étant déduits de l'allocation hongroise;

b) Etant donné l'importance relativement plus grande de l'investissement de la Partie tchécoslovaque, les Parties contractantes se partageront l'électricité produite par la centrale hydroélectrique de Gabčíkovo au cours des premières années de fonctionnement de la façon suivante :

	1986	1987	1988	1989
République socialiste tchécoslovaque (en %)	53,3	54,1	53,9	50,0
République populaire hongroise (en %)	46,7	45,9	46,1	50,0

c) Compte tenu de la quantité prévue d'électricité produite par la centrale hydroélectrique de Gabčíkovo et conformément aux principes énoncés aux paragraphes *a* et *b*, les Parties contractantes se partageront la production d'électricité de la façon suivante :

	1986	1987	1988	1989
République socialiste tchécoslovaque (en G wattheures).....	199	1 513	1 523	1 340
République populaire hongroise (G wattheures)	—	100	1 090	1 340

Article 4

Le règlement des différends concernant toutes les questions relatives à l'assistance mutuelle incombera aux plénipotentiaires gouvernementaux conformément aux articles pertinents du Traité.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur en même temps que le Traité lui-même.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceaux.

FAIT à Budapest, le 16 septembre 1977, en double exemplaire en langues slovaque et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste soviétique :
[RUDOLF ROHLÍČEK]

Pour le Gouvernement
de la République hongroise :
[GYULA SZEKÉR]

PROTOCOLE¹ AMENDANT L'ACCORD D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE RELATIVE À LA CONSTRUCTION DU SYSTÈME D'ÉCLUSES DE GABČÍKOVO-NAGYMAROS SIGNÉ À BUDAPEST LE 16 SEPTEMBRE 1977²

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la République populaire hongroise ont résolu de modifier l'Accord d'assistance mutuelle conclu entre la République socialiste tchécoslovaque et la République populaire hongroise relative à la construction du système d'écluses de Gabčíkovo-Nagymaros, signé à Budapest le 16 septembre 1977 (ci-après dénommé « l'Accord ») et ils ont à cette fin désigné comme leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque : M. Rudolf Rohlíček, Vice-Président de la République socialiste tchécoslovaque, Président de la Partie tchécoslovaque de la Commission mixte tchécoslovaque-hongroise relative à la coopération économique, scientifique et technique;

Le Gouvernement de la République populaire hongroise : M. József Marjai, Vice-Président du Conseil des Ministres de la République populaire hongroise, Président de la Partie hongroise de la Commission mixte tchécoslovaque-hongroise relative à la coopération économique, scientifique et technique,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord est modifié comme suit :

« 1) Les Parties contractantes sont convenues de construire le système d'écluses de Gabčíkovo-Nagymaros conformément aux phases suivantes :

Début des travaux préparatoires: 1978

Centrale hydroélectrique de Gabčíkovo :

Premier groupe thermique en activité : 1990

Huit groupes thermiques en activité : 1993

Centrale hydroélectrique de Nagymaros :

Premier groupe thermique en activité : 1993

Six groupes thermiques en activités : 1994

Achèvement de la construction : 1995 »

¹ Entré en vigueur le 7 février 1984, soit à la même date que le Protocole du 10 octobre 1983 modifiant le Traité entre la République populaire hongroise et la République socialiste tchécoslovaque relatif à la construction et au fonctionnement du système d'écluses de Gabčíkovo-Nagymaros signé à Budapest le 16 septembre 1977, conformément à l'article 5.

² Voir p. 133 du présent volume.

Article 2

1) Un calendrier de l'ensemble des travaux figure en annexe au présent Protocole qui remplace le calendrier de l'ensemble des travaux qui figurait en annexe à l'Accord.

2) Conformément au calendrier de l'ensemble des travaux qui figure en annexe au présent Protocole, un calendrier détaillé de la construction sera dressé qui, dès son approbation en vertu des dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 du Traité entre la République socialiste tchécoslovaque et la République populaire hongroise relatif à la construction et au fonctionnement du système d'écluses de Gabčíkovo-Nagymaros signé à Budapest le 16 septembre 1977, remplacera le calendrier détaillé de la construction constituant un élément du programme contractuel conjoint.

Article 3

Les paragraphes 1 et 2 de l'article 2 sont modifiés comme suit :

« 1) Outre les responsabilités que la Partie tchécoslovaque a assumé conformément à la répartition de la main-d'œuvre et des fournitures prévues au Traité entre la République populaire hongroise et la République socialiste tchécoslovaque relatif à la construction et au fonctionnement du système d'écluses de Gabčíkovo-Nagymaros (ci-après dénommé « le Traité »), la Partie tchécoslovaque exécutera les travaux suivants au cours de la période 1978-1988 :

a) Déplacement de la totalité du tracé de la route nationale Rusovce-Rajka et du câble à longue distance afin de les éloigner des installations d'amont situées sur la rive droite en territoire tchécoslovaque. Le coût de ces travaux dans le cadre du programme d'investissements conjoint s'élève à 7 millions de couronnes ou à 15 millions de forint aux prix de 1974.

b) Les travaux relatifs au canal d'aval évalués à 261 millions de couronnes ou 540 millions de forint qui, aux prix de 1974, équivalent à 39 % de l'ensemble des travaux relatifs au canal d'aval conformément au programme d'investissements conjoint.

2) Outre les responsabilités que la Partie hongroise a assumées conformément à la répartition de la main-d'œuvre et des fournitures prévues au Traité d'ici à la fin de 1993, la Partie hongroise exécutera des travaux d'une valeur de 60 millions de couronnes ou 134 millions de forint aux prix de 1974, sur les ouvrages de protection contre les inondations des installations d'amont dans le district inférieur de Hron en territoire tchécoslovaque et dans la section intermédiaire de la série d'écluses de Gabčíkovo qui sont reliées au canal d'aval. »

Article 4

L'article 3 de l'Accord est modifié comme suit :

« Aux fins de la compensation qui devra être fournie au titre de l'assistance mutuelle, les Parties contractantes agiront conformément aux principes suivants :

a) La Partie hongroise compensera toute différence en ce qui concerne la main-d'œuvre et les fournitures visées à l'article 2 du présent Accord en fournissant 848 G wattheures d'électricité produite par la centrale hydroélectrique

de Gabčíkovo en 1990, 1991 et 1992 lesdits wattheures étant déduits de l'allocation hongroise;

b) Etant donné l'importance relative plus grande de l'investissement de la Partie tchécoslovaque, les Parties contractantes se partageront l'électricité produite par la centrale hydroélectrique de Gabčíkovo au cours des premières années de fonctionnement de la façon suivante :

	1990	1991	1992	1993
République socialiste tchécoslovaque (en %)	53,3	54,1	53,9	50,0
République populaire hongroise (en %)	46,7	45,9	46,1	50,0

c) Compte tenu de la quantité prévue d'électricité produite par la centrale hydroélectrique de Gabčíkovo et conformément aux principes énoncés aux paragraphes a et b, les Parties contractantes se partageront la production d'électricité de la façon suivante :

	1990	1991	1988	1989
République socialiste tchécoslovaque (en G wattheures)	199	1 513	1 523	1 340
République populaire hongroise (G wattheures)	—	100	1 090	1 340 »

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur en même temps que le Protocole amendant le Traité entre la République populaire hongroise et la République socialiste tchécoslovaque relatif à la construction et au fonctionnement du système d'écluses de Gabčíkovo-Nagymaros signé à Budapest le 16 septembre 1977.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Prague le 10 octobre 1983, en double exemplaire en langues slovaque et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste tchécoslovaque :

[RUDOLF ROHLÍČEK]

Pour le Gouvernement
de la République populaire hongroise :

[JOSEPH MARJAI]

Calendrier des travaux de construction

		Années de construction																
		1978	1979	1980	1981	1982	1983	1984	1985	1986	1987	1988	1989	1990	1991	1992	1993	1994
Système d'écluses de Gabčíkovo	Désignation des principales installations	Esdution																
	Installations en amont de Hrušov-Dunajákú sur le territoire de la RST	RST 1/ RPH 2/																
	Installations en amont de Hrušov-Dunajákú sur le territoire de la RPH	RPH																
	Barrage de Dunajákú	RPH																
	Canal en amont	RST																
	Série d'écluses de Gabčíkovo	RST																
	Canal d'aval	RPH																
	Approfondissement du lit du Danube en aval de Palotivóvo	RPH																
	Amélioration de l'ancien lit du Danube	RPH																
	Système d'écluses de Nagymaros	Ouvrages de protection contre les inondations en territoire RST	RST															
Ouvrages de protection contre les inondations en territoire RPH		RPH																
Série d'écluses de Nagymaros		RPH																
Approfondissement du lit du Danube en aval de Nagymaros		RPH																
		RST																
		RPH																

Légende: Préparation et achèvement de la construction

1 RST - République socialiste de Tchécoslovaquie

2 RPH - République populaire hongroise

PROTOCOLE¹ AMENDANT L'ACCORD D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE RELATIVE À LA CONSTRUCTION DU SYSTÈME D'ÉCLUSES DE GABČÍKOVO-NAGYMAROS SIGNÉ À BUDAPEST LE 16 SEPTEMBRE 1977²

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la République populaire hongroise ont résolu de modifier l'Accord d'assistance mutuelle conclu entre la République socialiste tchécoslovaque et la République populaire hongroise relative à la construction du système d'écluses de Gabčíkovo-Nagymaros, signé à Budapest le 16 septembre 1977, tel qu'amendé par Protocole amendant l'Accord, signé à Prague le 10 octobre 1983 (ci-après dénommé « l'Accord ») et ils ont à cette fin désigné comme leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque : M. Pavel Hrivnák, premier Vice-Président du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque;

Le Gouvernement de la République populaire hongroise : M. Peter Medgyessy, Vice-Président du Conseil des Ministres de la République populaire hongroise, lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord est modifié comme suit :

« 1) Les Parties contractantes sont convenues de construire le système d'écluses de Gabčíkovo-Nagymaros conformément aux phases suivantes :

Début des travaux préparatoires: 1978

Centrale hydroélectrique de Gabčíkovo :

Premier groupe thermique en activité : 1990

Huit groupes thermiques en activité : 1992

Centrale hydroélectrique de Nagymaros :

Premier groupe thermique en activité : 1993

Six groupes thermiques en activités : 1993

Achèvement de la construction : 1994 »

Article 2

1) Un calendrier de l'ensemble des travaux figure en annexe au présent Protocole qui remplace le calendrier de l'ensemble des travaux qui figurait en annexe à l'Accord.

¹ Entré en vigueur le 8 février 1989 par la signature, conformément à l'article 5.

² Voir p. 133 du présent volume.

2) Conformément au calendrier de l'ensemble des travaux qui figure en annexe au présent Protocole, un calendrier détaillé de la construction sera dressé qui, dès son approbation en vertu des dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 du Traité entre la République socialiste tchécoslovaque et la République populaire hongroise relatif à la construction et au fonctionnement du système d'écluses de Gabčíkovo-Nagymaros signé à Budapest le 16 septembre 1977, remplacera le calendrier détaillé de la construction constituant un élément du programme contractuel conjoint.

Article 3

Les paragraphes 1 et 2 de l'article 2 sont modifiés comme suit :

« 1) Outre les responsabilités que la Partie tchécoslovaque a assumé conformément à la répartition de la main-d'œuvre et des fournitures prévues au Traité entre la République populaire hongroise et la République socialiste tchécoslovaque relatif à la construction et au fonctionnement du système d'écluses de Gabčíkovo-Nagymaros (ci-après dénommé « le Traité »), la Partie tchécoslovaque exécutera les travaux suivants au cours de la période 1978-1988 :

a) Déplacement de la totalité du tracé de la route nationale Rusovce-Rajka et du câble à longue distance afin de les éloigner des installations d'amont situées sur la rive droite en territoire tchécoslovaque. Le coût de ces travaux dans le cadre du programme d'investissements conjoint s'élève à 7 millions de couronnes ou à 15 millions de forint aux prix de 1974.

b) Les travaux relatifs au canal d'aval évalués à 261 millions de couronnes ou 540 millions de forint qui, aux prix de 1974, équivalent à 39 % de l'ensemble des travaux relatifs au canal d'aval conformément au programme d'investissements conjoint.

2) Outre les responsabilités que la Partie hongroise a assumées conformément à la répartition de la main-d'œuvre et des fournitures prévues au Traité d'ici à la fin de 1992, la Partie hongroise exécutera des travaux d'une valeur de 60 millions de couronnes ou 134 millions de forint aux prix de 1974, sur les ouvrages de protection contre les inondations des installations d'amont dans le district inférieur de Hron en territoire tchécoslovaque et dans la section intermédiaire de la série d'écluses de Gabčíkovo qui sont reliées au canal d'aval. »

Article 4

L'article 3 de l'Accord est modifié comme suit :

« Aux fins de la compensation qui devra être fournie au titre de l'assistance mutuelle, les Parties contractantes agiront conformément aux principes suivants :

a) La Partie hongroise compensera toute différence en ce qui concerne la main-d'œuvre et les fournitures visées à l'article 2 du présent Accord en fournissant 848 G wattheures d'électricité produite par la centrale hydroélectrique de Gabčíkovo en 1990, 1991 et 1992 lesdits wattheures étant déduits de l'allocation hongroise;

b) Etant donné l'importance relative plus grande de l'investissement de la Partie tchécoslovaque et conformément aux dispositions du paragraphe a,

ladite Partie consommera, au cours des trois premières années d'exploitation de la centrale hydroélectrique de Gabčíkovo, un total de 1 022,5G wattheures d'électricité par prélèvement sur l'allocation de 50 % attribuée à la Partie hongroise. Les sous-stations distributrices des Parties contractantes conviendront entre elles du programme permettant à la Partie tchécoslovaque de consommer un maximum de 10 % d'ici à la fin de 1990, un maximum de 80 % d'ici à la fin de 1991 et, en 1992, le reliquat de la quantité totale d'électricité à fournir à titre de compensation par la Partie hongroise. »

Article 5

Le présent Protocole entrera en vigueur dès sa signature. A la date de son entrée en vigueur, le Protocole amendant l'Accord d'assistance mutuelle entre le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la République populaire hongroise relative à la construction du système d'écluses de Gabčíkovo-Nagymaros signé à Prague le 10 octobre 1983, cessera de s'appliquer.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Prague le 6 février 1989, en double exemplaire en langues slovaque et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste tchécoslovaque :

[PAVEL HRIVNÁK]

Pour le Gouvernement
de la République populaire hongroise :

[PÉTER MEDGYESSY]

Calendrier des travaux de construction

		Années de construction																	
		1978	1979	1980	1981	1982	1983	1984	1985	1986	1987	1988	1989	1990	1991	1992	1993	1994	
Système d'écluses de Gabčikovo	Désignation des principales installations	Eradication																	
	Installations en amont de Hrušov-Dunakútli sur la territoire de la RST	RST 1/																	
	Installations en amont de Hrušov-Dunakútli sur la territoire de la RPH	RPH 2/																	
	Barrage de Dunakútli	RPH																	
	Canal en amont	RST																	
	Séne d'écluses de Gabčikovo	RST																	
	Canal d'aval	RPH																	
	Approfondissement du lit du Danube en aval de Palkovčovo	RPH																	
	Amélioration de l'ancien lit du Danuba	RPH																	
	Système d'écluses de Nagymaros	Couvrages de protection contre les inondations en territoire RST	RST																
Couvrages de protection contre les inondations en territoire RPH		RPH																	
Séne d'écluses de Nagymaros		RPH																	
Approfondissement du lit du Danube en aval de Nagymaros		RPH																	

Legendes
 Préparation et achèvement de la construction

1 RST - République tchécoslovaque

2 RPH - République populaire hongroise

ABROGATION DU PROTOCOLE DU 10 OCTOBRE 1983¹ MODIFIANT
L'ACCORD D'ASSISTANCE MUTUELLE DU 16 SEPTEMBRE
1977 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SO-
CIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE RELATIVE À LA
CONSTRUCTION DU SYSTÈME D'ÉCLUSES DE GABČÍKOV-
NAGYMAROS²

Le Gouvernement slovaque a enregistré le 7 juin 1993 le Protocole modifiant l'Accord susmentionné du 16 septembre 1977 signé à Budapest le 6 février 1989³.

Ledit Protocole, qui en entré en vigueur le 6 février 1989, stipule, dans son article 5, l'abrogation du Protocole susmentionné du 10 octobre 1983.

(7 juin 1993)

¹ Voir p. 137 du présent volume.

² Voir p. 133 du présent volume.

³ Voir p. 141 du présent volume.

No. 30075

**UNITED NATIONS
(ECONOMIC COMMISSION
FOR LATIN AMERICA AND THE CARRIBBEAN)
and
MEXICO**

**Memorandum of Understanding on the project "Mexico:
A competitiveness strategy compatible with its effective
integration in the world market". Signed at Mexico City
on 7 and 8 June 1993**

Authentic text: Spanish.

Registered ex officio on 8 June 1993.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(COMMISSION ÉCONOMIQUE
POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES)
et
MEXIQUE**

**Mémorandum d'accord relatif au projet « Mexique : Une
stratégie de concurrence compatible avec nne insertion
efficace du pays dans le marché mondial ». Signé à
Mexico les 7 et 8 juin 1993**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré d'office le 8 juin 1993.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CARTA DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA COMISIÓN ECONÓMICA PARA AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE (CEPAL)

1. Antecedentes

La política de estabilización económica llevada a cabo en México durante los últimos años ha logrado la reducción notable de la inflación, la reactivación de la actividad productiva nacional y el intenso flujo de capitales del exterior. Aunado a este favorable desempeño macroeconómico se ha dado un cambio radical en el entorno en el que se desenvuelven las empresas en el país, impulsado por la apertura a la competencia del exterior, y la reducción de la injerencia directa del Estado en la esfera productiva.

El ajuste de las empresas a estas nuevas condiciones de mercado ha rendido frutos importantes en el sector manufacturero. Su productividad se ha elevado en forma significativa y sus exportaciones han crecido a ritmos superiores a los del comercio mundial. Sin embargo, el ritmo de expansión de su producción ha venido perdiendo intensidad y su capacidad de absorción de empleo ha resultado insuficiente. Asimismo, el carácter heterogéneo de estos efectos parece estar agravando las disparidades inter e intra sectoriales y reforzando las tendencias concentradoras de la industria.

a) **Objetivo del proyecto global "México: una estrategia de competitividad compatible con su inserción eficiente en el mercado mundial"**

De ahí que es por demás relevante investigar qué líneas de acción, qué medidas de apoyo podría instrumentar el Estado, de común acuerdo con el sector privado, para acelerar la modernización del aparato industrial y su competitividad y reducir el costo del proceso de ajuste a las nuevas condiciones económicas, asegurando el tránsito a un estado más avanzado de desarrollo.

En este marco, la Oficina de la Presidencia y la Secretaría de Comercio y Fomento Industrial están desarrollando el proyecto "México: una estrategia de política industrial compatible con su inserción eficiente en el mercado mundial", cuyo objetivo es definir una estrategia de política industrial, concertada con el sector empresarial. Para ello se analizarán cuatro conglomerados -- industria alimentaria, textil-vestido, petroquímica y automotriz-- con el fin de identificar los elementos que contribuyan a aumentar su competitividad interna e internacional, y reducir el déficit comercial a niveles compatibles con la expansión de la economía a tasas más elevadas y el desarrollo sostenido del país.

b) **Descripción del proyecto global**

El proyecto global abarca tres áreas. La primera estudiaría tres puntos: i) política de fomento industrial en México, ii) políticas industriales en Estados Unidos, Canadá y el resto de la OCDE, y iii) análisis comparativo de estas políticas.

La segunda consiste en un diagnóstico de la competitividad del aparato productivo mexicano, en sus aspectos siguientes: i) la cuestión del desequilibrio externo macroeconómico, ii) la identificación de las ramas (4 dígitos) que dan cuenta del déficit comercial, y iii) determinación de los obstáculos y potencialidades de sectores en que, en principio, México podría especializarse: industria alimentaria, textil vestido, petroquímica, y automotriz.

La tercera parte presentará una estrategia para fortalecer la competitividad industrial en México, teniendo como marco de referencia el TLC y las prácticas de política industrial dentro de la OCDE.

c) Contribución de la CEPAL

La contribución de la CEPAL se enmarca en el proyecto "México: una estrategia de política industrial compatible con su inserción eficiente en el mercado mundial". La Oficina de la Presidencia solicita a la CEPAL su participación en el proyecto, consistente en la elaboración de los estudios sobre la competitividad de los conglomerados petroquímico y automotriz. El período acordado para la participación de la CEPAL sería del 1 de agosto al 31 de diciembre de 1993.

2. Objetivos, resultados y actividades de la contribución de la CEPAL

a) Objetivos

El objetivo de la contribución de la CEPAL consiste en elaborar sendos estudio de la posición competitiva de los conglomerados petroquímico y automotriz en México, identificando las características e incidencia relativa que tienen diversos elementos en la determinación de dicha competitividad. Los elementos a analizar son los siguientes: los factores productivos, las condiciones de la demanda, las industrias asociadas y las actividades de apoyo, las condiciones de competencia en el mercado de productos, y el grado de retroalimentación entre ellos.

Al identificar los problemas que inciden en la competitividad de los conglomerados, sería posible delimitar las áreas en las que podría resultar más eficiente la intervención estatal de carácter horizontal para elevar dicha competitividad. Asimismo, al determinar los obstáculos y ventajas particulares que existen para alcanzar un posicionamiento favorable en el mercado internacional, se esclarecerían las actividades en que sería conveniente focalizar las medidas de carácter local (regionales o sectoriales).

b) Resultados (R) y actividades (A)

R1. Definición de los conglomerados petroquímico y automotriz

A1.1. Análisis de la información pertinente: censos industriales, Encuesta Industrial Anual del INEGI

A1.2. Entrevistas con empresarios de los conglomerados petroquímico y automotriz y cámaras industriales

A1.3. Identificación de las principales actividades de cada conglomerado y de sus eslabonamientos productivos hacia adelante y hacia atrás

A1.4. Identificación de las actividades de apoyo a los conglomerados

R2. Determinación del subconjunto de actividades industriales dentro de cada conglomerado que se consideran competitivas internacionalmente

A2.1. Recopilación de la información estadística pertinente y realización de entrevistas

A2.2. Aplicación de la metodología de ventajas comparativas reveladas a la información

A2.3. Determinación de los criterios para clasificar a una actividad como competitiva

A2.4. Selección del conjunto de actividades competitivas de acuerdo a las estimaciones y criterios anteriores

R3. Evaluación de las características de los determinantes de la competitividad de las actividades seleccionadas de cada conglomerado.¹

A3.1. Estimación de la productividad del trabajo en México y en Estados Unidos

A3.2. Determinación de la brecha tecnológica entre México y el exterior

A3.3. Estimación de los costos internos respecto de los internacionales

A3.4. Análisis de la información pertinente y entrevistas con empresarios, sus asociaciones y especialistas de los conglomerados

3. Acuerdo institucional

Dentro de la tónica de un esfuerzo conjunto de responsabilidades compartidas, la dirección y la coordinación de las actividades se realizarán atendiendo la siguiente estructura operativa básica:

La dirección será ejercida de común acuerdo por la Oficina de la Presidencia y el Director de la Subsección de la CEPAL en México.

La coordinación técnica será ejercida por el experto que designe la CEPAL, quien elaborará el plan de trabajo y vigilará su cabal y oportuno cumplimiento.

¹ Los determinantes de la competitividad que se analizarán son: los factores productivos, las condiciones de la demanda, las actividades asociadas y de apoyo, las condiciones de la competencia en el mercado de productos y el grado de retroalimentación entre ellos.

4. Insumos

a) Contribución del Gobierno de México			
	Meses/hombre	Dólares	
11.51	Coordinador de los estudios	5	32,500
13.	Apoyo computacional	3	3,000
16.	Misiones al interior del país		2,000
53.	Misceláneos		1,000
	Subtotal		38,500
	13% Overhead		5,005
	TOTAL	8	43,505
b) Contribución de la CEPAL (en especie)			
	Apoyo sustantivo	3	25,000
	Servicios secretariales	2	4,000
	Misiones al interior del país		3,000
	Equipo		4,000
	Espacio oficinas		2,500
	TOTAL	5	38,500

La contribución del Gobierno de México se depositará, en su equivalente en pesos mexicanos, en la cuenta 2411666 "United Nations Mexico Office Peso Account" de Banca SERFIN, sucursal No. 27, de acuerdo al siguiente calendario: el 40%, a más tardar 15 días después de la firma de la presente carta de entendimiento, y el resto en dos cuotas iguales de 30% el segundo y tercer mes de vigencia del presente acuerdo (septiembre y octubre de 1993).

5. Fondo fiduciario

La CEPAL constituirá un fondo fiduciario de cooperación técnica con los fondos mencionados en el párrafo anterior, y los administrará de acuerdo con las Reglas y Reglamentos administrativos, financieros y de personal de las Naciones Unidas.

Dicho fondo fiduciario estará sujeto a los procedimientos de auditoría interna y externa establecidos en los Reglamentos, Reglas y Directrices Financieras de las Naciones Unidas.

En ningún caso la CEPAL asumirá obligación alguna que exceda el monto en materia de esta Carta Convenio para cubrir las actividades previstas en la misma. Al expirar el presente convenio, los fondos seguirán en poder de la CEPAL hasta que, con cargo a ellos, se hayan solventado todos los compromisos realizados por la CEPAL en cumplimiento del presente convenio. Los excedentes que pudieran quedar, serán destinados al uso que determinen ambas partes de común acuerdo.

Todas las cuentas y estados financieros se expresarán en dólares de los Estados Unidos de América.

6. Informes

Se elaborarán dos informes del estado de avance de los estudios de competitividad de los conglomerados petroquímico y automotriz. El primero será presentado al cumplirse los primeros tres meses del plazo de ejecución de las actividades enunciadas en esta carta de entendimiento, y el segundo al término de la participación de la CEPAL en el proyecto global, ocasión en la que quedarán concluidos los estudios correspondientes. Asimismo, la CEPAL presentará un informe financiero de los gastos incurridos a la finalización del proyecto.

7. Modificaciones

Cualquier modificación a este convenio deberá efectuarse por consentimiento mutuo, expresado por escrito, de las partes firmantes o de sus representantes autorizados.

Cualquier materia no contemplada en este convenio será resuelta de común acuerdo entre las partes.

El presente convenio entrará en vigor a partir de la fecha de la firma por ambas partes.

En nombre
del Gobierno de México:

Nombre/Cargo: FERNANDO CLAVIJO
Coord. de Asesores Económicos
Presidencia de la República
Firma: [Signed — Signé]
Fecha: Junio 7, 1993

En nombre
de la CEPAL:

Nombre/Cargo: HORACIO SANTAMARÍA
Director
CEPAL — México
Firma: [Signed — Signé]
Fecha: Junio 8, 1993

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN (ECLAC)

1. *Background*

The economic stabilization policy carried out in Mexico in recent years has markedly reduced inflation, reactivated national productive activity and attracted large flows of capital from abroad. This favourable macroeconomic performance has been accompanied by a radical change in the environment in which Mexican firms operate, generated by more openness to external competition and less direct State intervention in the production system.

The efforts of firms to adjust to these new market conditions have produced substantial results in the manufacturing sector, whose productivity has risen significantly and whose rate of export growth has outstripped that of world trade. However, the expansion of its output has gradually been losing momentum and its labour absorption capacity has proved to be inadequate. Moreover, the unevenness of these effects seems to be widening inter- and intra-sectoral disparities and reinforcing the tendency of industry to become concentrated in certain areas.

(a) *Objective of the umbrella project “Mexico: a competitiveness strategy compatible with its effective integration in the world market”*

It is therefore worthwhile to investigate what courses of action and support measures the State could take, in concert with the private sector, to speed up the process of modernizing and enhancing the competitiveness of the industrial apparatus and to reduce the costs of adjusting to the new economic conditions, thereby ensuring the transition to a more advanced stage of development.

Against this backdrop, the Office of the President and the Ministry of Commerce and Industrial Development are preparing the project “Mexico: an industrial policy strategy compatible with its effective integration in the world market”, whose aim is to work with the business sector in defining an industrial policy strategy. To that end, four conglomerates — the food, textile and clothing, petrochemical and automotive industries — will be analysed to identify the factors that help to enhance their domestic and international competitiveness and to reduce the trade gap to levels compatible with faster economic expansion and sustained national development.

(b) *Description of umbrella project*

The umbrella project has three components. The first focuses on three issues: (i) industrial development policy in Mexico, (ii) industrial policies in the United States, Canada and the other member countries of the Organization for Economic Cooperation and Development (OECD) countries, and (iii) Comparative analysis of these policies.

¹ Came into force on 6 June 1993 by signature, in accordance with section 7.

The second component is a diagnostic study of the competitiveness of the Mexican production system in terms of: (i) the issue of external macroeconomic imbalance, (ii) identifying the branches of production (at the four-digit level) that account for the trade deficit, and (iii) determining the obstacles and possibilities inherent in each of the sectors in which Mexico could, in principle, specialize: the food, textile and clothing, petrochemical and automotive industries.

The third component is the design of a strategy to strengthen industrial competitiveness in Mexico, using the North American Free Trade Agreement (NAFTA) and OECD industrial policy practices as a frame of reference.

(c) *Contribution of ECLAC*

The contribution of ECLAC will form part of the project "Mexico: an industrial policy strategy compatible with its effective integration in the world market". The Office of the President has asked ECLAC to participate in the project conducting studies on the competitiveness of the petrochemical and automotive industries. The agreed duration of ECLAC participation would be from 1 August to 31 December 1993.

2. *Objectives, outputs and activities of the ECLAC contribution*

(a) *Objectives*

The objective of the ECLAC contribution is to prepare two studies on the competitive position of the petrochemical and automotive industries in Mexico, identifying the characteristics and relative weight of various determinants of that competitiveness. The determinants to be analysed are: factors of production, conditions of demand, associated industries and support activities, conditions of competition in the product market and the amount of feedback among these determinants.

By identifying the problems that effect the competitiveness of the industries, it should be possible to pinpoint the areas in which horizontal State intervention could be most effective in enhancing that competitiveness. In addition, identifying the specific obstacles and advantages that exist with regard to the attainment of a favourable position in the international market should help to clarify which activities should be targeted by local (regional or sectoral) measures.

(b) *Outputs (O) and activities (A)*

O1. *Profile of the petrochemical and automotive industries*

A1.1. Analysis of relevant information: industry censuses, Annual Industrial Survey conducted by the National Institute of Statistics, Geography and Informatics (INEGI)

A1.2. Interviews with official of the petrochemical and automotive industries and chambers of industry

A1.3. Identification of the chief activities of each industry and their forward and backward production linkages

A1.4. Identification of support activities for the industries

O2. *Identification of a subset of industrial activities within each industry that are considered internationally competitive*

A2.1. Compilation of relevant statistical information and conduct of interviews

- A2.2. Application of the revealed-comparative-advantage methodology to the information
- A2.3. Determination of criteria for classifying an activity as competitive
- A2.4. Selection of a set of competitive activities according to the aforementioned assessments and criteria
- O3. *Evaluation of the characteristics of the factors that determine the competitiveness of the activities selected in each industry¹*
- A3.1. Assessment of labour productivity in Mexico and the United States
- A3.2. Determination of the technology gap between Mexico and other countries
- A3.3. Assessment of domestic costs versus international costs
- A3.4. Analysis of relevant information and interviews with industry officials, associations and experts

3. *Institutional agreement*

In a spirit of joint effort and shared responsibilities, the activities shall be directed and coordinated according to the following basic operational structure:

The Office of the President and the Director of the ECLAC subregional headquarters in Mexico shall direct the activities jointly.

The expert designated by ECLAC, who will prepare the work plan and see to its full and timely implementation, shall be in charge of technical coordination.

4. *Inputs*

(a) *Contribution of the Mexican Government*

	<i>Man-months</i>	<i>Dollars</i>
11.51 Study coordinator	5	32,500
13. Computer support	3	3,000
16. Missions within the country		2,000
53. Miscellaneous		<u>1,000</u>
SUBTOTAL		38,500
13 per cent overhead		<u>5,005</u>
TOTAL	<u>8</u>	<u>43,505</u>

(b) *Contribution of ECLAC (in kind)*

Substantive support	3	25,000
Secretarial services.....	2	4,000
Missions within the country		3,000
Equipment		4,000
Office space		<u>2,500</u>
TOTAL	<u>5</u>	<u>38,500</u>

⁽¹⁾ The determinants of competitiveness to be analysed are: factors of production, conditions of demand, associated and support activities, conditions of competition in the product market and amount of feedback among these determinants.

The contribution of the Mexican Government shall be deposited, in its equivalent in Mexican pesos, in the "United Nations Mexico Office Peso Account", No. 2411666, of Banca SERFIN, branch No. 27, according to the following schedule: 40 per cent no later than 15 days after the signing of this memorandum of understanding, and the remainder in two equal instalments of 30 per cent in the second and third month after this agreement comes into force (September and October 1993).

5. *Trust fund*

ECLAC shall use the sums referred to in the preceding paragraph to set up a technical cooperation trust fund, which it shall administer according to the administrative, financial and staff rules and regulations of the United Nations.

This trust fund shall be subject to the internal and external auditing procedures laid down in the rules, regulations and financial guidelines of the United Nations.

In no case shall ECLAC assume any liability in excess of the amount specified in this memorandum of understanding to cover the activities described herein. Upon the expiration of this agreement, the funds shall remain in the possession of ECLAC until they have been used to discharge all obligations incurred by ECLAC in compliance with this agreement. Any surplus shall be put to the use determined by mutual agreement between the parties.

All accounts and financial statements shall be expressed in United States dollars.

6. *Reports*

Two progress reports shall be prepared on the studies of the competitiveness of the petrochemical and automotive industries. The first shall be submitted at the end of the first three months of the period in which the activities listed in this memorandum of understanding are to be carried out, and the second at the end of ECLAC participation in the umbrella project, when the aforesaid studies will have been concluded. In addition, at the end of the project ECLAC shall submit a financial report on the expenses incurred.

7. *Amendments*

Any amendment to this memorandum shall be effected by mutual agreement, expressed in writing, between the signatories or their authorized representatives.

Any issue not covered in this memorandum shall be decided by mutual agreement between the parties.

This agreement shall enter into force as of the date of its signature by both parties.

For the Government
of Mexico:

Name/Fonction: FERNANDO CLAVIJO
Economic Advisory Services Coordinator
Office of the President of the Republic

Signature: [Signed]

Date: 7 June 1993

For ECLAC:

Name/Fonction: HORACIO SANTAMARÍA
Director
ECLAC — Mexico

Signature: [Signed]

Date: 8 June 1993

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES (CEPALC)

1. *Historique*

La politique de stabilisation économique menée au Mexique au cours des dernières années a permis de réduire sensiblement l'inflation, de relancer l'activité productive nationale et de générer un flux intense de capitaux de l'étranger. Cette évolution macroéconomique favorable s'est accompagnée sur le plan intérieur d'un changement radical, qui a permis aux entreprises du pays de se développer, sous l'impulsion de l'ouverture à la concurrence extérieure et d'une réduction de l'ingérence directe de l'Etat dans la production.

L'adaptation des entreprises à ces conditions nouvelles du marché a porté des fruits notables dans le secteur manufacturier. La productivité a augmenté sensiblement et ces exportations ont cru à des taux supérieurs à ceux des échanges mondiaux. Le rythme d'expansion de la production s'est toutefois ralenti et la capacité de l'économie à absorber de la main-d'œuvre s'est révélée insuffisante. Du fait de leur caractère hétérogène, ces effets semblent en outre aggraver les disparités intersectorielles et intra sectorielles et renforcer la tendance à la concentration de l'industrie.

a) *Objectifs du projet global « Mexique: une stratégie de concurrence compatible avec une insertion efficace du pays dans le marché mondial »*

De ce qui précède, il découle qu'il convient d'étudier les lignes d'action et les mesures de soutien que peut adopter l'Etat, en accord avec le secteur privé, pour accélérer la modernisation de l'appareil industriel et sa compétitivité et réduire le coût du processus d'ajustement aux nouvelles conditions économiques, de manière à assurer le passage du pays à un stage plus avancé de développement.

C'est dans ce cadre que le Bureau de la présidence et le Secrétariat au commerce et du développement industriel élaborent le projet « Mexique: une stratégie de concurrence compatible avec une insertion efficace du pays dans le marché mondial », qui a pour objectif de définir une stratégie de politique industrielle, en concertation avec le monde des entreprises. On analysera à cet effet quatre conglomerats — l'industrie alimentaire, l'industrie du textile et du vêtement, l'industrie pétrochimique et l'industrie automotrice — afin de dégager les éléments qui peuvent contribuer à en augmenter la compétitivité sur les plans interne et international et à ramener le déficit commercial à des niveaux compatibles avec l'expansion de l'économie, l'obtention de taux de croissance plus élevés, et un développement continu du pays.

b) *Description du projet global*

Le projet global porte sur trois domaines. Le premier à trait à l'étude de trois points: i) la politique de développement industriel du Mexique, ii) les politiques

¹ Entré en vigueur le 6 juin 1993 par la signature, conformément à la section 7.

industrielles aux Etats-Unis, au Canada et dans les autres pays de l'OCDE, iii) une analyse comparative de ces politiques.

Le deuxième consiste en un diagnostic de la compétitivité de l'appareil productif mexicain, considéré sous les aspects suivants: i) la question du déséquilibre externe macro-économique, ii) l'identification des branches qui rendent compte du déficit commercial et iii) la définition des contraintes et des possibilités des secteurs dans lesquels le Mexique pourrait en principe se spécialiser: à savoir l'industrie alimentaire, le textile vêtement, la pétrochimie et les industries automotrices.

La troisième partie présentera une stratégie conçue pour renforcer la compétitivité du Mexique sur le plan industriel, en prenant comme cadre de référence le TLC et les pratiques en matière de politique industrielle des pays de l'OCDE.

c) *Contribution de la CEPALC*

La contribution de la CEPALC se situe dans le cadre du projet « Mexique: une stratégie de concurrence compatible avec une insertion efficace du pays dans le marché mondial ». Le Bureau de la présidence demande à la CEPALC de bien vouloir participer au projet en réalisant les études relatives à la compétitivité des conglomerats pétrochimique et automoteur. La période dans laquelle s'inscrirait cette participation serait celle allant du 1^{er} août au 31 décembre 1993.

2. *Objectifs de la contribution de la CEPALC; résultats et activités prévus*

a) *Objectifs*

L'objectif assigné à la CEPALC est d'effectuer des études sur la position concurrentielle des conglomerats pétrochimique et automoteur du Mexique, en dégageant les caractéristiques et l'incidence relative des éléments qui la déterminent. L'analyse devrait porter sur les éléments suivants: les facteurs de production, les conditions de la demande, les industries associées et les activités d'appui, les conditions de la concurrence sur le marché des produits et le degré de rétroaction de ces divers éléments.

En identifiant les problèmes qui influent sur la compétitivité des conglomerats, on devrait pouvoir délimiter les domaines dans lesquels des interventions horizontales de l'Etat permettraient au mieux d'accroître cette compétitivité. De même, en circonscrivant les obstacles auxquels se heurtent les conglomerats et les avantages particuliers dont ils disposent pour obtenir une position favorable sur le marché international, on mettrait en lumière les activités sur lesquelles il conviendrait de faire porter les mesures de caractère local (régional ou sectoriel).

b) *Résultats (R) et activités (A)*

R1. *Définition des conglomerats pétrochimique et automoteur.*

A1.1 Analyse de l'information pertinente: recensements industriels, enquêtes industrielles annuelles de l'INEGI.

A1.2 Entretien avec les dirigeants d'entreprises des conglomerats pétrochimique et automoteur et des chambres industrielles.

A1.3 Identification des principales activités de chaque conglomerat et de leurs biens sur le plan de la production en amont et en aval.

A1.4 Identification des activités d'appui aux conglomerats.

- R2. *Définition des sous ensembles d'activités industrielles jugées compétitives sur le plan international à l'intérieur de chaque conglomérat.*
- A2.1 Compilation des données statistiques pertinentes et conduite d'entretiens.
- A2.2 Application de la méthode des avantages comparatifs et application de ceux décelés à ces données.
- A2.3 Définition des critères permettant de considérer une activité comme compétitive.
- A2.4 Choix de l'ensemble des activités compétitives conformément aux estimations et critères précédents.
- R3. *Evaluation des caractéristiques des éléments déterminant la compétitivité des activités à sélectionner dans chaque conglomérat.¹*
- A3.1 Estimation de la productivité du travail au Mexique et aux Etats-Unis¹.
- A3.2 Détermination de l'écart technologique entre le Mexique et l'étranger.
- A3.3 Evaluation des coûts internes (par rapport aux coûts internationaux).
- A3.4 Analyse de l'information pertinente et entretiens avec les dirigeants des entreprises, leurs associations et les spécialistes des conglomérats.

3. *Accords institutionnels*

La coordination des activités s'effectuera, dans le cadre d'un effort conjoint et d'un partage des responsabilités, au moyen de la structure administrative suivante:

La direction sera exercée d'un commun accord par le Bureau de la présidence et le Directeur du sous-siège de la CEPALC au Mexique.

La coordination technique sera assurée par un expert désigné par la CEPALC, qui élaborera le plan de travail veillera à ce qu'il soit dûment exécuté en temps utile.

4. *Apports*

a) *Contribution du gouvernement mexicain*

	<i>Mois/hommes</i>	<i>Dollars</i>
11.51 Coordonnateur des études	5	32,500
13. Appui pour les calculs	3	3,000
16. Missions à l'intérieur du pays.....		2,000
53. Divers		<u>1,000</u>
TOTAL PARTIEL		38,500
13 % Frais généraux		<u>5,005</u>
TOTAL	<u>8</u>	<u>43,505</u>

¹⁾ Les éléments déterminant la compétitivité à analyser sont : les factures de production, les conditions de la demande, les activités associées d'appui, les conditions de la concurrence sur le marché des produits et le degré de rétroaction entre ces divers éléments.

b) *Contribution de la CEPALC (en espèces)*

Appui technique.....	3	25,000
Services de secrétariat	2	4,000
Missions à l'intérieur du pays.....		3,000
Equipement		4,000
Bureau	—	2,500
TOTAL	<u>5</u>	<u>38,500</u>

La contribution du Gouvernement mexicain sera déposée, en l'équivalent en pesos mexicains, au compte 2411666 « United Nations Mexico Office Peso Account » de la banque SERFIN, agence n° 27, suivant le calendrier suivant: 40%, 15 jours au plus après la signature du présent Mémorandum d'accord, et le reste, en deux tranches égales de 30%, les deuxième et troisième mois après l'entrée en vigueur du présent Accord (septembre et octobre 1993).

5. *Fonds fiduciaire*

La CEPALC constituera un fonds fiduciaire de coopération technique avec les fonds mentionnés au paragraphe précédent, et les administrera conformément aux statuts et règlements administratifs, financiers et du personnel de l'ONU.

Ce fonds fiduciaire sera soumis aux procédures de vérification interne et externe établies par les statuts, règles et directives financières de l'ONU.

La CEPALC n'assumera en aucun cas d'obligations excédant les montants indiqués dans le présent Mémorandum d'accord pour mener les activités qui sont prévues. A l'expiration du présent Accord, les fonds demeureront en la possession de la CEPALC jusqu'au règlement de tous les engagements contractés par elle en exécution du présent Accord. L'excédent, le cas échéant, sera affecté à un usage décidé d'un commun accord par les deux parties.

Tous les comptes et états financiers seront exprimés en dollars de Etats-Unis d'Amérique.

6. *Rapports*

Il sera établi deux rapports sur l'état d'avancement des études de compétitivité des conglomerats pétrochimique et automoteur. Le premier sera présenté à l'expiration des trois premiers mois du délai d'exécution des activités énumérés dans le présent Mémorandum d'accord, et le deuxième à la fin de la participation de la CEPALC au projet global, lorsque seront terminées les études correspondantes. La CEPALC présentera en outre un rapport financier sur dépenses exposées lors de l'achèvement du projet.

7. *Modifications*

Toute modification au présent Accord devra être effectuée par consentement mutuel, exprimé par écrit, des Parties signataires ou de leurs représentants autorisés.

Les questions qui ne sont pas abordées dans le présent Accord seront résolues d'un commun accord entre les Parties.

Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date de sa signature par les deux Parties.

Au nom
du Gouvernement du Mexique :

Nom/Fonction : FERNANDO CLAVIJO
Coordinateur des conseillers économiques
Présidence de la République

Signature : [Signed]

Date : 7 juin 1993

Au nom
de la CEPAL :

Nom/Fonction : HORACIO SANTAMARÍA
Directeur
CEPAL — Mexique

Signature : [Signed]

Date : 8 juin 1993

No. 30076

**MEXICO
and
HUNGARY**

Agreement on technical, scientific and technological cooperation. Signed at Budapest on 27 July 1992

Authentic texts: Spanish and Hungarian.

Registered by Mexico on 10 June 1993.

**MEXIQUE
et
HONGRIE**

Accord de coopération technique, scientifique et technologique. Signé à Budapest le 27 juillet 1992

Textes authentiques : espagnol et hongrois.

Enregistré par le Mexique le 10 juin 1993.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE COOPERACIÓN TÉCNICA, CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE HUNGRÍA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Hungría, en adelante denominados como las "*Partes*",

MOTIVADOS por el deseo de fortalecer los tradicionales lazos de amistad existentes entre los dos pueblos;

CONSCIENTES de su interés común de promover y fomentar el progreso científico y tecnológico y de las ventajas recíprocas que resultarían de la cooperación en áreas de interés común;

CONVENCIDOS de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo de ese proceso y de la necesidad de ejecutar programas de cooperación técnica, científica y tecnológica que tengan un impacto efectivo en el progreso de sus respectivos países;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

1. Las Partes desarrollarán, apoyarán y facilitarán la cooperación técnica, científica y tecnológica sobre la base de los principios de igualdad y beneficio mutuo.
 - a) Para los fines de este Artículo por "*cooperación científica y tecnológica*" se entiende las actividades de cooperación articuladas alrededor de un proyecto bien definido en el campo de la investigación científica o del desarrollo tecnológico.
 - b) Para los fines de este Artículo por "*cooperación técnica*" se entiende la transferencia de conocimientos y experiencias (con excepción de la información patentada) a través de actividades conjuntas de conformidad con este Acuerdo para promover el desarrollo económico y social de las Partes.
2. Las actividades de cooperación podrán ser llevadas a cabo en campos técnicos, científicos o tecnológicos, tales como: ciencias básicas, agricultura, investigación en ingeniería, energía, recursos naturales, transporte, protección ambiental, ciencias médicas, salud y política científica y tecnológica.

3. Las instituciones cooperantes podrán ser dependencias de gobierno, institutos de investigación científica, academias científicas, universidades y otras organizaciones de ambos países.
4. Con base en este Acuerdo, las Partes alentarán la conclusión de acuerdos específicos para ejecutar proyectos de interés mutuo.

ARTICULO 2

Las actividades de cooperación de conformidad con este Acuerdo podrán incluir las modalidades siguientes:

- a) Implementación de proyectos de investigación conjunta o proyectos de desarrollo en temas de interés mutuo;
- b) Intercambio de científicos, investigadores, ingenieros y expertos técnicos;
- c) Organización de talleres conjuntos en temas científicos y tecnológicos, seminarios, simposia y otras reuniones;
- d) Intercambio de resultados de investigaciones, publicaciones e información científica y tecnológica entre las instituciones cooperantes;
- e) Cualesquiera otras formas que puedan ser mutuamente acordadas entre las Partes.

ARTICULO 3

1. Las Partes harán todo lo posible para garantizar la complementación de este Acuerdo y para ello establecerán una Comisión Mixta de Cooperación Técnica, Científica y Tecnológica (en adelante denominada "*la Comisión Mixta*", coordinada por la Secretaría de Relaciones Exteriores de México y por el Comité Nacional para el Desarrollo Tecnológico (OMFB) de la República de Hungría.
2. La Comisión Mixta se reunirá cada dos años, o a solicitud de cualquiera de las Partes, alternadamente en México y Hungría.
3. Las funciones de la Comisión Mixta serán:
 - a) Evaluar y definir las áreas prioritarias en que sería conveniente llevar a cabo proyectos específicos técnicos, científicos y tecnológicos;

- b) Analizar, evaluar, revisar y aprobar los Programas de Trabajo bienales, en los cuales se deberán establecer los términos de la cooperación, las condiciones administrativas y financieras de la cooperación y la relación de acciones conjuntas a ser ejecutadas;
 - c) Supervisar el correcto funcionamiento de este Acuerdo y someter a las Partes el resultado y las recomendaciones que se consideren pertinentes.
4. Sin afectar las disposiciones del párrafo 1 de este Artículo, cada una de las Partes podrá, en cualquier momento someter a la otra Parte proyectos técnicos, científicos y tecnológicos específicos para su consideración, estudio y subsecuente aprobación dentro de la Comisión Mixta. Del mismo modo, por acuerdo mutuo y cuando lo consideren necesario, las Partes podrán convocar reuniones extraordinarias de la Comisión Mixta.

ARTICULO 4

Cada Parte proporcionará la asistencia necesaria a los nacionales de la otra Parte que se encuentren en su territorio para el cumplimiento de las acciones conjuntas de conformidad con este Acuerdo o los Programas de Trabajo bienales al amparo de él.

ARTICULO 5

Todas las actividades cubiertas por este Acuerdo se sujetarán a las leyes y reglamentos vigentes en el territorio de la Parte donde las actividades tengan lugar.

ARTICULO 6

1. Las Partes garantizarán, de conformidad con sus leyes nacionales y con los acuerdos internacionales aplicables de los que ambos países sean Partes, la

protección adecuada y efectiva de la propiedad intelectual creada, o suministrada, en el curso de actividades conjuntas bajo este Acuerdo.

2. Para los propósitos de este Acuerdo, "*propiedad intelectual*" tendrá el significado que le confiere el Artículo 2 del Convenio por el que se establece la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, hecho en Estocolmo, el 14 de julio de 1967.

ARTICULO 7

Las disputas relativas a la interpretación o aplicación de este Acuerdo serán resueltas a través de consultas entre las Partes.

ARTICULO 8

1. Las Partes se notificarán, a través de la vía diplomática, del cumplimiento de los requisitos legales internos necesarios para la entrada en vigor de este Acuerdo. Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación.
2. El presente Acuerdo permanecerá en vigor por un período de cinco años y se renovará por períodos sucesivos de cinco años, a menos que cualquiera de las Partes contratantes notifique a la otra Parte su intención de darlo por terminado con seis meses de antelación.
3. El presente Acuerdo podrá ser enmendado por mutuo consentimiento. Las enmiendas entrarán en vigor tan pronto como cada Parte notifique a la Otra, a través de la vía diplomática el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional.
4. La terminación del presente Acuerdo no afectará la realización de cualquier actividad conjunta emprendida bajo este Acuerdo y que no se haya implementado en su totalidad en el momento del vencimiento de este Acuerdo.

ARTICULO 9

Al entrar en vigor, este Acuerdo abrogará las disposiciones del Convenio de Cooperación Científica y Técnica firmado entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Hungría el 7 de febrero de 1977.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Acuerdo.

Hecho en la ciudad de Budapest el día 27 del mes de julio de 1992, en duplicado en los idiomas español y húngaro, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de la República de Hungría:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Fernando Solana — Signé par Fernando Solana.

² Signed by Geza Jeszensky — Signé par Geza Jeszensky.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

MEGÁLLAPODÁS A MEXIKÓI EGYESÜLT ÁLLAMOK KORMÁNYA ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A TECHNIKAI, TUDOMÁNYOS ÉS TECHNOLÓGIAI EGYÜTTMŰKÖDÉSÉRŐL

A Mexikói Egyesült Államok kormánya és a Magyar Köztársaság kormánya, a továbbiakban a "Felek",

a két nép között hagyományosan meglévő barátsági kötelékek erősítésének vágyától vezérelve,

annak tudatában, hogy közös érdekük fűződik a tudományos és technológiai haladás előmozdításához és erősítéséhez, és hogy kölcsönös előnyük származik a kölcsönös érdeklődésnek megfelelő területeken folytatott együttműködésből,

meggyőződve a folyamat előrehaladását elősegítő mechanizmusok létrehozásának és országaik gazdasági és társadalmi fejlődését jelentősen befolyásoló tudományos és technológiai együttműködési programok végrehajtásának fontosságáról,

az alábbiakban állapodtak meg:

1. cikk

- 1.) A Felek az egyenlőség és a kölcsönös előnyök elve alapján fejlesztik, támogatják és megkönnyítik a technikai, tudományos és technológiai együttműködést.

- a.) "Tudományos és technológiai együttműködés" ebben a cikkelyben projekt-orientált együttműködési tevékenységet jelent a tudományos kutatás és a technológiai fejlesztés területén;
- b.) "Technikai együttműködés" ebben a cikkelyben ismeretek és know-how (de nem a szabadalmazott információ) átadását jelenti a jelen Megállapodás keretében a Felek gazdasági és társadalmi fejlődése érdekében végzett együttműködési tevékenység révén.
- 2.) Az együttműködés kiterjedhet a következő technikai, tudományos és technológiai területekre: alaptudományok, mezőgazdaság, műszaki kutatás, energia, természeti erőforrások, szállítás, környezetvédelem, orvostudományok és egészségügy, tudomány és technológia politika.
- 3.) Együttműködő intézményként kormányzati szervek, tudományos és kutatóintézetek, tudományos akadémiák, egyetemek és a két ország egyéb szervezetei szerepelhetnek.
- 4.) Ezen Megállapodás alapján a Felek bátorítani kívánják a kölcsönös érdeklődésre számot tartó projektek végrehajtásáról szóló specifikus egyezmények megkötését.

2. cikk

A jelen Megállapodásban értelmezett együttműködési tevékenységek a következő formákat ölthetik:

- a.) közös kutatási és fejlesztési projektek megvalósítása a kölcsönös érdeklődésre számot tartó témákban;
- b.) tudósok, kutatók, mérnökök és műszaki szakértők cseréje;
- c.) közös tudományos és technológiai tanácskozások, szemináriumok, szimpóziumok és más találkozók szervezése;
- d.) kutatási eredmények, publikációk, tudományos és technológiai információk cseréje az együttműködő intézmények között;
- e.) bármely más forma, amelyben a Felek egymással megállapodnak.

3. cikk

- 1.) A Felek mindent elkövetnek annak érdekében, hogy biztosítsák a jelen Megállapodás megvalósítását és ebből a célból létrehozzák a Technikai, Tudományos és Technológiai

Együttműködési Vegyes Bizottságot (a továbbiakban "Vegyes Bizottság"), amelynek munkáját Mexikó Külügyminisztériuma és a Magyar Köztársaság Országos Műszaki Fejlesztési Bizottsága (OMFB) hangolja össze.

- 2.) A Vegyes Bizottság kétévenként, illetőleg bármely Fél kérésére ülésezik, felváltva Mexikóban és Magyarországon.
- 3.) A Vegyes Bizottság funkciói a következők:
 - a.) azon prioritást élvező területek értékelése és meghatározása, ahol a specifikus technikai, tudományos és technológiai projektek megvalósíthatók;
 - b.) a részletes feltételeket, az adminisztratív és pénzügyi együttműködés feltételeit, valamint a végrehajtandó együttműködési tevékenység listáját tartalmazó kétéves Munkaterv elemzése, értékelése, felülvizsgálata és jóváhagyása;
 - c.) jelen Megállapodás megfelelő működésének a felügyelete és az idevágó ajánlások és eredmények betérjesztése a Felekhez.
- 4.) Ezen cikkely 1. bekezdésének előírásait érintetlenül hagyva, bármelyik Fél bármikor betérjeszthet a másik Félhez specifikus technikai, tudományos és technológiai projekteket megfontolás,

alapos tanulmányozás és azt követő jóváhagyás céljából a Vegyes Bizottság keretein belül. Hasonlóképpen, a Felek kölcsönös megállapodás alapján és bármikor, amikor szükségesnek ítélik, rendkívüli ülésre összehívhatják a Vegyes Bizottságot.

4. cikk

A Felek megadják a szükséges segítséget a másik Fél állampolgárainak, akik a Megállapodás vagy a két évre szóló Munkaterv alapján, együttműködési tevékenység végrehajtása céljából tartózkodnak területükön.

5. cikk

A Megállapodás alapján folytatott minden tevékenységet annak a Félnek az országában érvényben lévő törvényekkel és rendelkezésekkel összhangban kell végezni, amelyben a tevékenység folytatására sor kerül.

6. cikk

1. A Felek biztosítják a jelen Megállapodásban értelmezett együttműködési tevékenység során keletkezett, vagy alkalmazott szellemi tulajdon megfelelő és hatékony védelmét nemzeti törvényeikkel, valamint azon alkalmazható nemzetközi megállapodásokkal összhangban, amelyeknek mindkét Fél részes állama.

- 2.) Jelen Megállapodás tekintetében a "szellemi tulajdon" jelentése azonos a Szellemi Tulajdon Világszervezetét megalapító 1967. július 14-én Stockholmban megkötött egyezmény 2. cikkében foglaltakkal.

7. cikk

A Megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos vitákat a Felek közötti konzultáció útján kell tisztázni.

8. cikk

- 1.) A Felek diplomáciai úton értesítik egymást a Megállapodás hatályba lépéséhez szükséges belső jogi előírások teljesítéséről. A Megállapodás a későbbi értesítés keltének napján lép hatályba.
- 2.) A Megállapodás öt évig marad hatályban, és az egymást követő öt évre meghosszabbodik, hacsak a Felek egyike hat hónappal korábban írásban nem értesíti a másik Felet a Megállapodás felmondására vonatkozó szándékáról.
- 3.) A jelen Megállapodás kölcsönös megegyezés alapján módosítható. A módosítások akkor lépnek hatályba, mihelyt mindkét Fél, diplomáciai csatornákon keresztül, értesíti a másikat a nemzeti törvényhozás által támasztott előírások teljesítéséről.

- 4.) A Megállapodás hatályának megszűnése nem befolyásolja a Megállapodás alapján megkezdett és a Megállapodás hatályának megszűnése időpontjában teljesen még nem megvalósított együttműködési tevékenységek befejezését.

9. cikk

A jelen Megállapodás hatályba lépésével érvényét veszti a Mexikói Egyesült Államok Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya között 1977. február 7-én létrejött Megállapodás a tudományos és műszaki együttműködésről.

Ennek hiteléül a kormányaik által kellően meghatalmazott alulírottak a jelen Megállapodást aláírták.

Készült Budapesten, az 1992. év július hó *27* napján, két példányban, spanyol és magyar nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

A Mexikói Egyesült Államok
Kormánya Nevében:

[Signed — Signé]¹

A Magyar Köztársaság
Kormánya Nevében:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Fernando Solana — Signé par Fernando Solana.

² Signed by Geza Jeszensky — Signé par Geza Jeszensky.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON TECHNICAL, SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Hungary, hereinafter referred to as the "Parties",

Wishing to strengthen the traditional ties of friendship existing between the two peoples;

Aware of their common interest in promoting and encouraging scientific and technological progress and of the mutual advantages to be derived from cooperation in areas of common interest;

Convinced of the importance of establishing mechanisms to promote that process and of the need to implement programmes of technical, scientific and technological cooperation that make a positive contribution to the advancement of their respective countries;

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Parties shall develop, support and facilitate technical, scientific and technological cooperation on the basis of the principles of equality and mutual benefit.

(a) For the purposes of this article, "scientific and technological cooperation" means cooperation activities carried out within the framework of specific projects in the field of scientific research or technological development.

(b) For the purposes of this article, "technical cooperation" means the transfer, in accordance with this Agreement, of knowledge and experience (with the exception of patented information) through joint activities to promote the economic and social development of the Parties.

2. Cooperation activities may be carried out in such technical, scientific and technological fields as basic sciences, agriculture, research in engineering, energy, natural resources, transport, environmental protection, medical sciences, health and scientific and technological policy.

3. The cooperating institutions may be government departments, scientific research institutions, academies of science, universities and other organizations of both countries.

4. On the basis of this Agreement, the Parties shall encourage the conclusion of specific agreements for the implementation of projects of mutual interest.

Article 2

The cooperation activities carried out in accordance with this Agreement may take the following forms:

¹ Came into force on 4 February 1993, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the required internal procedures, in accordance with article 8 (1).

- (a) The implementation of joint research projects or development projects in areas of mutual interest;
- (b) The exchange of scientists, researchers, engineers and technical experts;
- (c) The holding of joint workshops on scientific and technological matters, seminars, symposia and other gatherings;
- (d) The exchange of research results, publications and scientific and technological information among the cooperating institutions;
- (e) Any other forms of cooperation which may be mutually agreed upon by the Parties.

Article 3

1. The Parties shall spare no effort to ensure the implementation of this Agreement and to that end they shall establish a Joint Commission on Technical, Scientific and Technological Cooperation (hereinafter called the "Joint Commission"), coordinated by the Ministry of Foreign Affairs of Mexico and the National Committee for Technological Development (OMFB) of the Republic of Hungary.

2. The Joint Commission shall meet every two years, or at the request of either Party, alternately in Mexico and Hungary.

3. The functions of the Joint Commission shall be:

(a) To evaluate and define the priority areas where it is deemed advisable to carry out specific technical, scientific and technological projects;

(b) To analyse, evaluate, review and approve biennial programmes of work which shall establish the terms of cooperation, the administrative and financial aspects of such cooperation and the list of joint activities to be implemented;

(c) To monitor the proper implementation of this Agreement and to submit to the Parties the findings and recommendations that are deemed appropriate.

4. Without prejudice to the provisions of paragraph 1 of this article, either Party may, at any time, submit specific technical, scientific and technological projects to the other Party for its consideration, study and subsequent approval within the framework of the Joint Commission. Similarly, the Parties may convene, subject to mutual agreement and when they consider it necessary, special meetings of the Joint Commission.

Article 4

Each Party shall provide the necessary assistance to nationals of the other Party who are present in its territory for the performance of joint activities as specified in this Agreement or in the biennial programmes of work drawn up in accordance therewith.

Article 5

All the activities covered by this Agreement shall be carried out in accordance with the laws and regulations in force in the territory of the Party where the activities are carried out.

Article 6

1. The Parties shall guarantee, in accordance with their national laws and the applicable international agreements to which both countries are parties, appropriate and effective protection for the intellectual property created or provided in the course of joint activities carried out under this Agreement.

2. For the purposes of this article, “intellectual property” shall have the meaning defined in article 2 of the Convention establishing the World Intellectual Property Organization, signed at Stockholm on 14 July 1967.¹

Article 7

Any disputes relating to the interpretation or application of this Agreement shall be resolved through consultations between the Parties.

Article 8

1. The Parties shall notify each other through the diplomatic channel of the completion of the internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the last such notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be renewable for successive periods of five years unless either of the Contracting Parties gives six months' notice to the other Party of its intention to terminate it.

3. This Agreement may be amended by mutual agreement. The amendments shall enter into force as soon as either Party notifies the other, through the diplomatic channel, of the completion of the relevant national legal procedures.

4. The termination of this Agreement shall not affect the implementation of any joint activities undertaken under this Agreement which have not been completed when this Agreement is terminated.

Article 9

Upon its entry into force, this Agreement shall abrogate the Agreement on Scientific and Technical Cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Hungarian People's Republic signed on 7 February 1977.²

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Budapest on 27 July 1992 in the Spanish and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

[FERNANDO SOLANA]
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Hungary:

[GEZA JESZENSKY]
Minister for Foreign Affairs

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 1356, p. 81.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE, SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HONGROISE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République hongroise, ci-après dénommés les « Parties »,

Animés du désir de renforcer les liens traditionnels d'amitié qui existent entre les deux peuples;

Conscients qu'ils ont l'un et l'autre intérêt à promouvoir et à favoriser le progrès scientifique et technologique, comme des avantages qu'apporterait à chacun une coopération dans des domaines d'intérêt commun;

Convaincus qu'il importe de mettre en place des mécanismes qui contribueront à ce processus et qu'il est nécessaire d'exécuter des programmes de coopération technique, scientifique et technologique de nature à donner une réelle impulsion au progrès de leurs pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties développeront, soutiendront et faciliteront leur coopération technique, scientifique et technologique sur la base des principes de l'égalité et de l'avantage mutuel.

a) Aux fins du présent Article, on entendra par « coopération scientifique et technologique » toute coopération articulée autour d'un projet bien défini de recherche scientifique ou de développement technologique.

b) Aux fins du présent Article, on entendra par « coopération technique » le transfert de connaissances et d'expérience (sauf brevetées) par le biais d'actions communes menées conformément au présent Accord qui auront pour but de promouvoir le développement économique et social des Parties.

2. Ces actions en coopération pourront trouver place dans les domaines de la technique, de la science et des technologies, à savoir les sciences fondamentales, l'agriculture, la recherche en ingénierie, l'énergie, les ressources naturelles, les transports, la protection de l'environnement, les sciences de la médecine, la santé et les politiques scientifiques et technologiques.

3. Les institutions coopérantes pourront être des organismes publics, des instituts de recherche scientifique, des académies scientifiques, des universités et d'autres organisations des deux pays.

4. Sur la base du présent Accord, les Parties concourront à la conclusion d'accords spécifiques pour la réalisation de projets d'intérêt commun.

¹ Entré en vigueur le 4 février 1993, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités légales internes nécessaires, conformément au paragraphe 1 de l'article 8.

Article 2

Les actions en coopération visées par le présent Accord pourront prendre les formes suivantes :

- a) Exécution de projets communs de recherche conjointe ou de projets de développement sur des points d'intérêt commun;
- b) Echange de scientifiques, chercheurs, ingénieurs et techniciens experts;
- c) Organisation en commun de sessions d'études sur des sujets scientifiques et technologiques, de séminaires, de symposiums, etc.;
- d) Echange des résultats des travaux de recherche, de publications et d'informations scientifiques et technologiques entre les institutions coopérantes;
- e) Toutes autres modalités dont les Parties seront convenues d'un commun accord.

Article 3

1. Les Parties feront tout ce qui est en leur pouvoir pour veiller à l'application du présent Accord et créeront à cet effet une Commission mixte de coopération technique, scientifique et technologique (ci-après dénommée « La Commission mixte », dont les travaux seront coordonnés par le Secrétariat aux Relations extérieures du Mexique et par le Comité national pour le développement technologique (OMFB) de la République hongroise.

2. La Commission mixte se réunira tous les deux ans et à la demande de l'une ou l'autre des Parties, alternativement au Mexique et en Hongrie.

3. La Commission mixte aura les fonctions suivantes :

- a) Recenser et définir les secteurs prioritaires où il conviendrait de réaliser des projets techniques, scientifiques ou technologiques déterminés;
- b) Analyser, évaluer, revoir et approuver les Programmes de travail biennaux qui devront préciser les conditions comme les modalités administratives et financières de la coopération et comporter la liste des actions à mener en commun;
- c) Contrôler la bonne application du présent Accord, en soumettre le résultat aux Parties et leur adresser les recommandations qu'elle jugera appropriées.

4. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, chacune des Parties pourra à tout moment soumettre à l'autre des projets techniques, scientifiques ou technologiques déterminés en vue de leur examen, de leur étude et de leur approbation par la Commission mixte. De même, les Parties pourront, d'un commun accord lorsqu'elles le jugeront nécessaire, convoquer la Commission mixte en session extraordinaire.

Article 4

Chaque Partie apportera aux ressortissants de l'autre Partie qui se trouveront sur son territoire l'aide nécessaire pour la réalisation des actions communes, conformément au présent Accord ou aux Programmes de travail biennaux arrêtés.

Article 5

Toutes les actions couvertes par le présent Accord seront subordonnées aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de la Partie où elles seront menées.

Article 6

1. Les Parties garantiront, conformément à leur législation nationale et aux accords internationaux applicables auxquels elles sont toutes deux parties, la pro-

tection adéquate et effective de la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre des actions communes visées par le présent Accord.

2. Aux fins du présent Accord, l'expression « propriété intellectuelle » aura le sens que lui confère l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967¹.

Article 7

Tout différend au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera résolu par voie de consultations entre les Parties.

Article 8

1. Les Parties se notifieront par la voie diplomatique l'accomplissement de leurs formalités légales internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de ces notifications.

2. Le présent Accord restera en vigueur cinq ans et sera renouvelable par tacite reconduction pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties contractantes ne signifie à l'autre avec préavis de six mois son intention d'y mettre fin.

3. Le présent Accord pourra être modifié avec le consentement mutuel des Parties. Ses modifications entreront en vigueur dès que les Parties se seront notifiées, par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs formalités légales internes.

4. La dénonciation du présent Accord n'aura aucun effet sur les actions communes entreprises en vertu dudit Accord qui ne seraient pas menées à terme au moment de son expiration.

Article 9

L'entrée en vigueur du présent Accord abrogera les dispositions de l'Accord de coopération dans les domaines scientifique et technique signé entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République hongroise le 7 février 1977².

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Budapest le 27 juillet 1992 en double exemplaire en langues espagnole et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

[FERNANDO SOLANA]

Pour le Gouvernement
de la République hongroise :

[GEZA JESZENSKY]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 1356, p. 81.

No. 30077

**UNITED NATIONS
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the *Ad Hoc* meeting on methods of financing energy efficiency demonstration zones, of the Economic Commission for Europe, to be held in Newcastle, on 15 and 16 June 1993 (with annex). Geneva, 11 and 15 June 1993

Authentic text: English.

Registered ex officio on 15 June 1993.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements concernant la réunion *Ad Hoc* sur les méthodes de financement des zones de démonstration du rendement énergétique, de la Commission économique pour l'Europe, qui doit se tenir à Newcastle, du 15 au 16 juin 1993 (avec annexe). Genève, 11 et 15 juin 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 15 juin 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING ARRANGEMENTS REGARDING THE *AD HOC* MEETING ON METHODS OF FINANCING ENERGY EFFICIENCY DEMONSTRATION ZONES, OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE, TO BE HELD IN NEWCASTLE, ON 15 AND 16 JUNE 1993

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX ARRANGEMENTS CONCERNANT LA RÉUNION *AD HOC* SUR LES MÉTHODES DE FINANCEMENT DES ZONES DE DÉMONSTRATION DU RENDEMENT ÉNERGÉTIQUE, DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE, QUI DOIT SE TENIR À NEWCASTLE, DU 15 AU 16 JUIN 1993

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 June 1993, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 15 juin 1993, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 30078

**UNITED NATIONS
and
RUSSIAN FEDERATION**

Agreement relating to the establishment in the Russian Federation of a United Nations Integrated Office. Signed at Vienna on 15 June 1993

Authentic texts: English and Russian.

Registered ex officio on 15 June 1993.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

Accord relatif à l'établissement d'un bureau intégré des Nations Unies en Fédération de Russie. Signé à Vienne le 15 juin 1993

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré d'office le 15 juin 1993.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION RELATING TO THE ESTABLISHMENT IN THE RUSSIAN FEDERATION OF A UNITED NATIONS INTEGRATED OFFICE

The United Nations and the Government of the Russian Federation;

Whereas the Government of the Russian Federation expresses its interest that the United Nations establishes an Office in the Russian Federation with a view to supporting and supplementing the national efforts in solving the most important problems of economic development and promoting social progress and better standard of life;

Whereas the Government of the Russian Federation agrees to ensure the availability of all the necessary facilities to enable the United Nations Office to perform fully and effectively its functions, including its scheduled programmes of work and any related activities, and to fulfill its purposes in co-operation and harmony with the Government and people of the Russian Federation;

Whereas the Government of the Russian Federation agrees to apply to the United Nations Office, the United Nations Agencies, Programmes and Funds forming part of the Office and to the officials of the United Nations, including those of the said Agencies, Programmes and Funds, the relevant provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations;

Whereas the United Nations and the Government of the Russian Federation wish to conclude an Agreement with a view to regulating questions arising from the establishment in the Russian Federation of the United Nations Office, as an Integrated Office of the United Nations and its Agencies, Programmes and Funds;

Whereas the United Nations and the Government of the Russian Federation act in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows:

Article I

DEFINITIONS

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

(a) "United Nations Office" or "Office" means the United Nations Integrated Office, an organizational unit through which the United Nations provides assistance and co-operation in programmes in the Russian Federation. This term includes any field sub-offices established in the Russian Federation by the United Nations including its Agencies, Programmes and Funds;

(b) "The Government" means the Government of the Russian Federation;

(c) "The United Nations" means the United Nations, an international intergovernmental Organization established under the Charter of the United Nations and includes the Agencies, Programmes and Funds of the United Nations, *inter alia*, UNDP, UNICEF, UNHCR, UNEP, UNFPA, WFP, UNDCP;

¹ Came into force provisionally on 15 June 1993 by signature, in accordance with article XXI.

(d) “The appropriate authorities” means central, local and other competent authorities under the law of the Russian Federation;

(e) “Convention” means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;¹

(f) “Parties” means the United Nations and the Government of the Russian Federation;

(g) “Head of the Office” means the official in charge of the United Nations Office;

(h) “Officials of the United Nations” means the Head of the Office, the Representatives of the Agencies, Programmes and Funds of the United Nations, members of their staff and all officials of the Organization, irrespective of nationality, employed under the Staff Rules and Regulations of the United Nations, with the exception of persons who are recruited in the Russian Federation and assigned to hourly rates as provided for in United Nations General Assembly Resolution 76(1) of 7 December 1946;²

(i) “Experts on mission” means individuals, other than officials of the United Nations or persons performing services on behalf of the United Nations, undertaking missions, coming within the scope of Articles VI and VII of the Convention;

(j) “Persons performing services on behalf of the United Nations” means individual contractors, other than officials of the United Nations, to execute or assist in the carrying out of its programmes or other related activities;

(k) “UNDP” means the United Nations Development Programme established pursuant to United Nations General Assembly resolutions 2029 (XX) of 22 November 1965³ and 2688 (XXV) of 11 December 1970;⁴

(l) “UNICEF” means the United Nations Children’s Fund established pursuant to United Nations General Assembly resolution 57 (1) of 11 December 1946;⁵

(m) “UNHCR” means the United Nations High Commissioner for Refugees established pursuant to United Nations General Assembly resolutions 319 A (IV) of 3 December 1949⁶ and 428 (V) of 14 December 1950;⁷

(n) “UNEP” means the United Nations Environment Programme established pursuant to United Nations General Assembly resolution 2997 (XXVII) of 15 December 1972;⁸

(o) “UNFPA” means the United Nations Population Fund established pursuant to United Nations General Assembly resolutions 2211 (XXI) of 17 December 1966,⁹ 2815 (XXVI) of 14 December 1971,¹⁰ 3019 (XXVII) of 18 December 1972¹¹ and 34/104 of 14 December 1979;¹²

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second part (A/64/Add.1)*, p. 139.

³ *Ibid.*, *Twentieth Session, Supplement No. 14 (A/60/14)*, p. 20.

⁴ *Ibid.*, *Twenty-fifth Session, Supplement No. 28 (A/80/28)*, p. 58.

⁵ *Ibid.*, *First Session, Second Part (A/64/Add.1)*, p. 90.

⁶ *Ibid.*, *Fourth Session (A/1251)*, p. 36.

⁷ *Ibid.*, *Fifth Session, Supplement No. 20 (A/1775)*, p. 46.

⁸ *Ibid.*, *Twenty-seventh Session, Supplement No. 30 (A/8730)*, p. 43.

⁹ *Ibid.*, *Twenty-first session, Supplement No. 16 (A/6316)*, p. 41.

¹⁰ *Ibid.*, *Twenty-sixth session, Supplement No. 29 (A/8429)*, p. 61.

¹¹ *Ibid.*, *Twenty-seventh session, Supplement No. 30 (A/8730)*, p. 51.

¹² *Ibid.*, *Thirty-fourth session, Supplement No. 46 (A/34/46)*, p. 99.

(p) “WFP” means the World Food Programme established pursuant to United Nations General Assembly resolution 1714 (XVI) of 19 December 1961¹ and FAO Conference resolution 1/61 of 24 November 1961;²

(q) “UNDCP” means the United Nations Drug Control Programme established pursuant to United Nations General Assembly resolution 45/179 of 21 December 1990;³

(r) “Office premises” means all the premises occupied by the Office or field sub-offices, including installations and facilities made available to or occupied, maintained or used by the United Nations in the Russian Federation and notified as such to the Government;

(s) “Organization” means the United Nations.

Article II

PURPOSE AND SCOPE OF ACTIVITIES

The Office shall:

(a) Co-operate with the Government in programmes aimed at promoting economic development and social progress, and providing humanitarian assistance through *inter alia* carrying out economic and social studies and research, technical co-operation, the training of personnel and dissemination of information;

(b) Facilitate the work, in the Russian Federation, of UNDP, UNICEF, UNHCR, UNEP, UNFPA, WFP, UNDCP and other Agencies, Programmes and Funds of the Organization, in accordance with the relevant resolutions, decisions, regulations, rules and policies of the United Nations including its Agencies, Programmes and Funds;

(c) Carry out such other activities, in consultation with the Government, as may be entrusted to the Office by the Secretary-General of the United Nations.

Article III

JURIDICAL PERSONALITY AND LEGAL CAPACITY

The United Nations, its Agencies, Programmes and Funds and the Office, shall have the capacity:

(a) To contract;

(b) To acquire and dispose of movable and immovable property;

(c) To institute legal proceedings.

¹ *United Nations, Official Records of the General Assembly, Sixteenth Session, Supplement No. 17 (A/5100)*, p. 20.

² Food and Agricultural Organization of the United Nations, *Report of the eleventh session, 9.62/E/2500* (Rome, 1962), p. 12.

³ *United Nations, Official Records of the General Assembly, Forty-fifth session, Supplement No. 49 (A/45/49)*, p. 292.

Article IV

APPLICATION OF THE CONVENTION

The Convention shall be applicable to the Office, the United Nations, its property, funds and assets, to their officials and experts on mission in the Russian Federation.

Article V

STATUS OF THE OFFICE

1. The United Nations shall establish and maintain an Office in the Russian Federation for the purpose of discharging its activities in accordance with the present Agreement, or any other supplemental agreements as may be concluded between the Government and the United Nations Agencies, Programmes and Funds under their mandates, for the formulation and execution of the United Nations operational activities for economic and social development, and humanitarian assistance in the Russian Federation.

2. The United Nations, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

3. (a) The premises of the Office shall be inviolable. The property and assets of the Office, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

(b) The appropriate authorities shall not enter the Office premises to perform any official duties, except with the express consent of the Head of the Office and under conditions agreed to by him or her.

4. The appropriate authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the Office, and to ensure that the tranquillity of the Office is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.

5. The archives of the Office, the United Nations, and in general all documents belonging to them, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

Article VI

FUNDS, ASSETS AND OTHER PROPERTY

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, the Office, and the United Nations:

(a) May hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;

(b) Shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within the Russian Federation, to other organizations or agencies of the United Nations system;

(c) Shall be accorded the most favorable, legally available rate of exchange for its financial transactions.

2. In exercising its rights under paragraph 1 above, the Office and the United Nations shall pay due regard to any representations made by the Government insofar as the Organization considers that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the United Nations.

3. The Office, and the United Nations, its assets, income and other property shall:

(a) Be exempt from all direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties; it is understood, however, that the Office and the United Nations will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services, rendered by the Government or by a corporation under government regulation, at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized;

(b) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Office and the United Nations for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemptions will not be sold in the Russian Federation into which they were imported except under conditions agreed with the Government;

(c) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

Article VII

OFFICIALS OF THE UNITED NATIONS

1. Officials of the United Nations shall:

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with the United Nations;

(b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations;

(c) Be immune from national service obligations;

(d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;

(e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions accredited in the Russian Federation;

(f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;

(g) Have the right to import free of duty their furniture, personal effects and all household appliances, at the time of first taking up their post in the Russian Federation.

2. The Head of the Office and the Representatives of the United Nations Agencies, Programmes and Funds and the other senior officials as may be agreed between the United Nations and the Government, shall enjoy the same privileges and immunities accorded by the Government to members of diplomatic missions of comparable ranks. For this purpose, the names of Head of the Office, the Representatives of the United Nations Agencies, Programmes and Funds and of the other senior officials may be incorporated in the diplomatic list.

3. Internationally-recruited officials of the United Nations shall also be entitled to the following facilities;

(a) To import free of custom and excise duties limited quantities of certain articles intended for personal consumption in accordance with existing regulations of the Russian Federation;

(b) To import a motor vehicle free of customs and excise duties, including value-added tax, in accordance with existing regulations of the Russian Federation applicable to members of diplomatic missions of comparable ranks.

Article VIII

EXPERTS ON MISSION

1. Experts on mission shall be granted the privileges and immunities and facilities as specified in Article VI, Sections 22 and 23 and Article VII, Section 26, of the Convention.

2. Experts on mission may be accorded such additional privileges, immunities and facilities as may be agreed upon between the Parties.

Article IX

PERSONS PERFORMING SERVICES ON BEHALF OF THE UNITED NATIONS

1. Persons performing services on behalf of the United Nations shall:

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in carrying out United Nations programmes or other related activities under this Agreement. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with the United Nations.

(b) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys.

2. For the purpose of enabling them to discharge their functions independently and efficiently, persons performing services on behalf of the United Nations may be accorded such other privileges, immunities and facilities as specified in Articles VII and VIII above, as may be agreed upon between the Parties.

Article X

PERSONNEL RECRUITED IN THE RUSSIAN FEDERATION AND ASSIGNED TO HOURLY RATES

Personnel recruited in the Russian Federation and assigned to hourly rates shall be accorded all facilities necessary for the independent exercise of their functions

for the United Nations. The terms and conditions of employment for persons recruited locally and assigned to hourly rates shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations.

Article XI

WAIVER OF PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interests of the United Nations, and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary-General of the United Nations has the right and the duty to waive the immunity of any individual referred to in Articles VII, VIII and IX in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations.

2. The United Nations shall cooperate at all times with the appropriate authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities accorded under this Agreement.

Article XII

ENTRY INTO, EXIT FROM AND MOVEMENT WITHIN THE RUSSIAN FEDERATION

Officials of the United Nations, experts on mission and persons performing services shall be entitled to:

(a) Prompt clearance and issuance, free of charge, of visas, licenses or permits, where required;

(b) Free movement within or to or from the Russian Federation to the extent necessary for proper execution of the activities of the Office and the United Nations in the Russian Federation, except for sites which require special permission under the legislation on national security in force in the Russian Federation.

Article XIII

GOVERNMENT CONTRIBUTION

1. The Government shall provide the United Nations, as mutually agreed upon and to the extent possible:

(a) Appropriate office premises for the Office, alone or in conjunction with other United Nations system organizations;

(b) Costs of postage and telecommunications for official purposes;

(c) Costs of local services such as equipment, fixtures and maintenance of office premises;

(d) Transportation for the officials of the United Nations, experts on mission and persons performing services in the discharge of their official functions in the Russian Federation.

2. The Government shall also assist the United Nations:

(a) In the location and/or in the provision of suitable housing accommodation for internationally-recruited officials of the United Nations, experts on mission and persons performing services on behalf of the United Nations;

(b) In the installation and supply of utility services, such as water, electricity, sewerage, fire protection services and other services, for the Office premises.

Article XIV

FACILITIES IN RESPECT OF COMMUNICATIONS

1. The United Nations shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favorable than that accorded by the Government to any diplomatic mission in matters of establishment and operation, priorities, tariffs, charges on mail and cablegrams and on teleprinter, facsimile, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. No official correspondence or other communication of the United Nations shall be subject to censorship. Such immunity shall extend to printed matter, photographic and electronic data communications and other forms of communications as may be agreed upon between the Parties. The United Nations shall be entitled to use codes and to dispatch and receive correspondence either by courier or in sealed pouches, all of which shall be inviolable and not subject to censorship.

3. The United Nations shall have the right to operate radio and other telecommunication equipment on United Nations registered frequencies and those allocated by the Government between its offices, within and outside the Russian Federation, and in particular with United Nations Headquarters in New York, Vienna and Geneva.

Article XV

UNITED NATIONS FLAG, EMBLEM AND MARKINGS

The United Nations may display its flag, and/or emblem on its Office premises, official vehicles and otherwise as agreed to between the Parties, vehicles, vessels and aircraft of the United Nations shall carry a distinctive United Nations emblem or markings, which shall be notified to the Government.

Article XVI

NOTIFICATION

The Office shall notify the Government of the names and categories of its officials, experts on mission and persons performing services, and personnel recruited in the Russian Federation and assigned to hourly rates, and of any change in their status.

Article XVII

IDENTIFICATION

1. The Government shall, at the request of the Head of the Office, issue to each official of the United Nations, expert on mission, person performing services,

except for personnel recruited in the Russian Federation and assigned to hourly rates, the appropriate certificates of identity.

2. Upon demand of an authorized official of the Government, persons referred to in paragraph 1 above, shall be required to present, but not to surrender, their certificates of identity.

3. The Office shall, upon termination of employment or reassignment of its personnel, ensure that all certificates of identity are returned promptly to the Government.

Article XVIII

SUPPLEMENTAL AGREEMENTS

1. UNDP, UNICEF, UNHCR, UNEP, UNFPA, WFP, UNDCP and other United Nations Agencies, Programmes and Funds may conclude with the Government supplemental agreements concerning conditions under which they shall cooperate with the Government in carrying out tasks and projects within their respective mandates.

2. The United Nations and the Government may enter into any other supplemental agreements as both Parties may deem appropriate.

Article XIX

CLAIMS AGAINST THE UNITED NATIONS

1. The United Nations cooperation in programmes under the present Agreement, or any other supplemental agreement, is provided for the benefit of the Government and people of the Russian Federation and, therefore, the Government shall bear all the risks of the operations under the present Agreement.

2. The Government shall, in particular, be responsible for dealing with all claims in the Russian Federation, arising from or directly attributable to the operations under the present Agreement, or any other supplemental agreement, that may be brought by third parties against the United Nations, its officials, experts on mission and persons performing services on behalf of the United Nations and shall pay compensation in accordance with its national law, in respect of such claims and shall hold harmless the United Nations, its officials, experts on mission and persons performing services on behalf of the United Nations, except where the United Nations and the Government agree that the particular claim or liability was caused by gross negligence or wilful misconduct.

Article XX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the United Nations and the Government relating to the interpretation and application of the present Agreement, or any other supplemental agreement, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration

either Party has not appointed an arbitrator, or if within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article XXI

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall be given provisional effect from the date of its signature. It shall enter into force upon receipt by the United Nations of a notification from the Government of the Russian Federation indicating that the internal procedures necessary for the Agreement's entry into force have been completed.

Article XXII

TERMINATION OF THE AGREEMENT

The present Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement. The Agreement shall, however, remain in force for such an additional period as might be necessary for the orderly cessation of United Nations activities, and the resolution of any dispute between the Parties.

DONE at Vienna, Austria, this 15th day of June, nineteen hundred ninety three, in two copies, each in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the United Nations:

Signature: [Signed — Signé]¹

For the Government
of the Russian Federation:

Signature: [Signed — Signé]²

¹ Signed by Boutros Boutros-Ghali — Signé par Boutros Boutros-Ghali.

² Signed by Andrey V. Kozyrev — Signé par Andrey V. Kozyrev.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ОРГАНИЗАЦИЕЙ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ОБ УЧРЕЖДЕНИИ В РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ОБЪЕДИНЕННОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Организация Объединенных Наций и Правительство Российской Федерации.

учитывая, что Правительство Российской Федерации выражает свою заинтересованность в том, чтобы Организация Объединенных Наций учредила Представительство в Российской Федерации в целях поддержки и дополнения национальных усилий по решению наиболее важных проблем экономического развития, содействию социальному прогрессу и повышению уровня жизни:

учитывая, что Правительство Российской Федерации соглашается предоставлять Представительству Организации Объединенных Наций все возможности, необходимые для полного и эффективного выполнения его функций, включая его запланированные программы работы и любые связанные с ними мероприятия, а также для достижения его целей в сотрудничестве и согласии с Правительством и народом Российской Федерации;

учитывая, что Правительство Российской Федерации соглашается применять в отношении Представительства Организации Объединенных Наций, органов, программ и фондов Организации Объединенных Наций, входящих в состав Представительства, и должностных лиц Организации Объединенных Наций, включая должностных лиц вышеуказанных органов, программ и фондов, соответствующие положения Конвенции о привилегиях и иммунитетах Объединенных Наций;

учитывая желание Организации Объединенных Наций и Правительства Российской Федерации заключить Соглашение в целях урегулирования вопросов, связанных с учреждением в Российской Федерации Представительства Объединенных Наций как Объединенного представительства Организации Объединенных Наций и ее органов, программ и фондов;

исходя из того, что Организация Объединенных Наций и Правительство Российской Федерации действуют в духе дружественного сотрудничества,

согласились о нижеследующем:

Статья I

Определения

Для целей настоящего Соглашения используются следующие определения:

а) Представительство Организации Объединенных Наций' или 'Представительство' означает Объединенное представительство Организации

Объединенных Наций, организационное подразделение, через которое Организация Объединенных Наций оказывает содействие и осуществляет сотрудничество по программам в Российской Федерации. Этот термин включает в себя любые филиалы, созданные в Российской Федерации Организацией Объединенных Наций, в том числе ее органами, программами и фондами;

б) "Правительство" означает Правительство Российской Федерации;

в) "Организация Объединенных Наций" означает Организацию Объединенных Наций, международную межправительственную организацию, созданную в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций, и включает в себя органы, программы и фонды Организации Объединенных Наций, в частности ПРООН, ЮНИСЕФ, УВКБ, ЮНЕП, ЮНФПА, МПП, ЮНДКП;

г) "соответствующие власти" означает центральные, местные или другие компетентные власти в соответствии с законами Российской Федерации;

д) "Конвенция" означает Конвенцию о привилегиях и иммунитетах Объединенных Наций, принятую Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 13 февраля 1946 г.;

е) "Стороны" означает Организацию Объединенных Наций и Правительство Российской Федерации;

ж) "глава Представительства" означает должностное лицо, которому поручено руководить Представительством Организации Объединенных Наций;

з) "должностные лица Организации Объединенных Наций" означает главу Представительства, представителей органов, программ и фондов Организации Объединенных Наций, членов их персонала и всех должностных лиц Организации, независимо от гражданства, нанятых на работу в соответствии с Правилами и Положениями о персонале Организации Объединенных Наций, за исключением лиц, набираемых в Российской Федерации на условиях почасовой оплаты, как это предусмотрено в резолюции Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций 76 (I) от 7 декабря 1946 г.;

и) "эксперты в командировках" означает лиц, иных, чем должностные лица Организации Объединенных Наций или лица, оказывающие услуги от имени Организации Объединенных Наций, выполняющих поручения и подпадающих под действие статей VI и VII Конвенции;

к) лица, оказывающие услуги от имени Организации Объединенных Наций, означает индивидуальных подрядчиков, иных, чем должностные лица Организации Объединенных Наций, занимающихся осуществлением ее программ или других связанных с ними мероприятий или оказывающих в этом помощь;

л) "ПРООН" означает Программу развития Организации Объединенных Наций, учрежденную в соответствии с резолюциями Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций 2029 (XX) от 22 ноября 1965 г. и 2688 (XXV) от 11 декабря 1970 г.;

м) "ЮНИСЕФ" означает Детский фонд Организации Объединенных Наций, учрежденный в соответствии с резолюцией Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций 57 (I) от 11 декабря 1946 г.;

н) "УВКБ" означает Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев, учрежденное в соответствии с резолюциями Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций 319 А (IV) от 3 декабря 1949 г. и 428 (V) от 14 декабря 1950 г.;

о) "ЮНЕП" означает Программу Организации Объединенных Наций по окружающей среде, учрежденную в соответствии с резолюцией Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций 2997 (XXVII) от 15 декабря 1972 г.;

п) "ЮНФПА" означает Фонд Организации Объединенных Наций по народонаселению, учрежденный в соответствии с резолюциями Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций 2211 (XXI) от 17 декабря 1966 г., 2815 (XXVI) от 14 декабря 1971 г., 3019 (XXVII) от 18 декабря 1972 г. и 34/104 от 14 декабря 1979 г.;

р) "МПП" означает Мировую продовольственную программу, учрежденную в соответствии с резолюцией Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций 1714 (XVI) от 19 декабря 1961 г. и резолюцией Конференции ФАО 1/61 от 24 ноября 1961 г.;

с) "ЮНДКП" означает Программу Организации Объединенных Наций по контролю над наркотическими средствами, учрежденную в соответствии с резолюцией Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций 45/179 от 21 декабря 1990 г.;

т) "помещения Представительства" означает все помещения, занимаемые Представительством или филиалами Представительства на местах, включая сооружения и устройства, предоставленные Организации Объединенных Наций в Российской Федерации или занимаемые, эксплуатируемые или используемые ею в Российской Федерации, о чем уведомляется Правительство;

у) "Организация" означает Организацию Объединенных Наций.

Статья II

Цель и сфера деятельности Представительства

Представительство:

а) сотрудничает с Правительством в рамках программ, направленных на содействие экономическому развитию и социальному прогрессу и оказание гуманитарного содействия путем, в частности, проведения экономических и социальных исследований, осуществления технического сотрудничества, подготовки персонала и распространения информации;

б) содействует деятельности ПРООН, ЮНИСЕФ, УВКБ, ЮНЕП, ЮНФПА, МПП, ЮНДКП и других органов, программ и фондов Организации в Российской Федерации согласно соответствующим резолюциям, решениям, положениям, правилам и политике Организации Объединенных Наций, включая ее органы, программы и фонды;

в) проводит также другие мероприятия по консультации с Правительством, осуществление которых может быть возложено на Представительство Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций.

Статья III

Правосубъектность и правоспособность

Организация Объединенных Наций, ее органы, программы и фонды и Представительство правомочны:

- а) заключать договоры;
- б) приобретать движимое и недвижимое имущество и распоряжаться им;
- в) возбуждать дела в суде.

Статья IV

Применение Конвенции

Конвенция применяется к Представительству, Организации Объединенных Наций, ее имуществу, фондам и активам, их должностным лицам и экспертам в командировках в Российской Федерации.

Статья V

Статус Представительства

1. Организация Объединенных Наций учреждает и содержит Представительство в Российской Федерации в целях осуществления своей деятельности в соответствии с настоящим Соглашением или любыми другими дополнительными соглашениями, которые могут быть заключены между Правительством и органами, программами и фондами Организации Объединенных Наций в соответствии с их мандатами для подготовки и осуществления практических мероприятий Организации Объединенных Наций в целях экономического и социального развития и гуманитарного содействия в Российской Федерации.

2. Организация Объединенных Наций, ее имущество, фонды и активы, где бы и в чьем бы распоряжении они ни находились, пользуются иммунитетом от любой формы судебного вмешательства, кроме случаев, когда Организация сама определенно отказывается от иммунитета в каком-либо отдельном случае. Однако предполагается, что отказ от иммунитета не распространяется на какие-либо судебные-исполнительные меры.

3. а) Помещения Представительства неприкосновенны. Имущество и активы Представительства, где бы и в чем бы распоряжении они ни находились, не подлежат обыску, реквизиции, конфискации, экспроприации и какой-либо другой форме вмешательства путем исполнительных, административных, судебных или законодательных действий.

б) Соответствующие власти Российской Федерации не вступают в помещения Представительства для исполнения каких-либо служебных обязанностей, иначе как с определенно выраженного согласия главы Представительства и на утвержденных им или ею условиях.

4. Соответствующие власти оказывают должное содействие в обеспечении безопасности и охраны Представительства и в принятии мер, направленных на то, чтобы спокойствие в Представительстве не нарушалось из-за незаконного проникновения в него каких-либо лиц или групп лиц извне или в результате беспорядков в непосредственной близости от него.

5. Архивы Представительства, Организации Объединенных Наций и вообще все документы, принадлежащие им, где бы и в чем бы распоряжении они ни находились, неприкосновенны.

Статья VI

Фонды, активы и другое имущество

1. Не будучи ограничены финансовым контролем, правилами или мораториями какого бы то ни было рода, Представительство и Организация Объединенных Наций:

а) могут иметь и использовать фонды, золото или ценные бумаги любого рода и счета в любой валюте и обращаться любую валюту, находящуюся в их распоряжении, в любую другую валюту;

б) могут переводить свои фонды, золото или валюту из одной страны в другую или в пределах Российской Федерации в другие организации или учреждения системы Организации Объединенных Наций;

в) осуществляют свои финансовые операции по наиболее благоприятному официальному обменному курсу.

2. При пользовании этими правами в соответствии с пунктом 1 выше Представительство и Организация Объединенных Наций считаются с любыми представлениями со стороны Правительства, поскольку признается, что такие представления могут быть приняты во внимание без ущерба для интересов Организации Объединенных Наций.

3. Представительство и Организация Объединенных Наций, их активы, доходы и другое имущество:

а) освобождаются от всех прямых налогов, налога на добавленную стоимость, сборов или пошлин; однако предполагается, что Представительство и Организация Объединенных Наций не будут требовать освобождения от обложения такими налогами, которые в действительности являются не более чем платой за

коммунальное обслуживание, предоставляемое Правительством или корпорацией, деятельность которой регламентируется правительственными постановлениями, по фиксированной ставке, соразмерно стоимости предоставленного обслуживания, которое может быть конкретно определено, охарактеризовано или разбито по позициям;

б) освобождаются от таможенных сборов, импортных или экспортных запретов и ограничений при ввозе и вывозе Представительством и Организацией Объединенных Наций предметов для служебного пользования. Однако предполагается, что предметы, ввозимые в изъятие из общих правил, не будут продаваться в Российской Федерации иначе как на условиях, согласованных с Правительством;

в) освобождаются от таможенных сборов, импортных и экспортных запретов и ограничений при ввозе и вывозе собственных изданий.

Статья VII

Должностные лица Организации Объединенных Наций

1. Должностные лица Организации Объединенных Наций:

а) не подлежат судебной ответственности за сказанное или написанное ими и за все действия, совершенные ими в качестве должностных лиц. Этот иммунитет продолжает предоставляться после окончания срока службы в Организации Объединенных Наций;

б) освобождаются от обложения налогами окладов и вознаграждений, выплачиваемых им Организацией Объединенных Наций;

в) освобождаются от государственных служебных повинностей;

г) освобождаются вместе со своими супругами и родственниками, состоящими на их иждивении, от ограничений по иммиграции и от регистрации иностранцев;

д) пользуются теми же привилегиями в отношении обмена валюты, которые предоставляются должностным лицам соответствующего ранга, входящим в состав дипломатических миссий, аккредитованных в Российской Федерации;

е) пользуются вместе со своими супругами и родственниками, состоящими на их иждивении, такими же льготами по репатриации во время международных кризисов, какими пользуются дипломатические представители;

ж) имеют право ввезти беспошлинно свою мебель, предметы домашнего и личного обихода и все бытовые приборы при первоначальном занятии должности в Российской Федерации.

2. Глава Представительства и представители органов, программ и фондов Организации Объединенных Наций и другие старшие должностные лица, по согласованию между Организацией Объединенных Наций и Правительством, пользуются теми же привилегиями и иммунитетами, которые предоставляются членам дипломатических миссий соответствующего ранга. Для этой цели фамилии главы Представительства, представителей органов, программ и фондов Организации Объединенных Наций и других старших должностных лиц могут быть включены в список дипломатического корпуса.

3. Должностные лица Организации Объединенных Наций, набираемые на международной основе, имеют также право на следующие льготы:

а) ввозить не облагаемое таможенными и акцизными сборами ограниченное количество определенных предметов, предназначенных для личного потребления, в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации;

б) ввозить автотранспортное средство, не облагаемое таможенными и акцизными сборами, включая налог на добавленную стоимость, в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации, применимым к членам дипломатических миссий соответствующего ранга.

Статья VIII

Эксперты в командировках

1. Экспертам в командировках предоставляются привилегии, иммунитеты и льготы, указанные в разделах 22 и 23 статьи VI и разделе 25 статьи VII Коивенции.

2. Экспертам в командировках могут предоставляться дополнительные привилегии, иммунитеты и льготы, которые могут быть согласованы между Сторонами.

Статья IX

Лица, оказывающие услуги от имени Организации Объединенных Наций

1. Лица, оказывающие услуги от имени Организации Объединенных Наций:

а) не подлежат судебной ответственности за сказанное или написанное ими и за все действия, совершенные ими при осуществлении программ ООН или других связанных с ними мероприятий в соответствии с настоящим Соглашением. Такой иммунитет продолжает предоставляться после окончания срока службы в Организации Объединенных Наций;

б) пользуются вместе со своими супругами и родственниками, состоящими на их иждивении, такими же льготами по репатриации во время международных кризисов, какими пользуются дипломатические представители.

2. В целях обеспечения независимого и эффективного выполнения функций лицами, оказывающими услуги от имени Организации Объединенных Наций, им могут предоставляться другие привилегии, иммунитеты и льготы, указанные в статьях VII и VIII выше, по согласованию между Сторонами.

Статья X

Персонал, набираемый в Российской Федерации на условиях почасовой оплаты

Персоналу, набираемому в Российской Федерации на условиях почасовой оплаты, предоставляются все возможности, необходимые для независимого выполнения их функций в интересах Организации Объединенных Наций. Условия найма лиц, набираемых в Российской Федерации на условиях почасовой оплаты, соответствуют применимым резолюциям, решениям, положениям и правилам Организации Объединенных Наций и политике компетентных органов Организации Объединенных Наций.

Статья XI

Отказ от привилегий и иммунитетов

1. Привилегии и иммунитеты, предусмотренные в настоящем Соглашении, предоставляются соответствующим лицам в интересах Организации Объединенных Наций, а не для их личной выгоды. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций имеет право и обязанность отказаться от иммунитета, предоставленного какому-либо лицу, указанному в статьях VII, VIII и IX в тех случаях, когда, по его мнению, иммунитет препятствует отправлению правосудия и от него можно отказаться без ущерба для интересов Организации Объединенных Наций.

2. Представительство и Организация Объединенных Наций постоянно сотрудничают с соответствующими властями в целях облегчения надлежащего отправления правосудия, обеспечения выполнения предписаний правоохранительных органов и предупреждения каких-либо злоупотреблений в связи с привилегиями, иммунитетами и льготами, предоставленными в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья XII

Въезд, выезд и передвижение в Российской Федерации

Должностные лица Организации Объединенных Наций, эксперты в командировках и лица, оказывающие услуги, имеют право на:

а) оперативное оформление и бесплатное получение виз, лицензий или разрешений, когда они необходимы;

б) свободное передвижение в пределах Российской Федерации за исключением объектов, для посещения которых в соответствии с действующим законодательством, касающимся национальной безопасности, требуется специальное разрешение, выезд из Российской Федерации и въезд в Российскую Федерацию, когда это необходимо для деятельности Представительства и Организации Объединенных Наций в Российской Федерации.

Статья XIII

Вклад Правительства

1. Правительство предоставляет или оплачивает Организации Объединенных Наций по взаимному согласованию и в пределах имеющихся возможностей:

а) соответствующие служебные помещения для Представительства, отдельные или совместные с другими организациями системы Организации Объединенных Наций;

б) расходы на почтовые отправления и связь в официальных целях;

в) расходы по местному обслуживанию, например, оборудования, устройств, и содержанию служебных помещений;

г) транспорт для перевозки должностных лиц Представительства, экспертов в командировках и лиц, оказывающих услуги, при осуществлении ими официальных функций в Российской Федерации.

2. Правительство также оказывает Организации Объединенных Наций помощь:

а) в поиске и/или предоставлении соответствующих жилых помещений для набираемых на международной основе должностных лиц Организации Объединенных Наций, экспертов в командировках и лиц, оказывающих услуги от имени Организации Объединенных Наций;

б) в обеспечении коммунального обслуживания помещений Представительства такого, как услуги, связанные с водо- и электроснабжением, канализацией, пожарной охраной, а также другие услуги.

Статья XIV

Средства связи

1. В отношении своих официальных средств связи Организация Объединенных Наций пользуется не менее благоприятными условиями, чем те условия, которые, предоставляются Правительством дипломатическим миссиям в отношении установки и эксплуатации, первоочередности, тарифов, преискурантов в

том, что касается почтовой и телеграфной связи и телетайпной, факсимильной, телефонной и других видов связи, а также в отношении стоимости передачи информации для печати и радио.

2. Официальная корреспонденция и другие официальные сообщения Организации Объединенных Наций не подлежат цензуре. Такой иммунитет распространяется на печатные материалы, фотографические и электронные информационные сообщения и по согласованию между Сторонами на другие формы сообщений. Организация Объединенных Наций имеет право пользоваться шифром и отправлять и получать свою корреспонденцию с курьером или в печатанных вализах, которая является неприкосновенной и не подлежит цензуре.

3. Организация Объединенных Наций имеет право эксплуатировать радиоаппаратуру и другую аппаратуру связи на зарегистрированных на Организацией Объединенных Наций и отведенных Правительством частотах для обеспечения связи между ее представительствами в Российской Федерации и за ее пределами и, в частности, с Центральными учреждениями Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке, Вене и Женеве.

Статья XV

Флаг, эмблема и знаки Организации Объединенных Наций

Организация Объединенных Наций может вывешивать свой флаг и/или эмблему на зданиях своего Представительства, использовать их на служебных автотранспортных средствах или в других местах по согласованию между Сторонами. Автотранспортные средства, суда и самолеты Организации Объединенных Наций несут отличительную эмблему или знаки Организации Объединенных Наций, о чем уведомляется Правительство.

Статья XVI

Уведомление

Представительство сообщает Правительству фамилии и категории своих должностных лиц, экспертов в командировках и лиц, оказывающих услуги, и персонала, набираемого в Российской Федерации на условиях почасовой оплаты, а также о любом изменении их статуса.

Статья XVII

Удостоверение личности

1. Правительство по просьбе главы Представительства выдает каждому должностному лицу Организации Объединенных Наций, эксперту в командировке, лицу, оказывающему услуги, кроме персонала, набираемого в Российской Федерации на условиях почасовой оплаты, соответствующие удостоверения личности.

2. По требованию уполномоченного должностного лица Правительства лица, указанные в пункте 1 выше, должны предъявлять свои удостоверения личности. Они не могут изыматься уполномоченными должностными лицами.

3. Представительство по истечении срока службы сотрудников или при их переводе обеспечивает своевременное возвращение Правительству всех удостоверений личности.

Статья XVIII

Дополнительные соглашения

1. ПРООН, ЮНИСЕФ, УВКВ, ЮНЕП, ЮНФПА, МПП, ЮНДКП и другие органы, программы и фонды Организации Объединенных Наций могут заключать с Правительством дополнительные соглашения относительно условий, на которых они будут сотрудничать с Правительством в осуществлении задач и проектов в рамках их соответствующих мандатов.

2. Организация Объединенных Наций и Правительство могут заключать любые другие дополнительные соглашения, которые Стороны сочтут целесообразными.

Статья XIX

Иски к Организации Объединенных Наций

1. Сотрудничество со стороны Организации Объединенных Наций в рамках программ в соответствии с настоящим Соглашением или каким-либо другим дополнительным соглашением осуществляется в интересах Правительства и народа Российской Федерации, и поэтому Правительство принимает на себя все риски, связанные с операциями, проводимыми в соответствии с настоящим Соглашением.

2. Правительство, в частности, отвечает за урегулирование всех исков, возникающих в Российской Федерации в связи с операциями или непосредственно

касающихся операций, осуществляемых согласно настоящему Соглашению или какому-либо другому дополнительному соглашению, которые могут быть предъявлены третьими сторонами Организации Объединенных Наций, ее должностным лицам, экспертам в командировках и лицам, оказывающим услуги от имени Организации Объединенных Наций, выплачивает в соответствии с национальным законодательством компенсацию по таким искам и освобождает Организацию, ее должностных лиц, экспертов в командировках и лиц, оказывающих услуги от имени Организации Объединенных Наций, от ответственности, за исключением случаев, когда Правительство и Организация Объединенных Наций достигнут согласия в том, что тот или иной конкретный иск или ответственность возникли в результате грубой небрежности или умышленного неправомерного деяния.

Статья XX

Разрешение споров

Любой спор между Организацией Объединенных Наций и Правительством относительно толкования или применения настоящего Соглашения или какого-либо другого дополнительного соглашения, который не урегулирован с помощью переговоров или иного согласованного способа урегулирования, передается по просьбе любой из Сторон на арбитражное разбирательство. Каждая Сторона назначает одного арбитра, и два арбитра, назначенные Сторонами, назначают третьего арбитра, который председательствует в ходе разбирательства. Если в течение тридцати (30) дней с момента представления просьбы об арбитражном разбирательстве одна из Сторон не назначит арбитра или если в течение пятнадцати (15) дней с момента назначения двух арбитров третий арбитр не назначен, одна из Сторон может обратиться к Председателю Международного Суда с просьбой назначить арбитра. Процедура арбитражного разбирательства устанавливается арбитрами, и Стороны несут расходы по арбитражному разбирательству, размер которых определяется арбитрами. В арбитражном решении излагаются доводы, на которых оно основывается, и оно является окончательным для Сторон.

Статья XXI

Вступление в силу

Соглашение применяется временно со дня его подписания. Оно вступает в силу после получения Организацией Объединенных Наций уведомления от Правительства Российской Федерации о выполнении внутренних процедур, необходимых для вступления Соглашения в силу.

Статья XXII

Преращение действия Соглашения

Настоящее Соглашение утрачивает свою силу по истечении шести месяцев после того, как одна из Сторон в письменной форме уведомит другую Сторону о своем решении прекратить действие Соглашения. Однако Соглашение остается в силе на такой дополнительный период, который может быть необходим для упорядоченного прекращения деятельности Организации Объединенных Наций и разрешения каких-либо споров между Сторонами.

Совершено в Вене, Австрия "15" числа июня месяца одна тысяча девятьсот девяносто третьего года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Организацию
Объединенных Наций:

(Подпись): [Signed — Signé]¹

За Правительство
Российской Федерации:

(Подпись): [Signed — Signé]²

¹ Signed by Boutros Boutros-Ghali — Signé par Boutros Boutros-Ghali.

² Signed by Andrey V. Kozyrev — Signé par Andrey V. Kozyrev.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE
GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF
À L'ÉTABLISSEMENT D'UN BUREAU INTÉGRÉ DES
NATIONS UNIES EN FÉDÉRATION DE RUSSIE

L'Organisation des Nations Unies et la Fédération de Russie,

Considérant que le Gouvernement de la Fédération de Russie a manifesté son intérêt en vue de la création en Fédération de Russie d'un Bureau des Nations Unies qui soit en mesure de soutenir et de renforcer les efforts nationaux qui visent à résoudre les problèmes les plus importants en matière de développement économique et à favoriser le progrès social et de meilleures conditions de vie;

Considérant que le Gouvernement de la Fédération de Russie s'engage à fournir toutes les installations nécessaires pour permettre au Bureau des Nations Unies de remplir ses fonctions pleinement et efficacement, y compris ses programmes de travail établis et toutes activités connexes, et d'exécuter son mandat dans un climat de coopération harmonieuse avec le Gouvernement et le peuple de la Fédération de Russie;

Considérant que le Gouvernement de la Fédération de Russie s'engage à appliquer les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies au Bureau des Nations Unies, ainsi qu'aux institutions, programmes et fonds des Nations Unies qui en feront partie, de même qu'aux fonctionnaires des Nations Unies y compris ceux des institutions, programmes et fonds des Nations Unies;

Considérant que l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Fédération de Russie désirent conclure un Accord propre à régir les questions relatives à l'établissement, en Fédération de Russie d'un bureau des Nations Unies, de ses institutions, programmes et fonds;

Considérant que l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Fédération de Russie agissent dans un esprit de coopération amicale;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, les définitions suivantes s'appliquent :

a) L'expression « Bureau des Nations Unies » ou le terme « Bureau » désignent le Bureau intégré des Nations Unies comme unité administrative par l'intermédiaire de laquelle les Nations Unies fournissent aide et coopération aux programmes en Fédération de Russie. Ces termes comprennent les bureaux extérieurs auxiliaires établis en Fédération de Russie par l'Organisation y compris ses institutions, programmes et fonds;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 15 juin 1993 par la signature, conformément à l'article XXI.

b) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la Fédération de Russie;

c) L'expression « Nations Unies » s'entend des Nations Unies, organisation intergouvernementale établie en vertu de la Charte des Nations Unies et comprend les institutions, programmes et fonds des Nations Unies, entre autres le PNUD, l'UNICEF, le HCR, le FNUAP, le PAM et le PNUCID;

d) L'expression « autorités appropriées » s'entend des autorités centrales, locales et autres autorités compétentes aux termes de la législation de la Fédération de Russie;

e) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946¹;

f) Le terme « Parties » désigne les Nations Unies et le Gouvernement de la Fédération de Russie;

g) L'expression « Directeur du Bureau » s'entend du fonctionnaire responsable du Bureau des Nations Unies;

h) L'expression « fonctionnaires des Nations Unies » s'entend du Directeur du Bureau, des représentants des institutions, programmes et fonds des Nations Unies, des membres de leurs personnels et de tous les fonctionnaires des Nations Unies, quelle que soit leur nationalité, employés conformément au Statut et au Règlement du personnel des Nations Unies, à l'exception des personnes recrutées en Fédération de Russie et rémunérées à des taux horaires conformément à la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale en date du 7 décembre 1946²;

i) L'expression « experts en mission » s'entend d'individus, autres que des fonctionnaires des Nations Unies ou des personnes qui assurent des prestations pour le compte des Nations Unies, qui exécutent des missions dans le cadre des articles VI et VII de la Convention;

j) L'expression « personnes qui assurent des prestations pour le compte des Nations Unies » s'entend des entrepreneurs individuels, autres que des fonctionnaires des Nations Unies, qui exécutent ou qui contribuent à l'exécution des programmes ou autres activités connexes;

k) Le sigle « PNUD » désigne le Programme des Nations Unies pour le développement établi aux termes des résolutions de l'Assemblée générale des Nations Unies 2029 (XX) du 22 novembre 1965³ et 2688 (XXV) du 4 décembre 1970⁴;

l) Le sigle « UNICEF » désigne le Fonds des Nations Unies pour l'enfance établi aux termes de la résolution 57 (I) de l'Assemblée générale des Nations Unies en date du 11 décembre 1946⁵;

m) Le sigle « HCR » désigne le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés établi aux termes des résolutions 319 A (IV) du 3 décembre 1949⁶ et 428 (V) du 14 décembre 1950⁷ de l'Assemblée générale des Nations Unies;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie (A/64/Add.1)*, p. 139.

³ *Ibid.*, vingtième session, Supplément n° 14 (A/6014), p. 20.

⁴ *Ibid.*, vingt-cinquième session, Supplément n° 28 (A/8028), p. 64.

⁵ *Ibid.*, première session, seconde partie (A/64/Add.1), p. 90.

⁶ *Ibid.*, quatrième session (A/1251), p. 37.

⁷ *Ibid.*, cinquième session, Supplément n° 20 (A/1775), p. 51.

n) Le sigle « PNUE » désigne le Programme des Nations Unies pour l'environnement établi aux termes de la résolution 2997 (XXVII) du 15 décembre 1972 de l'Assemblée générale des Nations Unies¹;

o) Le sigle « FNUAP » désigne le Fonds des Nations Unies pour les activités en matière de population établi aux termes des résolutions 2211 (XXI) du 17 décembre 1966², 2815 (XXVI) du 14 décembre 1971³, 3019 (XXVII) du 18 décembre 1972⁴ et 34/104 du 14 décembre 1979⁵ de l'Assemblée générale des Nations Unies;

p) Le sigle « PAM » désigne le Programme alimentaire mondial établi aux termes de la résolution 1714 (XVI) du 19 décembre 1961 de l'Assemblée générale des Nations Unies⁶ et de la résolution 1/61 du 24 novembre 1961 de la Conférence de la FAO⁷;

q) Le sigle « PNUCID » désigne le Programme des Nations Unies pour le contrôle international des drogues établi aux termes de la résolution 45/179 du 21 décembre 1990 de l'Assemblée générale des Nations Unies⁸;

r) L'expression « locaux du Bureau » s'entend de tous les locaux occupés par le Bureau ou les bureaux extérieurs auxiliaires, y compris les installations et facilités, placés à la disposition de l'Organisation des Nations Unies ou maintenus ou utilisés par elle dans la Fédération de Russie et qui ont fait l'objet de notification en tant que tels au Gouvernement;

s) Le terme « organisation » désigne l'Organisation des Nations Unies.

Article II

OBJET ET PORTÉE DES ACTIVITÉS

Le Bureau

a) Coopère avec le Gouvernement à des programmes qui visent à favoriser le développement économique et le progrès social, et à fournir une aide humanitaire notamment au moyen d'études et de recherches socio-économiques, d'une coopération technique, de la formation du personnel et de la diffusion d'information;

b) Facilite, en Fédération de Russie, les travaux du PNUD, de l'UNICEF, du HCR, du PNUE, du FNUAP, du PAM et du PNUCID et d'autres institutions, programmes et fonds de l'Organisation, conformément aux résolutions, décisions, règlements, règles et directives pertinents des Nations Unies y compris ses institutions, programmes et fonds;

c) Exécute telles autres activités qui, en consultation avec le Gouvernement, pourraient lui être confiées par le Secrétaire général des Nations Unies.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-septième session, Supplément n° 30 (A/8730)*, p. 47.

² *Ibid.*, vingt-et-unième session, *Supplément n° 16 (A/6316)*, p. 42.

³ *Ibid.*, vingt-sixième session, *Supplément n° 29 (A/8429)*, p. 64.

⁴ *Ibid.*, vingt-septième session, *Supplément n° 30 (A/8730)*, p. 56.

⁵ *Ibid.*, trente-quatrième session, *Supplément n° 46 (A/34/46)*, p. 111.

⁶ *Ibid.*, seizième session, *Supplément n° 27 (A/5100)*, p. 21.

⁷ Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, *Rapport de la onzième session de la Conférence*, 10.62/F/1/1100 (Rome, 1962), p. 12.

⁸ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-cinquième session, Supplément n° 49 (A/45/49)*, p. 316.

Article III

PERSONNALITÉ ET CAPACITÉ JURIDIQUES

Les Nations Unies, ses institutions, programmes et fonds ainsi que le bureau ont la capacité :

- a) De contracter;
- b) D'acquérir et de disposer de biens meubles et immeubles;
- c) D'ester en justice.

Article IV

CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

La Convention s'applique au Bureau, à l'Organisation, ses biens, fonds et avoirs, à leurs fonctionnaires et experts en mission en Fédération de Russie.

Article V

STATUT DU BUREAU

1. L'Organisation établit et maintient un Bureau en Fédération de Russie aux fins d'exercer ses activités conformément au présent Accord ou à tous autres accords complémentaires qui pourraient être conclus entre le Gouvernement et les institutions, programmes et fonds des Nations Unies en vertu de leurs mandats en vue de la formulation et de l'exécution d'activités opérationnelles des Nations Unies en faveur du développement économique et social et de l'aide humanitaire en Fédération de Russie.

2. L'Organisation, ses biens, fonds et avoirs, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction sauf dans la mesure où elle y a expressément renoncé dans un cas particulier. Il est entendu toutefois que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

3. a) Les locaux du Bureau sont inviolables. Ses biens et avoirs, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, judiciaire ou législative;

b) Les autorités appropriées ne peuvent pénétrer dans les locaux du Bureau aux fins d'y procéder à des actes officiels sauf avec le consentement exprès du Directeur du Bureau et conformément aux conditions fixées par lui.

4. Les autorités appropriées veillent avec diligence à assurer la sécurité et la protection du Bureau ainsi que sa tranquillité en interdisant l'accès par des groupes ou des individus non autorisés venus de l'extérieur ou en évitant les désordres dans le voisinage immédiat du Bureau.

5. Les archives du Bureau et des Nations Unies et, d'une manière générale, tous les documents leur appartenant sont inviolables en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur.

Article VI

FONDS, AVOIRS ET AUTRES BIENS

1. Sans être astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers, le Bureau et les Nations Unies :

a) Peuvent détenir des fonds, de l'or ou des valeurs négociables de toute nature et avoirs des comptes en n'importe quelle devise et convertir toute devise qu'ils détiennent en toute autre monnaie;

b) Peuvent transférer librement leurs fonds, leur or ou leurs devises d'un pays dans un autre ou à l'intérieur de la Fédération de Russie, à d'autres organisations ou institutions du système des Nations Unies;

c) Bénéficient du taux de change le plus favorable qui soit légalement disponible aux fins de leurs transactions financières.

2. Dans l'exercice de leurs droits aux termes du paragraphe 1 ci-avant, le Bureau et les Nations Unies tiennent compte de toutes représentations qui leur seraient faites par le Gouvernement dans la mesure où l'Organisation estimerait pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses propres intérêts.

3. Le Bureau et les Nations Unies, leurs avoirs, revenus et autres biens sont :

a) Exonérés de tout impôt direct, taxes à la valeur ajoutée, droits, frais, péage; il est entendu, toutefois, que le Bureau et les Nations Unies ne demanderont pas l'exonération d'impôts qui n'excéderaient pas la simple rémunération de services d'utilité publique assurés par le Gouvernement ou par une société régie par une réglementation étatique, à un taux fixé sur la base de l'importance des services rendus et qui peuvent être identifiés, décrits et détaillés de façon précise.

b) Exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par le Bureau et les Nations Unies pour leur usage officiel. Toutefois, il est entendu que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus en Fédération de Russie où ils auront été introduits, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement;

c) Exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard de leurs publications.

Article VII

FONCTIONNAIRES DES NATIONS UNIES

1. Les fonctionnaires des Nations Unies :

a) Jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits). Ils continuent de jouir de cette immunité une fois que leur engagement par les Nations Unies a pris fin;

b) Jouissent, en ce qui concerne les traitements et émoluments qui leur sont versés par l'Organisation, de l'exonération d'impôt;

c) Sont exemptés de toute obligation relative au service national;

d) Ne sont pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux mesures restrictives relatives à l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;

e) Jouissent, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres d'un rang comparable des missions diplomatiques accrédités auprès de la Fédération de Russie;

f) Jouissent, en période de crise internationale, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les membres de missions diplomatiques de rang comparable;

g) Jouissent du droit d'importer en franchise leur mobilier, leurs effets personnels et les appareils ménagers à l'occasion de leur première prise de fonction en Fédération de Russie.

2. Le Directeur du Bureau et les représentants des institutions, programmes et fonds des Nations Unies, ainsi que d'autres hauts fonctionnaires conformément aux arrangements conclus entre les Nations Unies et le Gouvernement, jouissent des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés par le Gouvernement aux membres des missions diplomatiques de rang comparable. A cette fin, les noms du Directeur du Bureau, des représentants des institutions, programmes et fonds des Nations Unies ainsi que ceux des autres hauts fonctionnaires figurent sur la liste diplomatique.

3. Les fonctionnaires des Nations Unies recrutés sur le plan international jouissent aussi des facilités suivantes :

a) Importation en franchise de droits de douane et d'accise et en quantité limitée, de certains articles destinés à leur propre consommation conformément à la réglementation en vigueur en Fédération de Russie;

b) Importation d'un véhicule à moteur en franchise de droits de douane et d'accise, y compris la taxe à la valeur ajoutée, conformément à la réglementation en vigueur en Fédération de Russie applicable aux membres de missions diplomatiques de rang comparable.

Article VIII

EXPERTS EN MISSION

1. Les experts en mission jouissent des privilèges et immunités et des facilités visés aux sections 22 et 23 de l'article VI et à la section 26 de l'article VII de la Convention.

2. Les experts en mission peuvent bénéficier de tels privilèges, immunités et facilités conformément aux arrangements conclus entre les Parties.

Article IX

PERSONNES ASSURANT DES PRESTATIONS POUR LE COMPTE DES NATIONS UNIES

1. Les personnes assurant des prestations pour le compte des Nations Unies :

a) Jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes (y compris les paroles et les écrits) accomplis par eux à l'occasion de l'exécution des programmes des

Nations Unies et d'autres activités connexes dans le cadre du présent Accord. Ils continuent de jouir de cette immunité une fois que leur engagement par les Nations Unies a pris fin;

b) Jouissent, en période de crise internationale, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les membres des missions diplomatiques de rang comparable.

2. Afin de leur permettre de remplir leurs fonctions de façon indépendante et efficace, les personnes qui assurent des prestations pour le compte des Nations Unies peuvent bénéficier des privilèges et des immunités ainsi que des facilités visés aux articles VII et VIII ci-avant, conformément aux arrangements conclus entre les Parties.

Article X

PERSONNEL RECRUTÉ EN FÉDÉRATION DE RUSSIE ET RÉMUNÉRÉ À DES TAUX HORAIRES

Le personnel recruté en Fédération de Russie et rémunéré à des taux horaires en vertu du présent Accord jouit de toutes les facilités nécessaires afin de leur permettre l'exercice indépendant de leurs fonctions auprès des Nations Unies. Les clauses et conditions d'emploi des personnes recrutées sur le plan national et rémunérées à des taux horaires sont régies conformément aux résolutions, décisions, règlements, règles et politiques générales pertinents des organes compétents des Nations Unies.

Article XI

RENONCIATION AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Les privilèges et immunités accordés aux termes du présent Accord le sont dans l'intérêt des Nations Unies et non pour le bénéfice personnel des intéressés. Le Secrétaire général des Nations Unies a le droit et le devoir de renoncer à l'immunité de tout individu visé aux articles VII, VIII et IX dans les cas où, à son avis, cette immunité empêche que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans porter préjudice aux intérêts des Nations Unies.

2. Les Nations Unies collaborent en tout temps avec les autorités appropriées pour faciliter le bon fonctionnement de la justice, assurer le respect des règlements de police et éviter tous abus auxquels pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités prévus par le présent Accord.

Article XII

ENTRÉE, SORTIE ET CIRCULATION À L'INTÉRIEUR DU TERRITOIRE DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Les fonctionnaires des Nations Unies, les experts en mission et les personnes qui assurent des prestations jouissent :

a) Du passage et de la délivrance rapides et sans frais de visas, licences ou permis selon le cas;

b) De la liberté de mouvement à l'intérieur de la Fédération de Russie, ainsi qu'à l'entrée et à la sortie, dans la mesure où cela s'avère nécessaire dans l'exercice des activités du Bureau et des Nations Unies en Fédération de Russie, sauf lorsqu'il s'agit de sites dont la visite exige une autorisation spéciale en vertu de la législation relative à la sécurité nationale en vigueur en Fédération de Russie.

Article XIII

CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT

1. Conformément à l'accord intervenu et dans la mesure du possible, le Gouvernement offre aux Nations Unies :

a) Des locaux appropriés à usage de bureaux pour le Bureau, soit indépendants ou en association avec d'autres organisations du système des Nations Unies;

b) Gratuité des services postaux et de télécommunications à des fins officielles;

c) Gratuité des services locaux tels que les équipements, installations et entretien des locaux de bureau;

d) Transport des fonctionnaires des Nations Unies, des experts en mission et des personnes qui assument des prestations, dans l'exercice de leurs fonctions officielles en Fédération de Russie.

2. En outre, le Gouvernement prête assistance aux Nations Unies

a) En vue de la location et/ou de la mise à disposition de logements appropriés à l'intention des fonctionnaires des Nations Unies recrutés sur le plan international, des experts en mission et de personnes assurant des prestations pour le compte des Nations Unies;

b) En vue de l'installation et de la fourniture des services d'utilité publique tels que l'eau, l'électricité, services d'assainissement et des incendies et autres services à l'intention des locaux du Bureau.

Article XIV

FACILITÉS DE COMMUNICATION

1. Les Nations Unies jouissent, pour leurs communications officielles, d'un traitement non moins favorable que le traitement accordé par le Gouvernement à toute mission diplomatique pour ce qui concerne l'installation et le fonctionnement, les priorités, les tarifs, les frais de postes et de radioprogrammes, ainsi que les télé-imprimeurs, les télécopieurs, le téléphone et autres moyens de communication, ainsi qu'en matière de tarifs pour les informations à la presse et à la radio.

2. La correspondance officielle et les autres communications des Nations Unies ne peuvent être censurées. Cette immunité s'étend aux imprimés, aux communications photographiques et électroniques de données, ainsi que, selon l'accord entre les Parties, aux autres modes de communications. Les Nations Unies ont droit d'utiliser des codes ainsi que d'expédier et de recevoir leur correspondance soit par courrier ou valises scellées qui jouissent de l'inviolabilité et ne sont pas soumis à censure.

3. Les Nations Unies peuvent avoir recours à la radio et à d'autres équipements de télécommunication au moyen des fréquences qui leur sont réservées ou de celles attribuées, par le Gouvernement, à l'usage entre ses propres bureaux, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de la Fédération de Russie, notamment avec le Siège des Nations Unies à New York et les offices des Nations Unies à Genève et à Vienne.

Article XV

PAVILLON, EMBLÈME ET SYMBOLES DES NATIONS UNIES

Les Nations Unies ont le droit d'arborer le pavillon et/ou un emblème de l'Organisation sur les locaux du Bureau, les véhicules officiels et dans d'autres situations comme convenu entre les Parties. Les véhicules, les navires et les aéronefs des Nations Unies porteront l'emblème et des symboles distinctifs des Nations Unies dont la nature sera communiquée au Gouvernement.

Article XVI

NOTIFICATION

Le Bureau communique au Gouvernement les noms et les catégories des fonctionnaires, experts en mission et personnes assurant des prestations, de même que ceux du personnel recruté en Fédération de Russie et rémunérés aux taux horaires, ainsi que tout changement dans la condition des intéressés.

Article XVII

IDENTIFICATION

1. A la demande du Directeur du Bureau, le Gouvernement délivre à tous les fonctionnaires des Nations Unies, experts en mission et personnes assurant des prestations, à l'exception du personnel recruté en Fédération de Russie et rémunéré aux taux horaires, les pièces d'identité appropriées.

2. Sur demande d'un fonctionnaire autorisé du Gouvernement, les personnes visées au paragraphe 1 ci-avant doivent présenter, sans les céder, leurs pièces d'identité.

3. A l'expiration de l'engagement ou lors de la réaffectation d'un membre de son personnel, le Bureau veille à ce que toutes les pièces d'identité soient retournées sans retard au Gouvernement.

Article XVIII

ACCORDS COMPLÉMENTAIRES

1. Il est loisible au PNUD, à l'UNICEF, au HCR, au PNUE, au FNUAP, au PAM et au PNUCID ainsi qu'à d'autres institutions, programmes et fonds des Nations Unies, de conclure avec le Gouvernement des accords complémentaires relatifs aux conditions de leur coopération avec le Gouvernement dans le cadre de l'exécution de leurs activités et projets et à la lumière de leurs mandats respectifs.

2. Il est loisible aux Nations Unies et au Gouvernement de conclure tous autres accords complémentaires selon qu'ils le jugent approprié.

Article XIX

RÉCLAMATION À L'ÉGARD DES NATIONS UNIES

1. La coopération des Nations Unies à des programmes dans le cadre du présent Accord ou de tout accord complémentaire vise à servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de la Fédération de Russie et il s'ensuit que le Gouvernement assume tous les risques des activités entreprises dans le contexte du présent Accord.

2. En particulier, le Gouvernement est tenu d'agir à l'égard de toute réclamation qui pourrait être avancée en Fédération de Russie, en raison ou directement attribuable à des activités entreprises dans le cadre du présent Accord ou de tout accord complémentaire et qui pourrait être intentée par des tiers à l'encontre des Nations Unies, de ses fonctionnaires experts en mission ou personnes assumant des prestations pour le compte des Nations Unies. Le Gouvernement assure l'indemnisation conformément à la législation nationale, desdites réclamations, et garantit et met hors de cause les Nations Unies, ses fonctionnaires, experts en mission et les personnes assurant des prestations, à moins que les Nations Unies et le Gouvernement ne conviennent que ladite réclamation soit imputable à une négligence grave ou à une faute délibérée.

Article XX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui surgirait entre les Nations Unies et le Gouvernement au sujet de l'interprétation et de l'application du présent Accord ou de tout accord complémentaire, qui ne serait pas réglé par voie de négociation ou par toute autre méthode de règlement sera, à la demande de l'une ou l'autre des parties, soumis à arbitrage. Chacune des Parties désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi choisis en désignent un troisième qui assurera la présidence. Si dans un délai de trente (30) jours suivant la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie n'a pas désigné un arbitre ou si, dans un délai de quinze (15) jours suivant la désignation des deux arbitres le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une ou l'autre des Parties peut prier le Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage est établie par les arbitres et les dépenses encourues par l'arbitrage sont à la charge des deux Parties selon une répartition fixée par les arbitres. La sentence arbitrale contient un exposé des raisons qui la fondent et elle est acceptée par les Parties comme définitive et exécutoire.

Article XXI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord s'appliquera provisoirement dès sa signature. Il entrera en vigueur dès réception par les Nations Unies d'une notification du Gouvernement de la Fédération de Russie confirmant que les formalités internes nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord ont été remplies.

Article XXII

DÉNONCIATION DE L'ACCORD

Le présent Accord cessera d'être en vigueur six mois après que l'une des Parties aura notifié par écrit l'autre Partie de sa volonté de mettre fin à l'Accord. Toutefois, l'Accord restera en vigueur pour toute période supplémentaire qui s'avérerait nécessaire pour assurer une cessation méthodique des activités des Nations Unies et le règlement de tout différend entre les Parties.

FAIT à Vienne, le 15 juin 1993, en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

Signature : [BOUTROS BOUTROS-GHALI]

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

Signature : [ANDREY V. KOZYREV]

No. 30079

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS INDUSTRIAL
DEVELOPMENT ORGANIZATION)
and
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the interregional project of UNIDO for the establish-
ment in Japan of the UNIDO Service for the promotion
of industrial investment in developing countries. Vienna,
25 March 1980**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 16 June 1993.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL)
et
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif au projet
interrégional de l'ONUDI concernant la création au
Japon d'un Service de l'ONUDI pour la promotion de
l'investissement industriel dans les pays en développe-
ment. Vienne, 25 mars 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 16 juin 1993.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION) AND THE GOVERNMENT OF JAPAN CONCERNING THE INTERREGIONAL PROJECT OF UNIDO FOR THE ESTABLISHMENT IN JAPAN OF THE UNIDO SERVICE FOR THE PROMOTION OF INDUSTRIAL INVESTMENT IN DEVELOPING COUNTRIES

I

JAPANISCHE BOTSCHAFT
WIEN²

Vienna, March 25, 1980

J.U. 31/80

Sir,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and the United Nations Industrial Development Organization (hereinafter referred to as "UNIDO") concerning the inter-regional project of UNIDO for the establishment in Japan of a UNIDO Service for the Promotion of Industrial Investment in Developing Countries (hereinafter referred to as "the Service") and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements in respect of the afore-mentioned project:

1. The objective of the project is to strengthen the co-operation between Japan and the developing countries in the area of industrial co-operation, the promotion of investments projects and the related transfer of technology.

This objective will be furthered by close and trustful contacts between UNIDO as the UN Organization for the industrialization of developing countries and Japanese enterprises.

2. The duration of the project covered by the present arrangements shall be from July 1, 1980, to June 30, 1982.

3. The Government of Japan, subject to its budgetary appropriations, shall place at the disposal of UNIDO for the purpose of meeting the costs of the project as a special-purpose contribution to the United Nations Industrial Development Fund an amount up to the equivalent of three hundred thirty-two thousand six-hundred six US dollars (US\$ 332,606) in Japanese Yen. The costs in excess of the contribution provided by the Government of Japan shall be borne by UNIDO.

4. UNIDO shall administer the special-purpose contribution of the Government of Japan in accordance with its financial rules and other applicable regulations and shall make available a detailed list of vouchers on which payments were made and the relevant auditing report to the Government of Japan at its request.

¹ Came into force on 25 March 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² Embassy of Japan, Vienna.

5. The recruitment of personnel for the Service shall be effected in accordance with the Staff Rules and Regulations of the United Nations. The appointment of the Head of the Service will be made in agreement with the Government of Japan.

6. Any official communication from the Government of Japan to UNIDO and from UNIDO to the Government of Japan with regard to matters arising from the present arrangements shall be made through the Embassy of Japan in Austria.

7. All other details necessary to implement the present arrangements shall be negotiated and arranged between the Government of Japan and UNIDO before June 30, 1980.

8. UNIDO shall submit to the Government of Japan not later than six months after completion of the project a final report of its implementation, including the final accounts covering the utilization of the special-purpose contribution provided by the Government of Japan. The final report shall contain the appraisal of the project by UNIDO on the basis of the joint evaluation which shall be carried out by the both sides not later than six months prior to the expiry of the present arrangements.

I have further the honour to propose that the present Note of your Note in reply thereto confirming on behalf of UNIDO the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the Government of Japan and UNIDO, which will enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

[Signed]

AKIRA YAMATO
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan to the Republic of Austria,

Permanent Representative of Japan
to the United Nations Industrial Development Organization

Dr. Abd-El Rahman Khane
Executive Director of the United Nations Industrial
Development Organization
Vienna

II

UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
VIENNA, AUSTRIA
EXECUTIVE DIRECTOR

25 March 1980

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to confirm on behalf of UNIDO the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between UNIDO and the Government of Japan, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[Signed]

ABD-EL RAHMAN KHANE

His Excellency Mr. Akira Yamato
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Austria
Permanent Representative of Japan to the United Nations
Industrial Development Organization
Vienna

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (ORGANISATION
DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUS-
TRIEL) ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON RELATIF AU PRO-
JET INTERRÉGIONAL DE L'ONUDI CONCERNANT LA CRÉA-
TION AU JAPON D'UN SERVICE DE L'ONUDI POUR LA
PROMOTION DE L'INVESTISSEMENT INDUSTRIEL DANS
LES PAYS EN DÉVELOPPEMENT

I

AMBASSADE DU JAPON
VIENNE

Vienne, le 25 mars 1980

J.U. 31/80

Monsieur le Directeur exécutif,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens entre des représentants du Gouvernement du Japon et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ci-après dénommée « ONUDI ») concernant le Projet interrégional de l'ONUDI en vue de la création au Japon d'un Service de l'ONUDI pour la promotion de l'investissement industriel dans les pays en développement (ci-après dénommé le « Service ») et de proposer, au nom du Gouvernement du Japon, les arrangements ci-après concernant le Projet.

1. Le Projet a pour but de renforcer la coopération entre le Japon et les pays en développement dans les secteurs de l'industrie, de la promotion des investissements et des transferts de technologie connexes.

La réalisation de cet objectif sera facilitée par des contacts étroits et des relations de confiance entre l'ONUDI, en sa qualité d'organisation des Nations Unies chargée de promouvoir l'industrialisation des pays en développement et les entreprises japonaises.

2. La période couverte par le Projet visé par le présent Accord ira du 1^{er} juillet 1980 au 30 juin 1982.

3. Sous réserve de la disponibilité des crédits budgétaires, le Gouvernement du Japon mettra à la disposition du Fonds des Nations Unies pour le développement, aux fins du financement des coûts du Projet et au titre d'une contribution spéciale à des fins déterminées à l'ONUDI, un montant maximum équivalent à trois cent trente-deux mille six cent six dollars des Etats-Unis (332 606\$) en yen japonais. Les coûts excédentaires seront à la charge de l'ONUDI.

¹ Entré en vigueur le 25 mars 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

4. L'ONUDI administrera la contribution spéciale du Gouvernement du Japon mentionnée au paragraphe 3 conformément aux dispositions de son règlement financier et autres dispositions réglementaires applicables, et fournira au Gouvernement japonais, à sa demande, une liste détaillée des justificatifs des paiements effectués ainsi que le rapport de vérification des comptes correspondant.

5. Le personnel du Service sera recruté conformément au règlement du personnel des Nations Unies. Le chef du Service sera nommé avec l'accord du Gouvernement japonais.

6. Toutes les communications officielles du Gouvernement japonais à l'ONUDI et de l'ONUDI au Gouvernement japonais concernant des questions soulevées par le présent Accord seront assurées par l'intermédiaire de l'Ambassade du Japon en Autriche.

7. Tous les autres points de détail concernant l'application du présent Accord feront l'objet de négociations entre le Gouvernement japonais et l'ONUDI avant le 30 juin 1980.

8. Six mois au plus tard après l'achèvement du Projet, l'ONUDI remettra au Gouvernement japonais un rapport final sur son exécution, comprenant des comptes définitifs relatifs à l'utilisation de la contribution spéciale du Gouvernement japonais. Dans le rapport final, l'ONUDI fera le bilan des résultats du Projet sur la base de l'évaluation conjointe effectuée par les deux parties au plus tard six mois avant l'expiration du présent Accord.

Je propose en outre que la présente note et la note par laquelle vous confirmerez, au nom de l'ONUDI, les arrangements susmentionnés constituent un accord entre le Gouvernement japonais et l'ONUDI, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur du Japon
auprès de la République d'Autriche,

Représentant permanent du Japon
auprès de l'Organisation des Nations Unies
pour le développement industriel

[Signé]

AKIRA YAMATO

Monsieur Abd-El Rahman Khane
Directeur exécutif de l'Organisation des Nations Unies
pour le développement industriel
Vienne

II

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
VIENNE (AUTRICHE)
LE DIRECTEUR EXÉCUTIF

Le 25 mars 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour ainsi libellée :

[Voir note I]

Au nom de l'ONUDI, je tiens à confirmer que les arrangements qui précèdent rencontrent l'accord de l'ONUDI et que votre note et la présente note constitueront un accord entre l'ONUDI et le Gouvernement japonais, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

ABD-EL RAHMAN KHANE

Son Excellence Monsieur Akira Yamato
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon
auprès de la République d'Autriche
Représentant permanent du Japon auprès de l'Organisation
des Nations Unies pour le développement industriel
Vienne

No. 30080

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS INDUSTRIAL
DEVELOPMENT ORGANIZATION)
and
JAPAN**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the contribution of the Government of Japan for the UNIDO Service for the promotion of industrial investment in developing countries. Vienna, 19 June 1984

Authentic text: English.

Registered ex officio on 16 June 1993.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL)
et
JAPON**

Échange de notes constituant un accord relatif à la contribution du Gouvernement japonais au Service de l'ONUDI pour la promotion de l'investissement industriel dans les pays en développement. Vienne, 19 juin 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 16 juin 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION) AND JAPAN CONCERNING THE CONTRIBUTION OF THE GOVERNMENT OF JAPAN FOR THE UNIDO SERVICE FOR THE PROMOTION OF INDUSTRIAL INVESTMENT IN DEVELOPING COUNTRIES

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL) ET LE JAPON RELATIF À LA CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT JAPONAIS AU SERVICE DE L'ONUDI POUR LA PROMOTION DE L'INVESTISSEMENT INDUSTRIEL DANS LES PAYS EN DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 June 1984, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 19 juin 1984, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 30081

**UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
and
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
UNIDO Service in Japan for the promotion of industrial
investment in developing countries. Vienna, 24 June 1986**

Authentic text: English.

*Registered by the United Nations Industrial Development Organization on
16 June 1993.*

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
et
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord concernant le Service
de l'ONUDI au Japon pour la promotion de l'investisse-
ment industriel dans les pays en développement. Vienne,
24 juin 1986**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour le développement
industriel le 16 juin 1993.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT ORGANIZATION AND JAPAN CONCERNING THE UNIDO SERVICE IN JAPAN FOR THE PROMOTION OF INDUSTRIAL INVESTMENT IN DEVELOPING COUNTRIES

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

¹ Came into force on 24 June 1986, the date of the note in reply, with effect from 1 July 1986, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVE-
LOPPEMENT INDUSTRIEL ET LE JAPON CONCERNANT LE
SERVICE DE L'ONUDI AU JAPON POUR LA PROMOTION DE
L'INVESTISSEMENT INDUSTRIEL DANS LES PAYS EN DÉ-
VELOPPEMENT

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règle-
ment de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la
Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A
de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

¹ Entré en vigueur le 24 juin 1986, date de la note de réponse, avec effet au 1^{er} juillet 1986, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 30082

**UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
and
FRANCE**

Exchange of letters constituting an agreement amending the Agreement of 31 January 1983 between the Government of the French Republic and the United Nations Industrial Development Organization concerning the UNIDO Service in Paris for the strengthening of industrial cooperation between France and the developing countries. Vienna, 5 and 12 December 1985

Exchange of letters constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Vienna, 5 and 9 December 1988

Exchange of letters constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as extended. Vienna, 25 February and 3 March 1992

Authentic texts: French.

Registered by the United Nations Industrial Development Organization on 16 June 1993.

N° 30082

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
et
FRANCE**

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord du 31 janvier 1983 entre le Gouvernement de la République française et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel concernant le service de l'ONUDI à Paris pour le renforcement de la coopération industrielle entre la France et les pays en développement. Vienne, 5 et 12 décembre 1985

Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Vienne, 5 et 9 décembre 1988

Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, tel que prorogé. Vienne, 25 février et 3 mars 1992

Textes authentiques : français.

Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 16 juin 1993.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT
INDUSTRIEL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE MODIFIANT L'ACCORD DU 31 JANVIER 1983 ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT
INDUSTRIEL CONCERNANT LE SERVICE DE L'ONUDI À PARIS
POUR LE RENFORCEMENT DE LA COOPÉRATION INDUSTRIELLE
ENTRE LA FRANCE ET LES PAYS EN DÉVELOPPEMENT²

I

MISSION PERMANENTE DE LA FRANCE
AUPRÈS DE L'OFFICE DES NATIONS UNIES
ET DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Vienne, le 5 décembre 1985

N° 190/85

Monsieur le Directeur Général,

A la suite des entretiens qui se sont déroulés entre nous au sujet du renouvellement de l'accord qui lie le Gouvernement Français à l'Organisation des Nations Unies pour le Développement Industriel et des modifications à apporter au texte du fait de la transformation de l'ONUDI en institution spécialisée dont le processus s'achève le 31 décembre 1985, j'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de vous proposer les textes suivants destinés à remplacer les articles correspondants de l'accord signé le 31 janvier 1983 :

Article V

L'ONUDI, après des consultations avec le Gouvernement Français, nomme le Chef du Service et les autres fonctionnaires de celui-ci, compte tenu du personnel en fonction le 31 décembre 1985. Le recrutement des personnels est effectué en conformité avec les règles pertinentes en vigueur à l'ONUDI.

Article VI

Le service jouit des privilèges et immunités prévus par la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies³, en application de l'article 21 B de l'Acte Constitutif de l'ONUDI⁴. Au cas où la France adhérerait à la Convention sur les

¹ Entré en vigueur par l'échange de lettres, avec effet au 1^{er} janvier 1986, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1299, p. 277.

³ *Ibid.*, vol. 1, p. 15.

⁴ *Ibid.*, vol. 1401, p. 3.

privilèges et immunités des institutions spécialisées¹ pour ce qui est de l'Organisation, le service jouira des privilèges et immunités définis dans les clauses types de ladite Convention modifiée par une annexe à ladite Convention approuvée par le Conseil, en application de l'article 21 A de l'Acte constitutif de l'ONUDI.

Article XI

Le présent Accord est conclu pour une durée de trois années à compter du 1^{er} janvier 1986, sous réserve de l'application de la législation budgétaire française, notamment de l'approbation parlementaire annuelle. Il abroge et remplace l'accord signé à Vienne le 31 janvier 1983.

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent votre agrément. Dans ce cas, la présente lettre, ainsi que votre réponse, constitueront l'Accord entre le Gouvernement Français et l'Organisation des Nations Unies pour le Développement Industriel, accord qui entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1986.

Tout en me félicitant des conditions dans lesquelles la coopération industrielle entre la France et l'ONUDI a pu être développée depuis 1980 grâce à cet accord, je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma haute considération.

[Signé]

A. THABAULT
Ambassadeur
Représentant Permanent de la France

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés des annexes communiquées au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337 et vol. 1482, n° A-521.

II

UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIELVIENNA INTERNATIONAL CENTRE CENTRE INTERNATIONAL DE VIENNE
VIENNA, AUSTRIA VIENNE (AUTRICHE)

DIRECTOR-GÉNÉRAL

12 décembre 1985

Monsieur l'Ambassadeur,

A la suite des entretiens qui se sont déroulés entre nous au sujet du renouvellement de l'accord qui lie le Gouvernement Français à l'Organisation des Nations Unies pour le Développement Industriel et des modifications à apporter au texte du fait de la transformation de l'ONUDI en institution spécialisée dont le processus s'achève le 31 décembre 1985, j'ai l'honneur de vous faire connaître l'accord de l'ONUDI sur les activités suivants destinés à remplacer les articles correspondants de l'accord signé le 31 janvier 1983 :

[Voir lettre I]

Votre lettre, ainsi que cette réponse, constituent l'Accord entre le Gouvernement Français et l'Organisation des Nations Unies pour le Développement Industriel, accord qui entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1986.

Tout en me félicitant des conditions dans lesquelles la coopération industrielle entre la France et l'ONUDI a pu être développée depuis 1980 grâce à cet accord, je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma haute considération.

[Signé]

D. SIAZON, Jr.
Directeur Général de l'Organisation des Nations Unies
pour le Développement Industriel

Son Excellence M. Albert Thabault
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Représentant permanent de la France auprès de l'ONUDI
Vienne

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE PROROGÉANT L'ÉCHANGE DE LETTRES DES 5 ET 12 DÉCEMBRE 1985 CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DU 31 JANVIER 1983 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL CONCERNANT LE SERVICE DE L'ONUDI À PARIS POUR LE RENFORCEMENT DE LA COOPÉRATION INDUSTRIELLE ENTRE LA FRANCE ET LES PAYS EN DÉVELOPPEMENT²

I

MISSION PERMANENTE DE LA FRANCE
AUPRÈS DE L'OFFICE DES NATIONS UNIES
ET DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Vienne, le 5 décembre 1988

N° 229/88

Monsieur le Directeur Général,

A la suite des entretiens qui se sont déroulés entre nous au sujet du renouvellement de l'accord qui lie le Gouvernement Français à l'Organisation des Nations Unies pour le Développement Industriel concernant le fonctionnement du Service de l'ONUDI en France pour le renforcement de la coopération industrielle entre la France et les pays en développement, j'ai l'honneur de vous proposer ce qui suit.

Les Autorités Françaises ont bien noté et font leurs les conclusions contenues dans le rapport d'évaluation sur les activités de ce Service qui leur a été présenté et notamment la recommandation tendant à prolonger, pour une durée de trois ans, les activités de ce Service.

Je vous propose donc, d'ordre de mes autorités, de proroger cet accord pour une telle durée sur la base de l'article 12 de l'Accord du 31 janvier 1983³.

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent votre agrément. Dans ce cas la présente lettre, ainsi que votre réponse, constitueront l'accord entre le Gouvernement Français et l'Organisation des Nations Unies pour le Développement Industriel, accord qui entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1989.

Tout en me félicitant des conditions dans lesquelles la coopération industrielle entre la France et l'ONUDI a pu être développée depuis 1980 grâce à cet accord, je

¹ Entré en vigueur par l'échange de lettres, avec effet au 1^{er} janvier 1989, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Voir p. 236 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1299, p. 277.

saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Directeur Général, les assurances de ma très haute considération.

[*Signé*]

ANDRÉ BRAYENS

Monsieur Domingo Siazon
Directeur Général de l'Organisation des Nations Unies
pour le Développement Industriel
Vienne

II

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
CENTRE INTERNATIONAL DE VIENNE
VIENNE (AUTRICHE)
LE DIRECTEUR GÉNÉRAL

Vienna, le 9 décembre 1988

Monsieur l'Ambassadeur,

A la suite des entretiens qui se sont déroulés entre nous au sujet du renouvellement de l'Accord entre le Gouvernement de la République Française et l'Organisation des Nations Unies pour le Développement Industriel concernant le Service de l'ONUDI à Paris pour le renforcement de la coopération industrielle entre la France et les pays en développement conclu le 31 janvier 1983 et modifié par l'échange de lettres des 5 et 12 décembre 1985, j'ai l'honneur de me référer aux dispositions suivantes proposées dans votre lettre du 5 décembre 1988 :

[Voir lettre I]

En outre, j'ai l'honneur de confirmer que les dispositions proposées dans votre lettre recueillent mon agrément. En conséquence, votre lettre et cette réponse constitueront un accord entre l'Organisation des Nations Unies pour le Développement Industriel et le Gouvernement Français.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

DOMINGO L. SIAZON, Jr.

Son Excellence M. André Baeyens
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Représentant permanent de la France
auprès de l'ONUDI
Vienna

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE PROROGÉANT L'ÉCHANGE DE LETTRES DES 5 ET 12 DÉCEMBRE 1985 CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DU 31 JANVIER 1983 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL CONCERNANT LE SERVICE DE L'ONUDI À PARIS POUR LE RENFORCEMENT DE LA COOPÉRATION INDUSTRIELLE ENTRE LA FRANCE ET LES PAYS EN DÉVELOPPEMENT, TEL QUE PROROGÉ²

I

MISSION PERMANENTE DE LA FRANCE
AUPRÈS DE L'OFFICE DES NATIONS UNIES
ET DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Vienne, le 25 février 1992

N° 34/92

Monsieur le Directeur Général,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui se sont déroulés entre les autorités de mon Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ONUDI) sur le renouvellement de l'accord sur le fonctionnement du Service de l'ONUDI en France pour le renforcement de la coopération industrielle entre la France et les pays en développement du 31 janvier 1983³, modifié par l'échange de lettres des 5 et 12 décembre 1985⁴ et maintenu en vigueur par l'échange de lettres des 5 et 9 décembre 1988².

Les conclusions contenues dans le rapport d'évaluation sur les activités de ce Service élaboré par les parties ont été favorablement accueillies par les autorités françaises. Dès lors je vous propose, sur la base de l'article 12 de l'accord du 31 janvier 1983, d'ordre de mes autorités, de proroger pour une période indéfinie cet accord, tel que modifié par l'échange de lettres des 5 et 12 décembre 1985 et maintenu en vigueur par l'échange de lettres des 5 et 9 décembre 1988, ainsi que les activités mutuellement approuvées de ce Service, à condition néanmoins que chaque partie ait le droit de résilier le présent Accord par notification écrite à l'autre partie, avec un préavis de six (6) mois. En cas de résiliation de l'accord, toutes mesures seront prises en temps utile pour que les projets en cours soient menés à leurs fins.

¹ Entré en vigueur par l'échange de lettres, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1992, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Voir p. 239 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1299, p. 277.

⁴ Voir p. 236 du présent volume.

Il est convenu, en outre, qu'une évaluation des activités du Service de l'ONUDI en France sera menée, comme par le passé, conjointement par le Gouvernement français et l'ONUDI au cours du dernier semestre de chaque période de trois ans. La prochaine évaluation aura donc lieu entre juillet et décembre 1994.

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent votre agrément. Dans l'affirmative la présente lettre, ainsi que votre réponse, constitueront l'accord entre le Gouvernement français et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, accord qui entre en vigueur à compter du 1^{er} janvier 1992.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur Général, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

MARCEL TREMEAU
Ambassadeur

Représentant Permanent de la France

Monsieur Domingo L. Siazon, Jr.
Directeur général
ONUDI

II

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
CENTRE INTERNATIONAL DE VIENNE
VIENNE (AUTRICHE)
LE DIRECTEUR GÉNÉRAL

Vienne, le 3 mars 1992

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 25 février 1992, dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

J'ai aussi l'honneur de confirmer au nom de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel que les dispositions qui précèdent rencontrent mon agrément. L'accord entre donc en vigueur le 1^{er} janvier 1992.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

DOMINGO L. SIAZON, Jr.

Son Excellence Monsieur Marcel Tremeau
Ambassadeur
Représentant permanent de la France
auprès de l'ONUDI
Vienne

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AMENDING THE AGREEMENT OF 31 JANUARY 1983 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION CONCERNING THE UNIDO SERVICE IN PARIS FOR THE STRENGTHENING OF INDUSTRIAL COOPERATION BETWEEN FRANCE AND THE DEVELOPING COUNTRIES²

I

PERMANENT MISSION OF FRANCE TO THE UNITED NATIONS
AND INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

5 December 1985

No. 190/85

Sir,

Further to the discussions we have had on the subject of renewing the agreement between the French Government and the United Nations Industrial Development Organization and amending the text to take into account the conversion of UNIDO into a specialized agency, which is to be completed on 31 December 1985, I have the honour, on the instruction of my Government, to put to you the following texts to replace the corresponding articles of the agreement signed on 31 January 1983:²

Article V

UNIDO, after consultations with the French Government, shall appoint the Head of the Service and its other staff, taking into account the staff in place on 31 December 1985. Personnel shall be recruited in accordance with the relevant rules in force at UNIDO.

Article VI

The service shall enjoy the privileges and immunities provided for in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,³ in compliance with article 21 B of the UNIDO Constitution.⁴ Should France accede to the Convention

¹ Came into force by the exchange of letters, with effect from 1 January 1986, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1299, p. 277.

³ *Ibid.*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

⁴ *Ibid.*, vol. 1401, p. 3.

on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies¹ in regard to the Organization, the service shall enjoy the privileges and immunities defined in the standard clauses of that Convention as modified by an annex thereto approved by the Board, in compliance with article 21 A of the UNIDO Constitution.

Article XI

The present agreement shall be concluded for a period of three years, effective 1 January 1986, subject to the application of French budget law, including annual parliamentary approval. It shall supersede the agreement signed at Vienna on 31 January 1983.

I should be grateful if you would let me know whether the foregoing provisions meet with your approval. In the affirmative, this letter and your reply will constitute the Agreement between the French Government and the United Nations Industrial Development Organization, to enter into force on 1 January 1986.

I wish to express my satisfaction at the conditions in which industrial cooperation between France and UNIDO has been able to develop since 1980 thanks to this agreement, and take this opportunity, etc.

[Signed]

A. THABAULT
Ambassador

Permanent Representative of France

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, No. A-521.

II

UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
VIENNA INTERNATIONAL CENTRE
VIENNA, AUSTRIA
DIRECTOR-GENERAL

12 December 1985

Sir,

Further to the discussions we have had on the subject of renewing the agreement between the French Government and the United Nations Industrial Development Organization (UNIDO) and amending the text to take into account the conversion of UNIDO into a specialized agency, which is to be completed on 31 December 1985, I have the honour to inform you of UNIDO's agreement to the following articles, which are to replace the corresponding articles of the agreement signed on 31 January 1983:

[See letter I]

Your letter and this reply shall constitute the Agreement between the French Government and the United Nations Industrial Development Organization, to enter into force on 1 January 1986.

I wish to express my satisfaction at the conditions in which industrial cooperation between France and UNIDO has been able to develop since 1980 thanks to this agreement, and take this opportunity, etc.

[Signed]

D. SIAZON, Jr.
Director-General of the United Nations
Industrial Development Organization

His Excellency Mr. Albert Thabault
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative of France to UNIDO
Vienna

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC EXTENDING THE EXCHANGE OF LETTERS OF 5 AND 12 DECEMBER 1985 CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT OF 31 JANUARY 1983 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION CONCERNING THE UNIDO SERVICE IN PARIS FOR THE STRENGTHENING OF INDUSTRIAL COOPERATION BETWEEN FRANCE AND THE DEVELOPING COUNTRIES²

I

PERMANENT MISSION OF FRANCE TO THE UNITED NATIONS
AND INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

Vienna, 5 December 1988

No. 229/88

Sir,

Further to the discussions we have had on the subject of renewing the agreement between the French Government and the United Nations Industrial Development Organization concerning the operation of the UNIDO Service in France for the strengthening of industrial cooperation between France and developing countries, I have the honour to propose the following.

The French authorities have noted and endorsed the conclusions contained in the evaluation report on the activities of the Service submitted to them and in particular the recommendation to extend, for a *period of three years*, the activities of the Service.

Accordingly, on instructions from my authorities, I propose the extension of this agreement for a three-year period pursuant to article 12 of the Agreement of 31 January 1983.³

I should be grateful if you would inform me whether the foregoing provisions meet with your approval. If so, this letter and your reply shall constitute the agreement between the French Government and the United Nations Industrial Development Organization, to enter into force on 1 January 1989.

¹ Came into force by the exchange of letters, with effect from 1 January 1989, in accordance with the provisions of the said letters.

² See p. 245 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1299, p. 277.

I wish to express my satisfaction at the conditions in which industrial cooperation between France and UNIDO has been able to develop since 1980 thanks to this agreement, and take this opportunity, etc.

[Signed]

ANDRÉ BAEYENS

Mr. Domingo Siazon
Director-General of the United Nations
Industrial Development Organization
Vienna

II

UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
VIENNA INTERNATIONAL CENTRE
VIENNA, AUSTRIA
DIRECTOR-GENERAL

Vienna, 9 December 1988

Sir,

Further to the discussions we have had on the subject of renewing the Agreement between the Government of the French Republic and the United Nations Industrial Development Organization concerning the UNIDO Service in Paris for the strengthening of industrial cooperation between France and the developing countries concluded on 31 January 1983 and amended by the exchange of letters of 5 and 12 December 1985, I have the honour to refer to the following provisions proposed in your letter of 5 December 1988:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the provisions proposed in your letter meet with my approval. Accordingly, your letter and this reply shall constitute an agreement between the United Nations Industrial Development Organization and the French Government.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

DOMINGO L. SIAZON, Jr.

His Excellency Mr. André Baeyens
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative of France
to UNIDO
Vienna

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC EXTENDING THE EXCHANGE OF LETTERS OF 5 AND 12 DECEMBER 1985 CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT OF 31 JANUARY 1983 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION CONCERNING THE UNIDO SERVICE IN PARIS FOR THE STRENGTHENING OF INDUSTRIAL COOPERATION BETWEEN FRANCE AND THE DEVELOPING COUNTRIES, AS EXTENDED²

I

PERMANENT MISSION OF FRANCE TO THE UNITED NATIONS
AND INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

Vienna, 25 February 1992

No. 34/92

Sir,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between my Government's authorities and the United Nations Industrial Development Organization (UNIDO) on the renewal of the agreement on the operation of the UNIDO Service in France for the strengthening of industrial cooperation between France and the developing countries of 31 January 1983,³ amended by the exchange of letters of 5 and 12 December 1985,⁴ and maintained in force by the exchange of letters of 5 and 9 December 1988.²

The conclusions contained in the evaluation report on the activities of the Service prepared by the parties have been welcomed by the French authorities. Accordingly, on instructions from my authorities, and pursuant to article 12 of the agreement of 31 January 1983, I propose the indefinite extension of the agreement, as amended by the exchange of letters of 5 and 12 December 1985 and maintained in force by the exchange of letters of 5 and 9 December 1988, as well as of the jointly approved activities of the Service, on condition nevertheless that each party shall have the right to rescind this agreement by written notification to the other party with six (6) months' notice. In the event that the agreement is rescinded, appropriate measures shall be taken in good time to complete ongoing projects.

¹ Came into force by the exchange of letters, in retroactive effect from 1 January 1992, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 248 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1299, p. 277.

⁴ See p. 245 of this volume.

It is further agreed that an evaluation of the activities of the UNIDO Service in France shall, as in the past, be conducted jointly by the French Government and UNIDO during the final six months of each three-year period. The next evaluation will thus take place between July and December 1994.

I should be grateful if you would inform me whether the foregoing provisions meet with your approval. If so, this letter and your reply shall constitute the agreement between the French Government and the United Nations Industrial Development organization, to enter into force on 1 January 1992.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

MARCEL TREMEAU
Ambassador
Permanent Representative of France

Mr. Domingo L. Siazon, Jr.
Director-General
UNIDO

II

UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
VIENNA INTERNATIONAL CENTRE
VIENNA, AUSTRIA
DIRECTOR-GENERAL

Vienna, 3 March 1992

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 25 February 1992, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour, on behalf of the United Nations Industrial Development Organization, to confirm that the foregoing provisions meet with my approval. The agreement will thus enter into force on 1 January 1992.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

DOMINGO L. SIAZON, Jr.

His Excellency Mr. Marcel Tremeau
Ambassador
Permanent Representative of France
to UNIDO
Vienna

No. 30083

**UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
and
GREECE**

Agreement with regard to a special-purpose contribution to the Industrial Development Fund and to the establishment of the UNIDO service in Greece for the promotion of industrial investment and the strengthening of cooperation with developing countries (with annex). Signed at Athens on 14 February 1992 and at Vienna on 4 March 1992

Authentic text: English.

Registered by the United Nations Industrial Development Organization on 16 June 1993.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
et
GRÈCE**

Accord relatif à une contribution spéciale au Fonds de développement international et à l'établissement d'un Service de l'ONUDI en Grèce pour la promotion des investissements internationaux et l'accroissement de la coopération avec les pays en développement (avec annexe). Signé à Athènes le 14 février 1992 et à Vienne le 4 mars 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 16 juin 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND GREECE WITH REGARD TO A SPECIAL-PURPOSE CONTRIBUTION TO THE INDUSTRIAL DEVELOPMENT FUND AND TO THE ESTABLISHMENT OF THE UNIDO SERVICE IN GREECE FOR THE PROMOTION OF INDUSTRIAL INVESTMENT AND THE STRENGTHENING OF COOPERATION WITH DEVELOPING COUNTRIES

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA GRÈCE RELATIF À LA CONTRIBUTION SPÉCIALE AU FONDS DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL ET À L'ÉTABLISSEMENT D'UN SERVICE DE L'ONUDI EN GRÈCE POUR LA PROMOTION DES INVESTISSEMENTS INTERNATIONAUX ET L'ACCROISSEMENT DE LA COOPÉRATION AVEC LES PAYS EN DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force provisionally on 4 March 1992 by signature, in accordance with article XII.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 4 mars 1992 par la signature, conformément à l'article XII.

No. 30084

**UNITED NATIONS
and
CANADA**

**Cooperation Service Agreement (with annex). Signed at New
York on 16 June 1993**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 16 June 1993.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
CANADA**

**Accord de coopération en matière de services (avec annexe).
Signé à New York le 16 juin 1993**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 16 juin 1993.

COOPERATION SERVICE AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF CANADA

Whereas the United Nations Security Council in its resolution 780 (1992)² has requested the Secretary-General to establish an impartial Commission of Experts (“Commission”) to examine and analyze the information submitted pursuant to its resolutions 771³ and 780 (1992) with a view to providing the Secretary-General with its conclusions on the evidence of grave breaches of the Geneva Conventions⁴ and other violations of international humanitarian law committed in the territory of the former Yugoslavia;

And whereas the Commission has determined that a legal investigative team would be useful to conduct on-site investigations and the Government of Canada has expressed its willingness to make available its experts to assist the Commission in such on-site investigations as the Commission selects;

Now therefore the United Nations as represented by the Legal Counsel and the Government of Canada as represented by the Permanent Representative of Canada to the United Nations in New York (hereinafter called “the Parties”) have agreed as follows:

Article I

DURATION OF THE AGREEMENT

The Agreement shall commence on 16 June, 1993 and shall expire on 16 August, 1993. The Agreement may be renewed on the consent of both Parties, on the same conditions, for further two month terms. The Agreement shall in any event terminate upon conclusion of the work of the Commission.

Article II

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF CANADA

1. The Government of Canada shall make available for the duration and purposes of this Agreement, the lawyers and investigators listed in the Annex hereto (the Team). Changes and modifications to the Annex may be made from time to time by agreement between the Parties.

2. The Team shall carry out such on-site investigations as the Commission may specify, and any necessary supplemental investigations thereto. The investigations shall be carried out as described in the plans of action agreed upon between the Parties. These plans of action will be agreed upon between the Parties as represented by the Chairman of the Commission for the United Nations and the Legal Advisor to External Affairs and International Trade Canada and the Judge Advocate General for Canada.

¹ Came into force on 16 June 1993, in accordance with article 1.

² United Nations, *Official Records of the Security Council, Forty-seventh Year, Resolutions and Decisions of the Security Council (S/INF/48)*, p. 36.

³ *Ibid.*, p. 25.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, pp. 31, 85, 135 and 287.

3. The Team shall submit to the Commission periodical reports on its findings. It shall also provide a final report on the completion of an investigation to the Commission, containing its findings and opinions along with all evidence upon which such findings were based.

4. The Government of Canada shall be responsible for payment of all salaries to which the members of the Team are entitled. The Government of Canada shall not be responsible for any other costs associated with the participation of the Team in Commission related activities.

Article III

TERMS AND OBLIGATIONS OF THE TEAM

The Government of Canada agrees to the terms and obligations specified below, and shall accordingly ensure that the Team members performing services under this Agreement comply with these obligations:

(a) The Team shall function under the general supervision and control of the Commission;

(b) The Team shall perform its functions in full compliance with the mandate of the Commission;

(c) The Team shall not seek instructions regarding the services to be performed under this Agreement from any authority external to the United Nations;

(d) Team members shall refrain from any conduct which would adversely reflect on the United Nations, and shall not engage in any activity which is incompatible with the aims and objectives of the United Nations or the mandate of the Commission; and

(e) The Team members shall exercise their utmost discretion in all matters relating to the investigation and shall not communicate, at any time, without the authorization of the United Nations, to anyone not party to the Agreement, any information that has not been made public, and which has become known to them by reason of their association with the United Nations. They shall not use any such information without the authorization of the United Nations and in any event, such information shall not be used for individual profit. This authorization may be granted by the Chairman of the United Nations Commission of Experts. This obligations does not lapse upon termination of this Agreement with the United Nations.

Article IV

LEGAL STATUS OF MEMBERS OF THE TEAM

1. The members of the Team shall have the legal status of Experts on Mission in accordance with sections 22 and 23 of Article VI of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 13 February, 1946.¹

2. The members of the Team shall be issued a certificate in accordance with Section 26 of Article VII of the Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15 and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

3. The members of the Team will wear uniforms, carry United Nations identification and wear United Nations insignia.

Article V

COPYRIGHTS

The United Nations shall have the copyright in any findings contained in the reports submitted to the Commission in accordance with this Agreement, and in any working papers and other documents prepared by the members of the Team in connection with the Investigation. In no event shall the contents of such reports of documents be published or otherwise made known by the experts to anyone not a party to this agreement without the written consent of the United Nations. This consent may be given by the Chairman of the Commission of Experts.

Article VI

OBLIGATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The United Nations shall provide, through its Protection Force (UNPROFOR), such protection as is required by the members of the Team for the performance of their functions.

2. The United Nations shall provide suitable local transportation for the Team during the conduct of the investigation. This transportation will be clearly marked with United Nations markings.

3. The United Nations shall provide suitable communications facilities which will permit the Team members to be in contact at all times with the Commander of the Canadian Contingent of the United Nations Protection Force in the former Republics of Yugoslavia. The method of compliance will be as agreed between the Parties in the individual plans of action.

4. The United Nations shall provide any specialized or support equipment required by the Team for the performance of its functions.

5. The United Nations shall provide the Team with such qualified translators as may be necessary for the carrying out of the investigation.

6. The United Nations shall be responsible for the payment of mission subsistence allowance (MSA) directly to the Team members to the same levels as United Nations military observers in the former republics of Yugoslavia.

7. The United Nations will be responsible for the reimbursement to the Government of Canada for the arrangement and payment of all costs associated with the transportation of the Team to and from the mission area.

8. The United Nations will be responsible for all incremental costs associated with a particular mission as agreed upon in the individual plans of action.

Article VII

FINANCIAL ARRANGEMENTS

1. The Government of Canada shall not be responsible for any Commission related costs other than as outlined in Article II, paragraph 4.

2. The United Nations is responsible for expenditures for the activities identified in Article VI above.

3. The cost of any related activity which is the responsibility of the United Nations and which is borne by the Government of Canada, shall be reimbursed to it by the United Nations. The Government of Canada will submit a National Defence Invoice for recovery of all associated costs.

4. All invoices, will be forwarded to the United Nations Secretariat for payment, through the Military Advisor of the Permanent Mission of Canada to the United Nations.

Article VIII

ADDITIONAL SUPPORT

If requested, the Government of Canada may provide additional assistance to the United Nations, at a cost to the United Nations, as specifically identified in a United Nations Letter of Assist (LOA).

Article IX

CONSULTATION

The United Nations and the Government of Canada shall consult with each other in respect of any matter(s) that may from time to time arise in connection with this Agreement.

Article X

ARBITRATION

1. Any controversy or claim arising out of, or in connection with this Agreement or any breach thereof, shall, unless it is settled amicably by direct negotiations, be referred to arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules then in force. Such arbitration shall be conducted under the auspices of the International Chamber of Commerce which shall also serve as the Appointing Authority. The Parties shall be bound by the arbitration award rendered in accordance with such arbitration, as the final adjudication of any such controversy or claim.

2. Nothing in this Agreement shall be deemed a waiver, expressed or implied, of the privileges and immunities of the United Nations under the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 13 February, 1946.

Article XI

AMENDMENT

This Agreement may be modified or amended by written agreement between the Parties. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal for an amendment made by the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto, having read and accepted this Agreement, have executed it on 16 June, 1993.

For the United Nations:

[Signed]

MR. RALPH ZACKLIN
Director and Deputy to the Under-Secretary General
in charge of the Office of Legal Affairs

For the Government of Canada:

[Signed]

Mme LOUISE FRÉCHETTE
Ambassador and Permanent Representative
to the United Nations in New York

ANNEX

MEMBERS OF THE CANADIAN WAR CRIMES INVESTIGATION TEAM

Team Leader:

Lieutenant Colonel K. S. Carter

Team Deputy Leader:

Major B. Herfst

Team Members:

Major L. Boutin

Warrant Officer Murray Ford

Sergeant Lemieux

PO2 J. Ross

Master Corporal

Alternate Member:

Major Van Veen

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION¹ EN MATIÈRE DE SERVICES ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT CANADIEN

Attendu que le Conseil de sécurité des Nations Unies, dans sa résolution 780 (1992)², a prié le Secrétaire général de constituer une commission impartiale d'experts (ci-après dénommée la « Commission ») chargée d'examiner et d'analyser l'information fournie en vertu des résolutions 771³ et 780 (1992) en vue de fournir au Secrétaire général ses conclusions sur les violations graves des Conventions de Genève⁴ et les autres violations du droit humanitaire international dont on aurait la preuve qu'elles ont été commises sur le territoire de l'ex-Yougoslavie,

Attendu que la Commission a estimé qu'il serait utile de disposer d'un groupe de juristes chargé de mener des enquêtes sur le terrain et que le Gouvernement canadien a déclaré être prêt à mettre ses experts à la disposition de la Commission pour l'aider à effectuer les enquêtes sur le terrain qu'elle jugerait utile,

L'Organisation des Nations Unies représentée par son Conseiller juridique et le Gouvernement canadien représenté par le Représentant permanent du Canada auprès de l'Organisation des Nations Unies à New York (ci-après dénommés les « Parties ») sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DURÉE DE L'ACCORD

L'Accord entrera en vigueur le 16 juin 1993 et expirera le 16 août 1993. L'Accord peut être prorogé avec le consentement des deux Parties pour des périodes successives de deux mois. L'Accord prendra fin de toute façon lorsque la Commission achèvera ses travaux.

Article II

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT CANADIEN

1. Le Gouvernement canadien mettra à la disposition de l'Organisation des Nations Unies, pour la durée et aux fins du présent Accord, les juristes et les inspecteurs dont la liste figure dans l'annexe au présent Accord (ci-après dénommés le « Groupe d'experts »). Des changements et des modifications pourront être apportés à tout moment à cette annexe par accord entre les Parties.

2. Le Groupe d'experts effectuera les enquêtes sur le terrain dont il sera chargé par la Commission ainsi que toutes autres enquêtes complémentaires qui s'avèreraient nécessaires. Les enquêtes seront menées conformément aux plans

¹ Entré en vigueur le 16 juin 1993, conformément à l'article 1.

² Nations Unies, *Documents officiels du Conseil de sécurité, quarante-septième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité (A/JINF/48)*, p. 39.

³ *Ibid.*, p. 27.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, pp. 31, 85, 135 et 287.

d'action qui seront convenus entre les Parties. Ces plans d'action seront convenus entre les Parties représentées, pour l'Organisation des Nations Unies, par le Président de la Commission et, pour le Canada, par le Conseiller juridique pour les Affaires extérieures et le Commerce extérieur.

3. Le Groupe d'experts soumettra à la Commission des rapports périodiques sur les résultats de son enquête. Il soumettra aussi à la Commission un rapport final contenant ses conclusions et ses opinions ainsi que, le cas échéant toutes les preuves documentaires sur lesquelles il aura fondé ses conclusions.

4. Le Gouvernement canadien prendra à sa charge tous les émoluments auxquels les membres du Groupe d'experts pourront avoir droit. Le Gouvernement canadien ne prendra pas à sa charge les autres frais encourus lors de la participation du Groupe d'experts aux activités prévues par la Commission.

Article III

DEVOIRS ET OBLIGATIONS DU GROUPE D'EXPERTS

Le Gouvernement canadien s'engage à se conformer au mandat et aux obligations spécifiés ci-après et veillera, en conséquence, à ce que les membres du Groupe d'experts qui accomplissent des services en vertu du présent Accord s'acquittent de ces obligations :

a) Le Groupe d'experts exercera ses activités sous la supervision générale et le contrôle de la Commission;

b) Dans l'exercice de ses fonctions il doit se conformer strictement au mandat de la Commission;

c) Il ne doit solliciter ni accepter d'instruction d'aucun gouvernement ni d'aucune autre autorité extérieure à l'Organisation des Nations Unies en ce qui concerne les services à accomplir en vertu du présent Accord;

d) Il doit s'abstenir de toute conduite de nature à discréditer l'Organisation des Nations Unies et ne doit se livrer à aucune activité incompatible avec les buts et les objectifs des Nations Unies ou avec le mandat de la Commission;

e) Le Groupe d'experts doit observer la plus grande discrétion pour toutes questions relatives à l'enquête et ne doit à aucun moment communiquer, sans l'autorisation de l'Organisation des Nations Unies, à quiconque n'est pas Partie à l'Accord, une information qui n'a pas été rendue publique et dont il a eu connaissance du fait de son association avec l'Organisation. Il ne doit utiliser aucune information de cette nature sans l'autorisation de l'Organisation et jamais, en tout cas, pour en tirer profit personnel. Ladite autorisation peut être accordée par le Président de la Commission d'experts de l'Organisation. Cette obligation ne prend pas fin à l'expiration du présent Accord avec l'Organisation.

Article IV

STATUT JURIDIQUE DES MEMBRES DU GROUPE D'EXPERTS

1. Les membres du Groupe d'experts auront le statut juridique des experts en mission conformément aux sections 22 et 23 de l'article VI de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies du 13 février 1946¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

2. Un laissez-passer sera délivré aux membres du Groupe d'experts conformément à la section 26 de l'article VII de ladite Convention.

3. Les membres du Groupe d'experts revêtiront l'uniforme des Nations Unies, ils en porteront les insignes et les marques d'identification.

Article V

DROITS D'AUTEUR

L'Organisation des Nations Unies sera titulaire des droits d'auteur sur toute conclusion figurant dans les rapports soumis à la Commission conformément au présent Accord et sur tous documents de travail et autres documents rédigés par le Groupe d'experts dans le cadre de son enquête. Le contenu de ces rapports ou documents ne sera en aucun cas publié ou divulgué de toute autre manière par les experts à quiconque n'est pas Partie au présent Accord sans le consentement écrit de l'Organisation. Ledit consentement peut être accordé par le Président de la Commission d'experts.

Article VI

OBLIGATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation des Nations Unies fournira aux membres du Groupe d'experts, par l'intermédiaire de sa Force de protection (FORPRONU) la protection dont ils auront besoin pour l'exercice de leur fonction.

2. L'Organisation des Nations Unies fournira au Groupe d'experts des moyens convenables de transports locaux pendant qu'il mènera son enquête. Lesdits moyens de transport porteront des marques visibles de leur appartenance à l'Organisation.

3. L'Organisation des Nations Unies fournira des moyens convenables de communication pour permettre aux membres du Groupe d'experts d'être à tout moment en contact avec le Chef du contingent canadien de la Force de protection des Nations Unies dans l'ex-République de Yougoslavie. La mise en œuvre de ces facilités sera telle que convenue par les Parties dans les plans d'action spécifiques.

4. L'Organisation des Nations Unies fournira tous les équipements spéciaux ou de soutien dont le Groupe d'experts aura besoin pour exercer ses fonctions.

5. L'Organisation des Nations Unies fournira au Groupe d'experts les interprètes qualifiés nécessaires à l'enquête.

6. L'Organisation des Nations Unies prendra à sa charge le versement direct aux membres du Groupe d'experts des indemnités de subsistance en mission au même taux que celles des observateurs militaires des Nations Unies dans les ex-Républiques de Yougoslavie.

7. L'Organisation des Nations Unies prendra à sa charge le remboursement au Gouvernement canadien des frais d'organisation et des autres frais encourus pour le transport du Groupe d'experts jusqu'à la zone de sa mission et retour.

8. L'Organisation des Nations Unies prendra à sa charge tous les frais supplémentaires encourus pour une mission donnée comme convenu dans les plans d'action spécifiques.

Article VII

ARRANGEMENTS FINANCIERS

1. Le Gouvernement canadien ne prend à sa charge aucun frais encouru du fait de la Commission à l'exception de ceux qui sont visés au paragraphe 4 de l'article II.
2. L'Organisation des Nations Unies prend à sa charge les coûts des activités décrites à l'article VI susvisé.
3. Le coût de toute activité connexe qui est à la charge de l'Organisation des Nations Unies et qui est réglé par le Gouvernement canadien lui sera remboursé par l'Organisation. Le Gouvernement canadien présentera une facture établie par le Ministère de la défense nationale pour le remboursement de tous les frais complémentaires.
4. Toutes les factures seront adressées pour paiement au Secrétariat de l'Organisation par l'intermédiaire du Conseiller militaire de la Mission permanente du Canada auprès de l'Organisation des Nations Unies.

Article VIII

APPUI COMPLÉMENTAIRE

Sur demande, le Gouvernement canadien peut fournir un appui complémentaire à l'Organisation des Nations Unies, à un coût qui sera spécifiquement déterminé dans une Lettre d'attribution des Nations Unies.

Article IX

CONSULTATIONS

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement canadien se consulteront sur toute question qui pourra se poser au sujet du présent Accord.

Article X

ARBITRAGE

1. Toute contestation ou réclamation directement liée au présent Accord ou toute violation de celui-ci sera, si elle n'est pas réglée à l'amiable par voie de négociation directe, soumise à l'arbitrage de la CNUDCI en vigueur. Il sera procédé à l'arbitrage sous les auspices de la Chambre de commerce internationale, qui remplira aussi les fonctions d'autorité de nomination. Les Parties seront liées par la sentence arbitrale rendue conformément à cet arbitrage, qui réglera définitivement et sans appel ladite controverse ou réclamation.
2. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme une renonciation, expresse ou implicite, aux privilèges et immunités des Nations Unies du 13 février 1946.

Article XI

AMENDEMENT

Le présent Accord peut être modifié ou amendé par accord écrit entre les Parties. Chaque Partie prendra dûment en considération toute proposition d'amendement faite par l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI, les Parties ayant lu et accepté le présent Accord, l'ont exécuté le 16 juin 1993.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

Le Directeur et Adjoint
du Secrétaire général adjoint
Bureau des affaires juridiques,

[Signé]

M. RALPH ZACKLIN

Pour le Gouvernement canadien :

L'Ambassadrice et Représentante permanente
auprès de l'Organisation
des Nations Unies à New York,

[Signé]

Mme LOUISE FRÉCHETTE

ANNEXE

MEMBRES DU GROUPE D'EXPERTS CANADIENS
CHARGÉ D'ENQUÊTER SUR LES CRIMES DE GUERRE*Chef du groupe :*

Le lieutenant colonel K. S. Carter

Chef adjoint du groupe :

Le commandant S. Herfst

Membres :

Le commandant L. Boutin

L'adjudant Murray Ford

Le sergent Lemieux

Le quartier maître J. Ross

Le caporal chef

Membre suppléant :

Le commandant Van Veen

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

DECLARATION concerning the succession of Bosnia and Herzegovina²

Received on:

15 June 1993

YUGOSLAVIA

“Considering the fact that the replacement of sovereignty on the part of the territory of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia previously comprising the Republic of Bosnia and Herzegovina was carried out contrary to the rules of international law, the Government of the Federal Republic of Yugoslavia herewith states that it does not consider the so-called Republic of Bosnia and Herzegovina a party to the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide, but does consider that the so-called Republic of Bosnia and Herzegovina is bound by the obligation to respect the norms on preventing and punishing the crime of genocide in accordance with general international law irrespective of the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide.”

Registered ex officio on 15 June 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11 and 13 to 17, as well as annex A in volumes 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557, 1563, 1567, 1569, 1606, 1607, 1653, 1671, 1673, 1678, 1679, 1691, 1700, 1704, 1712 and 1723.

² *Ibid.*, vol. 1700, No. A-1021.

ANNEXE A

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE, ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

DÉCLARATION concernant la succession de la Bosnie-Herzégovine²

Reçue le :

15 juin 1993

YUGOSLAVIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Estimant que la substitution de la souveraineté sur la partie du territoire de la République fédérative socialiste de Yougoslavie qui correspondait autrefois à la République de Bosnie-Herzégovine s'est faite en violation des règles du droit international, le Gouvernement de la République fédérative de Yougoslavie déclare par la présente ne pas considérer la prétendue République de Bosnie-Herzégovine comme étant partie à la Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide, tout en considérant cependant que la prétendue République de Bosnie-Herzégovine est tenue de respecter les règles applicables à la prévention et à la répression du crime de génocide en vertu du droit international général, indépendamment de la Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide.

Enregistré d'office le 15 juin 1993.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11 et 13 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557, 1563, 1567, 1569, 1606, 1607, 1653, 1671, 1673, 1678, 1679, 1691, 1700, 1704, 1712 et 1723.

² *Ibid.*, vol. 1700, n° A-1021.

No. 1264. DECLARATION ON THE
CONSTRUCTION OF MAIN INTER-
NATIONAL TRAFFIC ARTERIES.
SIGNED AT GENEVA, ON 16 SEPTEM-
BER 1950¹

N° 1264. DÉCLARATION SUR LA
CONSTRUCTION DE GRANDES
ROUTES DE TRAFIC INTERNA-
TIONAL. SIGNÉE À GENÈVE, LE
16 SEPTEMBRE 1950¹

SUCCESSION

Notification received on:

2 June 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date
of the succession of State.)

Registered ex officio on 2 June 1993.

SUCCESSION

Notification reçue le :

2 juin 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la
succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 2 juin 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 92, p. 91; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10, 12 and 14, as well as annex A in volumes 1302, 1679 and 1723.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 91; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 10, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 1302, 1679 et 1723.

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950¹

N° 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI. OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW YORK), LE 21 MARS 1950¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

15 June 1993

HONDURAS

(With effect from 13 September 1993.)

Registered ex officio on 15 June 1993.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

15 juin 1993

HONDURAS

(Avec effet au 13 septembre 1993.)

Enregistré d'office le 15 juin 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 271; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10, 13 to 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1130, 1132, 1141, 1155, 1249, 1252, 1263, 1334, 1389, 1397, 1427, 1525, 1527, 1551, 1560, 1671, 1673, 1678, 1679, 1690, 1691 and 1723.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 10, 13 à 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1130, 1132, 1141, 1155, 1249, 1252, 1263, 1334, 1389, 1397, 1427, 1525, 1527, 1551, 1560, 1671, 1673, 1678, 1679, 1690, 1691 et 1723.

No. 1671. A. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949¹

N° 1671. A. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949¹

SUCCESSION to the above-mentioned Convention and to its Protocol relating to road signs and signals, done at Geneva on 19 September 1949²

Notification received on:

2 June 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 2 June 1993.

SUCCESSION à la Convention susmentionnée et à son Protocole relatif à la signalisation routière, fait à Genève le 19 septembre 1949²

Notification reçue le :

2 juin 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 2 juin 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 125, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 2 to 10, 12 to 14, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1102, 1119, 1137, 1213, 1252, 1324, 1551, 1709, 1719 and 1723.

² *Ibid.*, vol. 182, p. 228.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 10, 12 à 14, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1119, 1137, 1213, 1252, 1324, 1551, 1709, 1719 et 1723.

² *Ibid.*, vol. 182, p. 229.

No. 3010. INTERNATIONAL CONVENTION TO FACILITATE THE IMPORTATION OF COMMERCIAL SAMPLES AND ADVERTISING MATERIAL. DONE AT GENEVA, ON 7 NOVEMBER 1952¹

N° 3010. CONVENTION INTERNATIONALE POUR FACILITER L'IMPORTATION DES ÉCHANTILLONS COMMERCIAUX ET DU MATÉRIEL PUBLICITAIRE. FAITE À GENÈVE, LE 7 NOVEMBRE 1952¹

SUCCESSION

Notification received on:

2 June 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 2 June 1993.

SUCCESSION

Notification reçue le :

2 juin 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 2 juin 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 221, p. 255; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 11, 13, 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1695 and 1723.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 221, p. 255; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 11, 13, 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1695 et 1723.

No. 3515. GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE. SIGNED AT PARIS, ON 2 SEPTEMBER 1949¹

FIFTH PROTOCOL² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 18 JUNE 1990

Authentic texts: English and French.

Registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 1 June 1993.

The member States of the Council of Europe, signatories hereto,

Considering that, under the terms of Article 59 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms (hereinafter referred to as "The Convention"), signed at Rome on 4 November 1950,³ the members of the Europe Commission of Human Rights (hereinafter referred to as "the Commission") and of the European Court of Human Rights (hereinafter referred to as "the Court") are entitled, during the discharge of their functions, to the privileges and immunities provided for in Article 40 of the Statute of the Council of Europe⁴ and in the Agreements made thereunder;

Recalling that the said privileges and immunities have been specified and defined in the Second and Fourth Protocols, signed at Paris on 15 December 1956⁵ and 16 December 1961⁶ respectively, to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe, signed at Paris on 2 September 1949;⁷

Considering that it is necessary, in the light of changes in the operation of the Convention's control machinery, to supplement the above-mentioned General Agreement by another Protocol,

Have agreed as follows:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 250, p. 12; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5 and 7 to 12, as well as annex A in volumes 1124, 1337, 1512, 1562, 1604 and 1704.

² Came into force on 1 November 1991 in respect of the following States, i.e., the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which three member States of the Council of Europe had signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval or had deposited an instrument of ratification, acceptance or approval with the Secretary-General of the Council of Europe, in accordance with article 3 (1):

<i>State</i>	<i>Date of definitive signature (s) or of deposit of the instrument of ratification or acceptance (A)</i>
Denmark	18 June 1990 s
Finland	23 November 1990 A
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	19 July 1991

Subsequently, the Protocol came into force in respect of the following State on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of definitive signature, in accordance with article 3 (2):

<i>State</i>	<i>Date of definitive signature (s)</i>
Austria..... (With effect from 1 July 1992.)	26 March 1992 s

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 213, p. 221.

⁴ *Ibid.*, vol. 87, p. 103.

⁵ *Ibid.*, vol. 261, p. 410.

⁶ *Ibid.*, vol. 544, p. 328.

⁷ *Ibid.*, vol. 250, p. 12.

Article 1

1. Members of the Commission and members of the Court shall be exempt from taxation on salaries, emoluments and allowances paid to them by the Council of Europe.

2. The term “members of the Commission and members of the Court” includes members who, after having been replaced, continue to deal with cases which they already have under consideration as well as any *ad hoc* judge appointed in pursuance of the provisions of the Convention.

Article 2

1. This Protocol shall be open for signature by the member States of the Council of Europe, which may express their consent to be bound by:

- a. Signature without reservation as to ratification, acceptance or approval, or
- b. Signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. No member State of the Council of Europe shall sign without reservation as to ratification, ratify, accept or approve this Protocol unless it has already ratified, or simultaneously ratifies, the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe.

3. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 3

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which three member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of Article 2.

2. In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of signature or of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 4

Pending the entry into force of this Protocol in accordance with paragraphs 1 and 2 of Article 3, the Signatories agree to apply the Protocol provisionally from the date of signature, so far as it is possible to do so under their respective constitutional systems.

Article 5

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of:

- a. Any signature;
- b. The deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- c. Any date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 3;
- d. Any other act, notification or communication relating to this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE at Strasbourg, this 18th day of June 1990, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe.

[For the signatures, see p. 281 of this volume.]

N° 3515. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE. SIGNÉ À PARIS, LE 2 SEPTEMBRE 1949¹

CINQUIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. CONCLU À STRASBOURG LE 18 JUIN 1990

Texte authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 1^{er} juin 1993.

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Protocole,

Considérant qu'aux termes de l'article 59 de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales (ci-après dénommée « la Convention »), signée à Rome le 4 novembre 1950³, les membres de la Commission européenne des Droits de l'Homme (ci-après dénommée « la Commission ») et de la Cour européenne des Droits de l'Homme (ci-après dénommée « la Cour ») jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités prévus à l'article 40 du Statut du Conseil de l'Europe⁴ et dans les accords conclus en vertu de cet article;

Rappelant que lesdits privilèges et immunités ont été définis et précisés dans les deuxième et quatrième Protocoles additionnels, signés à Paris respectivement le 15 décembre 1956⁵ et le 16 décembre 1961⁶, à l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe, signé à Paris le 2 septembre 1949⁷;

Considérant qu'il importe, à la lumière des changements intervenus dans le fonctionnement du mécanisme de contrôle de la Convention, de compléter l'Accord général par un autre Protocole,

Sont convenus de ce qui suit :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 250, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5 et 7 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 1124, 1337, 1512, 1562, 1604 et 1704.

² Entré en vigueur à l'égard des Etats suivants le 1^{er} novembre 1991, soit le premier jour du mois qui a suivi l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle trois Etats membres du Conseil de l'Europe l'avaient signé sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou avaient déposé un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe, conformément au paragraphe 1 de l'article 3 :

<i>Etat</i>	<i>Date de la signature définitive (s) ou du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation (A)</i>	
Danemark	18 juin	1990 s
Finlande	23 novembre	1990 A
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	19 juillet	1991

Par la suite, le Protocole est entré en vigueur à l'égard de l'Etat suivant le premier jour du mois qui suit l'expiration d'un délai de trois mois après la date de la signature définitive, conformément au paragraphe 2 de l'article 3 :

<i>Etat</i>	<i>Date de la signature définitive (s)</i>	
Autriche	26 mars	1992 s

(Avec effet au 1^{er} juillet 1992.)

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 221.

⁴ *Ibid.*, vol. 87, p. 103.

⁵ *Ibid.*, vol. 261, p. 411.

⁶ *Ibid.*, vol. 544, p. 329.

⁷ *Ibid.*, vol. 250, p. 13.

Article 1^{er}

1. Les membres de la Commission et les membres de la Cour sont exonérés de tout impôt sur les traitements, émoluments et indemnités qui leur sont versés par le Conseil de l'Europe.

2. L'expression « membres de la Commission et membres de la Cour » comprend les membres qui, une fois remplacés, continuent de connaître des affaires dont ils sont déjà saisis ainsi que tout juge *ad hoc* désigné en vertu des dispositions de la Convention.

Article 2

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe qui peuvent exprimer leur consentement à être liés par :

- a. Signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou
- b. Signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Aucun Etat membre du Conseil de l'Europe ne pourra signer sans réserve de ratification, ratifier, accepter ou approuver le présent Protocole s'il n'a déjà ratifié, ou s'il ne ratifie en même temps, l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe.

3. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 3

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle trois Etats membres du Conseil de l'Europe auront exprimé leur consentement à être liés par le Protocole conformément aux dispositions de l'article 2.

2. Pour tout Etat membre qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par le Protocole, celui-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'un délai de trois mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 4

En attendant l'entrée en vigueur du présent Protocole dans les conditions prévues aux paragraphes 1 et 2 de l'article 3, les Signataires conviennent de mettre, à titre provisoire, le Protocole en application à la date de la signature, dans la mesure compatible avec leurs règles constitutionnelles respectives.

Article 5

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil :

- a. Toute signature;
- b. Le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- c. Toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformément à l'article 3;
- d. Tout autre acte, notification ou communication ayant trait au présent Protocole.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Strasbourg, le 18 juin 1990, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe.

[Pour les signatures, voir p. 281 du présent volume.]

For the Government
of the Republic of Austria:

Without reservation
as to ratification

Strasbourg, 26 March 1992

H. WINKLER

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

Sans réserve
de ratification

Strasbourg, le 26 mars 1992

H. WINKLER

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

For the Government
of the Republic of Bulgaria:

Pour le Gouvernement
de la République de Bulgarie :

For the Government
of the Republic of Cyprus:

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

For the Government
of the Czech and Slovak
Federal Republic:

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
tchèque et slovaque :

For the Government
of the Kingdom of Denmark:
ERLING VILHELM QUADE

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :
ERLING VILHELM QUADE

For the Government
of the Republic of Finland:
Subject to ratification
DIETER VITZTHUM

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :
Sous réserve de ratification
DIETER VITZTHUM

For the Government
of the French Republic:

Pour le Gouvernement de la République
française :

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
Strasbourg, 16 December 1992
C. H. NEUKIRCHEN
Subject to ratification

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
Strasbourg, le 16 décembre 1992
C. H. NEUKIRCHEN
Sous réserve de ratification

For the Government
of the Hellenic Republic:
Strasbourg, 27 February 1991
J. CORANTIS
Subject to ratification

Pour le Gouvernement
de la République hellénique :
Strasbourg, le 27 février 1991
J. CORANTIS
Sous réserve de ratification

For the Government
of the Republic of Hungary:

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :

For the Government
of the Icelandic Republic:

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

For the Government
of Ireland:
Strasbourg, 26 March 1991
D. BOYLE

Pour le Gouvernement
d'Irlande :
Strasbourg, le 26 mars 1991
D. BOYLE

For the Government
of the Italian Republic:
Strasbourg, 24 January 1991
UMBERTO TOFFANO

Pour le Gouvernement
de la République italienne :
Strasbourg, le 24 janvier 1991
UMBERTO TOFFANO

For the Government
of the Principality of Liechtenstein:

Pour le Gouvernement
de la Principauté de Liechtenstein :

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg:
Strasbourg, 26 November 1990
P. FABER

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :
Strasbourg, le 26 novembre 1990
P. FABER

For the Government
of Malta:

Pour le Gouvernement
de Malte :

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

For the Government
of the Kingdom of Norway:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

For the Government
of the Republic of Poland:

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :

For the Government
of the Portuguese Republic:

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

For the Government
of the Republic of San Marino:

Pour le Gouvernement
de la République de Saint-Marin :

For the Government
of the Kingdom of Spain:

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

For the Government
of the Swiss Confederation:

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

For the Government
of the Turkish Republic:
Subject to ratification
Strasbourg, 30 September 1991
S. KÖKSAL

Pour le Gouvernement
de la République turque :
Sous réserve de ratification
Strasbourg, le 30 septembre 1991
S. KÖKSAL

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:
Subject to ratification
COLIN McLEAN

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
Sous réserve de ratification
COLIN McLEAN

No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING. DONE AT NEW YORK ON 4 JUNE 1954¹

N° 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME. FAITE À NEW YORK LE 4 JUIN 1954¹

SUCCESSION to the Additional Protocol to the above-mentioned Convention, relating to the importation of tourist publicity documents and material, done at New York on 4 June 1954²

Notification received on:

2 June 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 2 June 1993.

SUCCESSION au Protocole additionnel à la Convention susmentionnée, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique, fait à New York le 4 juin 1954²

Notification reçue le :

2 juin 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 2 juin 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 191; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, 12 to 16 and 18, as well as annex A in volumes 1249, 1306, 1312, 1444, 1679 and 1723.

² *Ibid.*, p. 191.

Vol. 1724, A-3992

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 10, 12 à 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1249, 1306, 1312, 1444, 1679 et 1723.

² *Ibid.*, p. 191.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

SUCCESSION

Notification received on:

2 June 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State. With application of the following regulations: Nos. 1 to 14, 16 to 21, 23 to 26, 28, 30, 32 to 64, 67, 71, 73 to 75, 78, 79, 81, and 83 to 86.)

Registered ex officio on 2 June 1993.

SUCCESSION

Notification reçue le :

2 juin 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession. Avec application des règlements suivants : nos 1 à 14, 16 à 21, 23 à 26, 28, 30, 32 à 64, 67, 71, 73 à 75, 78, 79, 81, et 83 à 86.)

Enregistré d'office le 2 juin 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722 and 1723.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722 et 1723.

No. 4834. CUSTOMS CONVENTION ON CONTAINERS. DONE AT GENEVA ON 18 MAY 1956¹

N° 4834. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX CONTAINERS. FAITE À GENÈVE LE 18 MAI 1956¹

No. 4844. CONVENTION ON THE TAXATION OF ROAD VEHICLES FOR PRIVATE USE IN INTERNATIONAL TRAFFIC. DONE AT GENEVA ON 18 MAY 1956²

N° 4844. CONVENTION RELATIVE AU RÉGIME FISCALE DES VÉHICULES ROUTIERS À USAGE PRIVÉ EN CIRCULATION INTERNATIONALE. FAITE À GENÈVE LE 18 MAI 1956²

No. 4996. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). DONE AT GENEVA ON 15 JANUARY 1959³

N° 4996. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). FAITE À GENÈVE LE 15 JANVIER 1959³

No. 5296. EUROPEAN AGREEMENT ON ROAD MARKINGS. DONE AT GENEVA, ON 13 DECEMBER 1957⁴

N° 5296. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AUX MARQUES ROUTIÈRES. FAIT À GENÈVE, LE 13 DÉCEMBRE 1957⁴

SUCCESSIONS

Notifications received on:

2 June 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 2 June 1993.

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

2 juin 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 2 juin 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 338, p. 103; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 10, 12, 13 and 16, as well as annex A in volumes 1249, 1516, 1695 and 1723.

² *Ibid.*, vol. 339, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 10, as well as annex A in volume 1723.

³ *Ibid.*, vol. 348, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, 8, 10, 12 and 14 to 18, as well as annex A in volume 1723.

⁴ *Ibid.*, vol. 372, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6 and 14, as well as annex A in volumes 1551 and 1723.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 338, p. 103; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 10, 12, 13 et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1249, 1516, 1695 et 1723.

² *Ibid.*, vol. 339, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 10, ainsi que l'annexe A du volume 1723.

³ *Ibid.*, vol. 348, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 6, 8, 10, 12 et 14 à 18, ainsi que l'annexe A du volume 1723.

⁴ *Ibid.*, vol. 372, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 6 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 1551 et 1723.

No. 5742. CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). DONE AT GENEVA ON 19 MAY 1956¹

N° 5742. CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). FAITE À GENÈVE LE 19 MAI 1956¹

No. 6200. EUROPEAN CONVENTION ON CUSTOMS TREATMENT OF PALETS USED IN INTERNATIONAL TRANSPORT. DONE AT GENEVA, ON 9 DECEMBER 1960²

N° 6200. CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE AU RÉGIME DOUANIER DES PALETTES UTILISÉES DANS LES TRANSPORTS INTERNATIONAUX. FAITE À GENÈVE, LE 9 DÉCEMBRE 1960²

No. 6292. CONVENTION ON THE TAXATION OF ROAD VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL GOODS TRANSPORT. DONE AT GENEVA, ON 14 DECEMBER 1956³

N° 6292. CONVENTION RELATIVE AU RÉGIME FISCAL DES VÉHICULES ROUTIERS EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE MARCHANDISES. FAITE À GENÈVE, LE 14 DÉCEMBRE 1956¹

SUCCESSIONS

Notifications received on:

2 June 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 2 June 1993.

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

2 juin 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 2 juin 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 399, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, 9 to 11, 13 to 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1331, 1364, 1366, 1412, 1437, 1445, 1543, 1551, 1592, 1606, 1679, 1684, 1714, 1719, 1722 and 1723.

² *Ibid.*, vol. 429, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 10, 14 and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1695 and 1723.

³ *Ibid.*, vol. 436, p. 115; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 1434 and 1723.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 399, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 7, 9 à 11, 13 à 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1331, 1364, 1366, 1412, 1437, 1445, 1543, 1551, 1592, 1606, 1679, 1684, 1714, 1719, 1722 et 1723.

² *Ibid.*, vol. 429, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 10, 14 et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1695 et 1723.

³ *Ibid.*, vol. 436, p. 115; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 1434 et 1723.

No. 6293. CONVENTION ON THE TAXATION OF ROAD VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL PASSENGER TRANSPORT. DONE AT GENEVA, ON 14 DECEMBER 1956¹

N° 6293. CONVENTION RELATIVE AU RÉGIME FISCAL DES VÉHICULES ROUTIERS EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE VOYAGEURS. FAITE À GENÈVE, LE 14 DÉCEMBRE 1956

No. 8940. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). DONE AT GENEVA, ON 30 SEPTEMBER 1957²

N° 8940. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). FAITE À GENÈVE, LE 30 SEPTEMBRE 1957²

SUCCESSIONS

Notifications received on:

2 June 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 2 June 1993.

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

2 juin 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 2 juin 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 436, p. 131; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 10, as well as annex A in volumes 1434 and 1723.

² *Ibid.*, vol. 619, p. 77; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9, and 11 to 18, as well as annex A in volumes 1107, 1129, 1141, 1161, 1162, 1237, 1259, 1279, 1283, 1297, 1344, 1394, 1395, 1430, 1489, 1505, 1553, 1580, 1663, 1679, 1696, 1701, 1719 and 1723.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 436, p. 131; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 1434 et 1723.

² *Ibid.*, vol. 619, p. 77; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9, et 11 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1107, 1129, 1141, 1161, 1162, 1237, 1259, 1279, 1283, 1297, 1344, 1394, 1395, 1430, 1489, 1505, 1553, 1580, 1663, 1679, 1696, 1701, 1719 et 1723.

No. 12311. CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT HELSINKI ON 24 AUGUST 1971¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION TO HONORARY CONSULAR OFFICES. HELSINKI, 6 APRIL 1993

Authentic text: English.

Registered by Finland on 2 June 1993.

I

*The letter of the Minister for Foreign Affairs of Finland
to the Ambassador of Hungary in Helsinki*

Helsinki, 6 April 1993

Your Excellency,

I have the honour to refer to recent discussions between the Ministry for Foreign Affairs of Finland and the Embassy of the Republic of Hungary in Helsinki, concerning the extension of the possibilities of consular activities provided by the Agreement on Consular Relations between the Republic of Finland and the Republic of Hungary, concluded on 24 August 1971.¹

Taking into account that the said Agreement does not contain provisions on honorary consular officers and that the Republic of Finland and the Republic of Hungary have become Parties to the Vienna Convention on Consular Relations concluded on 24 April 1963,³ the Government of the Republic of Finland proposes the following:

The Parties agree that they may, in accordance with their laws and regulations, appoint and receive honorary consular officers (honorary consuls-general, honorary consuls and honorary vice-consuls). It is further agreed that the honorary consular officers may be appointed from among persons who are nationals of or permanently resident in the receiving State. The provisions relating to honorary consular officers in the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963 shall apply to such consuls with the reservations the Parties may have made.

If the above is acceptable to Your Excellency's Government, may I suggest that this letter, together with Your Excellency's affirmative reply, constitute an agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Hungary which enters into force on 1 May 1993.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

PAAVO VÄYRYNEN

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 859, p. 3.

² Came into force on 1 May 1993, in accordance with the provisions of the said letters.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261.

II

*The letter of the Ambassador of Hungary in Helsinki
to the Minister for Foreign Affairs of Finland*

Helsinki, 6 April 1993

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter dated 6 April 1993, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the Government of the Republic of Hungary accepts the above proposal. Your letter and this letter of reply constitute an agreement between the Government of the Republic of Hungary and the Government of the Republic of Finland which enters into force on 1 May 1993.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

BÉLA JÁVORSZKY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12311. CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE. SIGNÉE À HELSINKI LE 24 AOÛT 1971¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² ÉTENDANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE AUX AGENTS CONSULAIRES HONORAIRES. HELSINKI, 6 AVRIL 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Finlande le 2 juin 1993.

I

*Lettre du Ministre des Affaires étrangères de Finlande
à l'Ambassadeur de Hongrie à Helsinki*

Helsinki, le 6 avril 1993

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux échanges qui ont eu lieu dernièrement entre le Ministère des Affaires étrangères de Finlande et l'Ambassade de Hongrie à Helsinki au sujet de l'extension des possibilités d'activités consulaires prévues dans la Convention consulaire entre la République de Finlande et la République de Hongrie conclue le 24 août 1971¹.

Etant donné que ladite Convention ne comporte pas de dispositions relatives aux fonctionnaires consulaires honoraires et que la République de Finlande et la République de Hongrie sont devenues parties à la Convention de Vienne sur les relations consulaires faite le 24 avril 1963³, le Gouvernement de la République de Finlande propose ce qui suit :

Les Parties conviennent qu'elles peuvent, conformément à leurs lois et règlements, nommer et recevoir des fonctionnaires consulaires honoraires (consuls généraux honoraires, consuls honoraires et vice-consuls honoraires). Il est en outre convenu que peuvent être nommés fonctionnaires consulaires honoraires des personnes qui sont des nationaux de l'Etat d'accueil ou qui en sont des résidents permanents. Les dispositions relatives aux fonctionnaires consulaires honoraires de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963 s'appliqueront à ces consuls, compte tenu des réserves que les Parties auront pu formuler.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente lettre ainsi que votre réponse affirmative à cet effet constituent un accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Hongrie, lequel entrera en vigueur le 1^{er} mai 1993.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

PAAVO VÄYRYNEN

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 859, p. 3.

² Entré en vigueur le 1^{er} mai 1993, conformément aux dispositions desdites lettres.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261.

II

*Lettre de l'Ambassadeur de Hongrie à Helsinki
au Ministre des Affaires étrangères de Finlande*

Helsinki, le 6 avril 1993

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 6 avril 1993 qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Je vous confirme que le Gouvernement de la République de Hongrie accepte la proposition susmentionnée. Votre lettre et la présente réponse constituent donc un accord entre le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement de la République de Finlande, lequel entrera en vigueur le 1^{er} mai 1993.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.

BÉLA JÁVORSKI

No. 13899. CONVENTION ON THE MEASUREMENT OF INLAND NAVIGATION VESSELS. CONCLUDED AT GENEVA ON 15 FEBRUARY 1966¹

N° 13899. CONVENTION RELATIVE AU JAUGEAGE DES BATEAUX DE NAVIGATION INTÉRIEURE. CONCLUE À GENÈVE LE 15 FÉVRIER 1966¹

SUCCESSION

Notification received on:

2 June 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 2 June 1993.

SUCCESSION

Notification reçue le :

2 juin 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'État.)

Enregistré d'office le 2 juin 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 964, p. 177; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1102, 1161, 1214, 1272, 1530, 1591 and 1723.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 964, p. 177; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1161, 1214, 1272, 1530, 1591 et 1723.

No. 14151. PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. CONCLUDED AT GENEVA ON 25 MARCH 1972¹

N° 14151. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. CONCLU À GENÈVE LE 25 MARS 1972¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

9 June 1993

POLAND

(With effect from 9 July 1993.)

Registered ex officio on 9 June 1993.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

9 juin 1993

POLOGNE

(Avec effet au 9 juillet 1993.)

Enregistré d'office le 9 juin 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1107, 1120, 1135, 1136, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1237, 1333, 1358, 1387, 1403, 1412, 1463, 1486, 1501, 1515, 1546, 1551, 1563, 1567, 1607, 1639, 1667, 1719 and 1723.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1107, 1120, 1135, 1136, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1237, 1333, 1358, 1387, 1403, 1412, 1463, 1486, 1501, 1515, 1546, 1551, 1563, 1567, 1607, 1639, 1667, 1719 et 1723.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975¹

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961 TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975¹

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

Instrument of accession to the 1972 amending Protocol deposited on:

9 June 1993

POLAND

(With effect from 9 July 1993.)

Registered ex officio on 9 June 1993.

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

Instrument d'adhésion au Protocole d'amendement de 1972 déposé le :

9 juin 1993

POLOGNE

(Avec effet au 9 juillet 1993.)

Enregistré d'office le 9 juin 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676, 1679, 1712, 1719 and 1723.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676, 1679, 1712, 1719 et 1723.

No. 14449. CUSTOMS CONVENTION ON CONTAINERS, 1972. CONCLUDED AT GENEVA ON 2 DECEMBER 1972¹

N° 14449. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX CONTENEURS, 1972. CONCLUE À GENÈVE LE 2 DÉCEMBRE 1972¹

SUCCESSION

Notification received on:

2 June 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 2 June 1993.

SUCCESSION

Notification reçue le :

2 juin 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 2 juin 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 988, p. 43; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1120, 1275, 1301, 1302, 1374, 1380, 1407, 1417, 1488, 1490, 1547, 1560, 1562, 1575 and 1723.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 988, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1275, 1301, 1302, 1374, 1380, 1407, 1417, 1488, 1490, 1547, 1560, 1562, 1575 et 1723.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

11 June 1993

ETHIOPIA

(With effect from 11 September 1993.)

Registered ex officio on 11 June 1993.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

11 juin 1993

ETHIOPIE

(Avec effet au 11 septembre 1993.)

Enregistré d'office le 11 juin 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1685, 1688, 1690, 1691, 1704, 1712, 1720 and 1723.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1685, 1688, 1690, 1691, 1704, 1712, 1720 et 1723.

No. 14533. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE WORK OF CREWS OF VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT (AETR). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 JULY 1970¹

N° 14533. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRAVAIL DES ÉQUIPAGES DES VÉHICULES EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR ROUTE (AETR). CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} JUILLET 1970¹

SUCCESSION

Notification received on:

2 June 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 2 June 1993.

SUCCESSION

Notification reçue le :

2 juin 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 2 juin 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 143; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1102, 1120, 1161, 1328, 1672, 1681, 1684, 1719, 1722 and 1723.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 143; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1120, 1161, 1328, 1672, 1681, 1684, 1719, 1722 et 1723.

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971¹

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU [ANTÉRIEUREMENT À L'AMENDEMENT PAR PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982 — PRIOR TO THE AMENDMENT BY PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982: « CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE »]. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971¹

ACCESSION to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982²

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

24 May 1993

BRAZIL

(With effect from 24 September 1993.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 15 June 1993.

ADHÉSION à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982²

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

24 mai 1993

BRÉSIL

(Avec effet au 24 septembre 1993.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 15 juin 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245, and vol. 1437 (rectification of authentic French text); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662, 1668, 1672, 1676, 1678, 1699, 1705, 1714, 1720 and 1722.

² *Ibid.*, vol. 1437, No. A-14583.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245, et vol. 1437 (rectification du texte authentique français); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662, 1668, 1672, 1676, 1678, 1699, 1705, 1714, 1720 et 1722.

² *Ibid.*, vol. 1437, n° A-14583.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

11 June 1993

ETHIOPIA

(With effect from 11 September 1993.)

Registered ex officio on 11 June 1993.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

11 juin 1993

ETHIOPIE

(Avec effet au 11 septembre 1993.)

Enregistré d'office le 11 juin 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722 and 1723.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722 et 1723.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971¹

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971¹

TERRITORIAL APPLICATION

Notification received on:

3 June 1993

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Anguilla, Bermuda, the British Antarctic Territory, the Cayman Islands, the Falkland Islands, Gibraltar, Montserrat, South Georgia and South Sandwich Islands and the Turks and Caicos Islands. With effect from 3 June 1993.)

Registered ex officio on 3 June 1993.

APPLICATION TERRITORIALE

Notification reçue le :

3 juin 1993

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard d'Anguilla, des Bermudes, de la Terre antarctique britannique, des îles Caïmanes, des îles Falkland, de Gibraltar, de Montserrat, des îles Géorgie du Sud et Sandwich du Sud et des îles Turques et Caïques. Avec effet au 3 juin 1993.)

Enregistré d'office le 3 juin 1993.

ACCESSION

Instrument deposited on:

10 June 1993

ISRAEL

(With effect from 8 September 1993.)

Registered ex officio on 10 June 1993.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

10 juin 1993

ISRAËL

(Avec effet au 8 septembre 1993.)

Enregistré d'office le 10 juin 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717, 1719 and 1723.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717, 1719 et 1723.

No. 15121. AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1970¹

N° 15121. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} SEPTEMBRE 1970¹

SUCCESSION

Notification received on:

2 June 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 2 June 1993.

SUCCESSION

Notification reçue le :

2 juin 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 2 juin 1993.

ENTRY INTO FORCE of amendments to annex 1, appendix 2 (paragraphs 12 and 27), of the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of Germany and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 15 June 1992. They came into force on 15 June 1993, in accordance with article 18 (6) of the Agreement.

The amendments read as follows:

Paragraph 12

At the end *add* "Electrical cable losses between the head input measuring instrument and the tested body shall be established by a measurement or calculation and subtracted from the total heat input measured".

Paragraph 27

Third line, after $\pm 10\%$, *add* "when using the method of internal cooling and $\pm 5\%$ when using the method of internal heating."

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements aux paragraphes 12 et 27 de l'appendice 2 de l'annexe 1 de l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement allemand et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 15 juin 1992. Ils sont entrés en vigueur le 15 juin 1993, conformément au paragraphe 6 de l'article 18 de l'Accord.

Les amendements se lisent comme suit :

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, p. 121; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1119, 1120, 1140, 1146, 1175, 1216, 1223, 1224, 1225, 1272, 1299, 1300, 1314, 1347, 1369, 1403, 1424, 1438, 1487, 1498, 1505, 1512, 1540, 1579, 1601, 1607, 1658, 1670, 1684 and 1723.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, p. 121; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1119, 1120, 1140, 1146, 1175, 1216, 1223, 1224, 1225, 1272, 1299, 1300, 1314, 1347, 1369, 1403, 1424, 1438, 1487, 1498, 1505, 1512, 1540, 1579, 1601, 1607, 1658, 1670, 1684 et 1723.

Paragraphe 12

A la fin du paragraphe, *ajouter* « Les pertes en ligne du câble électrique compris entre l'instrument de mesure de l'apport de chaleur et la caisse en essai doivent être mesurées ou estimées par calcul et doivent être soustraites de la mesure de l'apport total de chaleur ».

Paragraphe 27

Troisième ligne, après « $\pm 10\%$ », *ajouter* « quand on utilise la méthode de refroidissement intérieur et $\pm 5\%$ quand on utilise la méthode de chauffage intérieur. »

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Пункт 12:

В конце вставить: "Потери в электрических проводах между прибором, измеряющим подвод тепла, и испытываемым кузовом устанавливаются путем измерения или расчета и вычитаются из общего замеряемого подвода тепла".

Пункт 27:

В третьей строке после " $\pm 10\%$ " добавить: "при использовании метода внутреннего охлаждения и $\pm 5\%$ при использовании метода внутреннего нагрева".

*Authentic texts of the amendments: English,
French and Russian.*

Registered ex officio on 15 June 1993.

*Textes authentiques des amendements:
anglais, français et russe.*

Enregistré d'office le 15 juin 1993.

No. 15705. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968¹

N° 15705. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. CONCLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968¹

SUCCESSION

Notification received on:

2 June 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State. With a declaration indicating that the Czech Republic had chosen the distinguishing sign "CZ" for display in international traffic.)

Registered ex officio on 2 June 1993.

SUCCESSION

Notification reçue le :

2 juin 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'État. Avec déclaration indiquant que la République tchèque a choisi le signe distinctif « CZ » pour être apposé en circulation internationale.)

Enregistré d'office le 2 juin 1993.

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 June 1993

TURKMENISTAN

(With effect from 14 June 1994. With a declaration indicating that Turkmenistan had chosen the distinguishing sign "TMN" for display in international traffic.)

Registered ex officio on 14 June 1993.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

14 juin 1993

TURKMÉNISTAN

(Avec effet au 14 juin 1994. Avec déclaration indiquant que le Turkménistan a choisi le signe distinctif « TMN » pour être apposé en circulation internationale.)

Enregistré d'office le 14 juin 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1042, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1120, 1162, 1183, 1202, 1207, 1223, 1242, 1247, 1283, 1296, 1365, 1391, 1393, 1403, 1422, 1439, 1444, 1456, 1459, 1492, 1518, 1551, 1591, 1607, 1655, 1656, 1679, 1686, 1691, 1696, 1698, 1702, 1709, 1719 and 1723.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1042, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1162, 1183, 1202, 1207, 1223, 1242, 1247, 1283, 1296, 1365, 1391, 1393, 1403, 1422, 1439, 1444, 1456, 1459, 1492, 1518, 1551, 1591, 1607, 1655, 1656, 1679, 1686, 1691, 1696, 1698, 1702, 1709, 1719 et 1723.

No. 16510. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). CONCLUDED AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975¹

N° 16510. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). CONCLUE À GENÈVE LE 14 NOVEMBRE 1975¹

SUCCESSION

Notification received on:

2 June 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 2 June 1993.

SUCCESSION

Notification reçue le :

2 juin 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 2 juin 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 89; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208, 1216, 1246, 1249, 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1308, 1340, 1349, 1365, 1380, 1388, 1404, 1413, 1434, 1459, 1477, 1510, 1525, 1530, 1542, 1547, 1573, 1646, 1679, 1684, 1689, 1712, 1719, 1720 and 1723.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, p. 89; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208, 1216, 1246, 1249, 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1308, 1340, 1349, 1365, 1380, 1388, 1404, 1413, 1434, 1459, 1477, 1510, 1525, 1530, 1542, 1547, 1573, 1646, 1679, 1684, 1689, 1712, 1719, 1720 et 1723.

No. 16743. CONVENTION ON ROAD
SIGNS AND SIGNALS. CONCLUDED
AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968¹

N° 16743. CONVENTION SUR LA SI-
GNALISATION ROUTIÈRE. CON-
CLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE
1968¹

SUCCESSION

Notification received on:

2 June 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date
of the succession of State.)

Registered ex officio on 2 June 1993.

SUCCESSION

Notification reçue le :

2 juin 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la
succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 2 juin 1993.

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 June 1993

TURKMENISTAN

(With effect from 14 June 1994.)

Registered ex officio on 14 June 1993.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

14 juin 1993

TURKMÉNISTAN

(Avec effet au 14 juin 1994.)

Enregistré d'office le 14 juin 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1091, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1120, 1155, 1161, 1175, 1207, 1247, 1296, 1365, 1389, 1393, 1403, 1439, 1444, 1492, 1518, 1520, 1526, 1551, 1591, 1655, 1656, 1686, 1691 and 1723.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1091, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1155, 1161, 1175, 1207, 1247, 1296, 1365, 1389, 1393, 1403, 1439, 1444, 1492, 1518, 1520, 1526, 1551, 1591, 1655, 1656, 1686, 1691 et 1723.

No. 17134. TREATY BETWEEN THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC CONCERNING THE CONSTRUCTION AND OPERATION OF THE GABČÍKOVO-NAGYMAROS SYSTEM OF LOCKS, SIGNED AT BUDAPEST ON 16 SEPTEMBER 1977¹

Nº 17134. TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF À LA CONSTRUCTION ET AU FONCTIONNEMENT DU SYSTÈME D'ÉCLUSES DE GABČÍKOVO-NAGYMAROS. SIGNÉ À BUDAPEST LE 16 SEPTEMBRE 1977¹

PROTOCOL AMENDING THE ABOVE-MENTIONED TREATY. SIGNED AT PRAGUE ON 10 OCTOBER 1983

PROTOCOLE MODIFIANT LE TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À PRAGUE LE 10 OCTOBRE 1983

Authentic texts : Slovak and Hungarian.

Textes authentiques : slovaque et hongrois.

Registered by the Slovakia on 7 June 1993.

Enregistré par la Slovaquie le 7 juin 1993.

[SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

ZMLUVA MEDZI MAĎARSKOU ĽUDOVOU REPUBLIKOU A ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU O VÝSTAVBE A PREVÁDZKE SÚSTAVY VODNÝCH DIEL GABČÍKOVO-NAGYMAROS

P R O T O K O L

o zmene Zmluvy medzi Československou socialistickou republikou a Maďarskou ľudovou republikou o výstavbe a prevádzke Sústavy vodných diel Gabčíkovo-Nagymaros, podpísanej dňa 16. septembra 1977 v Budapešti.

Československá socialistická republika a Maďarská ľudová republika sa rozhodli, že zmenia Zmluvu medzi Československou socialistickou republikou a Maďarskou ľudovou republikou o výstavbe a prevádzke Sústavy vodných diel Gabčíkovo-Nagymaros, podpísanú dňa 16. septembra 1977 v Budapešti /ďalej len "Zmluva"/ a za tým účelom menovali svojich splnomocnencov:

Prezident Československej socialistickej republiky

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1109, p. 211.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1109, p. 211.

Dr. Lubomíra Štrougala, predsedu vlády Československej socialistickej republiky,

Prezidiálna Rada Maďarskej ľudovej republiky

Lázára Györgya, predsedu Rady ministrov Maďarskej ľudovej republiky,

ktorí po výmene svojich splnomocnení, nachádzajúc ich v dobrej a náležitej forme, dohodli toto:

Článok 1

Článok 4 ods. /4/ Zmluvy sa mení takto:

“Práce na spoločnej investícii budú Zmluvné strany organizovať tak, aby energetické agregáty boli uvedené do prevádzky v rokoch 1990 - 1994”.

Článok 2

/1/ Tento protokol bude ratifikovaný a ratifikačné listiny budú vymenené v Budapešti.

/2/ Tento protokol nadobúda platnosť dňom výmeny ratifikačných listín.

Na dôkaz toho splnomocnenci tento protokol podpísali a opatрили svojimi pečiatkami.

Vyhotovené v Prahe dňa 10. októbra 1983 v dvoch vyhotoveniach, každé v jazyku slovenskom a maďarskom, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.

Za Československú socialistickú
republiku:

[Signed — Signé]¹

Za Maďarskú ľudovú
republiku:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Lubomír Štrougal — Signé par Lubomír Štrougal.

² Signed by György Lázár — Signé par György Lázár.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

SZERZŐDÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG ÉS A CSEHSZLOVÁK SZOCIALISTA KÖZTÁRSASÁG
KÖZÖTT A GABČIKOVO-NAGYMAROSI VIZLÉPCSŐRENDSZER MEGVALÓSÍTÁSÁRÓL ÉS
ÜZEMELTETÉSÉRŐL

J E G Y Z Ő K Ö N Y V

a Csehszlovák Szocialista Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a Gabčíkovo-Nagymarosi Vízlépcsőrendszer megvalósításáról és üzemeltetéséről Budapesten, 1977. évi szeptember hó 16. napján aláirt Szerződés módosításáról.

A Csehszlovák Szocialista Köztársaság és a Magyar Népköztársaság elhatározták, hogy a Csehszlovák Szocialista Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a Gabčíkovo-Nagymarosi Vízlépcsőrendszer megvalósításáról és üzemeltetéséről Budapesten, 1977. évi szeptember hó 16. napján aláirt szerződést /a továbbiakban: Szerződés/ módosítják, és ebből a célból ki-nevezték meghatalmazottaikat:

a Csehszlovák Szocialista Köztársaság elnöke

dr. Lubomir Strougalt, a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Kormányának elnökét,

a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa

Lázár Györgyöt, a Magyar Népköztársaság Minisztertanácsának elnökét,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után a következőkben állapotok meg:

1. cikk

A Szerződés 4. cikkének /4/ bekezdése a következőképpen módosul:

"A Szerződő Felek a közös beruházás munkáit úgy szervezik meg, hogy az energiatermelő berendezések 1990-1994 között lépjenek üzembe."

2. cikk

/1/ Ezt a Jegyzőkönyvet meg kell erősíteni, és a megerősítő okiratokat Budapesten kell kicserélni.

/2/ A Jegyzőkönyv a megerősítő okiratok kicserélésének napján lép hatályba.

Ennek hiteléül a meghatalmazottak ezt a Jegyzőkönyvet aláírták és pecsétjükkel ellátták.

Készült Prágában, az 1983. évi október hó 10 napján, két példányban, mindegyik szlovák és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Csehszlovák Szocialista
Köztársaság nevében:

[Signed — Signé]¹

A Magyar Népköztársaság nevében:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Lubomír Štrougal — Signé par Lubomír Štrougal.

² Signed by György Lázár — Signé par György Lázár.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ AMENDING THE TREATY OF 16 SEPTEMBER 1977 BETWEEN THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC CONCERNING THE CONSTRUCTION AND OPERATION OF THE GABČIKOVO-NAGYMAROS SYSTEM OF LOCKS.² SIGNED AT PRAGUE ON 12 OCTOBER 1983

The Czechoslovak Socialist Republic and the Hungarian People's Republic have decided to amend the Treaty between the Hungarian People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic concerning the construction and operation of the Gabčíkovo-Nagymaros system of locks, signed at Budapest on 16 September 1977² (hereinafter referred to as "the Treaty"), and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries:

The President of the Czechoslovak Socialist Republic: Dr. Lubomír Štrougal, Prime Minister of the Czechoslovak Socialist Republic;

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic: György Lázár, Chairman of the Council of Ministers of the Hungarian People's Republic, who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

Article 4, paragraph 4, of the Treaty shall be amended as follows:

"Operations relating to the joint investment shall be organized by the Contracting Parties in such a way that the power-generation plants will be put into service during the period 1990-1994."

Article 2

(1) This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Budapest.

(2) This Protocol shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE at Prague, on 10 October 1983, in duplicate in the Slovak and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Czechoslovak Socialist Republic:

[LUBOMÍR ŠTROUGAL]

For the Hungarian People's Republic:

[GYÖRGY LÁZÁR]

¹ Came into force on 7 February 1984 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Budapest, in accordance with article 2 (2).

² See footnote 1 on p. 307.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ MODIFIANT LE TRAITÉ DU 16 SEPTEMBRE 1977 ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF À LA CONSTRUCTION ET AU FONCTIONNEMENT DU SYSTÈME D'ÉCLUSES DE GABČIKOVO-NAGYMAROS². SIGNÉ À PRAGUE LE 10 OCTOBRE 1983

La République socialiste tchécoslovaque et la République populaire hongroise ont résolu de modifier le Traité conclu entre la République socialiste tchécoslovaque et la République populaire hongroise relatif à la construction et au fonctionnement du système d'écluses de Gabčíkovo-Nagymaros, signé à Budapest le 16 septembre 1977² (ci-après dénommé « le Traité ») et ont à cette fin désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République socialiste tchécoslovaque : Monsieur Lubomír Štrougal, Premier Ministre de la République socialiste tchécoslovaque,

Le Président de la République populaire hongroise : Monsieur György Lázár, Président du Conseil des Ministres de la République populaire hongroise, .
lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le paragraphe 4 de l'article 4 est modifié comme suit :

« Les opérations liées à l'investissement conjoint seront organisées par les Parties contractantes de telle manière que les centrales de génération d'énergie soient mises en service pendant la période 1990-1994 ».

Article 2

1) Le présent Protocole sera ratifié, et les instruments de ratification seront échangés à Budapest.

2) Le présent Protocole entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Prague, le 10 octobre 1983, en deux exemplaires, chacun d'entre eux en langues slovaque et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République socialiste
tchécoslovaque :

[LUBOMÍR ŠTROUGAL]

Pour la République populaire
hongroise :

[GYÖRGY LÁZÁR]

¹ Entré en vigueur le 7 février 1984 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Budapest, conformément au paragraphe 2 de l'article 2.

² Voir note 1 à la p. 307.

No. 17847. EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD TRAFFIC OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 MAY 1971¹

N° 17847. ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968. CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} MAI 1971¹

No. 17935. EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 MAY 1971²

N° 17935. ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968. CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} MAI 1971²

SUCCESSIONS

Notification received on:

2 June 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 2 June 1993.

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

2 juin 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 2 juin 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1137, p. 369, and annex A in volumes 1202, 1207, 1247, 1365, 1393, 1403, 1439, 1444, 1518, 1656, 1679, 1696 and 1723.

² *Ibid.*, vol. 1142, p. 225, and annex A in volumes 1207, 1247, 1365, 1393, 1403, 1439, 1444, 1518, 1656 and 1723.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1137, p. 369, et annexe A des volumes 1202, 1207, 1247, 1365, 1393, 1403, 1439, 1444, 1518, 1656, 1679, 1696 et 1723.

² *Ibid.*, vol. 1142, p. 225, et annexe A des volumes 1207, 1247, 1365, 1393, 1403, 1439, 1444, 1518, 1656 et 1723.

No. 21159. CONVENTION ON THE CONSERVATION OF EUROPEAN WILDLIFE AND NATURAL HABITATS. CONCLUDED AT BERNE ON 19 SEPTEMBER 1979¹

N° 21159. CONVENTION RELATIVE À LA CONSERVATION DE LA VIE SAUVAGE ET DU MILIEU NATUREL DE L'EUROPE. CONCLUE À BERNE LE 19 SEPTEMBRE 1979¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

31 January 1991

BULGARIA

(With effect from 1 May 1991.)

With the following declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In pursuance of paragraph 1 of Article 22 of the Convention on the Conservation of European Wildlife and Natural Habitats of 1979, the Republic of Bulgaria reserves the right not to apply the provisions of the Convention in respect of the following species included in Annex II of the said Convention: mammals — *Citellus citellus*, *Canis lupus*, *Ursus arctus*, *Felis silvestris*; reptiles — *Lacerta viridis*, *Lacerta trilineata*, *Lacerta agilis*, *Podarcis muralis*, *Podarcis taurica*, *Podarcis erhardii*, *Natrix tessellata*; amphibians — *Rana dalmatina*.

Because of their large population in the Republic of Bulgaria, the protection of these species in its territory does not prove to be necessary.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 1 June 1993.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

31 janvier 1991

BULGARIE

(Avec effet au 1^{er} mai 1991.)

Avec la déclaration suivante :

« En vertu du paragraphe 1 de l'article 22 de la Convention relative à la conservation de la vie sauvage et du milieu naturel de l'Europe du 1979, la République de Bulgarie se réserve le droit de ne pas appliquer les dispositions de la Convention en ce qui concerne les espèces suivantes incluses dans l'annexe II à ladite Convention : mammifères — *Citellus citellus*, *Canis lupus*, *Ursus arctus*, *Felis silvestris*; reptiles — *Lacerta viridis*, *Lacerta trilineata*, *Lacerta agilis*, *Podarcis muralis*, *Podarcis taurica*, *Podarcis erhardii*, *Natrix tessellata*; amphibiens — *Rana dalmatina*.

La protection de ces espèces dans la République de Bulgarie ne s'avère pas nécessaire, leurs populations sur son territoire étant nombreuses. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 1^{er} juin 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1284, p. 209, and annex A in volumes 1338, 1497, 1525, 1562, 1605 and 1704.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1284, p. 209, et annexe A des volumes 1338, 1497, 1525, 1562, 1605 et 1704.

No. 21591. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION CONCERNING THE UNIDO SERVICE IN PARIS FOR THE STRENGTHENING OF INDUSTRIAL CO-OPERATION BETWEEN FRANCE AND THE DEVELOPING COUNTRIES. SIGNED AT VIENNA ON 31 JANUARY 1983¹

N° 21591. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL CONCERNANT LE SERVICE DE L'ONUDI À PARIS POUR LE RENFORCEMENT DE LA COOPÉRATION INDUSTRIELLE ENTRE LA FRANCE ET LES PAYS EN DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À VIENNE LE 31 JANVIER 1983¹

AMENDMENT (*Note by the Secretariat*)

The United Nations Industrial Development Organization registered on 16 June 1993 the Agreement in the form of an exchange of letters between the United Nations Industrial Development Organization and the Government of France dated at Vienna on 5 and 12 December 1985.²

The said Agreement, which took effect on 1 January 1986, provides for the amendment of the above-mentioned Agreement of 31 January 1983.

(16 June 1993)

MODIFICATION (*Note du Secrétariat*)

L'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel a enregistré le 16 juin 1993 l'Accord sous forme d'échange de lettres entre l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et le Gouvernement français en date à Vienne des 5 et 12 décembre 1985².

Ledit Accord, qui a pris effet le 1^{er} janvier 1986, stipule la modification de l'Accord susmentionné du 31 janvier 1983.

(16 juin 1993)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1299, p. 277.

² See p. 234 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1299, p. 277.

² Voir p. 235 du présent volume.

No. 21618. EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES (AGR). CONCLUDED AT GENEVA ON 15 NOVEMBER 1975¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to Annex II of the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Governments of Belgium, Romania and Switzerland and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 22 May 1992. They came into force on 1 June 1993, in accordance with article 8 (5) of the Agreement.

Authentic text of the amendments: English.

Registered ex officio on 1 June 1993.

IV. EQUIPMENT

...

IV.2.1. General characteristics of vertical signs and road markings

Insert the following text between the second and third paragraphs:

"An effort should be made to generalize the use of non-literal messages, with standardized dimensions, symbols and characters, so as to make them easily comprehensible to road-users of any country."

...

IV.4. Traffic control

Amend the title to read:

"IV.4. Traffic control and user information"

...

IV.4.2. Variable-message signs

Add at the end of the text:

"... in all lines."

IV.4.3. Emergency communication systems

Add at the end of the first paragraph:

"On motorways an interval of 2 km is recommended."

...

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, p. 91, and annex A in volumes 1303, 1306, 1364, 1365, 1380, 1388, 1394, 1402, 1412, 1436, 1439, 1442, 1485, 1511, 1515, 1537, 1539, 1556, 1590, 1591, 1607, 1654, 1658, 1679, 1688, 1691, 1694 and 1723.

IV.7. Service facilities

In the French text replace the title "Installations annexes" by "Equipements de service".

IV.7.1. Rest areas

Add at the end of the second paragraph:

"... with easy access for physically disabled persons."

and insert a new paragraph to read:

"Rest areas should be provided at appropriate intervals; a sign indicating the approach to a rest area should also indicate the distance to the next rest or service area."

IV.7.2. Service areas

Insert a new paragraph between the first and second paragraphs to read:

"These areas should be provided at appropriate intervals, taking into account, among other things, the volume of traffic; a sign indicating the approach to a service area should also indicate the distance to the next service area."

...

V. ENVIRONMENT AND LANDSCAPING**V.I. General remarks**

Insert a new paragraph to read:

"It is desirable for the cultural heritage of the regions passed through to be brought to the notice of users by appropriate means: signs, information centres in service areas, etc."

SUCCESSION

Notification received on:

2 June 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 2 June 1993.

N° 21618. ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL (AGR). CONCLU À GENÈVE LE 15 NOVEMBRE 1975¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements à l'Annexe II de l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par les Gouvernements belge, roumain et suisse et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 22 mai 1992. Ils sont entrés en vigueur le 1^{er} juin 1993, conformément au paragraphe 5 de l'article 8 de l'Accord.

Texte authentique des amendements : anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} juin 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

IV. EQUIPEMENTS

...

IV.2.1 Caractéristiques générales des signaux verticaux et du marquage au sol

Ajouter le texte suivant entre le deuxième et le troisième paragraphe :

"Un effort doit être fait pour généraliser l'utilisation de messages non littéraux de dimensions, symboles et caractères normalisés, pour qu'ils puissent être facilement compréhensibles pour les usagers de la route de tous les pays."

...

IV.4 Régulation du trafic

Modifier le titre comme suit :

"Régulation du trafic et information des usagers"

...

IV.4.2 Panneaux à messages variables

Ajouter à la fin du texte les mots :

"... sur toutes les voies."

IV.4.3 Systèmes de communication d'urgence

Ajouter la phrase suivante à la fin du premier paragraphe :

"Sur autoroute, un intervalle de 2 km est recommandé."

...

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, p. 91, et annexe A des volumes 1303, 1306, 1364, 1365, 1380, 1388, 1394, 1402, 1412, 1436, 1439, 1442, 1485, 1511, 1515, 1537, 1539, 1556, 1590, 1591, 1607, 1654, 1658, 1679, 1688, 1691, 1694 et 1723.

IV.7 Installations annexes

Remplacer le titre "Installations annexes" par "Equipements de service".

IV.7.1 Aires de repos

A la fin du deuxième paragraphe, ajouter :

"... des installations sanitaires d'accès facile pour les personnes physiquement handicapées sont souhaitables."

et ajouter un nouveau paragraphe libellé comme suit :

"Des aires de repos doivent être prévues à intervalles appropriés; un panneau annonçant l'approche d'une aire de repos doit aussi indiquer la distance à laquelle se trouve l'aire de repos ou de service suivante."

IV.7.2 Aires de service

Ajouter entre le premier et le deuxième paragraphe un nouveau paragraphe libellé comme suit :

"Ces aires doivent être prévues à intervalles appropriés compte tenu, notamment, du volume de trafic; un panneau annonçant l'approche d'une aire de service doit indiquer également la distance à laquelle se trouve l'aire de service suivante."

V. ENVIRONNEMENT ET AMENAGEMENT PAYSAGER**V.1 Considérations générales**

Ajouter un nouveau paragraphe libellé comme suit :

"Il est souhaitable que le patrimoine culturel des régions traversées soit signalé à l'attention des usagers par des moyens appropriés : panneaux, centres d'information sur les aires de service, etc."

SUCCESSION

Notification reçue le :

2 juin 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 2 juin 1993.

No. 22028. CHARTER OF THE ASIAN AND PACIFIC DEVELOPMENT CENTRE. ADOPTED BY THE UNITED NATIONS ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION FOR ASIA AND THE PACIFIC ON 1 APRIL 1982¹

N° 22028. STATUS DU CENTRE DE DÉVELOPPEMENT POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE. ADOPTÉS PAR LA COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE DES NATIONS UNIES POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE LE 1^{er} AVRIL 1982¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

3 June 1993

MACAU

(With effect from 3 July 1993.)

With the following declaration by Portugal:

“...as required by Article XVII of the Charter of the Asian-Pacific Development Center, that the Government of the Portuguese Republic confirms that Macau, as an associate member of ESCAP, is authorized to be a party to the Charter of the APDC and to assume the rights and obligations contained therein.

... that, in accordance with the Joint Declaration of the Government of the Portuguese Republic and the Government of the People's Republic of China on the Question of Macau signed in Beijing on April 3, 1987,¹ the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macau from December 20, 1999, while the Government of the Portuguese Republic remains responsible for the external-relations of Macau until December 19, 1999.”

ADHÉSION

Instrument déposé le :

3 juin 1993

MACAO

(Avec effet au 3 juillet 1993.)

Avec la déclaration suivante par le Portugal :

... conformément à l'article XVII des statuts du Centre, que le Gouvernement de la République portugaise confirme que Macao, en qualité de membre associé de la CESAP, est autorisé à être partie aux statuts du Centre et à assumer les droits et obligations précisés dans lesdits statuts.

... que, conformément à la Déclaration commune du Gouvernement de la République portugaise et du Gouvernement de la République populaire de Chine concernant la question de Macao signée à Beijing le 13 avril 1987², la République populaire de Chine exercera à nouveau sa souveraineté sur Macao à partir du 20 décembre 1999, le Gouvernement de la République portugaise continuant à assurer la direction des relations extérieures de Macao jusqu'au 19 décembre 1999.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1321, p. 203, and annex A in volumes 1334, 1390 and 1436.

² *Ibid.*, vol. 1498, No. 1-25805.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1321, p. 203, et annexe A des volumes 1334, 1390 et 1436.

² *Ibid.*, vol. 1498, n° 1-25805.

With the following communication by
China:

Avec la communication suivante par la
Chine :

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

根据1987年4月13日在北京签署的〈中华人民共和国政府和葡萄牙共和国政府关于澳门问题的联合声明〉，中华人民共和国将于1999年12月20日对澳门恢复行使主权。澳门作为中华人民共和国领土的一部分，自该日起，将成为中华人民共和国的一个特别行政区，中华人民共和国将负责澳门特别行政区的外交事务。

中华人民共和国是亚太发展中心的成员。

中华人民共和国政府声明，自1999年12月20日起，中华人民共和国澳门特别行政区仍具备成为亚太发展中心准成员的必要条件，并可以“中国澳门”的名义继续作为该中心的准成员。

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

In accordance with the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Portugal on the Question of Macao signed in Beijing on 13 April 1987, the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macao as of 20 December 1999. Macao, as a part of the territory of the People's Republic of China, will thereupon become a special administrative region of the People's Republic of China and its foreign affairs will be the responsibility of the People's Republic of China.

The People's Republic of China is a member of the Asian and Pacific Development Centre.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément à la Déclaration conjointe du Gouvernement de la République populaire de Chine et du Gouvernement de la République portugaise sur la question de Macao signée à Beijing le 13 avril 1987, la République populaire de Chine recouvrera l'exercice de sa souveraineté sur Macao à partir du 20 décembre 1999. Macao, qui fait partie du territoire de la République populaire de Chine, deviendra à ce moment-là une région administrative spéciale de la République populaire de Chine et la direction de ses relations extérieures incombera à la République populaire de Chine.

La République populaire de Chine est un des membres fondateurs du Centre de développement pour l'Asie et le Pacifique.

¹ Translation supplied by the Government of China.

² Traduction fournie par le Gouvernement chinois.

The Government of the People's Republic of China hereby declares that as of 20 December 1999, the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China may continue to stay in the Asian and Pacific Development Centre as an associate member in the name of "Macao, China" as it still meets the essential requirements for such a membership.

Registered ex officio on 3 June 1993.

Le Gouvernement de la République populaire de Chine déclare par la présente qu'après le 20 décembre 1999, la Région administrative spéciale de Macao de la République populaire de Chine pourra continuer d'adhérer au Centre de développement pour l'Asie et le Pacifique en qualité de membre associé sous le nom de « Macao (Chine) », si tant est qu'elle satisfait encore aux conditions requises pour être admise en cette qualité.

Enregistré d'office le 3 juin 1993.

No. 22380. CONVENTION ON A CODE OF CONDUCT FOR LINER CONFERENCES. CONCLUDED AT GENEVA ON 6 APRIL 1974¹

N° 22380. CONVENTION RELATIVE À UN CODE DE CONDUITE DES CONFÉRENCES MARITIMES. CONCLUE À GENÈVE LE 6 AVRIL 1974¹

SUCCESSION

Notification received on:

2 June 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 2 June 1993.

SUCCESSION

Notification reçue le :

2 juin 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 2 juin 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1334, p. 15, and annex A in volumes 1365, 1398, 1401, 1408, 1413, 1422, 1444, 1482, 1498, 1501, 1527, 1535, 1567, 1579 and 1723.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1334, p. 15, et annexe A des volumes 1365, 1398, 1401, 1408, 1413, 1422, 1444, 1482, 1498, 1501, 1527, 1535, 1567, 1579 et 1723.

No. 22894. AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGRIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT MEXICO CITY ON 7 FEBRUARY 1977¹

N° 22894. ACCORD DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE. SIGNÉ À MEXICO LE 7 FÉVRIER 1977¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Mexico registered on 10 June 1993 the Agreement on technical, scientific and technological cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Hungarian Republic signed at Budapest on 27 July 1992.²

The said Agreement, which came into force on 4 February 1993, provides, in its article 9, for the termination of the above-mentioned Agreement on 7 February 1977.

(10 June 1993)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement mexicain a enregistré le 10 juin 1993 l'Accord de coopération technique, scientifique et technologique entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République hongroise signé à Budapest le 27 juillet 1992².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 4 février 1993, stipule, à son article 9, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 7 février 1977.

(10 juin 1993)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1356, p. 81.

² See p. 163 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1356, p. 81.

² Voir p. 163 du présent volume.

No. 23345. PROTOCOL ON ROAD MARKINGS, ADDITIONAL TO THE EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 MARCH 1973¹

Nº 23345. PROTOCOLE SUR LES MARQUES ROUTIÈRES, ADDITIONNEL À L'ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968. CONLU À GENÈVE LE 1^{er} MARS 1973¹

SUCCESSION

Notification received on:

2 June 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 2 June 1993.

SUCCESSION

Notification reçue le :

2 juin 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 2 juin 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1394, p. 263, and annex A in volumes 1403, 1439, 1444, 1518, 1656 and 1723.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1394, p. 263, et annexe A des volumes 1403, 1439, 1444, 1518, 1656 et 1723.

No. 23432. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 APRIL 1979¹

N° 23432. ACTE CONSTITUTIF DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. CONCLU À VIENNE LE 8 AVRIL 1979¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

1 June 1993

REPUBLIC OF MOLDOVA

(With effect from 1 June 1993.)

Registered ex officio on 1 June 1993.

9 June 1993

TADJIKISTAN

(With effect from 9 June 1993.)

Registered ex officio on 9 June 1993.

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

1^{er} juin 1993

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

(Avec effet au 1^{er} juin 1993.)

Enregistré d'office le 1^{er} juin 1993.

9 juin 1993

TADJIKISTAN

(Avec effet au 9 juin 1993.)

Enregistré d'office le 9 juin 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 3, and annex A in volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1423, 1425, 1426, 1427, 1428, 1434, 1436, 1437, 1439, 1441, 1458, 1478, 1484, 1488, 1491, 1501, 1504, 1563, 1564, 1647, 1653, 1660, 1674, 1676, 1677, 1691, 1694, 1697, 1703, 1704, 1719 and 1723.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 3, et annexe A des volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1423, 1425, 1426, 1427, 1428, 1434, 1436, 1437, 1439, 1441, 1458, 1478, 1484, 1488, 1491, 1501, 1504, 1563, 1564, 1647, 1653, 1660, 1674, 1676, 1677, 1691, 1694, 1697, 1703, 1704, 1719 et 1723.

No. 25910. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE HARMONIZED COMMODITY DESCRIPTION AND CODING SYSTEM. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 14 JUNE 1983¹

N° 25910. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LE SYSTÈME HARMONISÉ DE DÉSIGNATION ET DE CODIFICATION DES MARCHANDISES. CONCLUE À BRUXELLES LE 14 JUIN 1983¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

17 May 1993

LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA
(With effect from 1 January 1995.)

26 May 1993

ESTONIA
(With effect from 1 January 1995.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 10 June 1993.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

17 mai 1993

JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE
(Avec effet au 1^{er} janvier 1995.)

26 mai 1993

ESTONIE
(Avec effet au 1^{er} janvier 1995.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 10 juin 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1503, p. 3, and annex A in volumes 1510, 1520, 1523, 1539, 1542, 1558, 1563, 1590, 1653, 1660, 1665, 1681 and 1696.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1503, p. 3, et annexe A des volumes 1510, 1520, 1523, 1539, 1542, 1558, 1563, 1590, 1653, 1660, 1665, 1681 et 1696.

No. 25986. CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT OF THE BALTIC SEA AREA. CONCLUDED AT HELSINKI ON 22 MARCH 1974¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of Finland on:

22 January 1992

ESTONIA

(With effect from 22 January 1992.)

8 April 1992

LITHUANIA

(With effect from 8 April 1992.)

AMENDMENTS to articles 15, 26 and 27

The amendments were proposed by Denmark and Germany and communicated by the Government of Finland to the Contracting Parties on 1 May 1991. They came into force on 3 February 1993, i.e., 90 days after the date of receipt by the Government of Finland of notifications of acceptance by all the Contracting Parties, in accordance with article 23 (1) of the Convention:

<i>Participant</i>	<i>Date of the notification of acceptance</i>
Poland.....	23 September 1991
Finland.....	1 November 1991
Denmark.....	6 November 1991
Sweden.....	7 January 1992
Estonia.....	9 March 1992
Russian Federation.....	6 April 1992
Germany.....	13 October 1992
Lithuania.....	5 November 1992

The amendments read as follows:

Article 15

The following sentence shall be added to paragraph 3 as the second sentence:

“In addition to the contributions made by its Member States the European Economic Community will contribute at most 2,5% of the administrative costs of the budget.”

Article 26

The following paragraph shall be added:

“1 *bis*. The present Convention shall be open for accession by the European Economic Community. Within the area of its competence, the European Economic Community is entitled to a number of votes equal to the number of its Member States which are Contracting Parties to the present Convention. The European Economic Community

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1507, p. 167, and annex A of volume 1721.

shall not exercise its rights to vote in cases where its Member States exercise theirs and conversely.”

Article 27

The following paragraph shall be added:

“2. For the European Economic Community acceding to the Convention according to Article 26 the Convention shall enter into force two months after the deposit of the instrument of accession.”

Authentic text of the amendments: English.

Certified statements were registered by Finland on 2 June 1993.

N° 25986. CONVENTION SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT MARIN DANS LA RÉGION DE LA MER BALTIQUE. CONCLUE À HELSINKI LE 22 MARS 1974¹

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement finlandais le :

22 janvier 1992

ESTONIE

(Avec effet au 22 janvier 1992.)

8 avril 1992

LITHUANIE

(Avec effet au 8 avril 1992.)

AMENDEMENTS aux articles 15, 26 et 27

Les amendements ont été proposés par le Danemark et par l'Allemagne et communiqués par le Gouvernement finlandais aux Parties contractantes le 1^{er} mai 1991. Ils sont entrés en vigueur le 3 février 1993, soit 90 jours après la date de réception par le Gouvernement finlandais de notifications d'acceptation de tous les Parties contractantes, conformément au paragraphe 1 de l'article 23 de la Convention :

<i>Participant</i>	<i>Date de la notification d'acceptation</i>
Pologne	23 septembre 1991
Finlande	1 ^{er} novembre 1991
Danemark	6 novembre 1991
Suède	7 janvier 1992
Estonie	9 mars 1992
Fédération de Russie	6 avril 1992
Allemagne	13 octobre 1992
Lituanie	5 novembre 1992

Les amendements se lisent comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Article 15

Ajouter la deuxième phrase suivante au paragraphe 3 :

« En sus des contributions des Etats membres, la Communauté économique européenne contribuera aux dépenses administratives du budget à hauteur de 2,5 p. 100. »

Article 26

Ajouter le paragraphe suivant :

« 1 *bis*. La présente Convention sera ouverte à l'accèsion de la Communauté économique européenne. Dans le domaine de sa compétence, la Communauté économique européenne a droit à un nombre de voix égal au nombre de ses Etats membres qui sont Parties contractantes à la présente Convention. La Communauté éco-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1507, p. 167, et annexe A du volume 1721.

nomique européenne n'exercera pas son droit de vote lorsque ses Etats membres exercent le leur et inversement. »

Article 27

Ajouter le paragraphe suivant :

« 2. Lorsque la Communauté économique européenne accèdera à la Convention conformément aux dispositions de l'article 26, la Convention entrera en vigueur à son égard deux mois après le dépôt de son instrument d'accession. »

Texte authentique des amendements : anglais.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Finlande le 2 juin 1993.

No. 26164. VIENNA CONVENTION
FOR THE PROTECTION OF THE
OZONE LAYER. CONCLUDED AT
VIENNA ON 22 MARCH 1985¹

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE
POUR LA PROTECTION DE LA COU-
CHE D'OZONE. CONCLUE À VIENNE
LE 22 MARS 1985¹

SUCCESSION

Notification received on:

28 May 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date
of the succession of State.)

Registered ex officio on 28 May 1993.

SUCCESSION

Notification reçue le :

28 mai 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la
succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 28 mai 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, p. 293, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719 and 1722.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, p. 293, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719 et 1722.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987¹

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987¹

RATIFICATION and ACCESSIONS (a) in respect of the Amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990²

Instruments deposited on:

16 June 1993

ICELAND

MALAYSIA a

SRI LANKA a

(With effect from 14 September 1993.)

Registered ex officio on 16 June 1993.

RATIFICATION et ADHÉSIONS (a) à l'égard de l'Amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990²

Instruments déposés le :

16 juin 1993

ISLANDE

MALAISIE a

SRI LANKA a

(Avec effet au 14 septembre 1993.)

Enregistré d'office le 16 juin 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, p. 3, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722 and 1723.

² *Ibid.*, vol. 1684, No. A-26369.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, p. 3, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722 et 1723.

² *Ibid.*, vol. 1684, n° A-26369.

No. 26540. EUROPEAN AGREEMENT
ON MAIN INTERNATIONAL RAIL-
WAY LINES (AGC). CONCLUDED AT
GENEVA ON 31 MAY 1985¹

N° 26540. ACCORD EUROPÉEN SUR
LES GRANDES LIGNES INTERNA-
TIONALES DE CHEMIN DE FER
(AGC). CONCLU À GENÈVE LE
31 MAI 1985¹

SUCCESSIONS

Notifications received on:

28 May 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date
of the succession of State.)

Registered ex officio on 28 May 1993.

2 June 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date
of the succession of State.)

Registered ex officio on 2 June 1993.

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

28 mai 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la
succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 28 mai 1993.

2 juin 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la
succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 2 juin 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1530, p. 65, and
annex A in volumes 1558, 1560, 1564, 1656, 1679, 1702 and
1714.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1530, p. 65, et
annexe A des volumes 1558, 1560, 1564, 1656, 1679, 1702
et 1714.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989¹

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989¹

SUCCESSION

Notification received on:

28 May 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 28 May 1993.

SUCCESSION

Notification reçue le :

28 mai 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 28 mai 1993.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

4 June 1993

LIBERIA

(With effect from 4 July 1993.)

Registered ex officio on 4 June 1993.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

4 juin 1993

LIBÉRIA

(Avec effet au 4 juillet 1993.)

Enregistré d'office le 4 juin 1993.

OBJECTION to the reservation made by Qatar upon signature²

Notification received on:

9 June 1993

FINLAND

“The Government of Finland has examined the contents of the reservation made by Qatar upon signature of the said Convention, by which Qatar expresses that ‘The State of Qatar wishes to make a general reservation with regard to those provisions of the Convention which are incompatible with Islamic Law.’

OBJECTION à la réserve formulée par le Qatar lors de la signature²

Notification reçue le :

9 juin 1993

FINLANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement finlandais a examiné le contenu de la réserve formulée par le Qatar lors de la signature, aux termes de laquelle le Qatar exprime que « l'Etat du Qatar désire formuler une réserve générale à l'égard des dispositions de la Convention qui sont incompatibles avec la loi islamique. »

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720 and 1722.

² *Ibid.*, vol. 1698, No. A-27531.

Vol. 1724, A-27531

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720 et 1722.

² *Ibid.*, vol. 1698, n° A-27531.

In the view of the Government of Finland this reservation is subject to the general principle of treaty interpretation according to which a party may not invoke the provisions of internal law as justification for failure to perform its treaty obligations. For the above reason the Government of Finland objects to the said reservation. However, the Government of Finland does not consider that this objection constitutes an obstacle to the entry into force of the said Convention between Finland and Qatar.”

Registered ex officio on 9 June 1993.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

16 June 1993

SAINT LUCIA

(With effect from 16 July 1993.)

Registered ex officio on 16 June 1993.

De l'avis du Gouvernement finlandais, cette réserve doit s'entendre sous réserve du principe général d'interprétation des traités en vertu duquel une partie à un traité ne peut invoquer les dispositions de son droit interne pour justifier son refus d'appliquer ce traité. Pour cette raison, le Gouvernement finlandais fait objection à ladite réserve. Toutefois, cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de ladite Convention entre la Finlande et le Qatar.

Enregistré d'office le 9 juin 1993.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

16 juin 1993

SAINTE-LUCIE

(Avec effet au 16 juillet 1993.)

Enregistré d'office le 16 juin 1993.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988¹

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

28 May 1993

ZAMBIA

(With effect from 26 August 1993.)

RATIFICATION

Instrument déposé le :

28 mai 1993

ZAMBIE

(Avec effet au 26 août 1993.)

SUCCESSION

Notification received on:

28 May 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 28 May 1993.

SUCCESSION

Notification reçue le :

28 mai 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 28 mai 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719 and 1722.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719 et 1722.

No. 27874. PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION CONCERNING THE CONTROL OF EMISSIONS OF NITROGEN OXIDES OR THEIR TRANSBOUNDARY FLUXES. CONCLUDED AT SOFIA ON 31 OCTOBER 1988¹

N° 27874. PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE DE 1979, RELATIF À LA LUTTE CONTRE LES ÉMISSIONS D'OXYDES D'AZOTE OU LEURS FLUX TRANSFRONTIÈRES. CONCLU À SOFIA LE 31 OCTOBRE 1988¹

SUCCESSION

Notification received on:

28 May 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 28 May 1993.

SUCCESSION

Notification reçue le :

28 mai 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 26 mai 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1593, p. 287, and annex A in volumes 1654, 1675 and 1714.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1593, p. 287, et annexe A des volumes 1654, 1675 et 1714.

No. 28020. ANTI-DOPING CONVENTION. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 16 NOVEMBER 1989¹

N° 28020. CONVENTION CONTRE LE DOPAGE. CONCLUE À STRASBOURG LE 16 NOVEMBRE 1989¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

10 July 1991

YUGOSLAVIA

(With effect from 1 September 1991.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 1 June 1993.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

10 juillet 1991

YUGOSLAVIE

(Avec effet au 1^{er} septembre 1991.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 1^{er} juin 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1605, p. 3, and annex A in volumes 1641 and 1704.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1605, p. 3, et annexe A des volumes 1641 et 1704.

No. 28477. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE EUROPEAN PATENT ORGANISATION CONCERNING THE HEAD-QUARTERS OF THE VIENNA SUB-OFFICE OF THE EUROPEAN PATENT OFFICE. SIGNED AT VIENNA ON 2 JULY 1990¹

N° 28477. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'ORGANISATION EUROPÉENNE DES BREVETS RELATIF AU SIÈGE DE L'AGENCE DE VIENNE DE L'OFFICE EUROPÉEN DES BREVETS. SIGNÉ À VIENNE LE 2 JUILLET 1990¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ADDITIONAL AGREEMENT TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. VIENNA, 18 FEBRUARY 1993, AND MUNICH, 22 MARCH 1993

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ADDITIONNEL À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. VIENNE, 18 FÉVRIER 1993, ET MUNICH, 22 MARS 1993

Authentic texts: German, English and French.

Textes authentiques: allemand, anglais et français.

Registered by Austria on 28 May 1993.

Enregistré par l'Autriche le 28 mai 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

I

DER BUNDESMINISTER FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHETTEN

Wien, am 18. Februar 1993

Zl. 2160.03/411-I.A-GL/93

Herr Präsident!

Ich beehre mich, auf das Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Europäischen Patentorganisation über den Sitz der Dienststelle Wien des Europäischen Patentamts vom 2. Juli 1990 Bezug zu nehmen, dessen Artikel 2 Absatz 1 vorsieht, daß der Sitzbereich der Dienststelle in einem zwischen der Republik Österreich und der Europäischen Patentorganisation abzuschließenden Zusatzabkommen zu regeln ist. Ich beehre mich Ihnen vorzuschlagen, auf der Grundlage dieser Bestimmung ein solches Zusatzabkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Europäischen Patentorganisation mit folgenden Regelungen zu schließen:

Folgender Bereich stellt den ständigen Sitzbereich der Dienststelle Wien des Europäischen Patentamts im Sinne des Artikels 2 Absatz 1 des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Europäischen Patentorganisation über den Sitz der Dienststelle Wien des Europäischen Patentamts vom 2. Juli 1990 dar:

a) 1070 Wien, Schottenfeldgasse 29:

- Kellergeschoß
- Erdgeschoß
- Obergeschosse 1—4
- Obergeschoß 5 Bauteil 2

b) Mikrofilmabteilung im Dachgeschoß des Hauses 1010 Wien, Kohlmarkt 8—10.

Falls die Europäische Patentorganisation den oben aufgeführten Bestimmungen zustimmt, beehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und Ihre Antwort als Zusatzabkommen zum Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Europäischen Patentorganisation über den Sitz der Dienststelle Wien des Europäischen Patentamts betrachtet werden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Präsident, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Herrn Präsidenten
Dr. Paul Braendli
Europäisches Patentamt
München

ALOIS MOCK

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1655, No. I-28477.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1655, n° I-28477.

II

EUROPÄISCHES PATENTAMT

Az. 55.8.5
22.33.93

Dienststelle Wien des Europäischen Patentamts bilden sollen, die mit dem Datum dieser Antwortnote in Kraft tritt.

Herr Bundesminister!

Ich beehre mich, den Erhalt Ihrer Note vom 18. Februar 1993 zu bestätigen, die folgenden Wortlaut hat:

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

[*See note I — Voir note I*]

Dr. PAUL BRAENDLI
Präsident

Ich beehre mich Ihnen mitzuteilen, daß die Europäische Patentorganisation mit dem Vorschlag einverstanden ist, daß Ihre Note und diese Antwortnote ein Zusatzabkommen zum Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Europäischen Patentorganisation über den Sitz der

An den
Bundesminister für
auswärtige Angelegenheiten
Herrn Dr. Mock

Wien

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ADDITIONAL AGREEMENT¹ TO THE AGREEMENT OF 2 JULY 1990 BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE EUROPEAN PATENT ORGANIZATION CONCERNING THE HEADQUARTERS OF THE VIENNA SUB-OFFICE OF THE EUROPEAN PATENT OFFICE.² VIENNA, 18 FEBRUARY 1993, AND MUNICH, 22 MARCH 1993

I

THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Vienna, 18 February 1993

No. 2160.03/411-LA-GL/93

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the Republic of Austria and the European Patent Organisation concerning the headquarters of the Vienna sub-office of the European Patent Office of 2 July, 1990,² which provides in Article 2, paragraph 1 that the headquarters precinct of the sub-office shall be defined in an additional agreement between the Republic of Austria and the European Patent Organisation. I have the honour to propose to conclude, on the basis of said provision, an additional agreement between the Austrian Federal Government and the European Patent Organisation comprising the following provisions:

The following area shall constitute the permanent headquarters precinct of the Vienna sub-office of the European Patent Office as provided for in Article 2, paragraph 1 of the Agreement between the Republic of Austria and the European Patent Organisation concerning the headquarters of the Vienna sub-office of the European Patent Office:

(a) 1070 Vienna, Schottenfeldgasse 29

- Basement
- Ground floor
- Upper floors 1-4
- Upper floor 5, part 2

(b) Department for microfilms, attic of the building 1010 Vienna, Kohlmarkt 8 — 10.

If the European Patent Organisation agrees to the above-mentioned provisions, I have the honour to propose that this note and your note in reply shall constitute an Additional Agreement to the Agreement between the Republic of Austria and the European Patent Organisation concerning the headquarters of the Vienna sub-office of the European Patent Office, to enter into force on the date of your note in reply.

Yours faithfully,

ALOIS MOCK

Dr. Paul Braendli
President
European Patent Office
Munich

¹ Came into force on 22 March 1993, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See note I on p. 341.

II

EUROPEAN PATENT OFFICE

22.03.93

AZ: 55.8.5

Sir,

I have the honor to acknowledge receipt of your note dated 18 February 1993 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the European Patent Organisation agrees to the proposal that your note and this note in reply constitute an Additional Agreement to the Agreement between the Republic of Austria and the European Patent Organisation concerning the headquarters of the Vienna sub-office of the European Patent Office, to enter into force on the date of this note in reply.

Yours faithfully,

Dr. PAUL BRAENDLI
President

The Federal Minister for Foreign Affairs Dr. Mock
Vienna

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ADDITIONNEL À L'ACCORD DU 2 JUILLET 1990 ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'ORGANISATION EUROPÉENNE DES BREVETS RELATIF AU SIÈGE DE L'AGENCE DE VIENNE DE L'OFFICE EUROPÉEN DES BREVETS². VIENNE, 18 FÉVRIER 1993, ET MUNICH, 22 MARS 1993

I

LE MINISTRE FÉDÉRALE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Vienne, le 18 février 1993

N° 2160.03/411-LA-GL/93

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord du 2 juillet 1990 entre la République d'Autriche et l'Organisation européenne des brevets relatif au siège de l'agence de Vienne de l'Office européen des brevets² prévoyant dans son article 2 paragraphe 1 que le district de siège de l'agence doit être défini dans un accord additionnel à conclure entre la République d'Autriche et l'Organisation européenne des brevets. J'ai l'honneur de vous proposer de conclure, sur la base de cet article, un tel accord additionnel entre le Gouvernement fédéral autrichien et l'Organisation européenne des brevets, avec les stipulations suivantes :

Les parties énumérées ci-après constituent le district de siège permanent de l'agence de Vienne de l'Office européen des brevets au sens de l'article 2, paragraphe 1 de l'Accord du 2 juillet 1990 entre la République d'Autriche et l'Organisation européenne des brevets relatif au siège de l'agence de Vienne de l'Office européen des brevets :

a) Schottenfeldgasse 29, 1070 Vienne :

- Sous-sol
- Rez-de-chaussée
- Premier au quatrième étage
- Cinquième étage dans la deuxième aile du bâtiment

b) Service des microfilms dans les combles du bâtiment sis Kohlmarkt 8 — 10, 1010 Vienne.

Si l'Organisation européenne des brevets donne son accord aux stipulations ci-dessus énoncées, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et votre note de réponse soient considérées comme un Accord additionnel à l'Accord entre la République d'Autriche et l'Organisation européenne des brevets relatif au siège de l'agence de Vienne de l'Office européen des brevets, qui entrera en vigueur à la date de votre note de réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

ALOIS MOCK

Monsieur le Président
Dr. Paul Braendli
Office européen des brevets
Munich

¹ Entré en vigueur le 22 mars 1993, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir note 1 à la p. 341.

II

OFFICE EUROPÉEN DES BREVETS

22.03.93

55.8.5

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 18 février 1993 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que l'Organisation européenne des brevets donne son accord que votre note et cette note de réponse soient considérées comme un Accord additionnel à l'Accord entre la République d'Autriche et l'Organisation européenne des brevets relatif au siège de l'agence de Vienne de l'Office européen des brevets, qui entrera en vigueur à la date de cette note de réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Dr. PAUL BRAENDLI
Président

Le Ministre fédéral des affaires étrangères Dr. Mock
Vienne

No. 28911. BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. CONCLUDED AT BASEL ON 22 MARCH 1989¹

N° 28911. CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. CONCLUE À BÂLE LE 22 MARS 1989¹

SUCCESSION

Notification received on:

28 May 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 28 May 1993.

SUCCESSION

Notification reçue le :

28 mai 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 28 mai 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911, and annex A in volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720 and 1722.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, n° I-28911, et annexe A des volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720 et 1722.

No. 29877. CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AND COST THIRD STATES ON FIVE CONCERTED ACTION PROJECTS IN THE FIELD OF BIOTECHNOLOGY (SPECIFIC RESEARCH AND TECHNOLOGICAL DEVELOPMENT PROGRAMME "BRIDGE"). DONE AT BRUSSELS ON 22 JUNE 1992¹

N° 29877. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE ET DES ÉTATS TIERS MEMBRES DE COST RELATIF À CINQ ACTIONS CONCERTÉES DANS LE DOMAINE DE LA BIOTECHNOLOGIE (PROGRAMME SPÉCIFIQUE DE RECHERCHE ET DE DÉVELOPPEMENT TECHNOLOGIQUE « BRIDGE »). FAIT À BRUXELLES LE 22 JUIN 1992¹

COMPLETION of internal procedures

Notification effected with the Secretary-General of the Council of the European Communities on:

23 March 1993

AUSTRIA

(With effect from 1 May 1993. In respect of COST projects 87, 88 and 810.)

Certified statement was registered by the European Economic Community on 2 June 1993.

ACCOMPLISSEMENT des formalités internes

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil des communautés européennes le :

23 mars 1993

AUTRICHE

(Avec effet au 1^{er} mai 1993. A l'égard des actions COST 87, 88 et 810.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Communauté économique européenne le 2 juin 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1718, No. I-29877.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1718, n° I-29877

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 8 (a). INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC. SIGNED AT PARIS, MAY 4, 1910¹

No. 11. INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE "WHITE SLAVE TRAFFIC", SIGNED AT PARIS, MAY 18, 1904²

No. 22 (a). AGREEMENT FOR THE REPRESSION OF OBSCENE PUBLICATIONS. SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910³

SUCCESSIONS

Notifications received on:

28 May 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered by the Secretariat on 28 May 1993.

¹ United Kingdom, *Treaty Series*, No. 20 (1912), Cd. 6326; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1, 4, 5, 7 and 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 826, 943, 997, 1008 and 1009. See also "Protocol, signed at Lake Success, New York on 4 May 1949, amending the International Agreement for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 18 May 1904, and the International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 4 May 1910" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 30, p. 23.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. I, p. 83; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1, 4, 5, 7 and 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 31, 826, 943, 997, 1008 and 1009. See also "Protocol, signed at Lake Success, New York on 4 May 1949, amending the International Agreement for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 18 May 1904, and the International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 4 May 1910" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 30, p. 23.

³ United Kingdom, *Treaty Series*, No. 11, (1911) Cd. 5657; *Supplement to the American Journal of International Law*, vol. 5 (1911), *Official Documents*, New York; United States, *Treaty Series*, No. 559; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see volume XI, p. 438, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 798, 950, 997 and 1009. See also "Protocol, signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949, amending the Agreement for the Suppression of the circulation of obscene Publications, signed at Paris on 4 May 1910" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 30, p. 3.

ANNEXE C

N° 8 (a). CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES. SIGNÉE À PARIS LE 4 MAI 1910¹

N° 11. ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE « TRAITE DES BLANCHES », SIGNÉ À PARIS LE 18 MAI 1904²

N° 22 (a). ARRANGEMENT RELATIF À LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION DES PUBLICATIONS OBSCÈNES. SIGNÉ À PARIS LE 4 MAI 1910³

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

28 mai 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré par le Secrétariat le 28 mai 1993.

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités, troisième série*, tome VII, page 252; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 1, 4, 5, 7 et 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 826, 943, 997, 1008 et 1009. Voir aussi « Protocole, signé à Lake Success (New York) le 4 mai 1949, amendement l'Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de « Traite des Blanches », signé à Paris le 18 mai 1904, et la Convention internationale relative à la répression de la Traite des blanches, signée à Paris le 4 mai 1910 » dans le *Recueil des Traités des Nations Unies*, vol. 30, p. 23.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. I, p. 83; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 1, 4, 5, 7 et 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 31, 826, 943, 997, 1008 et 1009. Voir aussi « Protocole, signé à Lake Success (New York) le 4 mai 1949, amendement l'Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de « Traite des Blanches », signé à Paris le 18 mai 1904, et la Convention internationale relative à la répression de la Traite des blanches, signée à Paris le 4 mai 1910 » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 30, p. 23.

³ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités, troisième série*, tome VII, page 266; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir volume XI, p. 438, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 798, 950, 997 et 1009. Voir aussi « Protocole, signé à Lake Success (New York), le 4 mai 1949, amendement l'Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, signé à Paris le 4 mai 1910 » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 30, p. 3.

No. 171. CONVENTION AND STATUTE ON FREEDOM OF TRANSIT. BARCELONA, APRIL 20, 1921¹

No. 172. CONVENTION AND STATUTE ON THE REGIME OF NAVIGABLE WATERWAYS OF INTERNATIONAL CONCERN. BARCELONA, APRIL 20, 1921²

No. 173. ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE REGIME OF NAVIGABLE WATERWAYS OF INTERNATIONAL CONCERN. BARCELONA, APRIL 20, 1921³

No. 174. DECLARATION RECOGNISING THE RIGHT TO A FLAG OF STATES HAVING NO SEA-COAST. BARCELONA, APRIL 20, 1921⁴

SUCCESSIONS

Notifications received on:

28 May 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered by the Secretariat on 28 May 1993.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. VII, p. 11; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1 to 4, and 6, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 7 to 10, and 12 to 14, as well as annex C in volumes 1516, 1679 and 1684.

² *Ibid.*, p. 35; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1 to 4, and 6, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 8, 9, 12 and 13, as well as annex C in volumes 1249 and 1516.

³ *Ibid.*, p. 65; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1 to 4, and 6, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 562, 609, 817, 843, 1249 and 1516.

⁴ *Ibid.*, p. 73; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1 to 7, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 8, 10, and 12 to 17, as well as annex C in volumes 1249, 1516 and 1684.

N° 171. CONVENTION ET STATUT SUR LA LIBERTÉ DU TRANSIT. BARCELONE, LE 20 AVRIL 1921¹

N° 172. CONVENTION ET STATUT SUR LE RÉGIME DES VOIES NAVIGABLES D'INTÉRÊT INTERNATIONAL. BARCELONE, LE 20 AVRIL 1921²

N° 173. PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR LE RÉGIME DES VOIES NAVIGABLES D'INTÉRÊT INTERNATIONAL. BARCELONE, LE 20 AVRIL 1921³

N° 174. DÉCLARATION PORTANT RECONNAISSANCE DU DROIT AU PAVILLON DES ÉTATS DÉPOURVUS DE LITTORAL MARITIME. BARCELONE, LE 20 AVRIL 1921⁴

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

28 mai 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré par le Secrétariat le 28 mai 1993.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VII, p. 11; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 1 à 4, et 6, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3, 7 à 10, et 12 à 14, ainsi que l'annexe C des volumes 1516, 1679 et 1684.

² *Ibid.*, p. 35; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 1 à 4, et 6, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3, 8, 9, 12 et 13, ainsi que l'annexe C des volumes 1249, et 1516.

³ *Ibid.*, p. 65; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 1 à 4, et 6, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 562, 609, 817, 843, 1249 et 1516.

⁴ *Ibid.*, p. 73; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 1 à 7, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7, 8, 10, et 12 à 17, ainsi que l'annexe C des volumes 1249, 1516 et 1684.

No. 269. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN AND CHILDREN, OPEN FOR SIGNATURE AT GENEVA FROM SEPTEMBER 30, 1921 TO MARCH 31, 1922¹

No. 678. PROTOCOL ON ARBITRATION CLAUSES, SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 24, 1923²

No. 685. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF AND TRAFFIC IN OBSCENE PUBLICATIONS, OPEN FOR SIGNATURE AT GENEVA FROM SEPTEMBER 12, 1923 TO MARCH 31, 1924³

SUCCESSIONS

Notifications received on:

28 May 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered by the Secretariat on 28 May 1993.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. IX, p. 415; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3, 5 to 8, 10, and 13 to 17.

² *Ibid.*, vol. XXVII, p. 157; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1 to 5 and 7 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, 7, 8, 10, and 15 to 17, as well as annex C in volumes 1138 and 1516.

³ *Ibid.*, vol. XXVII, p. 213; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 12, 603, 798, 913, 917, 1249 and 1404. See also "Protocol to amend the Convention for the suppression of the circulation of and traffic in obscene publications concluded at Geneva on 12 September 1923, signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 46, p. 169.

N° 269. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES ET DES ENFANTS, OUVERTE À LA SIGNATURE, À GENÈVE, DU 30 SEPTEMBRE 1921 AU 31 MARS 1922¹

N° 678. PROTOCOLE RELATIF AUX CLAUSES D'ARBITRAGE, SIGNÉ À GENÈVE LE 24 SEPTEMBRE 1923²

N° 685. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION ET DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, OUVERTE À LA SIGNATURE À GENÈVE, DU 12 SEPTEMBRE 1923 AU 31 MARS 1924³

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

28 mai 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré par le Secrétariat le 28 mai 1993.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. IX, p. 415; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 1 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3, 5 à 8, 10, et 13 à 17.

² *Ibid.*, vol. XXVII, p. 157; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 1 à 5, et 7 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 4, 7, 8, 10, et 15 à 17, ainsi que l'annexe C des volumes 1138 et 1516.

³ *Ibid.*, p. 213; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 1 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 12, 603, 798, 913, 917, 1249 et 1404. Voir aussi « Protocole amendant la Convention pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes conclue à Genève le 12 septembre 1923, signé à Lake Success, New York, le 2 novembre 1947 » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 46, p. 169.

No. 775. INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO THE SIMPLIFICATION OF CUSTOMS FORMALITIES. GENEVA, NOVEMBER 3, 1923¹

No. 1379. CONVENTION AND STATUTE ON THE INTERNATIONAL RÉGIME OF MARITIME PORTS. SIGNED AT GENEVA, DECEMBER 9, 1923²

No. 1414. SLAVERY CONVENTION. SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 25, 1926³

SUCCESSIONS

Notifications received on:

28 May 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered by the Secretariat on 28 May 1993.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. XXX, p. 371; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1 to 6, and 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 2, 6 to 9, 11, 13, 15, 17 and 18, as well as annex C in volume 1249.

² *Ibid.*, vol. LVIII, p. 285; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 2 to 6, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 4, 7 to 10, 13, 14 and 16, as well as annex C in volumes 1524, 1607 and 1684.

³ *Ibid.*, vol. LX, p. 253; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 3 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 5, 6, and 13 to 17, as well as annex C in volumes 1146, 1249, 1256, 1334, 1338, 1388, 1427, 1516, 1558, 1673, 1691 and 1712.

N° 775. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION DES FORMALITÉS DOUANIÈRES. GENÈVE, LE 3 NOVEMBRE 1923¹

N° 1379. CONVENTION ET STATUT SUR LE RÉGIME INTERNATIONAL DES PORTS MARITIMES. SIGNÉE À GENÈVE LE 9 DÉCEMBRE 1923²

N° 1414. CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 25 SEPTEMBRE 1926³

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

28 mai 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré par le Secrétariat le 28 mai 1993.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXX, p. 371; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 1 à 6 et 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2, 6 à 9, 11, 13, 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe C du volume 1249.

² *Ibid.*, vol. LVIII, p. 285; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 2 à 6, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4, 7 à 10, 13, 14 et 16, ainsi que l'annexe C des volumes 1524, 1607 et 1684.

³ *Ibid.*, vol. LX, p. 253; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 3 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3, 5, 6, et 13 à 17, ainsi que l'annexe C des volumes 1146, 1249, 1256, 1334, 1338, 1388, 1427, 1516, 1558, 1673, 1691 et 1712.

No. 2096. CONVENTION ON THE EXECUTION OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 26, 1927¹

No. 2623. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY. SIGNED AT GENEVA, APRIL 20, 1929²

No. 2624. OPTIONAL PROTOCOL REGARDING THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY. SIGNED AT GENEVA, APRIL 20, 1929³

No. 3476. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN OF FULL AGE. SIGNED AT GENEVA ON OCTOBER 11th, 1933⁴

SUCCESSIONS

Notifications received on:

28 May 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered by the Secretariat on 28 May 1993.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. XCI, p. 301; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 4, 5, 7 and 8, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 2, 6 to 4, 7, 8, 10, and 15 to 17, as well as annex C in volume 1138.

² *Ibid.*, p. 371; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 5 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, 6 to 13, and 15 to 18, as well as annex C in volumes 1107, 1126, 1249, 1259 and 1286.

³ *Ibid.*, p. 395; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 5 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 8, and 10.

⁴ *Ibid.*, vol. CL, p.431; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 6 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 5 and 6.

N° 2096. CONVENTION POUR L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. SIGNÉE À GENÈVE, LE 26 SEPTEMBRE 1927¹

N° 2623. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FAUX MONNAYAGE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 20 AVRIL 1929²

N° 2624. PROTOCOLE FACULTATIF CONCERNANT LA RÉPRESSION DU FAUX MONNAYAGE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 20 AVRIL 1929³

N° 3476. CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES MAJEURES. SIGNÉE À GENÈVE LE 11 OCTOBRE 1933⁴

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

28 mai 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré par le Secrétariat le 28 mai 1993.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCII, p. 301; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 4, 5, 7 et 8, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 4, 7, 8, 10, et 15 à 17, ainsi que l'annexe C du volume 1138.

² *Ibid.*, p. 371; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 5 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, 6 à 13, et 15 à 18, ainsi que l'annexe C des volumes 1107, 1126, 1249, 1259 et 1286.

³ *Ibid.*, p. 395; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 5 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 6 à 8, et 10.

⁴ *Ibid.*, vol. CL, p. 431; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 6 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 5 et 6.

